



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2203

2003

I. Nos. 39101-39126

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2203

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Department of the State

VOLUME 211

Manuel des Traités

Traité et accord international
enregistré
ou classé et enregistré
au Département de l'État

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2003
Nos: 39101 to 39126*

No. 39101. United States of America and Canada:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for water supply and flood control in the Souris River Basin (with annexes). Washington, 26 October 1989..... 3

No. 39102. United States of America and Mexico:

- Minute No. 270 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for the first stage treatment and disposal facilities for the solution of the border sanitation problem at San Diego, California-Tijuana, Baja California (with annex and exhibits). Ciudad Juárez, 30 April 1985 23

No. 39103. United States of America and Mexico:

- Minute No. 274 of the International Boundary and Water Commission, United States of America and Mexico: Joint Project for improvement of the quality of the waters of the New River at Calexico, California-Mexicali, Baja California (with joint report and exhibits). Ciudad Juárez, 15 April 1987... 63

No. 39104. United States of America and Mexico:

- Minute No. 283 of the United States-Mexico International Boundary and Water Commission: Conceptual plan for the international solution to the border sanitation problem in San Diego, California/Tijuana, Baja California. El Paso, 2 July 1990 105

No. 39105. New Zealand and Singapore:

- Agreement between New Zealand and Singapore on a closer economic partnership (with annexes). Singapore, 14 November 2000..... 129

No. 39106. New Zealand, Denmark, Norway and Sweden:

- Agreement between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and New Zealand on the co-operation between the Scandinavian Countries regarding Scandinavian Airlines System (SAS). Wellington, 7 February 2001 269

No. 39107. Spain and Australia:

- Agreement between Spain and Australia on social security. Madrid, 31 January 2002 273

No. 39108. United Nations and Republic of Korea:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the holding of a meeting on information and communication technologies and their impact and use as an instrument for the advancement and empowerment of women, to be held in Seoul, Republic of Korea, from 11 to 14 November 2002. New York, 28 October 2002 and 1 November 2002 325

No. 39109. United Nations and Guinea:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea regarding the convening of a Workshop entitled "Conflict Management for Women: Advanced Course", to be held in Conakry, Guinea, from 20 to 25 October 2002. New York, 13 August 2002 and Conakry, 21 October 2002 327

No. 39110. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:

- Loan Agreement (Social Benefits Reform Administration Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 May 2002 329

No. 39111. International Development Association and Congo:

- Development Credit Agreement (Emergency Infrastructure Rehabilitation and Living Conditions Improvement Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 September 2002 331

No. 39112. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Food Security Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2002 333

No. 39113. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Third Basic Health Care Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Fortaleza, 10 March 2002 335

No. 39114. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Second Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 September 2002..... 337

No. 39115. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Family Strengthening and Social Capital Promotion Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 3 October 2002..... 339

No. 39116. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 September 2002 341

No. 39117. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 September 2002 343

No. 39118. United Nations and Mongolia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the meeting on "The Situation of Rural Women within the Context of Globalization" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 4 to 8 June 2001. New York, 3 and 14 May 2001 345

No. 39119. United Nations and Finland:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Finland regarding the arrangements of the "United Nations Expert Group Meeting on Global Priorities for Youth" to be held in Helsinki, from 6 to 10 October 2002. New York, 9 September 2002 and 3 October 2002..... 347

No. 39120. United Nations and El Salvador:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding the organization of the Third International Workshop on "Sub-Regional Network to follow-up the commitments of the Social Summit". New York, 31 October 2002 and San Salvador, 6 January 2003 349

No. 39121. United Nations and Lithuania:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Lithuania regarding the organization of an International Workshop on "the Millennium Development Goals and Policy Options for Lithuania", to be held in Vilnius from 20 to 21 January 2003. New York, 17 December 2002 and 15 January 2003 351

No. 39122. International Atomic Energy Agency and Mali:

- Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 12 September 2002 353

No. 39123. Multilateral:

- Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002 355

No. 39124. Austria and European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia:

Headquarters Agreement between the Republic of Austria and the European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia (with annexes). Vienna, 18 May 2000	373
--	-----

No. 39125. Spain and Jamaica:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between Spain and Jamaica. Kingston, 13 March 2002.....	391
---	-----

No. 39126. Netherlands and Philippines:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the export of social insurance benefits. Manila, 10 April 2001	415
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2003
N^{os} 39101 à 39126*

N^o 39101. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris (avec annexes). Washington, 26 octobre 1989 3

N^o 39102. États-Unis d'Amérique et Mexique :

- Procès-verbal No 270 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Recommandations pour les installations préliminaires de traitement et d'élimination des eaux d'égoûts pour résoudre les problèmes sanitaires frontaliers à San Diego, en Californie-Tijuana, et en Baja Californie (avec annexe et pièces à exécution). Ciudad Juárez, 30 avril 1985 23

N^o 39103. États-Unis d'Amérique et Mexique :

- Procès-verbal No 274 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Projet commun pour l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle rivière à Calexico, California-Mexicali, Baja California (avec rapport commun et pièces à exécution). Ciudad Juárez, 15 avril 1987 63

N^o 39104. États-Unis d'Amérique et Mexique :

- Procès-verbal No 283 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Plan conceptuel pour la solution internationale des problèmes sanitaires frontaliers à San Diego, en Californie-Tijuana, et en Baja Californie. El Paso, 2 juillet 1990 105

N^o 39105. Nouvelle-Zélande et Singapour :

- Accord relatif à un partenariat économique plus étroit entre la Nouvelle-Zélande et Singapour (avec annexes). Singapour, 14 novembre 2000 129

N° 39106. Nouvelle-Zélande, Danemark, Norvège et Suède :

Accord entre le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération entre les pays scandinaves concernant le Système scandinave de transports aériens (SAS). Wellington, 7 février 2001	269
---	-----

N° 39107. Espagne et Australie :

Accord de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie. Madrid, 31 janvier 2002	273
--	-----

N° 39108. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la tenue d'une réunion dans le domaine des technologies de l'information et de la communication et leur impact et emploi comme instrument pour la promotion et l'autonomisation de la femme, devant se tenir à Séoul (République de Corée) du 11 au 14 novembre 2002. New York, 28 octobre 2002 et 1 novembre 2002.....	325
--	-----

N° 39109. Organisation des Nations Unies et Guinée :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Guinée concernant l'organisation d'un atelier de travail intitulé "Gestion des conflits pour les femmes : programme avancé", qui doit se tenir à Conakry (Guinée) du 20 au 25 octobre 2002. New York, 13 août 2002 et Conakry, 21 octobre 2002	327
---	-----

N° 39110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :

Accord de prêt (Projet de gestion et de réforme du système des allocations sociales) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 mai 2002	329
---	-----

N° 39111. Association internationale de développement et Congo :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence de réhabilitation de l'infrastructure et d'amélioration des conditions de vie) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 septembre 2002.....	331
--	-----

N° 39112. Association internationale de développement et Éthiopie :

- Accord de crédit de développement (Projet de sécurité alimentaire) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2002 333

N° 39113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

- Accord de prêt (Troisième projet de soins de santé primaires) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Fortaleza, 10 mars 2002 335

N° 39114. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

- Accord de prêt (Deuxième prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 septembre 2002 337

N° 39115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

- Accord de prêt (Projet de renforcement familial et de promotion de l'investissement social) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 3 octobre 2002 339

N° 39116. Association internationale de développement et Ouganda :

- Accord de crédit de développement (Projet de gestion des régions protégées et d'utilisation durable) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 septembre 2002 341

N° 39117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :

- Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de gestion des régions protégées et d'utilisation durable) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 septembre 2002..... 343

N° 39118. Organisation des Nations Unies et Mongolie :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant la réunion sur "La situation de la femme rurale dans le contexte de la globalisation" devant se tenir à Oulan-Bator (Mongolie) du 4 au 8 juin 2001. New York, 3 et 14 mai 2001 345

N° 39119. Organisation des Nations Unies et Finlande :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande concernant les arrangements pour "La réunion du groupe d'experts des Nations Unies sur les priorités mondiales de la jeunesse" devant se tenir à Helsinki, du 6 au 10 octobre 2002. New York, 9 septembre 2002 et 3 octobre 2002..... 347

N° 39120. Organisation des Nations Unies et El Salvador :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant l'organisation du troisième atelier international de travail sur le "Réseau sous-régional pour donner suite aux engagements du sommet social". New York, 31 octobre 2002 et San Salvador, 6 janvier 2003..... 349

N° 39121. Organisation des Nations Unies et Lituanie :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant l'organisation d'un atelier de travail international sur "les Buts de développement du millénaire et les options politiques de la Lituanie" devant se tenir à Vilnius du 20 au 21 janvier 2003. New York, 17 décembre 2002 et 15 janvier 2003 351

N° 39122. Agence internationale de l'énergie atomique et Mali :

- Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 12 septembre 2002 353

N° 39123. Multilatéral :

- Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002 355

N° 39124. Autriche et Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes :

- Accord de siège entre la République d'Autriche et l'Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes (avec annexes). Vienne, 18 mai 2000. 373

N° 39125. Espagne et Jamaïque :

- Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et la Jamaïque. Kingston, 13 mars 2002..... 391

N° 39126. Pays-Bas et Philippines :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Manille, 10 avril 2001 .. 415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2003
Nos. 39101 to 39126*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2003
N^{os} 39101 à 39126*

No. 39101

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for water supply and flood control in the Souris River Basin (with annexes). Washington, 26 October 1989

Entry into force: *26 October 1989 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris (avec annexes). Washington, 26 octobre 1989

Entrée en vigueur : *26 octobre 1989 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL IN THE SOURIS RIVER BASIN

The Government of the United States of America and the Government of Canada, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to provide for development of the Souris River Basin to increase the general welfare of the people of the United States and Canada;

Noting that significant benefits will accrue to the Parties by construction, operation, and maintenance of reservoir projects in the Souris River Basin in Canada for the purposes of flood control in the United States of America and for water supply in Canada;

Further noting that the Government of the United States of America and the Government of Canada are Parties to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom Concerning Boundary Waters and Questions Arising Along the Boundary between the United States of America and Canada, signed on January 11, 1909, hereinafter referred to as the "Boundary Waters Treaty", and to the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom for the Protection of Migratory Birds in the United States of America and Canada, signed on August 16, 1916, hereinafter referred to as the "Migratory Birds Convention", and desire in connection with the development contemplated in this Agreement to fulfill their rights and obligations under these instruments, and any agreements or orders which implement them;

Intending that the Souris River Basin be developed for flood control benefits in the United States of America and water supply benefits in Canada in a manner that is consistent with the Boundary Waters Treaty and the Migratory Birds Convention;

Now, therefore, hereby agree to the following plan for development of the Souris River Basin:

Article I

1. In this Agreement, the term

a. "Alameda Dam" means the dam which will be constructed on Moose Mountain Creek in the Province of Saskatchewan approximately four kilometers upstream from its confluence with the Souris River;

b. "Boundary Dam" means an existing dam located on Long Creek approximately seven kilometers in a southwesterly direction from the City of Estevan in the Province of Saskatchewan;

c. "Boundary Diversion Channel" means a channel that will be constructed in the Province of Saskatchewan with a maximum capacity of 60 cubic meters per second (2,100 cubic feet per second) to allow the conveyance of water from the Boundary reservoir to the impoundment behind Rafferty Dam;

d. "Boundary Reservoir" means the impoundment of water behind Boundary Dam;

e. "construction costs" means expenditures made by Canada for construction of Rafferty Dam and Alameda Dam and reservoirs. Such costs shall include expenditures for engineering, design, construction, land acquisition, and operation and maintenance prior to completion of construction;

f. "flood control storage" means the volume below the maximum allowable water level in a reservoir to store flood event runoff;

g. "improvement" means a dam, reservoir or related facility to which this Agreement applies;

h. "Lake Darling Dam" means an existing structure which is part of the Upper Souris National Wildlife Refuge located on the Souris River approximately 25 kilometers in a northwesterly direction from the city of Minot in the State of North Dakota;

i. "maintenance curtailment" means an interruption or curtailment of operations under the Operating Plan which is necessary for purposes of repairs, replacements, installation of equipment, performance of other maintenance work, investigations, or inspections;

j. "Operating Plan" means the plan of operation which is attached to this Agreement as Annex A and which is an integral part of this Agreement, for certain dams, reservoirs, and related works on the Souris River;

k. "Rafferty Dam" means the dam which is under construction at a location on the Souris River approximately six kilometers upstream in a northwesterly direction from the City of Estevan in the Province of Saskatchewan;

l. "Reservoir Regulation Manual" means a document which is used as a guide in the day-to-day operation of a reservoir by the agency responsible for the operation of the reservoir. The manual shall contain a description of the project and its history, and discuss watershed characteristics, data collection and communication networks, hydrologic forecasts, the water control plan, and water control management;

m. "substantially destroyed" means when the cost of repairs or rehabilitation to an improvement to rectify damages to that improvement would exceed 50 percent of the replacement value of the improvement at the time the damage is sustained;

n. "uncontrollable force" means any force or cause beyond the control of the party affected, including, but not limited to, war, riot, civil disturbance, sabotage, earthquake, catastrophic storm event, and restraint by court order, which by exercise of due care and foresight, such party could not reasonably have been expected to avoid;

o. "useful life" means the time remaining until an improvement is permanently retired from service because it no longer effectively serves its intended purpose, as defined in this Agreement and the Operating Plan, notwithstanding good maintenance, or because it is substantially destroyed by uncontrollable force;

p. "water quality monitoring" means the collection, analysis and interpretation of water quality conditions, whether obtained through systematic surveys or special studies;

q. "water quality objective" means a concentration level, other measure, or narrative goal which is intended to support the designated uses of water at a specific site; and

r. "water supply in Canada" means the use of reservoir storage in Canada for the purposes of: cooling water for electric generating plants, irrigation, domestic use, municipal and industrial use, agricultural use, recreation, conservation, flood protection in Canada, or such other uses as the Government of Canada shall designate.

2. Both the United States of America system of measurement and the *Système international* (metric system) are equally valid where used in this Agreement. The conversion table in the Operating Plan shall be used to convert values in one measurement system to values in the other measurement system.

3. The terms defined in this Agreement shall have the same meaning when used in the Operating Plan.

Article II

1. The Government of Canada shall expeditiously provide the Government of the United States of America with a minimum of 466,000 cubic decameters (377,800 acre-feet) of flood storage by:

a. Completing construction of Rafferty Dam and including in that improvement a minimum of 327,100 cubic decameters (265,200 acre-feet) of flood control storage; and

b. Constructing Alameda Dam and including in that improvement a minimum of 138,900 cubic decameters (112,600 acre-feet) of flood control storage.

2. The Government of Canada shall design and construct Rafferty Dam and Alameda Dam in accordance with accepted engineering standards. Before the Government of the United States of America shall make any payment pursuant to Article IV of this Agreement, the Government of Canada shall ensure, to the satisfaction of the Government of the United States of America, that Rafferty Dam and Alameda Dam will be designed to have a 100-year project life, and will be capable of operation in accordance with the Operating Plan.

Article III

1. The Government of Canada shall operate and maintain Rafferty Dam and Alameda Dam at no cost to the Government of the United States of America, except for those costs referred to in Article IV of the Agreement, in accordance with the Operating Plan or in accordance with any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan for the term of this Agreement. Operation and maintenance of Rafferty Dam and Alameda Dam in accordance with the Operating Plan shall commence immediately upon completion of construction of each dam.

2. The Government of Canada shall operate and maintain the Boundary Reservoir at no cost to the Government of the United States of America in accordance with the Operating Plan or in accordance with any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan for the remainder of the useful life of the Boundary Reservoir. Operation and maintenance of the Boundary Reservoir in accordance with the Operating Plan shall commence immediately upon entry into force of this Agreement.

3. The Government of Canada shall operate the Boundary Diversion Channel and any future water resources development or flood control projects constructed after entry into

force of this Agreement for the term of this Agreement at no cost to the Government of the United States of America in a manner which will not adversely affect the stream flow in the Souris River so as to reduce the flood control benefits provided by the Rafferty Dam and Alameda Dam and the Operating Plan;

4. The Government of the United States of America shall operate and maintain the improvements located in the United States for the remainder of their useful life at no cost to the Government of Canada and in accordance with the Operating Plan or any subsequent mutually agreed upon change to the Operating Plan.

5. The Parties shall notify one another of any maintenance curtailment that is proposed at any project addressed in the Operating Plan and the probable duration thereof, and take such action as is appropriate to minimize the effects of such maintenance curtailments on operations under the Operating Plan, to include providing one year's notice of such maintenance curtailments when possible.

Article IV

1. The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada \$26.7 million (United States currency, based on October 1985 price levels) for the flood control storage provided at Rafferty Dam.

2. The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada an additional \$14.4 million (United States currency, based on October 1985 price levels) for the flood control storage provided at Alameda Dam.

3. The amount of the contributions specified in Paragraphs 1 and 2 were determined by an allocation of construction costs based on the proportionate use of the Rafferty Dam and Alameda Dam for flood control in the United States of America and water supply in Canada. Such contributions shall be subject to adjustment for cost changes by the United States of America pursuant to Section 902(2) of Public Law 99-662 and shall fluctuate to reflect changes in the rate of exchange for currency between the United States of America and Canada that occurred between October 1985 and the time such contributions are made.

4. At the end of each calendar month, the Government of Canada shall issue a progress billing to the Government of the United States of America for its share of project construction costs, which shall be determined by an allocation of joint construction costs to flood control and water supply purposes. The Government of the United States of America shall review such billing and, if not disputed, make payment of the amount billed within thirty days of receipt of the bill for the amount due. If the Government of the United States of America disputes any billing or portion of such billing, it shall specify its reasons for disputing the billing and pay any undisputed amount. Disputed billings or disputed portions of billings shall be discussed by the Parties. Disputes concerning amounts billed that are not resolved by discussion may be settled in accordance with Article XII.

5. Records shall be established and maintained to permit identification of the exact nature and amounts of costs of the Rafferty Dam and Alameda Dam. The records established and maintained pursuant to this paragraph shall be subject to audit at the request of the Government of the United States of America at any reasonable time during the construction of

the dams and for five years thereafter, following reasonable notice to the Government of Canada.

6. The Government of Canada shall furnish quarterly status reports to the Government of the United States of America on the progress of construction on the Rafferty Dam and Alameda Dam, the total amount of funds expended on the dams at the time of the report, and the anticipated costs to be billed to the United States for the remainder of the United States of America Government fiscal year, which ends on September 30, and for each following United States of America Government fiscal year.

Article V

1. The Parties shall cooperate and consult on the matters addressed in this Agreement. The Parties shall exchange such information as is appropriate to ensure timely and beneficial fulfillment of obligations under this Agreement.

2. The Parties shall prepare the Reservoir Regulation Manuals required by the Operating Plan. In preparing such Manuals, the Parties shall consult with interested states and provinces.

3. The Parties shall jointly review the Operating Plan at five-year intervals, or as mutually agreed, in an effort to maximize the provision of flood control and water supply benefits that can be provided consistent with the terms of this Agreement. The Parties shall cooperate and consult, as necessary, with interested states, provinces, and agencies on the review of the Operating Plan and recommended changes in the Operating Plan.

4. Subject to the consent of the Government of Canada, officials of the Government of the United States of America may enter on lands in Saskatchewan acquired for construction of Rafferty, Alameda, and Boundary Dams for the purpose of inspection to ensure that such improvements are being constructed, operated, and maintained in accordance with the terms of this Agreement.

5. The Parties shall consult with interested states and provinces upon request, as appropriate, and so far as is practicable, concerning the supply of water throughout the Souris River Basin.

Article VI

1. The Parties shall ensure that all activities pursued under the terms of this Agreement are consistent with applicable provisions of the Boundary Waters Treaty, particularly those of Article IV, paragraph two.

2. The Parties shall establish a Joint Water Quality Monitoring Program ("the Program") in the relevant portions of the Souris River Basin.

3. The Parties shall establish, within six months of the entry into force of this Agreement, a Bilateral Water Quality Monitoring Group ("the Group"). The Group shall be composed of six members, three appointed by each Party, and be co-chaired by a Canadian and a United States of America member. Each Party may also identify advisors to the Group to assist its respective members.

4. The initial United States of America members of the Group shall include a representative of each of the United States Environmental Protection Agency, the North Dakota Department of Health and Consolidated Laboratories, and the United States Geological Survey. A representative of the United States Fish and Wildlife Service, the United States Department of the Army, and the North Dakota State Engineer shall serve as the initial advisors to the United States of America members of the Group.

5. The initial Canadian members of the Group shall include a representative of each of the Government of Canada, the Government of Saskatchewan, and the Government of Manitoba.

6. The Group shall:

a. develop recommendations for the Parties on the Program and on water quality objectives;

b. on a regular basis, exchange data provided by the Program;

c. collate, interpret, and analyze the data provided by the Program;

d. review the Program and the water quality objectives at least every five years and recommend to the Parties, as appropriate, any modifications to improve the Program and the water quality objectives; and

e. prepare an annual report to be submitted to the Parties containing:

i. a summary of the principal activities of the Group during the year;

ii. a summary of the principal activities affecting water quality in the Souris River Basin during the year;

iii. a summary of the collated, interpreted, and analyzed data provided by the Program;

iv. a summary of the water quality of the Souris River at the two locations at which it crosses the International Boundary between Canada and the United States;

v. a section summarizing any definitive changes in the monitored parameters and the possible causes of such changes;

vi. a section discussing whether the water quality objectives as established pursuant to paragraph 7 have been attained;

vii. a section summarizing other significant water quality changes and the possible causes of such changes; and

viii. recommendations on new water quality objectives or on how existing water quality objectives can be met, including suggestions on water quality as it relates to water quantity during periods of low flow, in the event that the annual report indicates that the water quality objectives have not been attained as a result of activities pursued under this Agreement.

7. The Parties shall, by April 1, 1991, establish water quality objectives for the Souris River at the Saskatchewan/North Dakota boundary and at the North Dakota/Manitoba boundary.

8. The Parties shall make reasonable efforts, consistent with then existing legal authorities, to implement the recommendations of the Group and, where reasonably practicable, to improve water quality in the Souris River Basin.

9. If the annual report of the Group indicates that the water quality objectives are not being attained, the Parties shall commence consultations to determine how the water quality objectives can be met, revised or otherwise addressed. Such consultations shall include participation by interested states, provinces, and agencies.

Article VII

The Parties agree that paragraph 1 of the 1959 Interim Measures, which were approved by the Government of the United States of America and the Government of Canada, shall be modified as shown in Annex B attached hereto.

Article VIII

1. Should operation of any improvement result in flood damages in either the United States of America or Canada in excess of the flood damages that would have occurred had the improvement not been in operation, the Parties shall, upon the request of either Party, commence consultations on how such flood damages can be avoided in the future and what mitigation and compensatory measures may be appropriate, including possible changes to the Operating Plan. Such consultations shall include participation by interested states, provinces and agencies.

2. Notwithstanding Article XI, paragraph 2, nothing in this Article shall preclude either Party from asserting any rights it may have against the other Party for flood damages resulting from the actions of the other Party.

Article IX

All obligations of the Government of the United States of America to be carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the United States of America. All obligations of the Government of Canada to be carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of Canada.

Article X

1. The Government of Canada designates the Government of Saskatchewan as the Canadian entity responsible for the construction, operation, and maintenance of the improvements mentioned in this Agreement and located in Canada. Such entity shall issue the progress billings and receive the payments referred to in Article IV.

2. The Government of the United States of America designates the Department of the Army as the entity responsible for receiving billings and making the payments for flood control storage referred to in Article IV and for operating the improvements mentioned in this Agreement and located in the United States of America in accordance with the Operating Plan during periods of flood. The Government of the United States of America designates the Department of the Interior as the entity responsible for operating the improvements mentioned in this Agreement and located in the United States of America in accordance with the Operating Plan during non-flood periods.

Article XI

1. The Parties shall be liable to each other and, shall make appropriate compensation to each other with respect to any act, failure to act, omission or delay amounting to a breach of this Agreement. For the purposes of this Agreement, any act, failure to act, omission or delay occurring by reason of uncontrollable force shall not constitute a breach of this Agreement.

2. The Parties do not intend to create in this Agreement any private right of action. Except as provided by Paragraph 1 of the Article, neither Party shall be liable to the other or to any person in respect of any injury, damage, or loss occurring in the territory of the other caused by an act, failure to act, omission or delay under this Agreement whether the injury, damage, or loss results from negligence or otherwise.

3. Neither Party shall have any obligation under this Agreement to rebuild or further operate or maintain any improvement to be constructed under this Agreement that is destroyed by uncontrollable force.

4. Neither Party shall have any obligation under this Agreement to take any act to extend the life of any improvement mentioned in this Agreement beyond its normal useful life.

Article XII

1. The Parties shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations undertaken in good faith. As part of this consultation process, the Parties may refer any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement to the International Joint Commission for advice and recommendations if mutually agreed. In making such a referral, the Parties shall request that the International Joint Commission provide its advice and recommendations within 90 days of the referral.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved through good faith consultations shall, upon the request of either Party, be referred to a neutral tribunal for review and examination and issuance of advice and recommendations. The tribunal shall consist of two members appointed by the Government of Canada, two members appointed by the Government of the United States of America, and a member jointly appointed by the Parties, who shall be chairman of the tribunal.

3. The Parties shall give prompt and sympathetic consideration to the advice and recommendations of the International Joint Commission and the tribunal.

4. The expenses of the International Joint Commission and the tribunal shall be shared equally by the Parties.

5. These procedures may be supplemented or modified by mutual agreement of the Parties.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

3. This Agreement shall remain in force for a period of one hundred years or until the Parties agree that the useful life of the Rafferty and Alameda Dams has ended, whichever is first to occur.

4. If either Party fails to receive appropriations or other revenues in amounts sufficient to meet anticipated obligations under this Agreement, that Party shall so notify the other Party. Ninety calendar days after providing such notice, either Party may elect to terminate this Agreement or to defer future performance under this Agreement. Termination or deferral of future performance shall not affect existing obligations of the Parties under this Agreement or relieve the Parties of liability for any obligation previously incurred. In the event that either Party terminates or suspends future performance under this Agreement pursuant to this provision, the Government of the United States of America and the Government of Canada shall make appropriate adjustments in the Operating Plan to maximize the flood control and water supply benefits that can be obtained in the United States of America and Canada from the construction accomplished at the time of termination or suspension.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Washington, DC in duplicate, this 26th day of October, 1989 in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For Canada:

MICHAEL KERGIN

ANNEX A¹

OPERATING PLAN FOR RAFFERTY, ALAMEDA, BOUNDARY, AND LAKE DARLING
RESERVOIRS

ANNEX B¹

1. Not published herein.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'APPROVISIONNE- MENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés "les Parties",

Désirant favoriser l'aménagement du bassin de la rivière Souris en vue d'améliorer le bien-être général des habitants des États-Unis d'Amérique et du Canada,

Considérant que les Parties retireront des avantages notables de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de réservoirs dans le bassin de la rivière Souris, au Canada, en ce qui concerne la protection contre les crues aux États-Unis d'Amérique et l'approvisionnement en eau au Canada,

Considérant de plus que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada sont Parties au Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signé le 11 janvier 1909, ci-après dénommé le "Traité relatif aux eaux limitrophes", de même qu'à la Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom for the Protection of Migratory Birds in the United States of America and Canada, signée le 16 août 1916, ci-après dénommée la "Convention sur les oiseaux migrateurs", et qu'ils désirent, aux fins des aménagements envisagés dans le cadre du présent Accord, exercer leurs droits et remplir leurs obligations en vertu de ces instruments, ainsi qu'en vertu de toute entente ou ordonnance régissant leur application,

Désirant que soit aménagé le bassin de la rivière Souris de façon que les États-Unis d'Amérique et le Canada en retirent des avantages en ce qui concerne, respectivement, la protection contre les crues et l'approvisionnement en eau, dans le respect du Traité relatif aux eaux limitrophes et de la Convention sur les oiseaux migrateurs,

Conviennent en conséquence des dispositions suivantes pour l'aménagement du bassin de la rivière Souris:

Article I

Dans le présent Accord:

a) "approvisionnement en eau au Canada" désigne l'emmagasiner d'eau dans des réservoirs situés au Canada, aux fins suivantes: refroidissement des centrales électriques, irrigation, utilisations domestiques, municipales, industrielles et agricoles, activités récréatives, conservation, protection contre les crues au Canada et toute autre fin déterminée par le Gouvernement du Canada;

b) "barrage Alameda" désigne le barrage qui sera construit sur le ruisseau Moose Mountain, dans la Province de la Saskatchewan, à environ quatre kilomètres en amont de son point de confluence avec la rivière Souris;

c) "barrage Boundary" désigne un barrage existant situé sur le ruisseau Long, à environ sept kilomètres au sud-ouest de la ville de Estevan, dans la Province de la Saskatchewan;

d) "barrage du lac Darling" désigne un ouvrage existant faisant partie du Upper Souris National Wildlife Refuge et situé sur la rivière Souris à environ 25 kilomètres au nord-ouest de la ville de Minot dans l'État du Dakota du Nord;

e) "barrage Rafferty" désigne le barrage en construction sur la rivière Souris, à environ six kilomètres en amont au nord-ouest de la ville de Estevan, dans la Province de la Saskatchewan;

f) "canal de dérivation du réservoir Boundary" désigne un canal d'une capacité maximale de 60 mètres cubes par seconde (2 100 pieds cubes par seconde) qui sera construit dans la Province de la Saskatchewan et permettra l'adduction d'eau du réservoir Boundary au réservoir de retenue situé derrière le barrage Rafferty;

g) "capacité d'emmagasinage pour le contrôle des crues" désigne l'espace libre compris sous la limite maximale admissible d'un réservoir et permettant d'emmagasiner les eaux de crue;

h) "coûts de construction" désigne les dépenses effectuées par le Canada pour la construction des barrages Rafferty et Alameda et des réservoirs. Ces dépenses comprendront les frais d'ingénierie, de conception, de construction et d'acquisition de terrains, ainsi que les frais d'exploitation et d'entretien avant l'achèvement des travaux de construction;

i) "durée de vie utile" désigne la période de temps qui reste avant qu'un ouvrage soit retiré du service parce qu'il ne sert plus efficacement les fins prévues, telles que définies dans le présent Accord et dans le Plan d'exploitation, malgré un entretien approprié, ou parce qu'il a été substantiellement endommagé en raison d'un facteur incontrôlable;

j) "facteur incontrôlable" désigne toute cause ou tout facteur indépendant de la volonté de la Partie sur laquelle il a une incidence, ce qui comprend, sans s'y limiter, la guerre, les émeutes, les troubles civils, le sabotage, les tremblements de terre, les tempêtes violentes et les injonctions judiciaires, dont la Partie en cause n'aurait pu raisonnablement éviter les effets même en exerçant la prudence et la prévoyance voulues;

k) "Manuel d'exploitation des réservoirs" désigne le document qui est utilisé comme guide pour l'exploitation journalière d'un réservoir par l'organisme responsable. Le manuel contiendra une description de l'ouvrage, en fera l'historique et portera aussi sur les caractéristiques du bassin versant, sur la collecte des données, les réseaux de communication, les prévisions hydrologiques, le plan de contrôle des eaux et la gestion du contrôle des eaux;

l) "objectif lié à la qualité de l'eau" désigne un niveau de concentration, un autre type de mesure ou un but déterminé dont l'objet est de faciliter les utilisations désignées de l'eau en un lieu donné;

m) "ouvrage" désigne un barrage, un réservoir ou un ouvrage connexe auquel s'applique le présent Accord;

n) "Plan d'exploitation" désigne le plan d'exploitation de certains barrages, réservoirs et ouvrages connexes construits sur la rivière Souris, lequel est annexé au présent Accord (Annexe A) et en fait partie intégrante;

o) "réduction des activités" désigne une réduction ou une interruption des activités en vertu du Plan d'exploitation aux fins de réparations, de remplacements, d'installation d'équipement, et d'exécution d'autres tâches relatives à l'entretien et à la conduite d'enquêtes ou d'inspections;

p) "réservoir Boundary" désigne le réservoir d'eau situé derrière le barrage Boundary;

q) "substantiellement endommagé" s'applique à un ouvrage qui est endommagé à tel point que sa réparation ou sa remise en état représenterait plus de 50 pour cent de sa valeur de remplacement au moment où il a été endommagé;

r) "surveillance de la qualité de l'eau" désigne la collecte de données sur la qualité de l'eau, par le moyen d'enquêtes systématiques ou d'études spéciales, ainsi que l'analyse et l'interprétation de ces données;

2. Le système d'unités de mesure utilisé aux États-Unis d'Amérique et le système international (système métrique) sont également valables aux fins du présent Accord. La table de conversion figurant dans le Plan d'exploitation sera utilisée pour convertir les valeurs d'un système à l'autre.

3. Les termes définis dans le présent Accord conserveront le même sens lorsqu'ils seront utilisés dans le Plan d'exploitation.

Article II

1. Le Gouvernement du Canada fournit sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un volume d'au moins 466 000 décimètres cubes (377 800 acres-pieds) pour l'emmagasinement des eaux de crue:

a) En achevant la construction du barrage Rafferty et en y prévoyant un volume d'emmagasinement des eaux de crue d'au moins 327 100 décimètres cubes (265 200 acres-pieds); et

b) En construisant le barrage Alameda et en y prévoyant un volume d'emmagasinement des eaux de crue d'au moins 138 900 décimètres cubes (112 600 acres-pieds).

2. Le Gouvernement du Canada conçoit et construit les barrages Rafferty et Alameda conformément aux normes d'ingénierie généralement acceptées. Préalablement au versement de tout paiement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Article IV du présent Accord, le Gouvernement du Canada devra démontrer, à la satisfaction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les barrages Rafferty et Alameda auront une durée de vie utile de 100 ans et qu'ils répondront aux spécifications du Plan d'exploitation.

Article III

1. Le Gouvernement du Canada exploite et entretient les barrages Rafferty et Alameda, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'exception des

coûts prévus à l'Article IV du présent Accord, conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci, pour toute la durée du présent Accord. L'exploitation et l'entretien des barrages Rafferty et Alameda en conformité avec le Plan d'exploitation commencent immédiatement après l'achèvement de la construction de chacun de ces barrages.

2. Le Gouvernement du Canada exploite et entretient le réservoir Boundary sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci, pendant le reste de la durée de vie utile de cet ouvrage. L'exploitation et l'entretien du réservoir Boundary en conformité avec le Plan d'exploitation commencent dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Canada exploite le canal de dérivation du réservoir Boundary et tout autre ouvrage pour l'aménagement des ressources en eau ou la protection contre les crues construit après l'entrée en vigueur du présent Accord, pour toute la durée de celui-ci, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de façon qu'il n'y ait pas d'effets négatifs sur le débit de la rivière Souris qui réduiraient les avantages que procurent, au regard de la protection contre les crues, les barrages Rafferty et Alameda ainsi que le Plan d'exploitation.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exploite et entretient les ouvrages situés aux États-Unis d'Amérique, pendant le reste de leur durée de vie utile, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement du Canada et conformément au Plan d'exploitation ou à toute modification apportée conjointement à celui-ci.

5. Les Parties se notifient de toute réduction des activités envisagée à l'un quelconque des ouvrages visés dans le Plan d'exploitation ainsi que de sa durée probable. Elles prennent en outre les mesures appropriées pour limiter le plus possible les effets de cette réduction des activités sur les opérations menées en conformité avec le Plan d'exploitation, et doivent notamment fournir un préavis d'un an lorsque cela est possible.

Article IV

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paie au Gouvernement du Canada la somme de 26 700 000 \$ (en devises américaines, selon le niveau général des prix en octobre 1985) pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue assuré au barrage Rafferty.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paie au Gouvernement du Canada une somme additionnelle de 14 400 000 \$ (en devises américaines, selon le niveau général des prix en octobre 1985) pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue assuré au barrage Alameda.

3. Les montants précisés aux paragraphes 1 et 2 ont été déterminés en répartissant les coûts de construction en fonction de l'utilisation proportionnelle des barrages Rafferty et Alameda pour la protection contre les crues aux États-Unis d'Amérique et pour l'approvisionnement en eau au Canada. Ces montants sont rajustés par les États-Unis d'Amérique en fonction des variations des coûts, en vertu de l'Article 902(2) de la Public Law 99-662, et ils varient selon les fluctuations du taux de change entre les devises canadienne et américaine qui se seront produites entre octobre 1985 et le moment où ces montants seront versés.

4. A la fin de chaque mois civil, le Gouvernement du Canada fait parvenir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une facture au prorata des travaux effectués. Cette facture est établie en proportion des coûts de construction que les États-Unis d'Amérique devront assumer, lesquels seront déterminés en fonction de l'utilisation des ouvrages pour la protection contre les crues et l'approvisionnement en eau. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examine cette facture et, s'il ne la conteste pas, paie le montant indiqué dans les trente jours suivant sa réception. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conteste la facture ou une partie de celle-ci, il devra préciser les raisons motivant cette contestation et payer tout montant ne faisant pas l'objet de la contestation. Les différends portant sur une facture ou une partie de facture font l'objet de discussions entre les Parties. Les différends qui n'auront pas été résolus par la voie de discussions pourront être réglés conformément à l'Article XII.

5. Il est établi et tenu des livres aux fins de déterminer la nature et les montants exacts des frais engagés pour les barrages Rafferty et Alameda. Ces livres peuvent faire l'objet de vérifications à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à tout moment raisonnable au cours de la construction de ces barrages et pendant une période de cinq ans après leur achèvement, sur préavis raisonnable adressé au Gouvernement du Canada.

6. Le Gouvernement du Canada fournit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports d'étape trimestriels faisant état de l'avancement des travaux de construction des barrages Rafferty et Alameda, du total des montants dépensés pour ces barrages au moment de l'établissement des rapports ainsi que des coûts prévus qui seront portés au compte des États-Unis d'Amérique pour le reste de l'exercice du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui se termine le 30 septembre, et pour chaque exercice subséquent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article V

1. Les Parties coopèrent et se consultent en ce qui concerne les questions visées dans le présent Accord. Les Parties échangent les informations qui leur permettront de remplir, de façon profitable et en temps opportun, leurs obligations aux termes du présent Accord.

2. En consultation avec les États et les Provinces intéressés, les Parties rédigent les Manuels d'exploitation des réservoirs prévus dans le Plan d'exploitation.

3. Les Parties revoient ensemble le Plan d'exploitation tous les cinq ans, ou tel qu'il aura été entendu conjointement, dans le but de maximiser les avantages découlant du présent Accord aux plans de la protection contre les crues et de l'approvisionnement en eau. Les Parties consultent, au besoin, les États, les Provinces et les organismes intéressés, et coopèrent avec eux pour la revue du Plan d'exploitation et l'examen des modifications recommandées à l'égard de celui-ci.

4. Sous réserves du consentement du Gouvernement du Canada, les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent pénétrer sur les terres acquises en Saskatchewan pour la construction des barrages Rafferty, Alameda et Boundary dans le but de procéder à des inspections pour s'assurer que ces ouvrages sont construits, exploités et entretenus conformément au présent Accord.

5. Sur demande, au besoin et dans la mesure où cela est réalisable, les Parties consultent les Etats et les Provinces intéressés concernant l'approvisionnement en eau dans l'ensemble du bassin de la rivière Souris.

Article VI

1. Les Parties s'assurent qu'aucune des activités exercées en vertu du présent Accord ne contrevient aux dispositions pertinentes du Traité relatif aux eaux limitrophes, en particulier aux dispositions du deuxième paragraphe de l'Article 4.

2. Les Parties établissent pour les secteurs appropriés du bassin de la rivière Souris un Programme conjoint de surveillance de la qualité de l'eau ("le Programme").

3. Les Parties constituent, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, un Groupe bilatéral de surveillance de la qualité de l'eau ("le Groupe"). Le Groupe sera composé de six membres, nommés pour moitié par chacune des Parties et sera coprésidé par un membre canadien et un membre américain. Chaque Partie peut aussi nommer des conseillers, qui auront pour tâche d'aider ses représentants au sein du Groupe.

4. Pour les États-Unis, la composition initiale du Groupe est la suivante: un représentant de la United States Environmental Protection Agency, un représentant du North Dakota Department of Health and Consolidated Laboratories et un représentant du United States Geological Survey. Agiront comme conseillers initiaux un représentant du United States Fish and Wildlife Service, un représentant du United States Department of the Army et l'ingénieur en chef du Dakota du Nord.

5. Pour le Canada, la composition initiale du Groupe est la suivante: un représentant du Gouvernement du Canada, un représentant du Gouvernement de la Saskatchewan et un représentant du Gouvernement du Manitoba.

6. Les membres du Groupe devront:

a) préparer à l'intention des Parties des recommandations sur le Programme et sur les objectifs liés à la qualité de l'eau;

b) de façon régulière, échanger les données obtenues grâce au Programme;

c) réunir, interpréter et analyser les données obtenues grâce au Programme;

d) réviser au moins tous les cinq ans le Programme et les objectifs liés à la qualité de l'eau et, au besoin, recommander aux Parties toute modification visant à améliorer ledit Programme et lesdits objectifs; et

e) préparer à l'intention des Parties un rapport annuel contenant:

(i) un résumé des principales activités du Groupe au cours de l'année;

(ii) un résumé des principales activités ayant influé sur la qualité de l'eau dans le bassin de la rivière Souris au cours de l'année;

(iii) un résumé des données du Programme, comparées, interprétées et analysées;

(iv) un résumé sur la qualité de l'eau de la rivière Souris aux deux endroits où elle traverse la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;

(v) une section résumant tous changements définitifs intervenus dans les paramètres surveillés et les causes possibles de ces changements;

(vi) une section indiquant dans quelle mesure les objectifs liés à la qualité de l'eau établis en vertu du paragraphe 7 ci-après ont été atteints;

(vii) une section résumant les autres changements notables dans la qualité de l'eau et les causes possibles de ces changements;

(viii) des recommandations sur de nouveaux objectifs liés à la qualité de l'eau ou sur la façon d'atteindre les objectifs déjà établis, y compris des suggestions sur l'équation qualité/volume durant les périodes de faible écoulement, lorsque le rapport annuel indique que les objectifs qualitatifs n'ont pas été atteints par suite des activités menées aux termes du présent Accord.

7. Les Parties établissent avant le 1er avril 1991 des objectifs liés à la qualité de l'eau de la rivière Souris, à la frontière de la Saskatchewan et du Dakota du Nord et à la frontière du Dakota du Nord et du Manitoba.

8. Les Parties font des efforts raisonnables, en accord avec les lois et règlements en vigueur, pour mettre en application les recommandations du Groupe, et dans la mesure du possible, pour améliorer la qualité de l'eau dans le bassin de la rivière Souris.

9. Si le rapport annuel du Groupe indique que les objectifs liés à la qualité de l'eau n'ont pas été atteints, les Parties entreprennent des consultations en vue de déterminer comment atteindre ces objectifs, les réviser ou les redéfinir. Les États, Provinces et organismes intéressés participent à ces consultations.

Article VII

Les Parties conviennent que le paragraphe 1 des Mesures intérimaires de 1959, approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, sera modifié conformément à l'Annexe B jointe au présent Accord.

Article VIII

1. Si l'exploitation de tout ouvrage devait provoquer, aux États-Unis d'Amérique ou au Canada, des dommages plus importants que ceux qui auraient été subis si l'ouvrage n'avait pas été en exploitation, les Parties entreprennent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des consultations en vue de déterminer comment, dans l'avenir, éviter ces dommages et de convenir de mesures de réparation et d'indemnisation appropriées, ce qui pourrait comporter la possibilité de modifier le Plan d'exploitation. Les États, Provinces et organismes intéressés participent à ces consultations.

2. Nonobstant le paragraphe 2 de l'Article XI, rien dans le présent Article n'empêche l'une ou l'autre Partie de faire valoir les droits qu'elle pourrait avoir contre l'autre Partie en ce qui a trait aux dommages causés par les crues et résultant d'actes posés par l'autre Partie.

Article IX

Toutes les obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique. Toutes les obligations qui incombent au Gouvernement du Canada en vertu du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements du Canada.

Article X

1. Le Gouvernement du Canada désigne le Gouvernement de la Saskatchewan comme entité canadienne chargée de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages situés au Canada et visés dans le présent Accord. Le Gouvernement de la Saskatchewan émet les factures au prorata des travaux et recevra les paiements prévus à l'Article IV.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Department of the Army comme entité chargée de la réception des factures et du versement des paiements prévus à l'Article IV pour le volume d'emmagasinement des eaux de crue, et, en période de crue, de l'exploitation, en conformité avec le Plan d'exploitation, des ouvrages situés aux États-Unis et visés dans le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Department of the Interior comme entité chargée, en dehors des périodes de crue, d'exploiter, en conformité avec le Plan d'exploitation, les ouvrages situés aux États-Unis et visés dans le présent Accord.

Article XI

1. Chaque Partie est responsable envers l'autre et l'indemnise de façon adéquate pour tout acte, défaut d'agir, omission ou retard constituant une violation du présent Accord. Les actes, défauts d'agir, omissions ou retards résultant de facteurs incontrôlables ne constituent pas une violation aux fins du présent Accord.

2. Les Parties n'entendent pas créer, dans le présent Accord, un droit privé d'action. Sous réserves du paragraphe 1 du présent article, aucune des Parties n'est responsable envers l'autre ou envers toute personne des blessures, dommages ou pertes subis sur le territoire de l'autre Partie et découlant d'un acte, d'un défaut d'agir, d'une omission ou d'un retard en vertu du présent Accord, que les blessures, dommages ou pertes résultent de négligence ou d'autres facteurs.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a l'obligation, aux termes du présent Accord, de reconstruire ou de continuer à exploiter ou à entretenir un ouvrage construit en vertu du présent Accord qui aura été détruit par suite de facteurs incontrôlables.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a l'obligation, aux termes du présent Accord, de prendre des mesures pour prolonger la durée de vie utile normale de tout ouvrage visé dans le présent Accord.

Article XII

1. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord par le moyen de consultations entreprises de bonne foi. Dans le cadre de ce processus de consultation, les Parties peuvent, après entente mutuelle, soumettre à la Commission mixte internationale, pour avis et recommandations, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans ce cas, les Parties demandent à la Commission mixte internationale de présenter ses avis et ses recommandations dans un délai de 90 jours.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être résolu par le moyen de consultations entreprises de bonne foi doit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un tribunal neutre qui examinera la question et émettra des avis et des recommandations. Le tribunal est composé de deux membres nommés par le Gouvernement du Canada, de deux membres nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'un membre nommé conjointement par les deux Parties qui agit à titre de président du tribunal.

3. Les Parties examinent sans délai et avec bienveillance les avis et les recommandations de la Commission mixte internationale et du tribunal.

4. Les dépenses de la Commission mixte internationale et du tribunal sont partagées également entre les Parties.

5. Cette procédure pourra faire l'objet d'ajouts ou de modifications après entente mutuelle entre les Parties.

Article XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié après entente mutuelle entre les Parties.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cent ans ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que la vie utile des barrages Rafferty et Alameda est terminée, selon la première éventualité.

4. La Partie qui ne peut s'acquitter des obligations prévues aux termes du présent Accord du fait qu'elle ne reçoit pas les crédits ou sommes d'argent nécessaires devra en donner notification à l'autre Partie. Quatre-vingt-dix jours civils après cette notification, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord ou suspendre l'exécution des activités qui y sont prévues. La dénonciation de l'Accord ou la suspension des activités ne modifie en rien les obligations des Parties en vertu du présent Accord ni ne décharge les Parties de toute obligation déjà contractée. Advenant la dénonciation du présent Accord ou la suspension de l'exécution des activités prévues, en application de la présente disposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada apportent au Plan d'exploitation les ajustements nécessaires pour maximiser, aux fins de la protection contre les crues et de l'approvisionnement en eau, les avantages offerts par les ouvrages déjà construits au moment de la dénonciation du présent Accord ou de la suspension des activités.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington, le 26ième jour d'octobre 1989, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi;

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Canada:

MICHAEL KERGIN

ANNEXE A¹

PLAN D'EXPLOITATION RELATIF AUX RÉSERVOIRS RAFFERTY, ALAMEDA, BOUNDARY ET
DU LAC DARLING

ANNEXE B¹

1. Non publiée ici.

No. 39102

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 270 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for the first stage treatment and disposal facilities for the solution of the border sanitation problem at San Diego, California-Tijuana, Baja California (with annex and exhibits). Ciudad Juárez, 30 April 1985

Entry into force: *16 July 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Authentic text (exhibits): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal No 270 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Recommandations pour les installations préliminaires de traitement et d'élimination des eaux d'égoûts pour résoudre les problèmes sanitaires frontaliers à San Diego, en Californie-Tijuana, et en Baja Californie (avec annexe et pièces à exécution). Ciudad Juárez, 30 avril 1985

Entrée en vigueur : *16 juillet 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Texte authentique (pièces à exécution) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

UNITED STATES AND MEXICO

Minute No. 270

Ciudad Juarez, Chih.

April 30, 1985

RECOMMENDATIONS FOR THE FIRST STAGE TREATMENT AND DISPOSAL FACILITIES FOR THE SOLUTION OF THE BORDER SANITATION PROBLEM AT SAN DIEGO, CALIFORNIA- TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juarez, Chihuahua, at 10:00 a.m. on April 30, 1985, to consider the border sanitation problem at San Diego, California-Tijuana, Baja California, to review the plans for the first stage treatment and disposal facilities prepared by the Secretariat of Urban Development and Ecology (SE-DUE) of Mexico for solution of the problem, and to formulate recommendations to the two Governments with respect thereto.

The Commission referred to the last paragraph in Article 3 of the Water Treaty relating to the "Utilization of the Waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande", signed February 3, 1944, which stipulates that the two Governments "agree to give preferential attention to the solution of all border sanitation problems". The Commission also referred to Recommendation No. 4 of Minute No. 261 dated September 24, 1979, which was approved by the two Governments and which stipulates, "that for each of the border sanitation problems, the Commission prepare a Minute for the approval of the two Governments, in which there would be included, identification of the problem, definition of conditions which require solution, specific quality standards that should be applied, the course of action that should be followed for its solution, and the specific time schedule for its implementation".

The Commission also referred to the Agreement signed by Presidents Reagan and de la Madrid on August 14, 1983 on "Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area", Article 2 of which stipulates that, "the parties undertake, to the fullest extent practical, to adopt appropriate measures to prevent, reduce and eliminate sources of pollution in their respective territory which affect the border area of the other".

The Commissioners reviewed each of the border sanitation problems which need resolution and agreed that the problem in the San Diego-Tijuana area is the most urgent and requires solution as soon as possible.

The Commissioners noted that the problem in the San Diego-Tijuana area results from discharges of untreated sanitary wastewaters from the city of Tijuana northward along the natural drainage courses and in the Tijuana River, crossing the international boundary into

the territory of the United States. They also noted that contributing to the problem are the northward littoral currents of the coastal waters which at certain times of the year result in Tijuana wastewaters discharged to the ocean south of the boundary, being carried northward onto the beaches of Tijuana and south San Diego. They noted that the existing facilities for disposal of Tijuana sanitary wastewaters were constructed in 1962 for discharge of the untreated wastewaters at a point about 5.6 miles (9.0 km) south of the boundary. They examined the record of operations of the facilities which shows frequent periods, often of long duration, in which the facilities were out of operation. The Commissioners observed that in the last 20 years, the population of Tijuana has increased from about 200,000 to about 800,000 inhabitants greatly increasing the volume of sanitary wastewaters to be disposed of. They observed that for these reasons, there have been frequent and extended periods of pollution of the coastal waters and the beaches on both sides of the boundary, and of the Tijuana River and adjoining lands, creating serious hazards to the health and well-being of inhabitants in the areas, and impairing the beneficial use of these waters.

The Commissioners reviewed the Integrated Project for Potable Water and Sewerage prepared by Mexico to improve the potable water supply and distribution system, and to expand the sanitary wastewater collection network needed to serve the growing population of the city of Tijuana, and noted its relation to the solution of the border sanitation problem. They also noted that as a part of the Integrated Project Mexico will soon complete an aqueduct to supply the city of Tijuana with water from the Colorado River in an amount up to 80 million gallons per day (mgd) (3500 liters per second, lps), which will triple the current supply, and will satisfy the city's needs to near the year 2000. The Commissioners observed that the engineers of the Secretariat of Urban Development and Ecology (SEDUE), estimate that the volume of sanitary wastewaters will increase from the current average discharge of approximately 18 mgd (800 lps), to 38 mgd (1660 lps) by 1999 and to 73 mgd (3200 lps) by the year 2000. They noted that the Integrated Project will be carried out in two stages.

The Commissioners made note that SEDUE of Mexico has undertaken to resolve the Tijuana border sanitation problem for which it has prepared a plan for the facilities to treat and dispose of the sanitary wastewaters, as a part of the first stage of the Integrated Project for Potable Water and Sewerage for Tijuana, hereinafter referred to as "first stage treatment and disposal facilities". A description of the plan for the first stage treatment and disposal facilities, including copies of a location plan, a general plan, a flow diagram, a construction schedule and a related table of estimated increases in discharges of sanitary wastewaters all prepared by SEDUE is attached, and forms a part of this Minute. The Commissioners noted that the Project provides for a pumping plant, maximum operating capacity 50 mgd (2200 lps) in the northwesterly part of the city, adjoining the international boundary, to pump the sanitary wastewaters of the city westward by means of a reinforced concrete pipeline, maximum capacity 62 mgd (2700 lps), a distance of 2.7 miles (4.3 km) to a point near the coast. At that point the wastewaters are to be conveyed south first by gravity in a closed conduit and then in an open canal, maximum capacity 62 mgd (2700 lps), to a point about 4 miles (6.4 km) south of the boundary where the first stage treatment facilities would be built. The Project also provides for collection and pumping of the sanitary wastewaters from the "Playas de Tijuana", subdivision west of the city, to discharge those waters into the beforemen-

tioned gravity conveyance canal at a point 2.1 miles (3.4 km) north of the site for the planned treatment facilities.

The first stage treatment facilities provided in the project are designed to treat an average discharge in the range of 34 to 50 mgd (1500 to 2200 lps), and will consist of two modules, each designed to treat an average discharge in the range of 17 to 25 mgd (750 to 1100 lps). Although the facilities could treat such range of average discharges, the peak inflow to the plant with two modules will be limited by the maximum capacity of the conveyance facilities to a peak of 62 mgd (2700 fps) which corresponds to an average of 34 mgd (1500 lps), using a peak to average ratio of 1.8. Treatment in each module will be effected by means of facultative aerated and polishing lagoons. The effluent from the plant would be used partially for irrigation of nearby lands and the remaining part is to be chlorinated and conveyed about 1.6 miles (2.6 km) farther south, to a point 5.6 miles (9.0 km) south of the boundary where it will be discharged to the ocean. The characteristics for the treatment facilities plan, including the quality of effluent to be achieved, are set forth in detail in the previously mentioned attachment.

The Commissioners examined the schedule prepared by Mexico for construction of the treatment and disposal facilities and the related table of estimated increases in the discharge of sanitary wastewaters that will require treatment and disposal. The Commissioners noted, as has been observed on the ground, that the pumping plant and the pressure and gravity conveyance conduits are near completion and will be in operation by June 1985, and that construction has started on the works planned for disposal of the sanitary wastewaters from Playas de Tijuana and that these works are to be completed by March 1986. They noted that the first module of the treatment plant will be completed by December 1986. They noted that the second module of the treatment plant will be completed by the time the flow of wastewaters requiring treatment exceeds an average discharge of 25 mgd (1100 lps). Referring to the beforementioned table of discharge increases, they noted that the discharge of sanitary wastewaters requiring treatment is expected to reach the total capacity of the first stage treatment facilities by 1989, and that the Project provides that by that date the second stage facilities will be completed and in operation.

The Commissioners then considered the comments of the technical group, consisting of engineers of the Commission, the Environmental Protection Agency of the United States, and the Secretariat of Urban Development and Ecology of Mexico on the plans presented by Mexico for the first stage facilities for treatment and disposal of the sanitary wastewaters, and noted that the group expressed satisfaction with the conceptual bases and the progress of such plans. They noted that the plans presented did not bring out observations that could result in modifications. They also noted that the present discharges of wastewaters, taken as the bases for scheduling the construction of the facilities, should be verified by measurements in the conveyance canal once the new pumping installations are in operation.

The Commissioners agreed that the planned treatment and disposal facilities of the first stage of the Integrated Project will provide a solution to the Tijuana sanitation problem until about 1989, if designed, constructed, operated and maintained so as to prevent discharge of untreated sanitary and industrial wastewaters across the international boundary and to assure that the quality of the treated wastewaters discharged to the ocean and reaching the in-

ternational boundary meet the present quality criteria of the United States and Mexico for primary contact recreation use of such waters. They referred to the construction schedule and agreed that it is essential that the planned treatment and disposal facilities corresponding to the first stage of the Integrated Project, as well as the subsequent facilities needed for the second stage, be constructed in a timely manner to assure the treatment capacity needed in advance of the rate of discharge of sanitary wastewaters collected.

Accordingly, the Commission agreed to submit for approval of the two Governments the following Resolution:

1. That Mexico proceed to construct, operate and maintain the sanitary wastewater treatment and disposal facilities which form a part of the first stage of the Integrated Project for Potable Water and Sewerage, prepared by Mexico for the city of Tijuana, Baja California, in conformance with SEDUE's plan described herein.

2. That Mexico design, construct, operate and maintain the treatment and disposal facilities for the city of Tijuana to prevent discharges of untreated sanitary and industrial wastewaters across the international boundary in the San Diego-Tijuana area.

3. That the design and construction of the sanitary wastewater treatment and disposal facilities planned by Mexico include standby equipment to be utilized during periods of breakdowns or maintenance of the installations.

4. That Mexico operate and maintain the first stage treatment and disposal facilities so that the quality of the coastal receiving waters at the international boundary comply with the water quality criteria established for primary contact recreation uses: "the most probable number of coliform bacteria will be less than 1,000 organisms per 100 milliliter (ml), provided that not more than 20% of the total monthly samples (at least 5) exceed 1,000 per 100 ml, and that no single sample taken during a verification period of 48 hours should exceed 10,000 per 100 ml".

5. That prior to the initiation of construction, Mexico provide to the Mexican Section for the Commission's joint review and approval, copies of SEDUE's plans and designs for construction of the first stage treatment and disposal facilities and its plans for operation and maintenance including monitoring and supervision, and that each Section inform the appropriate Agencies of its Government of any deficiency.

6. That Mexico progress in the construction of the treatment and disposal facilities in accordance with the approved plans and specifications and in such a timely manner that the installed capacity of the facilities is not exceeded by the rate of discharge of collected sanitary wastewaters.

7. That Mexico take the necessary measures to assure the timely availability of sufficient funds to carry out the construction of the treatment and disposal facilities of the first stage of the Integrated Project, in accordance with the previous paragraph and the corresponding plans and specifications.

8. That Mexico take the necessary measures to annually assure that sufficient funds are timely available to operate and maintain the first stage treatment and disposal facilities, including preventative maintenance, to enable performance of these functions in a manner that will assure insofar as possible against breakdowns or interruptions.

9. That in the event of a breakdown or interruption in the operation of the treatment and disposal facilities of the first stage, Mexico take special measures to make the immediate repairs; and that if Mexico requests through the Commission, the United States Section seek to make arrangements so that its country can provide assistance to Mexico so that the repairs can be made immediately through and under the supervision of the Commission. In the event of uncontrolled flows of Tijuana wastewaters across the boundary into the United States, Mexico will accept in its treatment and disposal system such Tijuana wastewaters as may be collected in the United States for conveyance to the Mexican system in a volume not to exceed that of the uncontrolled wastewaters.

10. That in accordance with Article 2 of the 1944 Water Treaty, the construction, operation and maintenance of the wastewater treatment and disposal facilities be jointly observed by representatives of the Commission, and each Section of the Commission inform the appropriate agencies of its Government of the results of the observations.

11. That the Commission attempt to arrange as soon as possible an agreement for continued use of the emergency connection to the metropolitan system of the city of San Diego during the interim period until the first module of the treatment plant is completed, in terms acceptable to the appropriate authorities of each country.

12. That Mexico initiate immediately the studies and designs of alternatives for the subsequent treatment and disposal facilities needed for the second stage of the Integrated Project with the objective of presenting the plans in a timely manner for consideration of the Commission for its approval in accordance with the aforesaid criteria that the installed capacity of the treatment facilities shall not be exceeded by the rate of discharge of sewage collected, and that during these studies, Mexico consult with the Commission through the Mexican Section, and that Mexico upon adoption of a definite plan, present it with the corresponding construction schedule, to the Commission for its approval and recommendation to the two Governments.

13. That this Minute requires the specific approval of the two Governments.

The meeting was adjourned.

J. F. FRIEDKIN
U.S. Commissioner

M. R. YBARRA
U.S. Section Secretary

JOAQUIN BUSTAMANTE R.
Commissioner for Mexico

LORENZO PADILLA S. P.
Mexican Section Secretary

SECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT AND ECOLOGY

GENERAL POTABLE WATER AND SEWERAGE DIRECTORATE

DESCRIPTION OF THE FIRST STAGE TREATMENT AND DISPOSAL FACILITIES PROJECT FOR THE SOLUTION OF THE TIJUANA BORDER SANITATION PROBLEM

GENERAL

The Mexican Government has prepared plans for execution of the Integrated Project for Potable Water and Sanitary Sewerage of Tijuana. These plans include, among other fundamental features for the first stage treatment and disposal of Tijuana wastewaters, features such as: the new pumping plant No. 1, a new pressure conveyance line with a maximum capacity of 62 million gallons per day, (mgd) (2700 liters per second, lps), considerably greater than the previous one, a totally concrete lined gravity wastewater conveyance canal and accessory structures to finally dispose of these wastewaters in a secondary treatment plant with technology adequate for Mexican conditions.

The Integrated Project is designed to provide service to a projected population of 1,200,000 inhabitants and is planned in such a manner so as to function in two stages, a first stage concentrating all the wastewater into the new pumping plant No. 1. When the concentrated discharge reaches the design of the plant, the system will be separated into two large basins. The Western basin will continue to drain towards Pumping Plant No. 1 and the Eastern basin will drain to a site tentatively located on the right bank of the Alamar Arroyo approximately 500 meters upstream of its confluence with the Tijuana River.

The wastewater generated by the projected population will amount to an average discharge of 73 mgd (3200 lps). Of this discharge, in the final stage, 34 mgd (1500 lps) will discharge into the Western basin and 39 mgd (1700 lps) will discharge into the Eastern basin.

The wastewater collection system is formed in two large stages, stage number one, or transitional, and number two, or final.

DESCRIPTION OF TRANSITIONAL OPERATION (STAGE NO. 1)

The first stage is planned in such a manner that the system will operate by concentrating all the wastewater from the Tijuana River basin in pumping plant No. 1.

The Integrated Project proposes expansion of the system, rehabilitating and expanding the subsystems; that is, all the existing collectors and subcollectors will be rehabilitated and new collectors and subcollectors will be constructed. In order to integrate the Eastern basin of the Tijuana River, it will be necessary to construct, in the future, the additional Second Stage works to handle flows greater than the capacity of the Stage I works.

Along the route of the conveyance canal's path, the contribution from the area named "Playas de Tijuana" will be incorporated into it.

In summary, the first stage resolves the Tijuana wastewater discharge problems to the year 1989 under the following outline:

- a) Concentration of the Tijuana River basin's wastewaters at pumping station No. 1.
- b) Conveyance of these waters by a 42 inch (107 cm) pressure line and discharge to the conveyance canal.
- c) Pumping and conveyance from the canyon areas, for disposition into the conveyance canal.
- d) Pumping and conveyance from the Playas de Tijuana area to the conveyance canal.
- e) Canal for disposal of wastewaters to 5.6 miles (9.0 km) south of the boundary.
- f) Secondary treatment by means of a plant located at mile 7.8 (12+500 km) of the disposal system.

DESCRIPTION OF THE TREATMENT SYSTEM PROPOSED FOR THE FIRST STAGE

Considering the treatment objectives, it will be required to produce biologically stable and odorless water that meets the following parameters:

Reduction of BOD5	Minimum 87% (Winter)
Reduction of Suspended Solids	Minimum 85%
Reduction of Bacteria with disinfection	99.9%
Dissolved Oxygen	Minimum, 2 mg/l

TYPE OF PLANT

Given the efficiencies required in the treatment and considering the values of the characteristics of the water to be treated, a system of AERATED FACULTATIVE LAGOONS has been chosen, taking into consideration the following criteria:

- a) Simple operation
- b) Reliable efficiency
- c) Minimum handling of sludge
- d) Elimination of sanitary nuisances
- e) Advance technology
- f) Minimizing imports of equipment
- g) Availability of lands
- h) Investment costs
- i) Costs of operation, maintenance, and replacements
- j) Time and construction facilities
- k) Cost of treatment

The availability of lands, in adequate dimensions, soil quality, and proximity to the conveyance canal, determined the selection of the aerated lagoons to be located at the height corresponding to the elevation 361 feet (110 meters) above sea level.

The plant consists of two modules, each designed to treat an average discharge in the range of 17 mgd (750 lps) to 25 mgd (1100 lps). Each module will be made up in series of three lagoons, the first two as facultative aerated and the third, as a polishing lagoon with the objective of having water with a very low suspended solids content and to give flexibility to the treatment capacity of the plant.

Although the plant has been designed to treat a nominal discharge of 17 mgd (750 lps), the parameters chosen were sufficiently conservative to be able to increase its average capacity to 23 mgd (1000 lps) which represents an increase of 33% without an appreciable deterioration of the efficiency and maintenance of the design parameters within the acceptable limit, and in extreme cases treat up to 25 mgd (1100 lps) maintaining the minimum advisable detention time of 2 days per lagoon, so that biological flocculation can take place.

It is foreseen that the treatment plant will operate in ranges of average inflows up to 50 mgd (2200 lps) in a transitory operation which is a function of the adjustments of the sanitary rehabilitation and expansion works of the city, since once the system is separated into two basins, as foreseen, the two modules of the plant will operate with average inflows of 34 to 46 mgd (1500 to 2000 lps).

Under these conditions it is considered that the following efficiencies in BOD5 reduction could be achieved:

Summer conditions

$$\text{Applying } E = 100 - \frac{100}{1 + K_e t}$$

$$\text{1st Lagoon, } K_e = 1.47 \text{ days}^{-1}$$

$$t = 2 \text{ days}$$

$$E = .75$$

$$\text{2nd Lagoon, } K_e = 1.18 \text{ days}^{-1}$$

$$t = 2 \text{ days}$$

$$E = .70$$

Global Efficiency

$$E_T = E_1 + (1.00 - E_1) E_2$$

$$= 0.75 + .0175 = 0.925 = 92.5\%$$

Winter conditions

$$\text{1st Lagoon, } K_e = 0.68 \text{ days}^{-1}$$

$$t = 2 \text{ days}$$

$$E = .58$$

$$\text{2nd Lagoon, } K_e = 0.55 \text{ days}^{-1}$$

$$t = 2 \text{ days}$$

$$E = .52$$

Global Efficiency

$$E_T = 0.58 + (1.00 - 0.58) 0.52 = 0.80 = 80\%$$

Having satisfied the requirements for detention time, the quantity of air could be easily increased since there is a reserve capacity in the installation for air supply already available.

Also, the operation of the auxiliary polishing lagoons of each module is to be noted. Their retention time will be reduced from two days to one day and 8 hours as discharges greater than 17 mgd (750 lps) and up to 25 mgd (1100 lps), are handled.

The untreated wastewaters would be diverted from the conveyance canal to a pumping station where they will be directed to the first lagoons of each of the modules.

The aeration system selected is for diffusion by means of diffuser aerators equipped with turbines, powered by air itself, which upon diffusing the flow will provide an efficient transfer of oxygen, with less consumption of power than the traditional surface aerators or another type of diffuser.

The air will be supplied by five blowers, four service blowers and a standby blower, which will be the only imported equipment necessary to acquire.

A total of 1,150 diffusers will be installed in the first aerated lagoon and 400 in the second of each module.

All of the lagoons will have wasteways and the inflow of untreated waters can be diverted to the first or the second in such a manner that each can be taken out of operation independently for maintenance of the pipes, aerators and cleaning.

A double measurement system is foreseen for the outflow of treated water through the PARSHALL flumes, one for the complete flow and the other for the flow to the ocean, which will be the only water to receive chlorination.

The chlorinators, installed in a separate building will operate automatically with amounts of chlorine proportioned to the rate of flow, and will be activated by a signal sent by a remote control transmitter in the measuring device.

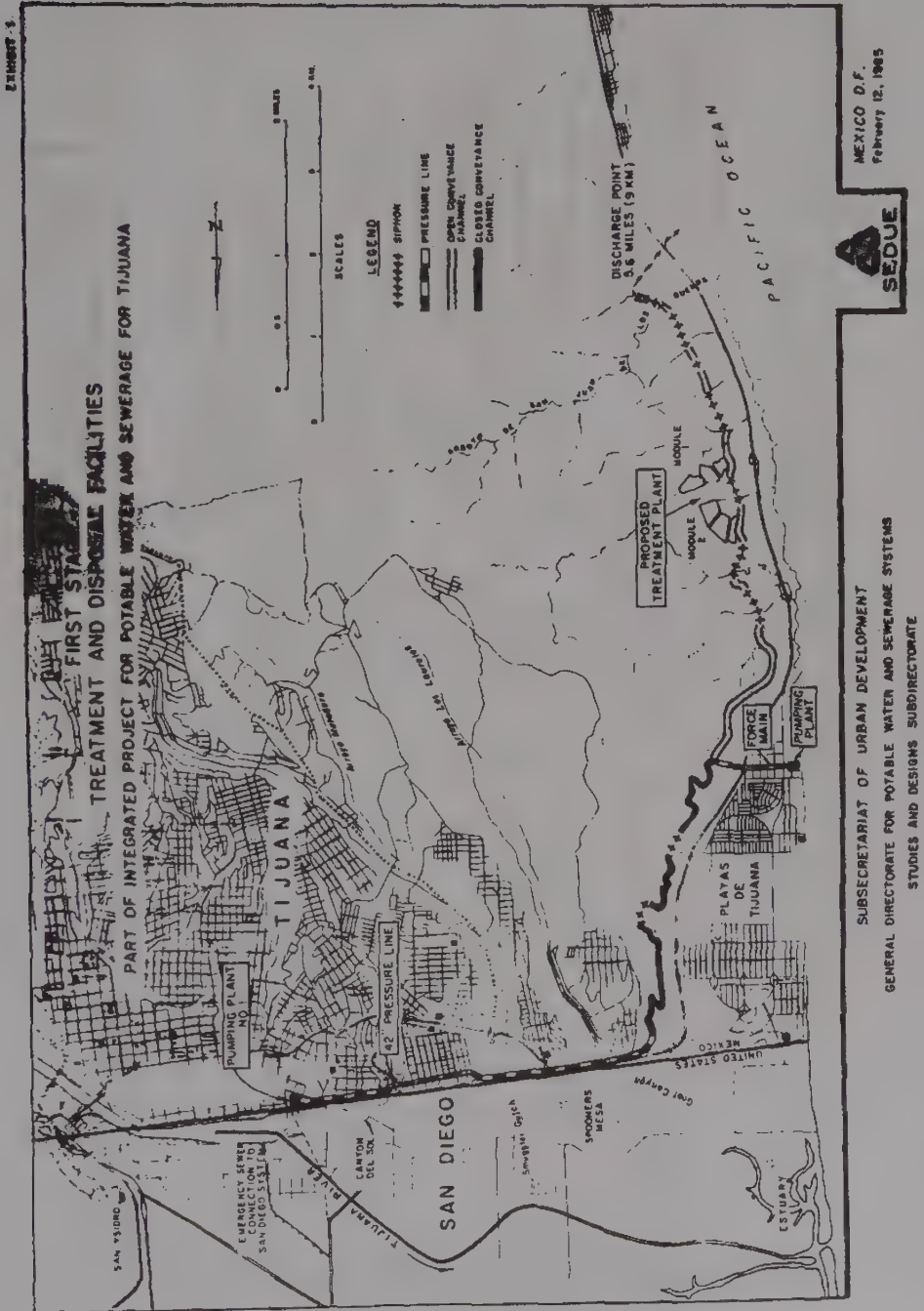
There will be two electric substations, one located in the pumping station and the other for the blowers.

The plant will have a central building which will contain the facilities for administrative and control functions, a laboratory and a conference room. The central building will have a kitchenette, lavatory with showers for operations personnel. There will also be a house for the operations superintendent,

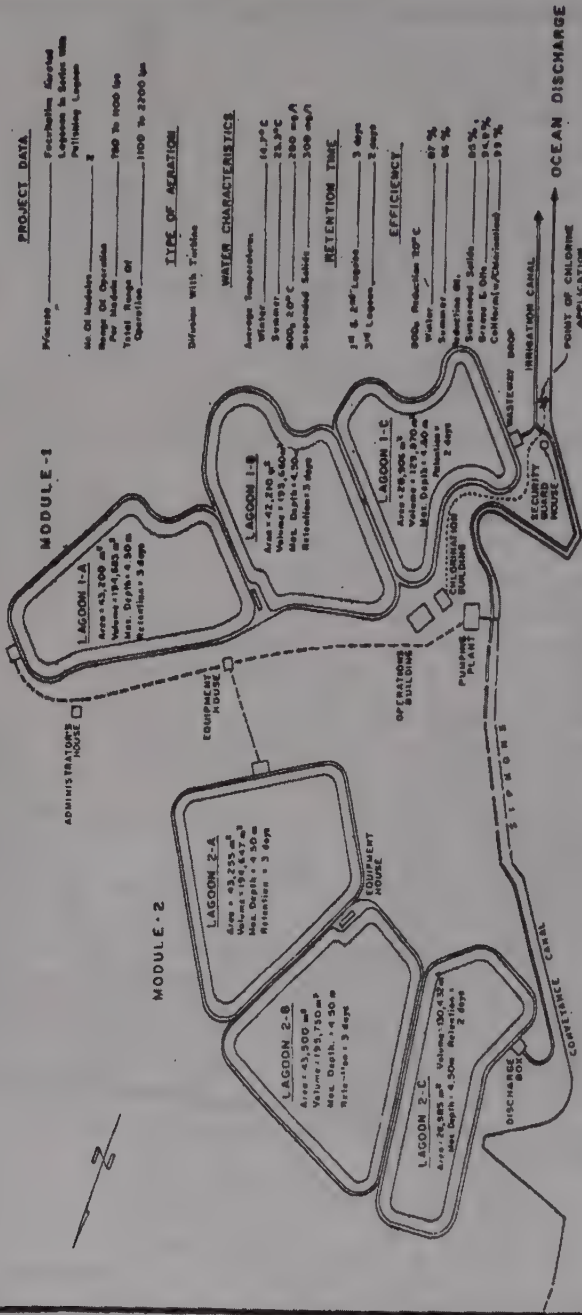
Finally, the plant will have a perimeter fence and a security guard's house will be built.

Attached hereto are copies as Exhibits 1 through 5, of location plan and general plan drawings, a flow diagram, construction schedule, and a table of the estimated increases in the discharges of sanitary wastewaters, for the treatment and disposal facilities, attached as Exhibits 1-5.

Mexico, D.F., February 12, 1985



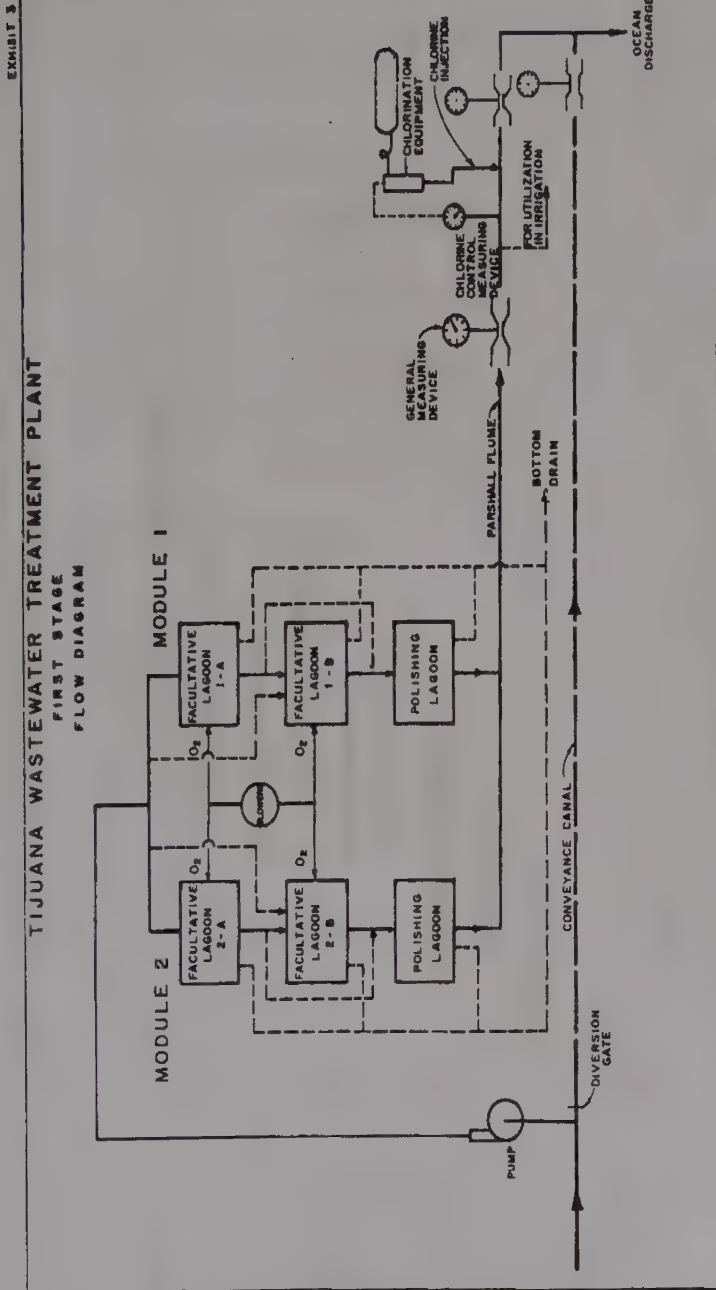
TIJUANA WASTEWATER TREATMENT PLANT (FIRST STAGE)
FACULTATIVE AERATED LAGOONS SYSTEM
GENERAL PLAN



SUBSECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT
GENERAL DIRECTORATE FOR POTABLE WATER AND SEWERAGE SYSTEMS
SUBDIRECTORATE FOR STUDIES AND DESIGNS



MEXICO D.F.
FEBRUARY 12, 1955

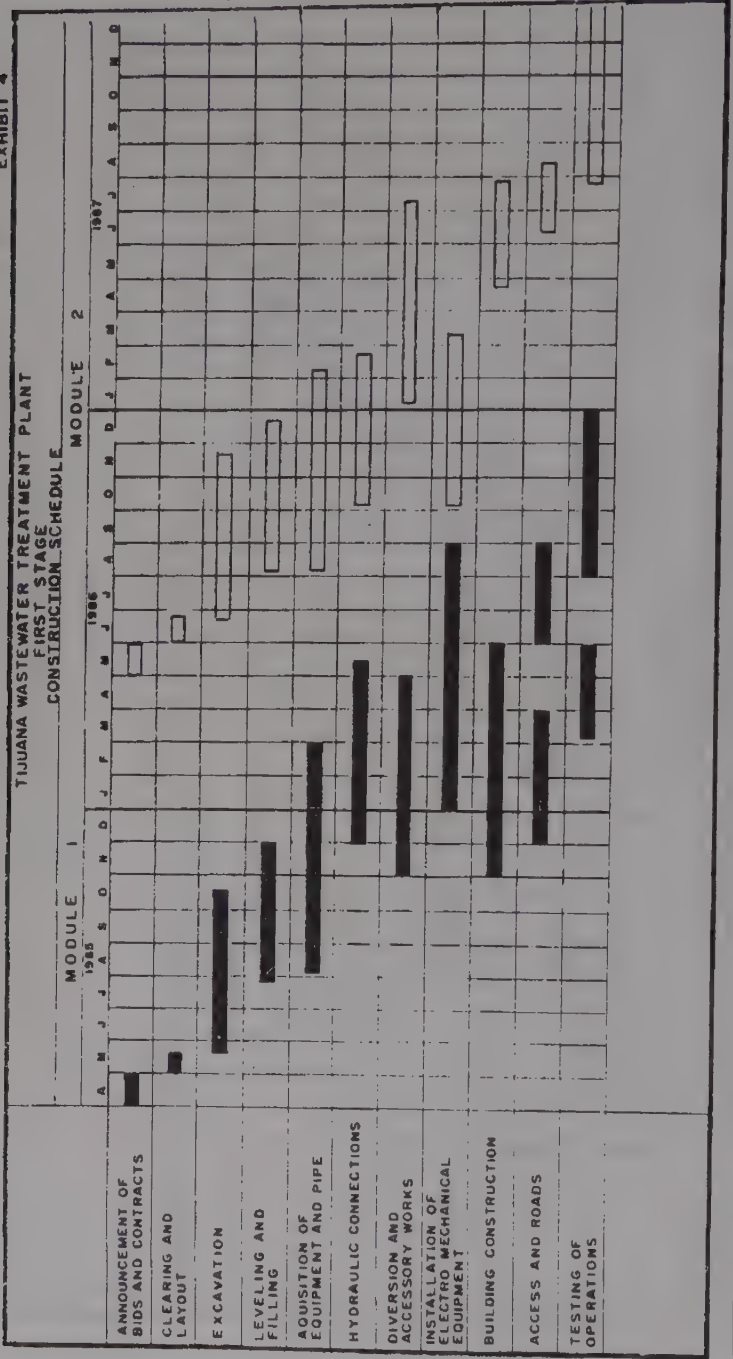


SUBSECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT
GENERAL DIRECTORATE FOR POTABLE WATER AND SEWERAGE SYSTEMS
STUDIES AND DESIGNS SUBDIRECTORATE



MEXICO D.F.
February 12, 1985

EXHIBIT 4





SEDUE

SUBSECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT
GENERAL DIRECTORATE FOR POTABLE WATER AND SEWERAGE SYSTEMS
SUBDIRECTORATE FOR STUDIES AND DESIGNS

MEXICO D. F.
FEBRUARY 12, 1985

EXHIBIT 5

TIJUANA SANITARY SEWAGE SYSTEM
TABLE OF ESTIMATED FLOW INCREASES OF SANITARY WASTEWATERS

FLOWS INTO SANITARY SEWAGE COLLECTION SYSTEM													
YEAR	POPULATION	THEORETICAL AVERAGE FLOW (L/S)	COVERAGE (%)	TOTAL FLOW		TRANSITION SYSTEM		FIRST STAGE		SECOND STAGE			
				AVERAGE * (L/S)	PEAK ** (L/S)	CANYONS & PLAZAS DE TIJUANA AVERAGE * (L/S)	BASIN AVERAGE * (L/S)	TIGUANIA RIVER BASIN AVERAGE * (L/S)	WESTERN AVERAGE * (L/S)	BASIN AVERAGE * (L/S)	EASTERN AVERAGE * (L/S)	BASIN AVERAGE * (L/S)	
1984	684 814	1197.75	47	732	1317	195	351	537	965				
85	719 739	1309.50	47	799	1438	206	371	593	1087				
86	756 446	1422.75	50	924	1663	267	481	657	1182				
87	795 025	1554.00	55	1111	2000	335	603	776	1397				
88	835 571	1704.75	60	1330	2394	409	736	921	1658				
89	878 165	1878.75	68	1660	2988	430	774	1230	2214				
90	926 891	2063.25	72	1847	3324	454	817	1393	2507				
91	959 891	2263.25	78	2087	3756	477	859	1610	2897				
92	998 287	2449.50	80	2336	4074	502	904	1734	3120				
93	1 038 219	2649.50	80	2551	4594	557	1052	1806	3251				
94	1 079 747	2737.50	80	2841	4932	586	1055			813	1463	1629	1523
95	1 122 937	2937.50	80	3042	5295	617	1111			905	1629	1695	1695
96	1 167 854	3137.50	80	3205	5649	649	1168			1022	1839	1915	1915
97	1 214 552	3337.50	80	3406	5998	677	1220			1096	1972	2052	2052
98	1 263 151	3537.50	80	3607	6347	709	1271			1145	2061	2142	2142
99	1 313 677	3737.50	80	3808	6696	741	1322			1196	2153	2241	2241
2000	1 368 225	3937.50	80	4009	7045	773	1373			1245	2245	2342	2342
										1290	2342	2439	2439
										1341	2439	2536	2536
										1392	2536	2633	2633
										1442	2593	2690	2690
										1523	2741	2838	2838
										1588	2858	2946	2946



SUBSECRETARIAT OF URBAN DEVELOPMENT
GENERAL DIRECTORATE FOR POTABLE WATER AND SEWERAGE SYSTEMS
SUBDIRECTORATE FOR STUDIES AND DESIGNS

MEXICO, D.F.
FEBRUARY 12, 1986

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Cd. Juárez, Chih.,
30 de Abril de 1985.

ACTA NUM. 270.

RECOMENDACIONES PARA LA PRIMERA ETAPA DE LAS OBRAS
DE ALEJAMIENTO Y TRATAMIENTO PARA LA SOLUCION DEL
PROBLEMA FRONTERIZO DE SANEAMIENTO EN TIJUANA, BAJA
CALIFORNIA-SAN DIEGO, CALIFORNIA.

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Cd. Juárez, Chih., a las 10:00 horas del día 30 de Abril de 1985 para considerar el problema fronterizo de saneamiento en Tijuana, Baja California-San Diego, California, para revisar el proyecto de la primera etapa de las obras de alejamiento y tratamiento, preparado por la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología de México (SEDUE), para la solución del problema y para formular recomendaciones al respecto a los dos Gobiernos.

La Comisión se refirió al último párrafo del Artículo 3 del "Tratado sobre Distribución de Aguas Internacionales", del día 3 de Febrero de 1944 en el cual se estipula que los dos Gobiernos "se obligan a resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento". La Comisión se refirió también a la recomendación Núm. 4 del Acta Núm. 261 del 24 de Septiembre de 1979, aprobada por los dos Gobiernos, que estipula que, "para cada uno de los problemas fronterizos de saneamiento la Comisión formule un Acta, para la aprobación de los dos Gobiernos, en la cual se incluya la identificación del problema, la definición de las condiciones que requieran solución, las normas de calidad específicas que deberán aplicarse, el curso de acción que deberá seguirse para su solución y el programa para su desarrollo".

Asimismo, la Comisión se refirió al Convenio firmada por los Presidentes De la Madrid y Reagan el 14 de Agosto de 1983 sobre "Cooperación para la Protección y el Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza" cuyo Artículo 2 estipula que "las partes se comprometen a adoptar en la medida de lo posible medidas apropiadas para evitar, reducir y eliminar fuentes de contaminación en su territorio respectivo que afecten la zona fronteriza de la otra".

Los Comisionados revisaron cada uno de los problemas fronterizos de saneamiento que requieren solución y estuvieron de acuerdo en que el problema en la zona de Tijuana-San Diego es el más urgente y que requiere solución a la brevedad posible.

Los Comisionados tomaron nota de que el problema en la zona de Tijuana-San Diego tiene su origen en las descargas de aguas residuales sanitarias no tratadas de la ciudad de Tijuana hacia el norte por los cursos naturales de drenaje y por el Río Tijuana, atravesando la línea divisoria internacional hacia territorio de los Estados Unidos. Tomaron nota además de que contribuye al problema el hecho de que en ciertas épocas del año las corrientes litorales de las aguas costeras corren hacia el norte, por cuyo motivo las aguas residuales de Tijuana descargadas al mar al sur de la línea divisoria son arrastradas hacia el norte hasta las playas de Tijuana y del sur de San Diego. Tomaron nota de que las instalaciones existentes para la disposición de las aguas residuales sanitarias de Tijuana fueron construídas en 1962 para descargar las aguas sin tratamiento en un punto 9 kms. (5.6 millas) al sur de la línea divisoria. Examinaron los registros de operación del sistema que muestran frecuentes períodos, a veces de larga duración, en que el sistema estuvo fuera de servicio. Los Comisionados notaron que en los últimos 20 años la población de Tijuana ha aumentado de cerca de 200,000 a cerca de 800,000 habitantes, incrementando grandemente los volúmenes de aguas residuales descargadas. Observaron que por estos motivos se han ocasionado frecuentes y prolongados períodos de contaminación de las aguas costeras y de las playas a ambos lados de la frontera así como del Río Tijuana y de sus márgenes, creando serios peligros para la salud y el bienestar de los habitantes de la región e impidiendo el uso benéfico de dichas aguas.

Los Comisionados revisaron el Plan Integral de Agua Potable y Alcantarillado preparado por México para el mejoramiento del sistema de abastecimiento y distribución de agua potable y para la ampliación de la red colectora sanitaria necesarios para servir la población en aumento de la ciudad de Tijuana, y tomaron nota de su relación con la solución del problema fronterizo de saneamiento. Asimismo tomaron nota de que México terminará próximamente, como parte del Plan Integral, un acueducto para abastecer la ciudad de Tijuana con aguas del Río Colorado a razón de 3,500 lps. (80 Mg/d) con lo cual se triplicará el abastecimiento actual y satisfará las necesidades de la ciudad hasta cerca del año 2000. Los Comisionados notaron que los ingenieros de la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología (SEDUE) estiman que el volumen de aguas residuales sanitarias aumentará del gasto medio actual de 800 lps. (18 Mg/d), aproximadamente, a 1,660 lps. (38 Mg/d) en 1989 y a 3,200 lps. (73 Mg/

d) para el año 2000. Además tomaron nota de que el Plan Integral se realizará en dos etapas.

La Comisión tomó nota de que la SEDUE de México ha emprendido la resolución del problema fronterizo de saneamiento de Tijuana, para lo cual ha preparado un proyecto de obras para el alejamiento y tratamiento de las aguas residuales sanitarias como parte de la primera etapa del Plan Integral de Agua Potable y Alcantarillado para Tijuana, denominadas de aquí en adelante "obras de alejamiento y tratamiento de la primera etapa". Se adjunta y forma parte de la presente Acta, una descripción del proyecto de las obras de alejamiento y tratamiento de la primera etapa que incluye una copia de un plano de localización, un plano general, un diagrama de flujo, un programa de construcción, y una correspondiente tabulación de incrementos estimados de los caudales de las aguas residuales sanitarias, todo elaborado por SEDUE. Los Comisionados tomaron nota de que el Plan incluye una planta de bombeo con capacidad máxima de operación de 2,200 lps. (50 Mg/d) en la parte noroeste de la ciudad, contigua a la línea divisoria internacional, para bombear las aguas residuales sanitarias de la ciudad 4.3 kms. (2.7 millas) hacia el oeste a través de una tubería de concreto reforzado con capacidad máxima de 2,700 lps. (62 Mg/d) hasta un punto cerca de la costa. De ahí se conducirán las aguas residuales hacia el sur por gravedad primero en un conducto cerrado y luego en un canal abierto con capacidad máxima de 2,700 lps. (62 Mg/d) hasta un punto 6.4 kms. (4 millas) al sur de la línea divisoria, donde se ubicarán las obras de tratamiento de la primera etapa. El Plan incluye asimismo la recolección y el bombeo de las aguas residuales sanitarias del fraccionamiento "Playas de Tijuana" al oeste de la ciudad para descargarlas en el mencionado canal de conducción por gravedad en un punto 3.4 kms. (2.1 millas) al norte del sitio de las obras de tratamiento propuestas.

Las obras de tratamiento de la primera etapa previstas en el plan están diseñadas para tratar un gasto medio del orden de 1,500 a 2,200 lps. (34 a 50 Mg/d) y consistirán de dos módulos, cada uno diseñado para tratar un gasto medio del orden de 750 a 1,100 lps. (17 a 25 Mg/d). Aún cuando las instalaciones podrían tratar este rango de gastos medios el gasto máximo de entrada a la planta con dos módulos quedará limitada por la capacidad máxima de las obras de conducción a un máximo de 2,700 lps. (62 Mg/d) que corresponde a un gasto medio de 1,500 lps. (34 Mg/d) considerando una razón de gasto máximo a gasto medio de 1.8. El tratamiento en cada módulo se efectuará por medio de lagunas aereadas facultativas y de pulimiento. El efluente de la planta se usará parcialmente para riego en terrenos cercanos y la parte restante se tratará con cloro y se conducirá 2.6 kms. (1.6 millas) más al sur hasta

un punto a 9.0 kms. (5.6 millas) al sur de la línea divisoria, donde se descargará al océano. Las características de las obras de tratamiento, incluyendo la calidad que se espera lograr para el efluente se consignan en mayor detalle en el Anexo previamente mencionado.

Los Comisionados examinaron el programa preparado por México para la construcción de las obras de alejamiento y tratamiento y la correspondiente tabla de los aumentos estimados del caudal de las aguas residuales que requerirán alejamiento y tratamiento. Tomaron nota los Comisionados de que se ha comprobado sobre el terreno que la planta de bombeo y los conductos a presión y por gravedad están próximos a su terminación y que estarán en operación para Junio de 1985 y que se ha iniciado la construcción de las obras para el alejamiento de las aguas residuales sanitarias de Playas de Tijuana y que dichas obras deberán terminarse para Marzo de 1986. Tomaron nota de que el primer módulo de la planta de tratamiento deberá quedar terminado en Diciembre de 1986. Tomaron nota de que el segundo módulo de la planta de tratamiento deberá quedar terminado para cuando los caudales de aguas residuales que requieran tratamiento excedan de los 1,100 lps. (25 Mg/d) de gasto medio y con referencia a la tabla de aumento de caudales antes mencionada tomaron nota de que el caudal de aguas residuales que requerirán tratamiento llegará a la capacidad total de las obras de tratamiento de la primera etapa para el año 1989 y que el Plan prevé que para esa fecha quedarán terminadas y en servicio las obras de tratamiento de la segunda etapa.

Enseguida, los Comisionados tomaron en consideración los comentarios del grupo técnico de ingenieros de la Comisión, de la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología de México y de la Agencia de Protección del Ambiente de los Estados Unidos, relativos al proyecto para las obras de alejamiento y tratamiento de aguas residuales de la primera etapa presentado por México, y tomaron nota de que el grupo expresó su satisfacción con las bases conceptuales y con el progreso de los planes del mismo. Tomaron nota de que los planes presentados no causaron observaciones que pudieran resultar en modificaciones. Se tomó nota asimismo de que el caudal actual de aguas residuales, tomado como la base para la programación de la construcción de las obras, deberá verificarse con mediciones en el canal de conducción al entrar en servicio las nuevas instalaciones de bombeo.

Los Comisionados estuvieron de acuerdo en que las obras de alejamiento y tratamiento propuestas de la primera etapa del Plan Integral proveerán una solución al problema de saneamiento de Tijuana hasta el año 1989, aproximadamente, al ser diseñadas, construídas, operadas y conservadas de

manera de evitar descargas de aguas residuales sanitarias e industriales no tratadas a través de la línea divisoria internacional y de asegurar que la calidad de las aguas residuales tratadas descargadas al océano y que lleguen a la línea divisoria internacional, cumplan con los actuales criterios de calidad de México y de los Estados Unidos para el uso recreativo de dichas aguas con contacto primario. Se refirieron al Plan de Construcción y estuvieron de acuerdo en que es esencial que las obras propuestas para el tratamiento y disposición de las aguas correspondientes a la primera etapa del Plan Integral, así como las obras subsiguientes necesarias para la segunda etapa deberán construirse de manera oportuna de asegurar la capacidad de tratamiento requerida, en anticipación de los caudales de aguas residuales sanitarias recolectadas.

Consecuentemente la Comisión acordó someter a los dos Gobiernos, para su aprobación, la siguiente

RESOLUCION:

1. Que México proceda a construir, operar y mantener las obras de alejamiento y tratamiento de aguas residuales sanitarias que forman parte de la primera etapa del Plan Integral de Agua Potable y Alcantarillado preparado por México, para la ciudad de Tijuana, Baja California de acuerdo con el proyecto de SEDUE aquí descrito.
2. Que México diseñe, construya, opere y mantenga las obras de alejamiento y tratamiento de la ciudad de Tijuana, para evitar descargas de aguas residuales sanitarias crudas y de desechos industriales no tratados a través de la línea divisoria internacional en la región de Tijuana-San Diego.
3. Que el diseño y la construcción de las obras de alejamiento y tratamiento de aguas residuales sanitarias proyectadas por México, incluyan equipo auxiliar para ser utilizado durante períodos de falla o de mantenimiento de las instalaciones.
4. Que México opere y mantenga las instalaciones de alejamiento y tratamiento de la primera etapa de tal manera que la calidad de las aguas costeras receptoras en la línea divisoria internacional cumpla con los criterios de calidad del agua establecidos para el uso a que se destinan, siendo para el caso de uso recreativo con contacto primario:

“el número más probable de bacterias coliformes será menor que 1,000 organismos por cada 100 mililitros (ml), siempre que no más del 20% del total de las muestras en un mes (5 muestras por lo

- menos) exceda de 1,000 por cada 100 ml; y que ninguna muestra simple tomada durante un período verificativo de 48 horas debe exceder de 10,000 por cada 100 ml”.
5. Que antes de la iniciación de la construcción, México proporcione a la Sección Mexicana, para la revisión conjunta y aprobación de la Comisión, copia de los planos y diseños de SEDUE para la construcción de las obras de alejamiento y tratamiento de la primera etapa y sus planes para su operación y mantenimiento incluyendo vigilancia y supervisión y que cada Sección informe a las Dependencias apropiadas de su Gobierno acerca de cualquier deficiencia.
 6. Que México avance en la construcción de las instalaciones de alejamiento y tratamiento, de conformidad con los planos y especificaciones aprobadas, oportunamente y de tal manera que la capacidad instalada de dichas obras no sea excedida por el caudal de las aguas residuales sanitarias colectadas.
 7. Que México tome las medidas necesarias para asegurar la disponibilidad oportuna de fondos suficientes, a fin de que se realice la construcción de las instalaciones de alejamiento y tratamiento de la primera etapa del Plan Integral de acuerdo al párrafo anterior y a los planos y especificaciones correspondientes.
 8. Que México tome las medidas necesarias para asegurar anualmente la disponibilidad oportuna de fondos suficientes, para la operación y mantenimiento de las obras de alejamiento y tratamiento de la primera etapa, incluyendo mantenimiento preventivo para permitir que éstas funcionen de manera tal que se asegure, hasta donde sea posible, contra fallas o suspensiones.
 9. Que en caso de una falla o interrupción en el funcionamiento de las obras de alejamiento y tratamiento de la primera etapa, México tome medidas especiales para hacer las reparaciones inmediatamente; y que si México lo solicita a través de la Comisión, la Sección de los Estados Unidos procure hacer arreglos para que su país brinde asistencia a México para que las reparaciones se efectúen de inmediato a través de la Comisión y bajo su supervisión. En el caso de escurrimientos no controlados de aguas residuales de Tijuana a través de la frontera hacia los Estados Unidos, México aceptará en su sistema de alejamiento y tratamiento aquellas aguas residuales de Tijuana, en volúmen que no exceda al de las aguas residuales

descargadas sin control, que sean recogidas en los Estados Unidos para su conducción al sistema mexicano.

10. Que, de conformidad con el Artículo 2 del Tratado de Aguas de 1944, la construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones de alejamiento y tratamiento sean observadas conjuntamente por representantes de la Comisión, y que cada Sección de la Comisión informe a las Dependencias apropiadas de su Gobierno acerca de los resultados de las mismas.
11. Que la Comisión procure, a la brevedad posible, hacer arreglos para el uso continuo de la conexión de emergencia al sistema metropolitano de la ciudad de San Diego durante el período intermedio, hasta que estén terminadas las obras del primer módulo de la planta de tratamiento, en términos aceptables para las autoridades competentes de cada país.
12. Que México inicie en forma inmediata los estudios y proyectos de alternativas para las obras subsiguientes de alejamiento y tratamiento necesarias para la segunda etapa del Plan Integral, con el fin de presentarlos oportunamente a la consideración de la Comisión para su aprobación, de acuerdo con el criterio antes mencionado de que la capacidad instalada de las obras de tratamiento no será excedida por el caudal de las aguas residuales recolectadas y que durante el transcurso de dichos estudios, México consulte acerca de los mismos con la Comisión, por conducto de la Sección Mexicana y que México, al adoptar un plan definitivo, lo presente con su correspondiente programa de construcción, a la Comisión para su aprobación y recomendación a los dos Gobiernos.
13. Que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.

Se clausuró la reunión.

[Signature]

Joaquin Bustamante R.
Comisionado de México

[Signature]

J. F. Friedkin
Comisionado de los Estados Unidos

[Signature]

Lorenzo Padilla S. P.
Secretario de la Sección Mexicana

[Signature]

M. R. Ybarra
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

SECRETARIA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGIA

DIRECCION GENERAL DE AGUA POTABLE Y
ALCANTARILLADO

DESCRIPCION DEL PROYECTO DE LAS OBRAS DE LA PRIMERA
ETAPA DE ALEJAMIENTO Y TRATAMIENTO PARA LA
SOLUCION DEL PROBLEMA FRONTERIZO DE SANEAMIENTO DE
TIJUANA.

GENERALIDADES.

El Gobierno Mexicano ha elaborado los proyectos ejecutivos del Plan Integral de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario de Tijuana. Estos proyectos comprenden entre otros, las partes fundamentales para la primera etapa del alejamiento y tratamiento de las aguas residuales de Tijuana, como son: la nueva planta de bombeo No. 1 una nueva línea de conducción a presión con capacidad de 2,700 lps. (62 Mg/d), considerablemente mayor que la anterior, un canal de alejamiento de aguas residuales totalmente revestido de concreto y estructuras accesorias, para finalmente disponer de estas aguas residuales en una planta de tratamiento secundario con tecnología adecuada al medio mexicano.

El Plan Integral está diseñado para dar servicio a una población de proyecto de 1'200,000 habitantes y está concebido de tal manera que funcione en dos etapas, la primera concentrando toda el agua residual en la nueva planta de bombeo No. 1. Cuando el gasto concentrado llegue al gasto de diseño de la planta, el sistema se separará en dos grandes cuencas: la cuenca Poniente que seguirá escurriendo hacia la planta de bombeo No. 1, y la cuenca Oriente que escurrirá hasta un sitio tentativamente ubicado en la margen derecha del Arroyo Alamar, aproximadamente 500 mts. aguas arriba de su confluencia con el Río Tijuana.

El agua residual que generará la población de proyecto será de 3,200 lps. (73 Mg/d) de gasto medio. De este gasto, en la etapa final escurrirán en la cuenca Poniente 1,500 lps. (34 Mg/d) y en la cuenca Oriente 1,700 lps. (39 Mg/d).

El sistema de recolección de aguas residuales está concebido en dos grandes etapas: la número uno o de transición y la número dos o final.

DESCRIPCION DEL FUNCIONAMIENTO TRANSITORIO (ETAPA No. 1)

La 1a. etapa está planeada de tal manera que el sistema funcione concentrando toda el agua residual de la cuenca del Río Tijuana en la planta de bombeo No. 1,

El Plan Integral plantea la expansión del sistema rehabilitando y ampliando los subsistemas ésto es, es rehabilitarán todos los colectores y subcolectores existentes y se construirán nuevos colectores y subcolectores. Para integrar la cuenca Oriente del Río Tijuana, será necesario construir en el futuro, obras adicionales de Segunda Etapa para manejar flujos superiores a la capacidad de las obras de la Etapa No. 1.

Sobre el transcurso del desarrollo del canal de alejamiento se incorporará a éste la aportación de la zona denominada "Playas de Tijuana".

En resumen, la 1a. etapa resuelve los problemas de descargas de aguas residuales de Tijuana hasta el año 1989 bajo el siguiente esquema:

- a) Concentración de las aguas residuales de la cuenca del Río Tijuana a la estación de bombeo No. 1.
- b) Conducción de estas aguas en línea de presión de 107 cm. (42 pulgadas) y descarga al canal de alejamiento.
- c) Bombeo y conducción de las zonas de los cañones, para disposición por el de alejamiento.
- d) Bombeo y conducción de la zona Playas de Tijuana al canal de alejamiento.
- e) Canal para el alejamiento de las aguas residuales hasta 9.0 km. (5.6 millas) al sur de la frontera.
- f) Tratamiento secundario mediante una planta localizada en el Km. 12+500 Milla 7.8) del sistema de alejamiento.

DESCRIPCION DEL SISTEMA DE TRATAMIENTO PROPUESTO PARA LA PRIMERA ETAPA.

Considerando los objetivos del tratamiento, se requerirá producir agua biológicamente estable y sin olor, que cumpla con los siguientes parámetros:

Reducción de D B O ₅	Mínima 87% (en invierno)
Reducción de Sólidos Suspendidos	Mínima 85%

Reducción Bacteriana con

Desinfección

99.9%

Oxígeno Disuelto

Mínimo, 2 mg/lt.

TIPO DE PLANTA

Dadas las eficiencias que se requieren en el tratamiento y considerando los valores de las características del agua a tratar, se ha elegido el sistema de LAGUNAS AEREADAS FACULTATIVAS, tomando en consideración los siguientes criterios:

- a) Operación simple.
- b) Eficiencias confiables
- c) Mínimo manejo de lodos.
- d) Eliminación de molestias
- e) Avances tecnológicos.
- f) Minimización de importación de equipos.
- g) Disponibilidad de terreno
- h) Costos de inversión.
- i) Costos de Operación, Mantenimiento y Reemplazos.
- j) Tiempo y facilidades de Construcción
- k) Costo del tratamiento.

La disponibilidad de un terreno adecuado, en dimensiones, calidad del suelo y colindante con el canal de alejamiento, decidió la selección de las lagunas aereadas, que quedarán situadas a la altura de la cota 110 m.s.n.m. (361 pies snm).

La planta consta de dos módulos, cada uno diseñado para tratar un gasto medio de 750 lt/seg. (17 Mg/d) hasta 1,100 lts/seg. (25 Mg/d) de gasto medio. Cada módulo se integrará con tres lagunas en serie, las dos primeras aereadas facultativas y la tercera, como laguna de pulimento con objeto de obtener agua con muy bajo contenido de sólidos suspendidos y darle elasticidad a la capacidad de tratamiento de la planta.

Aunque la planta ha sido diseñada para un gasto nominal de 750 l.p.s. (17 Mg/d) los parámetros elegidos son suficientemente conservadores para poder aumentar su capacidad hasta 1000 lts/seg. (23 Mg/d), que representa un incremento del 33%, sin deterioro apreciable de las eficiencias y manteniendo los parámetros de diseño en el límite aceptable, y en caso extremo, hasta 1100

lts/seg. (25 Mg/d), conservando el mínimo de tiempo de retención aconsejable de 2 días por laguna, para que tenga lugar la formación del flóculo biológico. Se ha previsto que la planta de tratamiento opere en rangos hasta de 2200 lts/seg. (50 Mg/d) en una operación transitoria que es función del acompasamiento de las obras de rehabilitación y ampliación del alcantarillado sanitario de la ciudad, ya que una vez separado el sistema en 2 cuencas, como se tiene previsto, los 2 módulos de la planta operarán con gasto medio de 1,500 a 2,000 lts/seg. (34 a 46 Mg).

En estas condiciones se considera que se podrán lograr las siguientes eficiencias de reducción de D B O₅:

Condiciones de verano

$$\text{Aplicando } E = 100 - \frac{100}{1 + K_e t}$$

$$\begin{aligned} 1a. \text{ Laguna, } K_e &= 1.47 \text{ días}^{-1} \\ \text{y } t &= 2 \text{ días} \\ E &= 0.75 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 2a. \text{ Laguna, } K_e &= 1.18 \text{ días}^{-1} \\ \text{y } t &= 2 \text{ días} \\ E &= 0.70 \end{aligned}$$

Eficiencia Global

$$\begin{aligned} E_T &= E_1 + (1.0 - E_1) E_2 \\ &= 0.75 + 0.175 = 0.925 = 92.5\% \end{aligned}$$

Condiciones de invierno

$$\begin{aligned} 1a. \text{ Laguna, } K_e &= 0.68 \text{ días}^{-1} \\ \text{y } t &= 2 \text{ días} \\ E &= 0.58 = 58\% \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 2a. \text{ Laguna, } K_e &= 0.55 \text{ días}^{-1} \\ \text{y } t &= 2 \text{ días} \\ E &= 0.52 = 52\% \end{aligned}$$

Eficiencia Global

$$E = 0.58 + (1.00 - 0.58) 0.52 = 0.80 = 80\%$$

Satisfechos los requisitos en cuanto al tiempo de retención, la cantidad de aire podrá incrementarse fácilmente, ya que se dispondrá de una reserva de capacidad en la instalación para el suministro de aire.

Se destaca también el auxilio de la laguna de pulimento, de cada módulo cuyo tiempo de retención se reducirá de dos días a 1 día 8 hrs. al manejar gastos mayores de 750 lps., hasta 1,100 lps. (17 a 25 Mg/d).

Las aguas negras crudas se derivarán del canal de alejamiento a una estación de bombeo, de donde se enviarán a las primeras lagunas de cada uno de los módulos.

El sistema de aereación seleccionado es de difusión por medio de aereadores difusores habilitados con turbinas accionadas por el mismo aire, que al fraccionar el flujo proporcionan una eficiente transferencia de oxígeno, con menor consumo de potencia que los aereadores superficiales tradicionales u otro tipo de difusor.

El aire será suministrado por cinco sopladores para cada módulo, cuatro de servicio y uno de reserva, que serán los únicos equipos de importación que se necesiten adquirir.

En la primera laguna aereada de cada módulo, se instalarán 1,150 difusores y en la segunda 400.

Todas las lagunas tendrán desagüe y la alimentación de aguas crudas podrá hacerse a la primera o a la segunda, de manera que pueda quedar fuera de servicio cada uno independientemente, para mantenimiento de tuberías, aereadores y limpieza.

A la salida del agua tratada se ha previsto un sistema de medición doble, por medio de canales PARSHALL, uno para el caudal total y el otro solamente para el agua que se envíe al Océano y que será la única que reciba cloración.

Los cloradores, instalados en un edificio independiente, trabajarán automáticamente, con dosificación proporcional al gasto y serán accionados por la señal que les envíe un transmisor a control remoto colocado en el medidor.

Se tendrán dos subestaciones eléctricas, una para la estación de bombeo y la otra para los sopladores.

La planta contará con un edificio central que tendrá facilidades para las labores administrativas y de control, el laboratorio y una sala de conferencias. El edificio central contará con una cocineta-comedor y los servicios de baños con regaderas

para el personal de operación. Se contará además con una casa para el superintendente de operación.

Finalmente la planta se delimitará con una cerca perimetral y se instalará una caseta de vigilancia.

Se anexan al presente como anexos del 1 al 5, planos de localización y generales, así como diagrama de flujo, programa de construcción y tabla de incrementos estimados de los caudales de las aguas sanitarias.

MEXICO, D. F. 12 DE FEBRERO DE 1985.

[For exhibits, see pp. 33-37 of this volume. -- Pour les pièces à exécution, voir p. 33 à 37 du présent volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/MEXIQUE

Procès-verbal No 270

Ciudad Juarez (Chihuahua)

Le 30 avril 1985

RECOMMANDATIONS RELATIVES AUX INSTALLATIONS PRÉLIMINAIRES DE TRAITEMENT ET D'ÉLIMINATION DES EAUX USÉES EN VUE DE RÉSOUDRE LES PROBLÈMES D'ASSAINISSEMENT FRONTALIERS À SAN DIEGO (CALIFORNIE) ET TIJUANA (BASSE CALIFORNIE)

La Commission s'est réunie dans les locaux de la Section mexicaine, à Ciudad Juarez (Chihuahua), le 30 avril 1985 à 10 heures, pour examiner le problème d'assainissement frontalier à San Diego (Californie) et Tijuana (Basse Californie), pour passer en revue les plans relatifs aux installations préliminaires de traitement et d'élimination des eaux usées établis par le Secrétariat au développement urbain et à l'écologie (SEDUE) du Mexique en vue de régler ce problème et pour formuler des recommandations à ce sujet à l'intention des deux Gouvernements.

La Commission s'est référée au dernier paragraphe de l'article 3 du Traité relatif à "l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande", signé le 3 février 1944, qui stipule que " les deux Gouvernements acceptent d'accorder leur attention par priorité à la solution de tous les problèmes sanitaires frontières ". La Commission s'est également référée à la Recommandation No 4 du Procès-verbal No 261 daté du 24 septembre 1979 , qui a été approuvé par les deux Gouvernements et qui stipule que " pour chacun des problèmes d'assainissement frontaliers, la Commission établit, pour approbation par les deux Gouvernements, un Procès-verbal dans lequel figurent l'identification du problème, la définition des situations qui doivent être réglées, les normes spécifiques de qualité qui doivent être appliquées, la marche à suivre pour régler le problème et le calendrier précis de mise en oeuvre de la solution ".

La Commission s'est également référée à l'Accord de coopération signé par les Présidents Reagan et de la Madrid le 14 août 1983, " relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière ", dont l'article 2 stipule que " Chacune des parties s'engage à prendre, dans toute la mesure de ses moyens, les mesures propres à prévenir, réduire et supprimer, sur son territoire, les sources de pollution qui pourraient porter préjudice à la zone frontalière de l'autre État. "

Les Commissaires ont examiné chacun des problèmes d'assainissement frontaliers qui doivent être réglés et sont convenus que le problème de la zone San Diego-Tijuana est le plus urgent et requiert une solution le plus rapidement possible.

Les Commissaires ont relevé que le problème de la zone San Diego-Tijuana résulte des déversements d'eaux d'égout non traitées de la ville de Tijuana en direction du nord, le long des voies de drainage naturelles et dans la Tijuana, qui traverse la frontière internationale et passe en territoire des États-Unis. Ils ont aussi relevé que le problème est également imputable aux courants littoraux qu'ils déplacent les eaux côtières en direction du nord et se

traduisent, à certains moments de l'année, par le déplacement des eaux usées de Tijuana déchargées dans l'océan au sud de la frontière vers le nord, sur les plages de Tijuana et au sud de San Diego. Ils ont noté que les installations existantes de traitement des eaux d'égout de Tijuana ont été construites en 1962 pour le déversement des eaux usées non traitées en un point situé à environ 5,6 miles (9 km) au sud de la frontière. Ils ont examiné l'historique des opérations de ces installations, d'où le ressort que, pendant des périodes fréquentes et souvent de longue durée, ces installations étaient en panne. Les Commissaires ont fait remarquer qu'au cours des 20 dernières années, la population de Tijuana est passée de près de 200 000 à près de 800 000 habitants, d'où une forte augmentation du volume des eaux d'égout à éliminer. Ils ont constaté que, pour ces raisons, les eaux côtières et les plages des deux côtés de la frontière, ainsi que la Tijuana et les terres adjacentes, ont été fréquemment polluées pendant de longues périodes, créant des risques graves pour la santé et le bien-être des habitants dans ces zones et entravant l'utilisation bénéfique de ces eaux.

Les Commissaires ont examiné le Projet intégré pour l'eau potable et la voirie établi par le Mexique pour améliorer le système d'approvisionnement et de distribution de l'eau potable et élargir le réseau de collecte des eaux d'égout nécessaire pour desservir la population croissante de la ville de Tijuana, et ils ont noté qu'il était en rapport avec la solution du problème d'assainissement frontalier. Ils ont également noté que, dans le cadre du Projet intégré, le Mexique achèvera bientôt la construction d'un aqueduc destiné à approvisionner la ville de Tijuana en eaux du Colorado, à raison de 80 millions de gallons par jour (mg/j) maximum (3500 litres par seconde (l/s)), qui triplera l'approvisionnement actuel et permettra de satisfaire les besoins de la ville jusqu'à l'approche de l'an 2000. Les Commissaires ont fait remarquer que, selon les estimations des ingénieurs du Secrétariat au développement urbain et à l'écologie (SEDUE), le volume des eaux d'égout passera d'un déversement moyen actuel d'environ 18 mg/j (800 l/s) à 38 mg/j (1660 l/s) d'ici à 1989 et à 73 mg/j (3200 l/s) d'ici à l'an 2000. Ils ont relevé que le Projet intégré sera mené à bien en deux Phases.

Les Commissaires ont pris note du fait que le SEDUE s'est engagé à résoudre le problème d'assainissement frontalier de Tijuana, pour lequel il a établi un plan d'installations de traitement et d'élimination des eaux d'égout, dans le cadre de la première Phase du Projet intégré d'approvisionnement en eau potable et de voirie de Tijuana, ci-après dénommé " installations préliminaires de traitement et d'élimination ". Une description du plan relatif aux installations préliminaires de traitement et d'élimination, accompagné de copies d'un plan de localisation, d'un plan général, d'un organigramme, d'un calendrier des travaux de construction et d'un tableau connexe du volume estimatif des augmentations des déversements d'eaux d'égout, tous établis par le SEDUE, est joint au présent Procès-verbal, dont il fait partie intégrante. Les Commissaires ont noté que le Projet prévoit une station de pompage d'une capacité maximale de 50 mg/j (2200 l/s) dans la partie nord-ouest de la ville, à côté de la frontière internationale, pour évacuer les eaux d'égout de la ville en direction de l'ouest par une conduite en béton armé d'une capacité maximale de 62 mg/j (2700 l/s), sur une distance de 2,7 miles (4,3 km) jusqu'à un point situé sur la côte. À ce point, les eaux usées doivent être dirigées vers le sud, d'abord par gravité, dans une conduite en béton fermée puis dans un canal ouvert d'une capacité maximale de 62 mg/j (2700 l/s) jusqu'à un point situé à environ 4 miles (6,4 km) au sud de la frontière, où seront construites les installations préliminaires de traitement. Le Projet prévoit également la collecte et le pompage des eaux d'égout des " Playas de Tijuana ", circonscription située à l'ouest de la ville, pour

déverser ces eaux dans le canal de transmission par gravité susmentionné à un point situé à 2,1 miles (3,4 km) au nord du site prévu pour les installations de traitement.

Les installations préliminaires de traitement prévues dans le projet sont conçues pour Traité un déversement moyen de l'ordre de 34 à 50 mg/j (1500 à 2200 l/s) et comporteront deux modules dont chacun est conçu pour Traité un déversement moyen de l'ordre de 17 à 25 mg/j (750 à 1100 l/s). Ces installations pourraient certes Traité des déversements moyens de cet ordre mais le débit entrant maximum dans cette station à deux modules sera limité par la capacité maximale des moyens d'acheminement à un plafond de 62 mg/j (2700 l/s), ce qui correspond à une moyenne de 34 mg/j (1500 l/s) en tablant sur un rapport de 1,8 entre débit de pointe et débit moyen. Dans chaque module, le traitement s'effectuera au moyen de bassins facultatifs d'épuration aérés. L'effluent de la station sera utilisé en partie à des fins d'irrigation des terres avoisinantes, le reste devant être chloré et acheminé environ 1,6 miles (2,6 km) plus au sud, à un point situé à 5,6 miles (9 km) au sud de la frontière, où il sera déversé dans l'océan. Les caractéristiques du plan relatif aux installations de traitement, notamment la qualité d'effluent à atteindre, sont décrits en détail dans la pièce jointe susmentionnée.

Les Commissaires ont examiné l'organigramme établi par le Mexique pour la construction des installations de traitement et d'élimination ainsi que le tableau connexe indiquant le volume estimatif des augmentations de déversement des eaux d'égout qu'il faudra Traité et éliminer. Les Commissaires ont noté que, comme on a pu l'observer sur le terrain, la station de pompage et les canalisations d'adduction par pression et par gravité sont presque achevées et commenceront à fonctionner d'ici à juin 1985, que les travaux de construction ont démarré en ce qui concerne les installations prévues pour l'élimination des eaux d'égout de Playas de Tijuana et que ces travaux devraient être achevés d'ici à mars 1986. Ils ont noté que le premier module de la station de traitement sera achevé d'ici à décembre 1986. Ils ont également noté que le second module de la station de traitement sera achevé avant que le débit des eaux usées à Traité ne dépasse un déversement moyen de 25 mg/j (1100 l/s). S'agissant du tableau susmentionné des augmentations de déversement, les Commissaires ont noté que le déversement des eaux d'égout à Traité devrait atteindre la capacité totale des installations préliminaires de traitement d'ici à 1989 et que le Projet prévoit qu'à cette date, les installations relevant de la seconde Phase seront achevées et en fonctionnement.

Les Commissaires ont ensuite examiné les observations du groupe technique composé d'ingénieurs de la Commission, de l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis et du Secrétariat au développement urbain et à l'écologie du Mexique à propos des plans présentés par le Mexique pour les installations préliminaires de traitement et d'élimination des eaux d'égout. Ils ont relevé que le groupe s'est dit satisfait des bases conceptuelles et de l'état d'avancement de ces plans. Ils ont noté que les plans présentés n'appelaient pas des observations susceptibles d'imposer des modifications. Ils ont aussi noté que les déversements actuels d'eaux usées, sur la base desquels le calendrier des travaux de construction des installations a été établi, devraient être vérifié par des mesures dans le canal d'adduction une fois que les nouvelles installations de pompage auront commencée à fonctionner.

Les Commissaires sont convenus que les installations préliminaires de traitement et d'élimination prévues pour la première Phase du Projet intégré apporteront une solution aux

problèmes d'assainissement de Tijuana jusqu'à 1989 environ si elles sont conçues, construites, exploitées et entretenues de manière à empêcher le déversement des eaux d'égout et des eaux usées industrielles à travers la frontière internationale et à faire en sorte que la qualité des eaux usées traitées évacuées dans l'océan qui atteignent la frontière internationale répondent aux critères actuels de qualité appliqués par les États-Unis et le Mexique pour le contact direct avec ces eaux à des fins récréatives. À propos du calendrier des travaux de construction, ils sont convenus qu'il est essentiel que les installations préliminaires de traitement et d'élimination prévues correspondant à la première Phase du Projet intégré, ainsi que les installations ultérieures nécessitées par la seconde Phase, soient construites dans les délais de façon à ce que la capacité de traitement nécessaire soit mise en place avant que le taux correspondant de déversement des eaux usées ne soit atteint.

En conséquence, les Commissaires sont convenus de soumettre à l'approbation des deux Gouvernements la résolution suivante :

1. Que le Mexique procède à la construction, à l'exploitation et à l'entretien des installations de traitement et d'élimination des eaux d'égout qui font partie de la première Phase du Projet intégré d'approvisionnement en eau potable et de voirie établi par le Mexique pour la ville de Tijuana (Basse Californie), conformément au plan du SEDUE décrit dans le présent Procès-verbal.

2. Que le Mexique conçoive, construise, exploite et entretienne les installations de traitement et d'élimination destinées à desservir la ville de Tijuana afin d'empêcher les déversements d'eaux d'égout et d'eaux usées industrielles non traitées à travers la frontière internationale dans la zone de San Diego-Tijuana.

3. Que dans la conception et la construction des installations de traitement et d'élimination des eaux d'égout prévues par le Mexique, il soit prévu des équipements de réserve à utiliser en cas de panne ou d'entretien des installations.

4. Que le Mexique exploite et entretienne les installations de traitement et d'élimination de la première Phase de telle manière que la qualité des eaux côtières réceptrices à la frontière internationale soit conforme aux critères de qualité retenus pour le contact corporel direct avec ces eaux à des fins récréatives : " le nombre le plus probable de bactéries coliformes sera inférieure à 1000 organismes pour 100 millilitres (ml), sous réserve que pas plus de 20 % du total des prélèvements mensuels (au moins cinq) dépassent le taux de 1000 pour 100 ml et qu'aucun prélèvement effectué au cours d'une période de vérification de 48 heures ne dépasse le taux de 10 000 pour 100 ml ".

5. Qu'avant le démarrage des travaux de construction, le Mexique fournisse à la Section mexicaine, pour examen et approbation conjoints par la Commission, des copies des plans et schémas relatifs à la construction des installations préliminaires de traitement et d'élimination et ses plans relatifs à l'exploitation et l'entretien, y compris la surveillance et la supervision, et que chaque Section porte toute déficience à l'intention des organismes compétents de son Gouvernement.

6. Que les travaux de construction par le Mexique des installations de traitement et d'élimination avancent conformément aux plans et spécifications approuvés et selon un cal-

endrier tel que le taux de déversement des eaux d'égout collectées ne dépasse pas la capacité opérationnelle des installations.

7. Que le Mexique prenne les mesures voulues pour faire en sorte que des fonds suffisants soient disponibles en temps voulu pour mener à bien la construction des installations préliminaires de traitement et d'élimination relevant de la première Phase du Projet intégré, conformément au paragraphe précédent et aux plans et spécifications correspondants.

8. Que le Mexique prenne les mesures voulues pour s'assurer chaque année que des fonds suffisants sont disponibles en temps voulu pour exploiter et entretenir les installations préliminaires de traitement et d'élimination, y compris la maintenance préventive, afin que ces fonctions soient assurées d'une manière qui garantisse autant que faire se peut contre les pannes ou interruptions.

9. Qu'en cas de panne ou interruption du fonctionnement des installations préliminaires de traitement et d'élimination relevant de la première Phase, le Mexique prenne des mesures spéciales pour procéder immédiatement aux réparations ; et que si le Mexique en fait la demande par l'entremise de la Commission, la Section des États-Unis s'efforce de prendre des dispositions pour que son pays apporte au Mexique une assistance permettant d'effectuer les réparations immédiatement par l'entremise et sous la supervision de la Commission. En cas d'écoulement incontrôlé d'eaux usées de Tijuana à travers la frontière vers les États-Unis, le Mexique acceptera dans son système de traitement et d'élimination les eaux usées de Tijuana que les États-Unis pourraient collecter et acheminer vers le système mexicain, à raison d'un volume qui ne peut être supérieur à celui des eaux usées incontrôlées.

10. Que conformément à l'article 2 du Traité relatif aux eaux de 1944, la construction, l'exploitation et l'entretien des installations de traitement et d'élimination des eaux usées fasse l'objet d'une observation conjointe par des représentants de la Commission, et que chaque Section de la Commission informe les organismes compétents de son Gouvernement des résultats de ces observations.

11. Que la Commission s'efforce de mettre au point dès que possible un accord sur la poursuite de l'utilisation de la connexion d'urgence du système métropolitain de la ville de San Diego pendant la période intérimaire qui va jusqu'à l'achèvement du premier module de la station de traitement, selon des conditions acceptables des autorités compétentes de chaque pays.

12. Que le Mexique mette immédiatement en route les études techniques et autres relatives aux différentes solutions possibles en ce qui concerne les installations ultérieures de traitement et d'élimination nécessaires pour la seconde Phase du Projet intégré, afin de présenter ces plans en temps voulu pour que la Commission puisse les examiner et les approuver au regard du critère susmentionné selon lequel la capacité opérationnelle des installations de traitement ne doit pas être inférieure au débit des eaux d'égout collectées, et que pendant ces études, le Mexique consulte la Commission par l'entremise de la Section mexicaine et, une fois qu'un plan définitif aura été approuvé, présente celui-ci à la Commission, assorti du calendrier correspondant des travaux de construction, afin que cette dernière l'approuve et fasse une recommandation aux deux Gouvernements.

13. Que le présent Procès-verbal devra être spécifiquement approuvé par les deux Gouvernements.

La séance est levée.

S. FRIEDKIN

Commissaire des États-Unis

M. R. YBARRA

Secrétaire de la Section des États-Unis

JOAQUIN BUSTAMANTE R.

Commissaire mexicain

LORENZO PADILLA S. P.

Secrétaire de la Section mexicaine

SECRÉTARIAT AU DÉVELOPPEMENT URBAIN ET À L'ÉCOLOGIE

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'EAU POTABLE ET DE LA VOIRIE

DESCRIPTION DU PROJET D'INSTALLATIONS PRÉLIMINAIRES DE TRAITEMENT ET D'ÉLIMINATION DESTINÉ À RÉGLER LE PROBLÈME D'ASSAINISSEMENT FRONTALIER DE TIJUANA

GÉNÉRALITÉS

Le Gouvernement mexicain a établi les plans d'exécution du Projet intégré d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement de Tijuana. Ces plans comportent, entre autres caractéristiques fondamentales pour le traitement et l'élimination préliminaire des eaux usées de Tijuana, des caractéristiques telles que la nouvelle station de pompage No 1, une nouvelle ligne d'adduction sous pression d'une capacité maximale de 62 millions de gallons par jour (mg/j) (2700 litres par seconde(l/s)), très largement supérieure à la précédente, un canal d'adduction par gravité des eaux usées totalement bétonné et des structures accessoires pour l'évacuation finale de ces eaux usées dans une seconde station de traitement dotée d'une technologie adéquate pour la situation mexicaine.

Le Projet intégré est conçu pour desservir une population qui atteindrait le chiffre de 1 200 000 habitants et est organisé de manière à être mis en oeuvre en deux phases, dont la première concentrerait toutes les eaux usées dans la nouvelle station de pompage No 1. Quand le déversement ainsi concentré atteint le niveau prévu dans les plans de la station, le système est séparé en deux grands bassins. Le bassin occidental continuera à drainer vers la station de pompage No 1 et le bassin oriental drainera vers un site provisoirement situé sur la rive droite de l'Alamar Arroyo, à environ 500 mètres en amont du point où ce cours d'eau rejoint la Tijuana.

La production d'eaux usées par le nombre projeté d'habitants correspondra à un déversement moyen de 73 mg/j (3200 l/s). Sur ce déversement total, au stade final, 34 mg/j (1500 l/s) se déverseraient dans le bassin occidental et 39 mg/j (1700 l/s) dans le bassin oriental.

Le système de collecte des eaux usées est mis en place en deux grandes phases, la Phase 1, dite de transition, et la Phase 2 dite finale.

DESCRIPTION DE LA PHASE DE TRANSITION (PHASE NO 1)

La première Phase est organisée de telle manière que le système permettra de concentrer toutes les eaux usées provenant de la Tijuana dans la station de pompage No 1.

Le Projet intégré prévoit d'étendre le système et de rénover et étendre les sous systèmes, à savoir que tous les collecteurs primaires et secondaires existants seront rénovés et de nouveaux collecteurs primaires et secondaires seront construits. Afin d'intégrer le bassin est de la Tijuana, il faudra construire, à l'avenir, des ouvrages supplémentaires relevant de la seconde Phase pour traiter les débits supérieurs à la capacité des installations de la Phase 1.

Le long de l'itinéraire suivi par le canal d'adduction, l'apport du secteur de " Playas de Tijuana " lui sera incorporé. .

En résumé, la première Phase règle les problèmes de déversement des eaux usées de Tijuana jusqu'en 1989, selon les modalités suivantes :

a) Concentration des eaux usées du bassin de la Tijuana dans la station de pompage No 1.

b) Acheminement de ces eaux par une conduite sous pression de 42 pouces (107 cm) et leur déversement dans le canal d'adduction.

c) Pompage et acheminement depuis les zones de canyons et évacuations dans le canal d'adduction.

d) Pompage et acheminement depuis le secteur de Playas de Tijuana jusqu'au canal d'adduction.

e) Canal d'évacuation des eaux usées vers un point situé à 5,6 miles (9 km) au sud de la frontière.

f) Traitement secondaire dans une station située au mile 7,8 (12,5 km) du système d'évacuation.

DESCRIPTION DU SYSTÈME DE TRAITEMENT PROPOSÉ POUR LA PREMIÈRE PHASE

Considérant les objectifs en matière de traitement, il faudra produire une eau biologiquement stable et sans odeur qui réponde aux paramètres suivants :

Réduction de DBO5	Minimums 87 % (hiver)
Réduction de matières en suspension	Minimum 85 %
Réduction de bactéries par désinfection	99,9 %
Teneur en oxygène	Minimum, 2mg/j

TYPE DE STATION

Étant donné les gains d'efficacité requis dans le traitement et considérant les valeurs des caractéristiques de l'eau à traiter, un système de bassin facultatif aéré a été retenu, compte tenu des critères suivants :

- a) Simplicité d'exploitation
- b) Fiabilité des gains d'efficacité
- c) Manipulation des boues réduite au minimum
- d) Élimination des nuisances sanitaires
- e) Technologies avancées
- f) Importations de matériel réduite au minimum
- g) Disponibilité des terrains
- h) Coût des investissements
- i) Frais d'exploitation, d'entretien et de remplacement

j) Délais et facilités de construction

k) Coût du traitement

La disponibilité de terrains, de dimensions suffisantes, la qualité des sols et la proximité du canal d'adduction ont amené à opter pour des bassins aérés situés à une altitude correspondant à une élévation de 361 pieds (110 m) par rapport au niveau de la mer.

La station est composée de deux modules dont chacun est conçu pour traiter un déversement moyen de l'ordre de 17 mg/j (750 l/s) à 25 mg/j (1100 l/s). Chaque module sera composé d'une série de trois bassins, dont les deux premiers sont des bassins facultatifs aérés et le troisième un bassin d'épuration, l'objectif étant d'obtenir une eau à très faible teneur en matières en suspension et de disposer d'une marge de manoeuvre quant à la capacité de traitement de la station.

La station a certes été conçue pour traiter un déversement nominal de 17 mg/j (750 l/s) mais les paramètres retenus sont suffisamment prudents pour que la capacité moyenne puisse être portée à 23 mg/j (1000 l/s), soit une augmentation de 33 %, sans détérioration notable de l'efficacité et de la maintenance du système compte tenu des limites acceptables au regard de ces paramètres, et que, dans des cas extrêmes, le système puisse traiter jusqu'à 25 mg/j (1100 l/s) tout en respectant le délai minimum de rétention conseillé de deux jours par bassin, afin que la floculation biologique puisse se produire.

Il est prévu que la station de traitement accepte des entrées moyennes pouvant aller jusqu'à 50 mg/j (2200 l/s) dans une phase transitoire qui est fonction des modifications introduites par les travaux de rénovation et d'extension du système d'assainissement de la ville, en ce sens qu'une fois que le système aura été scindé en deux bassins, comme prévu, les deux modules de la station accueilleront des entrées moyennes de 34 à 46 mg/j (1500 à 2000 l/s).

Dans ces conditions, on considère que les gains suivants en réduction de la DBO5 pourraient être réalisés :

En été

$$Si \quad E = 100 - \frac{100}{1 + K_e t}$$

$$\begin{aligned} 1^{er} \text{ bassin, } K_e &= 1.47 \text{ jours}^{-1} \\ t &= 2 \text{ jours} \\ E &= .75 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 2^{e} \text{ bassin, } K_e &= 1.18 \text{ jours}^{-1} \\ t &= 2 \text{ jours} \\ E &= .70 \end{aligned}$$

Efficacité globale

$$\begin{aligned} E_T &= E_1 + (1.00 - E_1) E_2 \\ &= 0.75 + .0175 = 0.925 = 92.5\% \end{aligned}$$

En hiver

$$\begin{aligned} 1^{er} \text{ bassin, } K_e &= 0.68 \text{ jours}^{-1} \\ t &= 2 \text{ jours} \\ E &= .58 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 2^{e} \text{ bassin, } K_e &= 0.55 \text{ jours}^{-1} \\ t &= 2 \text{ jours} \\ E &= .52 \end{aligned}$$

Efficacité globale

$$E_T = 0.58 + (1.00 - 0.58) 0.52 = 0.80 = 80\%$$

Les conditions relatives aux délais de rétention étant remplies, on peut facilement augmenter la quantité d'air, parce que l'installation d'apport d'air déjà disponible a une capacité de réserve.

Il convient de noter également la mise en place de bassins d'épuration auxiliaires dans chaque module. Leur délai de rétention sera ramené de deux jours à un jour et huit heures lorsque seront traités des déversements supérieurs à 17 mg/j (750 l/s) pouvant aller jusqu'à 25 mg/j (1100 l/s).

Les eaux usées non traitées seraient détournées du canal d'adduction vers une station de pompage où elles seront dirigées vers le premier bassin de chacun des deux modules.

Le système d'aération retenu repose sur la diffusion au moyen d'aérateurs équipés de turbines autoalimentées qui, par diffusion dans le courant, permettront un bon transfert d'oxygène et consommeront moins d'énergie que les aérateurs de surface traditionnels ou d'autres types de dispositifs de diffusion.

L'air sera fourni par cinq ventilateurs, quatre en exploitation et une de réserve, qui constitueront le seul matériel nécessaire qu'il faudra importer.

Au total, 1150 diffuseurs seront installés dans le premier bassin aéré et 400 dans le second pour chaque module.

Tous les bassins seront munis de voies d'évacuation des déchets et le courant entrant d'eaux usées peut être détourné vers le premier ou le second bassin de telle sorte que chacun de ces deux bassins peut être arrêté séparément pour assurer l'entretien des conduites et des ventilateurs et le nettoyage.

Un système de double mesure est prévu à la sortie des eaux traitées par les canaux jaugeurs Parshall, l'une pour l'ensemble des sorties d'eau et l'autre pour les sorties vers l'océan, qui seront les seules à subir une chloration.

Les chlorateurs, situés dans un immeuble distinct, doseront automatiquement les quantités de clore en fonction du débit et seront activés par un signal émis par une télécommande placée dans le mécanisme de mesure.

Il y aura deux stations secondaires de production d'électricité l'une située dans la station de pompage et l'autre alimentant les ventilateurs.

La station comportera un bâtiment central contenant les installations nécessaires aux fonctions d'administration et de contrôle, un laboratoire et une salle de réunion. Ce bâtiment central sera doté d'une petite cuisine et de toilettes avec douche pour le personnel. Il y aura également une maison où logera le directeur des opérations.

Enfin, la station sera entourée d'une barrière et une maison sera construite pour un garde.

On trouvera en annexe, en tant que pièces jointes 1 à 5, des copies d'un plan de localisation et d'un plan général, d'un organigramme, d'un calendrier des travaux et d'un tableau du volume estimatif des augmentations de déversement des eaux usées pour les installations de traitement et d'élimination.

Mexico, le 12 février 1985

PIÈCE À EXÉCUTION 1¹

PIÈCE À EXÉCUTION 2¹

PIÈCE À EXÉCUTION 3¹

PIÈCE À EXÉCUTION 4¹

PIÈCE À EXÉCUTION 5¹

1. Pour les pièces à exécution, voir p. 33 à 37 du présent volume.

No. 39103

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 274 of the International Boundary and Water Commission, United States of America and Mexico: Joint Project for improvement of the quality of the waters of the New River at Calexico, California-Mexicali, Baja California (with joint report and exhibits). Ciudad Juárez, 15 April 1987

Entry into force: *13 May 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal No 274 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Projet commun pour l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle rivière à Calexico, California-Mexicali, Baja California (avec rapport commun et pièces à exécution). Ciudad Juárez, 15 avril 1987

Entrée en vigueur : *13 mai 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

UNITED STATES AND MEXICO

MINUTE No. 274

CIUDAD JUAREZ, CHIHUAHUA

APRIL 15, 1987

JOINT PROJECT FOR IMPROVEMENT OF THE QUALITY OF THE WATERS OF THE NEW RIVER
AT CALEXICO, CALIFORNIA - MEXICALI, BAJA CALIFORNIA

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juarez, Chihuahua at 10:00 a.m., on April 15, 1987, to consider options presented by authorities of the Government of the State of Baja California, for a jointly funded project of sanitation works that would contribute to improving the quality of the waters of the New River that cross the international boundary at Calexico, California - Mexicali, Baja California, utilizing funds to be provided in equal parts by the Governments of the United States and Mexico.

The Commission referred to Minute No. 264, "Recommendations For Solution of the New River Border Sanitation Problem at Calexico, California - Mexicali, Baja California Norte", dated August 26, 1980, approved by the two Governments, in which, "The Commissioners agreed on the need for providing sufficient capacity in the proposed works and to take the necessary measures for their future expansion to meet the needs of the rapid growth of the city of Mexicali".

The Commissioners noted that the Government of the State of Baja California considers that the present population of the city of Mexicali, Baja California, estimated at 538,000 inhabitants, will increase to 556,000 inhabitants in 1988, with an estimated average discharge of 38 million gallons per day (1,647 liters per second) to be disposed by the city's sanitation system, and that by the year 2000 the population of that city could be about 1,000,000 inhabitants, of which 556,000 inhabitants would be within the present city limits, in an area referred to as Mexicali I, and the remaining 446,000 inhabitants will be in an area of future growth referred to as Mexicali II.

The Commissioners then noted, that according to the information provided by the Government of the State of Baja California, the capacity of Pumping Plant No.1 could be exceeded in the near future and that Pumping Plant No. 2, as well as the pumping plant along the right bank of the New River opposite Pumping Plant No. 2, do not have standby equipment, nor is there adequate equipment available for a necessary preventative maintenance of the city's sanitary system collector. They also made note that the Government of the State of Baja California has considered options for increasing the capacity and improving the efficiency of its pumping plants and collectors in Mexicali I, that presently convey

the city's wastewaters to the existing oxidation lagoons located southwest of Mexicali, Baja California.

The Commissioners then made note of the provisions of Minute No. 261, "Recommendations for the Solution To the Border Sanitation Problems", dated September 24, 1979, approved by the two Governments, which provides in Point No. 6: "That in each case where the approved course of action provides that a border sanitation problem be jointly corrected by the two Governments, the Commission develop the plans and designs for the works necessary therefor, as well as the division of work and cost between the two countries, submit them for approval of the two Governments, and upon such approval, each Government through its Section of the Commission proceed to carry out the construction, operation and maintenance, with the greatest speed and timeliness possible." The Commissioners noted that the Governments of the United States and Mexico are willing to jointly fund an amount equivalent to \$1,200,000 (One Million, Two Hundred Thousand, and 00/100, dollars), U.S. currency for sanitation works that would contribute to improving the quality of waters of the New River that cross the international boundary at Calexico, California - Mexicali, Baja California.

The Commissioners considered that funds provided by the Governments of the United States and Mexico should be used in a project that would adhere to the following criteria: (a) that the measures result in a significant improvement in New River quality at the boundary; (b) that the cost of measures be shared equally between the United States and Mexico; and (c) that the measures be under the supervision of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico.

The Commission noted that the Principal Engineers of the United States and Mexican Sections had reviewed the alternatives considered by the Government of the State of Baja California for improvement of the New River water quality, and have prepared technical bases for a project utilizing the funds equivalent to \$1,200,000, U.S. currency. The Commissioners then reviewed the "Joint Report of Engineers Proposing a Technical Basis For Jointly Funded New River Water Quality Improvement Measures in Mexicali, Baja California", signed by United States Section Principal Engineer George R. Baumli, and Mexican Engineer Luis Guzman del Castillo, dated February 9, 1987, which is attached and forms a part of this Minute and noted that the recommendations, below, adhere to the Commission's criteria: (a) construction of Pumping Plant No. 1A, (b) acquisition of two standby pumps and motors for Pumping Plant No. 2 and one for the right bank pumping plant opposite Pumping Plant No. 2, and (c) acquisition of sewer line cleaning equipment. The Commissioners noted that such measures would prevent discharge into the New River of up to an estimated 19.8 million gallons per day (870 liters per second) of untreated sewage to provide an improvement to the quality of the waters of the New River that cross the international boundary.

The Commissioners noted the information of the Government of the State of Baja California, that a program will be carried out for preventative maintenance of the collectors and pumping stations of the Mexicali, Baja California sanitary system.

The Commissioners then noted that the three features of the jointly funded project are expected to be financed equally by the two Governments. In the event that the cost of such

features were to exceed \$1,200,000, U.S. currency, the Mexican Government will assure their completion at its expense.

The Commissioners agreed that the joint funding, equivalent to \$1,200,000, U.S. currency, be made up of \$600,000 U.S. currency, provided by the Government of the United States, and \$420,674,360.00 (Four Hundred Twenty Million, Six Hundred Seventy-Four Thousand, Three Hundred Sixty, and 00/100, pesos), Mexican currency (\$521,863.75 U.S. currency, at the rate of exchange of 806.10 pesos per dollar prevailing October 31, 1986), plus \$78,136.25, U.S. currency provided by the Government of Mexico. The Commissioners agreed that the funds provided by the United States Government could be disbursed through direct payment by the United States Section, with the approval of the Commissioners, for equipment and materials required by the Government of the State of Baja California to carry out the features considered in the jointly funded project and that funds provided by the Government of Mexico could be disbursed by execution of construction work and acquisition of equipment and materials in addition to those provided by the United States Government, necessary to complete the features of this project.

The Commissioners considered it necessary that the Government of the State of Baja California, which is responsible for carrying out the features of the jointly funded project, deliver to the Mexican Section for evaluation by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, monthly reports on the progress of construction, and monthly reports on all disbursements made with respect to such project, so that upon completion the Commissioners may make a joint inspection and approve a final accounting of disbursements made. They further considered it appropriate that representatives of the two Sections of the Commission make joint inspections, as necessary, to supervise the different features of the jointly funded project.

The Commissioners then reviewed the joint program for monitoring the quality of the waters of the New River at the international boundary established in Minute No. 264, and considered it adequate for the purpose of evaluating improvements in the quality of the New River waters resulting from the proposed jointly funded project.

Accordingly, the Commission agreed to submit for the approval of the two Governments, the following recommendation:

1. That the United States and Mexico, through their respective Sections of the Commission and under its supervision, utilizing funds to be provided in equal parts by the United States and Mexican Government, equivalent to \$1,200,000, U.S. currency, participate in a jointly funded project that will contribute to improving the quality of the waters of the New River that cross the international boundary at Calexico, California - Mexicali, Baja California to consist of the three features: (a) construction of Pumping Plant No. 1A; (b) acquisition of two standby pumps and motors for Pumping Plant No. 2 and one for the right bank pumping plant, opposite Pumping Plant No. 2; and (c) acquisition of sewer line cleaning equipment, recommended in the "Joint Report Of the Engineers Proposing A Technical Basis For Jointly Funded New River Water Quality Improvement Measures in Mexicali, Baja California," dated February 9, 1987, which is approved and forms part of this Minute.

2. That in the event that the cost of the features considered in the jointly funded project exceed the \$1,200,000, U.S. currency, the Government of Mexico at its expense assure completion of the three features.

3. That upon completion of the features considered in the jointly funded project, the Government of Mexico through the Government of the State of Baja California operate and maintain the constructed works, and carry out the preventative maintenance program for the collectors and pumping plants.

4. That the funds provided by the United States Government could be disbursed through direct payment by the United States Section, with the approval of the Commissioners, for equipment and materials required by the Government of the State of Baja California to carry out the three features considered in the jointly funded project; and that the funds provided by the Government of Mexico could be disbursed by execution of construction works and acquisition of equipment and materials, additional to those provided by the Government of the United States, to carry out the three features considered in this project.

5. That the Government of the State of Baja California which is responsible for carrying out the features of the jointly funded project, deliver to the Mexican Section, for evaluation by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, monthly reports on the progress of construction and monthly reports on all disbursements made with respect to such project, and that upon completion the Commissioners make a joint inspection and approve a final accounting of disbursements made.

6. That representatives of the two Sections of the Commission make joint periodic inspections as necessary to supervise the different features of the jointly funded project.

7. That the joint program for monitoring the quality of the waters of the New River at the international boundary established in Minute No. 264, is adequate for the purpose of evaluating improvements in the quality of the New River waters resulting from the proposed jointly funded project.

8. That construction, operation and maintenance of the works referred to by this recommendation, shall not confer upon either of the two countries any rights of property or of jurisdiction over any part of the territory of the other.

9. That this Minute require the specific approval of the two Governments.

The meeting was adjourned.

D. D. MCNEALY
Acting U.S. Commissioner

MANUEL R. YBARRA
U.S. Secretary

CARLOS SANTIBANEZ MATA
Mexican Commissioner

MARIO BUCIO CRUZ
Mexican Secretary

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juarez, Chihuahua

February 9, 1987

JOINT REPORT OF THE PRINCIPAL ENGINEERS PROPOSING TECHNICAL BASIS FOR JOINTLY
FUNDED NEW RIVER WATER QUALITY IMPROVEMENT MEASURES IN MEXICALI, BAJA
CALIFORNIA

To The Honorable Commissioners
International Boundary and Water Commission
United States and Mexico
El Paso, Texas and Ciudad Juarez, Chihuahua

Sirs:

Pursuant to your instructions, we respectfully submit for your consideration this joint report proposing a technical basis for measures jointly funded by the Governments of the United States and Mexico to be undertaken in Mexican territory to significantly improve the water quality of the New River at the international boundary at Calexico, California - Mexicali, Baja California.

Further, pursuant to your instructions, we considered that the following fundamental criteria be applied in arriving at the recommended measures:

1. That the measures result in a significant improvement in New River quality at the boundary;
2. That the cost of measures be shared equally between the United States and Mexico; and
3. That the measures be under the supervision of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico.

We reviewed and evaluated the following measures formulated by Mexican authorities to improve the quality of the waters of the New River at the boundary:

1. Construction of Pumping Plant No. 1A

A 68 million gallons per day-mgd (3,000 liters per second - lps) pumping plant with seven 200 horsepower (hp) pumps, including one standby pump, pumping against a total dynamic head of 79 feet (24 meters). The pumping plant would be located between existing Pumping Plant No. 1 and the Mexicali lagoons. Estimated cost, \$1,054,864 United States currency.

Pumping Plant No. 1A would eliminate untreated sewage bypasses to the New River, estimated at 1.8 mgd (80 lps), from Pumping Plant No. 1, which has inadequate capacity to handle the existing sewage load.

2. Acquisition of Standby Pumps and Motors

Two standby pumps and motors would be acquired for Pumping Plant No. 2, one at the upper sump and one at the lower sump and one standby pump and motor would be acquired for the right bank pumping plant, opposite Pumping Plant No. 2.

The standby pump at the upper sump, Pumping Plant No. 2, would be a Fairbanks-Morse (Model No. 5741 or compatible) vertical centrifugal nonclog angle flow dry well type pump, with a 125 hp motor capable of pumping 12 mgd (530 lps). Estimated cost, \$36,000, United States currency.

The standby pump to be located at the lower sump, Pumping Plant No. 2, would be a Fairbanks-Morse (Model No. 5414 or compatible) vertical centrifugal nonclog, dry well, lateral suction type pump, with a 60 hp motor capable of pumping 3.7 mgd (160 lps). Estimated cost, \$15,000 United States currency.

The standby pump to be located at the right bank pumping plant would be a Johnston (Model No. 2857 or compatible) vertical centrifugal mixed flow helix type water lubricated surface discharge pump with a 40 hp motor capable of pumping 8.0 mgd (350 lps). Estimated cost, \$16,000 United States currency.

These standby pumps would eliminate the discharge of up to 15.7 mgd (690 lps) of untreated sewage to the New River which periodically occurs due to breakdown of existing pumping units.

3. Acquisition of Sewer Line Cleaning Equipment

One truck mounted water pressure-type sewer line cleaning unit with 1,500-gallon (5,678 liter) capacity with pressures up to 2,000 pounds per square inch (141 kilograms per square centimeter) and one trailer mounted vacuum manhole cleaner with complementary vacuum pump and storage tank. Estimated cost, \$78,136 United States currency.

Regular cleaning of sewer lines would prevent discharges of untreated sewage estimated at 2.3 mgd (100 lps), to the New River due to blockage of sewer lines.

4. Maintenance Program For Mexicali Sanitation System

A regular maintenance program would be carried out on all collector lines, pumping plants, pressure lines and oxidation lagoons. Estimated cost for 1987, \$200 million pesos, Mexican currency.

The maintenance program could help prevent the discharge of up to 15.7 mgd (690 lps) of untreated sewage to New River.

We reviewed and evaluated the water quality improvements expected from each of these proposed measures, based on the estimated amount of untreated sewage discharges into the New River that each measure would eliminate, and the relative cost of each measure. From this careful review, we conclude that the first three measures would provide a significant improvement in the quality of the waters of the New River at the boundary and could be covered by the available funds of \$1.2 million, U.S. currency, to be equally divided by the two countries for a joint border sanitation project. The location of the proposed features is shown on Exhibit No. 1.

A summary of the engineering features of the joint project, their estimated cost, and purpose is shown on Exhibit No. 2. We consider that an important element in improving

the quality of the New River at the boundary is the timely implementation of these features. We examined the schedule provided by the Mexican authorities and observed that it provides for an immediate acquisition of the sewer line cleaning equipment and standby pumps, and early construction of Pumping Plant No. 1A as shown on the schedule in Exhibit No. 3.

We recognize that the above recommended project features are but a small part of the total works required for solution of the border sanitation problem at Calexico, California - Mexicali, Baja California. We consider however that the Government of Mexico will be undertaking various measures to improve the quality of the New River waters at the boundary. Included is the development of a regular maintenance program for the Mexicali sanitation system and the rehabilitation of collector lines in the City of Mexicali.

As part of the evaluation of the recommended features, authorities in Mexico advised that consideration was given to the construction of a separate line for collection of the industrial waste discharges and conveyance to the Mexicali treatment lagoons. However, the cost of such a line was determined by Mexico to be beyond the funding available for the joint project. We agree with that determination. Nevertheless, the Government of Mexico is considering actions to reduce the industrial wastewater discharges to the New River.

Further, Mexico's engineers gave consideration to the installation of booster pumps in the existing pressure lines from Pumping Plant No. 1 to the Mexicali lagoons as part of the proposed Pumping Plant No. 1A. However, they concluded, and it was agreed by the U.S. Section engineers, that such installation was impractical because of the anticipated design and operational difficulties.

Recommendations

Based on the foregoing considerations, we recommend that:

1. The Commission adopt the joint border sanitation project in Mexicali made up of:
 - a. Construction of Pumping Plant No. 1A.
 - b. Acquisition of two standby pumps and motors for Pumping Plant No. 2 and one for the right bank pumping plant, opposite Pumping Plant No. 2.
 - c. Acquisition of sewer line cleaning equipment.
2. The estimated cost of construction and acquisition of equipment as outlined in Exhibit No. 2, be divided equally between United States and Mexico with the understanding that if the cost of Pumping Plant No. 1A exceeds the estimate, Mexico will pay the additional cost to complete it and place it in operation.
3. The three standby pumps and motors and the sewer line cleaning equipment be acquired immediately and that Pumping Plant No. 1A be constructed according to the schedule shown in Exhibit No. 3.

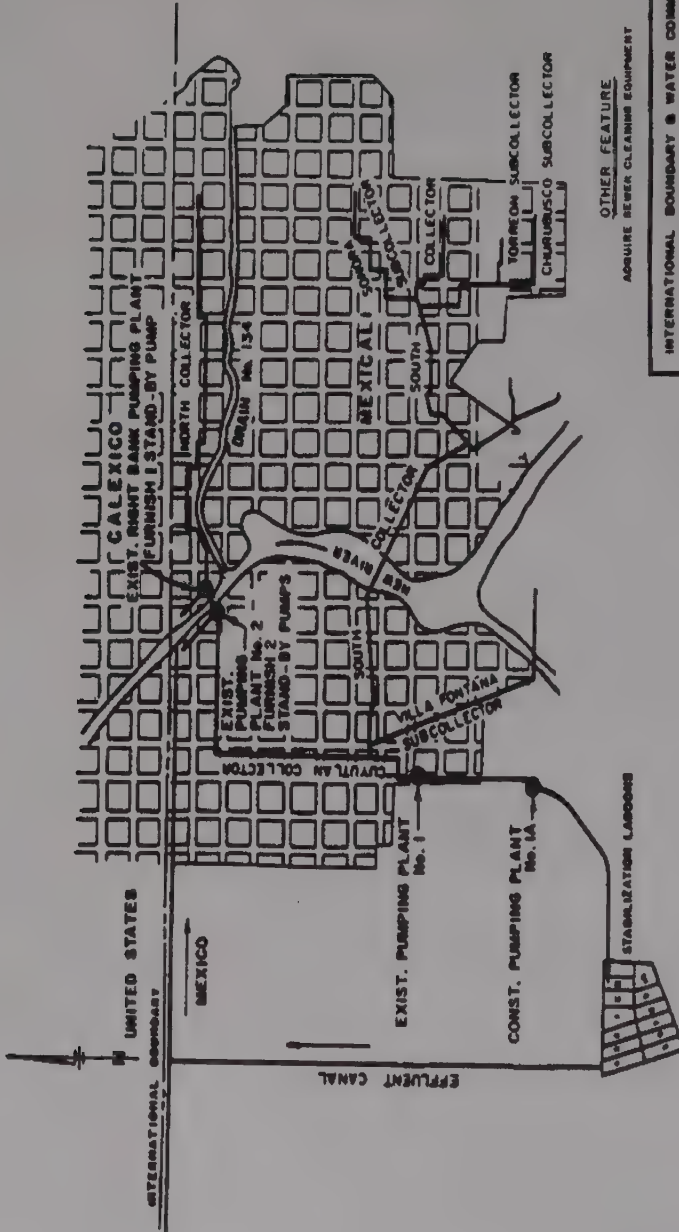
4. The construction, operation and maintenance of the recommended project features be under the supervision of the International Boundary and Water Commission.

Respectfully submitted,

GEORGE R. BAUMI
Principal Engineer
United States Section

LUIS GUZMAN DEL CASTILLO
Principal Engineer
Mexican Section

EXHIBIT NO. 1



OTHER FEATURE
ACQUIRE SEWER CLEANING EQUIPMENT

INTERNATIONAL BOUNDARY & WATER COMMISSION
UNITED STATES & MEXICO
JOINT UNITED STATES - MEXICO PROJECT
NEW RIVER WATER QUALITY IMPROVEMENT
FOR THE UNITED STATES
FOR MEXICO
<i>Harry R. Beardsley</i>
PRINCIPAL ENGINEER
DATE <i>3/6/59</i>

EXHIBIT NO. 2

SUMMARY OF ENGINEERING FEATURES
JOINT UNITED STATES-MEXICO PROJECT
NEW RIVER WATER QUALITY IMPROVEMENT

Jointly Funded Feature	Estimated Cost U.S. Dollars	Expected Water Quality Im- provement
1. CONSTRUCTION OF PUMP- ING PLANT NO. 1A		
A 68 mgd (3,000 lps) pumping station with seven 200 horsepower (hp) pumps, pumping against a total dynamic head of 79 feet (24 meters).	\$1,054,864	Pumping Plant No. 1A would eliminate untreated sewage bypasses to New River from Pumping Plant No. 1, estimated at 1.8 mgd (80 lps), which has inadequate capacity to handle the sewage load.
2. ACQUISITION OF STAND- BY PUMPS AND MOTORS		
Two standby pumps and motors would be acquired for Pumping Plant No. 2, one at the upper sump and one at the lower sump and one stand-by pump and motor would be acquired for the right bank pumping plant.		These three standby pumps would eliminate the discharge of up to 15.7 mgd (690 lps) of untreated sewage to the New River which periodically occurs due to breakdown of existing pumping units.
The standby pump at the upper sump, Pumping Plant No. 2, would be a Fairbanks-Morse (Model No. 5741 or compatible) vertical centrifugal nonclog angle flow, dry well type pump, with a 125 hp motor capable of pumping 12 mgd (530 lps).	\$36,000	
The standby pump to be located in the lower sump, Pumping Plant No. 2, would be a Fairbanks-Morse (Model No. 5414 or compatible) vertical centrifugal nonclog, dry well, lateral suction type pump, with 60 hp motor capable of pumping 3.7 mgd (160 lps).	\$15,000	

EXHIBIT NO. 2—Continued

SUMMARY OF ENGINEERING FEATURES
JOINT UNITED STATES-MEXICO PROJECT
NEW RIVER WATER QUALITY IMPROVEMENT

Jointly Funded Feature	Estimated Cost U.S. Dollars	Expected Water Quality Im- provement
The standby pump to be located at the right bank pumping station would be a Johnston (Model No. 2857 or compatible) vertical centrifugal mixed flow helix type, water lubricated, surface discharge type pump. The 40 hp motor would be capable of pumping 8 mgd (350 lps).	\$16,000	
3. ACQUISITION OF SEWER-LINE CLEANING EQUIPMENT Truck mounted water pressure line cleaning unit, with 1,500 gallon (5,678 liters) capacity with pressures up to 2,000 psi (141 kg/cm ²) and one trailer mounted vacuum manhole cleaner with complementary vacuum pump and storage tank.	\$78,136	Regular cleaning of sewerlines would prevent discharges of untreated sewage, estimated at 2.3 mgd (100 lps), to New River due to blockage of sewerlines.
TOTAL	\$1,200,000	

Exhibit No. 3

GOVERNMENT OF THE STATE OF BAJA CALIFORNIA
SECRETARIAT FOR HUMAN SETTLEMENTS AND PUBLIC WORKS
INFRASTRUCTURE AND ROADS DIRECTORATE

SCHEDULE

LOCATION: Mexicali, Baja California
SITE : Southwest Part of the City

PROJECT: Sewage Pumping Plant No. 1-A
PROGRAM: New River Sanitation

Item	Work Schedule												
	Apr.	May.	June	July	Aug.	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.
A) Funding													
B) Obtain Bids and Contract	XXXX												
1) PUMP SUPP Civil Works		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX											
2) PUMPING EQUIPMENT Supply and Install Electro- mechanical Equipment				XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX									
3) POWER AND WIRING Electric Energy Supply Work					XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX								
4) CONTROL HOUSE Civil Works					XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX								
5) ARCHITECTURAL SYSTEM Civil and Complementary Works								XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX					
6) START UP AND TESTING													XXXX->

Note:
This schedule enters into force on the date of approval by the two Governments of the corresponding Minute agreement.

Note:
This schedule enters into force
on the date of approval by the
two Governments of the corres-
ponding Minute agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih.,
15 de abril de 1987.

ACTA NUM. 274

PROYECTO CONJUNTO PARA EL MEJORAMIENTO DE LA
CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO NUEVO EN MEXICALI, BAJA
CALIFORNIA-CALEXICO, CALIFORNIA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección mexicana en Cd. Juárez, Chihuahua, a las 10:00 horas del día 15 de abril de 1987, para considerar las opciones presentadas por las autoridades del Gobierno del Estado de Baja California, México, para un proyecto de coinversión en obras sanitarias que contribuyan a mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo que cruzan la línea divisoria internacional en Mexicali, Baja California-Calexico, California, mediante la utilización de fondos aportados a partes iguales por los Gobiernos de México y de los Estados Unidos.

La Comisión se refirió al Acta Núm. 264, "Recomendaciones para la Solución del Problema Fronterizo de Saneamiento del Río Nuevo en Mexicali, Baja California-Calexico, California", fechada el 26 de agosto de 1980, aprobada por los dos Gobiernos, en la que "Los Comisionados estuvieron de acuerdo en la necesidad de proveer suficiente capacidad en las obras propuestas y de tomar las medidas necesarias para su futura expansión para hacer frente al crecimiento rápido de la ciudad de Mexicali".

Los Comisionados tomaron nota de que el Gobierno del Estado de Baja California considera que la población actual de la ciudad de Mexicali, B.C., estimada en 538,000 habitantes, se incrementará en 1988 a una población de 556,000 habitantes que producirán una descarga promedio estimada en 1,647 litros por segundo (38 millones de galones diarios) que deberán ser desalojados por el sistema sanitario de la ciudad, y que para el año 2000 la población de dicha ciudad podrá ser del orden de 1'000,000 habitantes, de los cuales 556,000 habitantes estarán dentro de los límites actuales de la ciudad, en un área denominada Mexicali I, y los restantes 444,000 habitantes estarán en un área de crecimiento futuro denominada Mexicali II.

Los Comisionados tomaron nota a continuación, que según la información proporcionada por el Gobierno del Estado de Baja California, la capacidad de

la Planta de Bombeo Núm. 1 de la ciudad podrá ser excedida en el corto plazo y que la Planta de Bombeo Núm. 2, así como el cárcamo de bombeo en la margen derecha del Río Nuevo, frente a ésta última, no cuentan con equipo de emergencia, ni se cuenta con el equipo adecuado para llevar a cabo el mantenimiento preventivo necesario de los colectores del sistema sanitario de la ciudad. Así mismo, tomaron nota de que el Gobierno del Estado de Baja California ha considerado alternativas para aumentar la capacidad y mejorar la eficiencia de sus plantas de bombeo y colectores en Mexicali I, que actualmente conducen las aguas residuales de la ciudad a las lagunas de oxidación existentes, ubicadas al suroeste de Mexicali, B.C.

Los Comisionados se refirieron a las disposiciones del Acta Núm. 261, "Recomendaciones para la Solución de los Problemas Fronterizos de Saneamiento", fechada el 24 de septiembre de 1979, aprobada por los dos Gobiernos, cuyo punto Núm. 6 establece: "Que en cada caso en que el curso de acción aprobado disponga que un problema fronterizo de saneamiento sea corregido conjuntamente por los dos Gobiernos, la Comisión desarrolle los planes y proyectos de las obras necesarias para resolverlo, así como la división de trabajos y costos entre los dos países, lo someta a la aprobación de los dos Gobiernos, y previa esta aprobación, cada Gobierno, por medio de su Sección de la Comisión proceda a realizar su construcción, operación y mantenimiento con la mayor prontitud y oportunidad posibles". Los Comisionados tomaron nota de que los Gobiernos de México y de los Estados Unidos están dispuestos a efectuar una coinversión equivalente a \$1'200,000.00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.), en obras sanitarias que contribuyan a mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo que cruzan la línea divisoria internacional en Mexicali, Baja California—Calexico, California.

Los Comisionados consideran que los recursos financieros aportados por los Gobiernos de México y de los Estados Unidos deberán emplearse en un proyecto que se apegue a los siguientes criterios: 1) que las medidas den como resultado una mejoría significativa de la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional; 2) que el costo de las medidas sea compartido a partes iguales entre México y los Estados Unidos; y 3) que las medidas estén bajo la supervisión de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos.

La Comisión tomó nota de que los Ingenieros Principales de las Secciones mexicana y estadounidense han revisado las alternativas consideradas por el Gobierno del Estado de Baja California para el mejoramiento de la calidad de las aguas del Río Nuevo y han preparado las bases técnicas para un proyecto

en el que se utilicen recursos financieros equivalentes a \$1'200,000.00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.). Los Comisionados revisaron el "Informe Común de los Ingenieros Principales Proponiendo Bases Técnicas para Medidas de Mejoramiento de la Calidad de las Aguas del Río Nuevo en Mexicali, B.C. Financiadas en Forma Conjunta", firmado por los Ingenieros Principales Luis Guzmán del Castillo, de la Sección mexicana, y George R. Baumli, de la Sección estadounidense, el 9 de febrero de 1987, el cual se anexa y forma parte de esta Acta, y advirtieron que sus recomendaciones, las cuales se expresan a continuación, se apegan al criterio de la Comisión: a) construcción de la Planta de Bombeo Núm. 1A; b) adquisición de dos bombas de emergencia y sus motores para la Planta de Bombeo Núm. 2, y una para el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo, frente a la Planta de Bombeo Núm. 2; y c) adquisición de equipo para la limpieza de líneas de alcantarillado. Los Comisionados notaron que tales medidas prevendrían descargas al Río Nuevo de hasta un volumen estimado de 870 litros por segundo (19.8 millones de galones diarios) de aguas residuales no tratadas, a fin de proporcionar una mejoría en la calidad de las aguas del Río Nuevo que cruzan la línea divisoria internacional.

Los Comisionados tomaron nota de la información proporcionada por el Gobierno del Estado de Baja California en el sentido de que llevará a cabo un programa de mantenimiento preventivo en los colectores y plantas de bombeo del sistema sanitario de Mexicali, B.C.

A continuación, los Comisionados tomaron nota de que se espera que las tres acciones consideradas en el proyecto de coinversión sean financiadas a partes iguales por los dos Gobiernos. En caso de que el costo de dichas acciones exceda la cantidad de \$1'200,000.00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.), el Gobierno de México asegurará su ejecución a su costa.

Los Comisionados estuvieron de acuerdo en que la coinversión equivalente a \$1'200,000.00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.), esté compuesta por \$600,000.00 dólares (Seiscientos Mil Dólares U.S.Cy.) aportados por el Gobierno de los Estados Unidos y \$420'674, 360.00 (Cuatrocientos Veinte Millones Seiscientos Setenta y Cuatro Mil Trescientos Sesenta Pesos 00/100 MN; \$521,863.75 dólares U.S.Cy., al tipo de cambio vigente el 31 de octubre de 1986, de 806.10 pesos por un dólar), más \$78,236.25 dólares (Setenta y Ocho Mil Doscientos Treinta y Seis Dólares 25/100 U.S.Cy.), aportados por el Gobierno de México. Los recursos financieros suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos podrán ser erogados para el pago directo por parte de la Sección estadounidense, con la aprobación de los Comisionados, del equipo y materiales

que requiera el Gobierno del Estado de Baja California, para llevar a cabo las acciones consideradas en el proyecto de coinversión; y los recursos financieros suministrados por el Gobierno de México podrán ser erogados mediante la ejecución de los trabajos de construcción y la adquisición del equipo y los materiales adicionales a los suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos, necesarios para la terminación de las acciones consideradas en este proyecto.

Los Comisionados consideraron necesario que el Gobierno del Estado de Baja California, responsable de la ejecución de las acciones consideradas en el proyecto de coinversión, entregue a la Sección mexicana para evaluación de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos, informes mensuales del avance de la construcción así como de todas las erogaciones efectuadas con relación a dicho proyecto, a fin de que a su terminación los Comisionados realicen una inspección conjunta y aprueben la liquidación final de las erogaciones efectuadas. Además consideraron apropiado que representantes de ambas Secciones de la Comisión lleven a cabo las inspecciones conjuntas que sean necesarias para la supervisión de las diferentes acciones que considera el proyecto de coinversión.

Los Comisionados revisaron el programa conjunto para el monitoreo de la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional, establecido en el Acta Núm. 264, y lo consideraron adecuado para el propósito de evaluar las mejoras en la calidad de las aguas del Río Nuevo que resulten del proyecto de coinversión propuesto.

En Consecuencia, la Comisión acordó someter las siguientes recomendaciones a la aprobación de los dos Gobiernos:

1. Que México y los Estados Unidos, a través de sus respectivas Secciones de la Comisión y bajo su supervisión, utilizando recursos financieros aportados a partes iguales por los Gobiernos de México y de los Estados Unidos que equivalen a \$1'200,000. 00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.), participen en un proyecto de coinversión que contribuya a mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo que cruzan la línea divisoria internacional en Mexicali, Baja California-California, que consta de las siguientes acciones: a) construcción de la Planta de Bombeo Núm. 1A; b) adquisición de dos bombas de emergencia y sus motores para la Planta de Bombeo Núm. 2, y una para el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo, frente a la Planta de Bombeo Núm. 2; y c) adquisición de equipo para limpieza de líneas de alcantarillado, recomendadas en el "Informe Común de los

Ingenieros Principales Proponiendo Bases Técnicas para Medidas de Mejoramiento de la Calidad de las Aguas del Río Nuevo en Mexicali, B.C. Financiadas en Forma Conjunta'', fechado el 9 de febrero de 1987, el cual se aprueba y forma parte de esta Acta.

2. En caso de que el costo de las acciones consideradas en el proyecto de coinversión exceda la cantidad de \$1'200,000.00 dólares (Un Millón Doscientos Mil Dólares U.S.Cy.), el Gobierno de México aseguraría a su costa la ejecución de las tres acciones.
3. Que cuando concluyan las acciones consideradas en el proyecto de coinversión, el Gobierno de México por conducto del Gobierno del Estado de Baja California deberá operar y mantener las obras construidas, así como llevar a cabo el programa de mantenimiento preventivo de los colectores y plantas de bombeo.
4. Que los recursos financieros suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos puedan ser erogados para el pago directo por parte de la Sección estadounidense, con la aprobación de los Comisionados, del equipo y materiales que requiera el Gobierno del Estado de Baja California, para llevar a cabo las tres acciones consideradas en el proyecto de coinversión; y que los recursos financieros suministrados por el Gobierno de México puedan ser erogados mediante la ejecución de los trabajos de construcción y adquisición de equipo y materiales adicionales a los suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos para la terminación de las tres acciones consideradas en este proyecto.
5. Que el Gobierno del Estado de Baja California, encargado de la ejecución de las acciones consideradas en el proyecto de coinversión, entregue a la Sección mexicana para evaluación de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos, informes mensuales del avance de la construcción, así como de todas las erogaciones efectuadas con relación a dicho proyecto y que, a su terminación, los Comisionados realicen una inspección conjunta y aprueben la liquidación final de las erogaciones efectuadas.
6. Que los representantes de ambas Secciones de la Comisión lleven a cabo las inspecciones conjuntas que sean necesarias para la supervisión de las diferentes acciones que considera el proyecto de coinversión.
7. Que el programa conjunto de monitoreo de la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional, establecido en el

Acta Núm. 264, es adecuado para el propósito de evaluar las mejoras en la calidad de las aguas del Río Nuevo que resulten del proyecto de coinversión propuesto.

8. Que la construcción, operación y mantenimiento de las obras a las que se refieren estas recomendaciones no confieren a ninguno de los dos países ningún derecho de propiedad o de jurisdicción sobre ninguna parte del territorio del otro.
9. Que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.

Se levantó la sesión.

[Signature]

Carlos Santibáñez Mata
Comisionado mexicano

[Signature]

D.D. McNealy
Comisionado de los Estados Unidos en
Funciones

[Signature]

Mario Bucio Cruz
Secretario de la Sección mexicana

[Signature]

Manuel R. Ybarra
Secretario de la Sección
estadounidense

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih., 9 de febrero de 1987.

INFORME COMUN DE LOS INGENIEROS PRINCIPALES
PROPONIENDO BASES TECNICAS PARA MEDIDAS DE
MEJORAMIENTO DE LA CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO
NUEVO EN MEXICALI, B.C. FINANCIADAS EN FORMA
CONJUNTA

A los Honorables Comisionados,
Comisión Internacional de Límites y Aguas
entre México y los Estados Unidos,
Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas

Señores:

De acuerdo con sus instrucciones, respetuosamente sometemos a su consideración este Informe Común proponiendo una base técnica para las medidas a ser financiadas conjuntamente por los Gobiernos de México y los Estados Unidos, para ser llevadas a cabo en territorio mexicano, con el fin de mejorar significativamente la calidad de las aguas del Río Nuevo que cruzan la línea divisoria internacional en Mexicali, B.C., y Calexico, California.

También, de acuerdo con sus instrucciones, consideramos fundamental en la aplicación de las medidas que se recomiendan, emplear el siguiente criterio:

- 1) Que las medidas den como resultado una mejoría significativa de la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional; y
- 2) Que el costo de las medidas sea compartido a partes iguales entre México y los Estados Unidos.
- 3) Que las medidas estén bajo la supervisión de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos.

Revisamos y evaluamos las siguientes medidas formuladas por las autoridades mexicanas para mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional.

1. *CONSTRUCCION DE LA PLANTA DE BOMBEO N° 1 A*

Una estación de bombeo de 3000 lt/s (68 mgd) con siete bombas de 200 caballos de potencia, incluida una bomba de emergencia, bombeando contra una carga dinámica total de 24 metros (79 pies). La estación de bombeo estaría localizada entre la Planta de Bombeo N° 1 existente y las lagunas de Mexicali. Su costo estimado es de \$ 1'054,864.00 dólares, moneda de los Estados Unidos.

La Planta de Bombeo N° 1A eliminaría derrames de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo, estimados en 80 lt/s (1.8 mgd), desde la Planta de Bombeo N° 1, que tiene una capacidad inadecuada para manejar la carga existente de aguas negras.

2. *ADQUISICION DE BOMBAS DE EMERGENCIA Y MOTORES*

Se adquirirían dos bombas de emergencia y motores para la Planta de Bombeo N° 2, una en el cárcamo superior y una en el cárcamo inferior y se adquiriría una bomba de emergencia y un motor para el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del río Nuevo, frente a la Planta de Bombeo N° 2.

La bomba de emergencia en el cárcamo superior de la Planta de Bombeo N° 2, sería una bomba centrífuga vertical inatascable de flujo angular, tipo cárcamo seco, Fairbanks-Morse, compatible al modelo 5741, con un motor de 125 caballos de potencia, capaz de bombear 530 lt/s (12 mgd). Su costo estimado es de \$ 36,000.00 dólares, moneda de los Estados Unidos.

La bomba de emergencia que se colocará en el cárcamo inferior de la Planta de Bombeo N° 2, sería una bomba centrífuga vertical inatascable, tipo cárcamo seco, Fairbanks-Morse, compatible al modelo 5414, con un motor de 60 caballos de potencia, capaz de bombear 160 lt/s (3.7 mgd). Su costo estimado es de \$ 15,000.00 dólares, moneda de los Estados Unidos.

La bomba de emergencia que se colocará en el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo, sería una bomba centrífuga vertical de flujo mixto, tipo hélice, lubricada con agua, de descarga superficial, Johnston compatible al modelo 2859, con un motor de 40 caballos de potencia, capaz de bombear 350 lt/s (8.0 mgd). Su costo estimado es de \$ 16,000.00 dólares, moneda de los Estados Unidos.

Estas bombas de emergencia, eliminarían la descarga de hasta 690 lt/s (15.7 mgd) de aguas negras no tratadas al Río Nuevo, que ocurre periódicamente debido a fallas de las unidades de bombeo existentes.

3. *ADQUISICION DE EQUIPO DE LIMPIEZA DE LAS LINEAS DE ALCANTARILLADO*

Una unidad de limpieza de líneas de alcantarillado montada en un camión del tipo de agua a presión, con capacidad de 5,678 litros (1,500 galones), y presión hasta de 141 kg/cm^2 ($2,000 \text{ lb/pulg}^2$) y un limpiador de registros al vacío, montado en un remolque con bomba de vacío complementaria y tanque de almacenamiento. Su costo estimado es de \$78,136.00 dólares, moneda de los Estados Unidos.

La limpieza regular de las líneas de alcantarillado prevendría descargas de aguas negras no tratadas al Río Nuevo, estimados en 100 lt/s (2.3 mgd), debidas a obstrucciones en las líneas de alcantarillado.

4. *PROGRAMA DE MANTENIMIENTO DEL SISTEMA SANITARIO DE MEXICALI*

Se deberá desarrollar un programa de mantenimiento regular en todos los colectores, plantas de bombeo, líneas de presión y lagunas de oxidación. Su costo anual estimado para 1987 sería de \$ 200'000,000.00 de pesos mexicanos.

El programa de mantenimiento podría ayudar a evitar la descarga de hasta 690 lt/s (15.7 mgd) de aguas negras no tratadas al Río Nuevo.

Revisamos y evaluamos las mejoras de la calidad del agua esperadas de cada una de las medidas propuestas, con base en su costo relativo y en el volumen estimado de la descarga de aguas negras no tratadas al Río Nuevo que eliminaría cada medida. A partir de esta cuidadosa revisión concluimos que las primeras tres medidas traerían un mejoramiento significativo en la calidad de las aguas al Río Nuevo en la línea divisoria internacional y podrían ser cubiertas con los fondos disponibles de 1.2 millones de dólares, moneda de los Estados Unidos, que se dividirán a partes iguales entre los dos países para un proyecto conjunto de saneamiento fronterizo. La localización de los componentes propuestos se muestra en el Anexo N° 1.

En el Anexo N° 2 se muestra un resumen de las características de ingeniería del proyecto conjunto, su costo estimado y su objetivo. Consideramos que llevar a cabo oportunamente estos componentes, es un elemento importante para mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional. Examinamos el programa entregado por las autoridades mexicanas y observamos que prevé la adquisición inmediata del equipo de limpieza de líneas y de las bombas de emergencia, y la pronta construcción de la Planta de Bombeo N° 1A, como se muestra en el programa del Anexo N° 3.

Reconocemos que los componentes del proyecto antes recomendados, no son sino una pequeña parte de las obras totales que se requieren para la solución del problema fronterizo de saneamiento en Mexicali, Baja California-California. Sin embargo, consideramos que el Gobierno de México emprenderá varias medidas distintas para mejorar la calidad de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional. Entre estas acciones está incluido el desarrollo de un programa regular de mantenimiento para el sistema sanitario y la rehabilitación de los colectores de la ciudad de Mexicali.

Como parte de la evaluación de los componentes propuestos, las autoridades en México informaron que se consideró la construcción de una línea separada para captar las descargas de desechos industriales y conducirlos a las lagunas de tratamiento de Mexicali. Sin embargo, se determinó por México que el costo de dicha línea está fuera del alcance de los fondos disponibles para el proyecto conjunto. Nosotros estamos de acuerdo en esa determinación. No obstante lo anterior, el Gobierno de México está considerando acciones a fin de reducir las descargas de aguas residuales industriales al Río Nuevo.

Además, los ingenieros de la Sección de México consideraron la instalación de bombas de aumento de potencia en las líneas de presión existentes desde la Planta de Bombeo N° 1 a las Lagunas de Mexicali como parte de la Planta de Bombeo N° 1A propuesta. Sin embargo, concluyeron que tal instalación no era práctica por las dificultades de operación y diseño que se anticiparon, estando de acuerdo con lo anterior los ingenieros de la Sección estadounidense.

RECOMENDACIONES

Con base en las consideraciones anteriores, recomendamos que:

1. La Comisión adopte el proyecto conjunto de saneamiento fronterizo en Mexicali, compuesto por:
 - a) Construcción de la Planta de Bombeo N° 1A.
 - b) Adquisición de dos bombas de emergencia y sus motores para la Planta de Bombeo N° 2, y una para el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo, frente a la Planta de Bombeo N° 2.
 - c) Adquisición de equipo para la limpieza de líneas de alcantarillado.
2. Los costos estimados de construcción y adquisición de equipos como se indica en el Anexo N° 2, se dividirán por partes iguales entre México y los Estados Unidos, en el entendido de que si el costo de la Planta de

Bombeo N° 1A, excede lo estimado, México pagará el costo adicional para completarla y ponerla en operación.

3. Que las tres bombas de emergencia y sus motores, así como el equipo de limpieza de líneas de alcantarillado sea adquirido inmediatamente, y que la Planta de Bombeo N° 1A sea construída de acuerdo con el programa descrito en el Anexo N° 3.
4. Que la construccion, operacion y mantenimiento de los componentes del proyecto recomendados esté bajo la supervisión de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos.

RESPETUOSAMENTE,

[Signature]

Luis Guzmán del Castillo

Ingeniero Principal

[Signature]

George R. Baum

Ingeniero Principal

ANEXO N° 2

RESUMEN DE LAS CARACTERISTICAS DE INGENIERIA DEL PROYECTO
CONJUNTO MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL MEJORAMIENTO
DE LA CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO NUEVO

COMPONENTE FINANCIADO CONJUNTAMENTE	COSTO ESTIMADO EN DOLARES DE LOS E.U.	MEJORIA EN LA CALIDAD DEL AGUA ESPERADA
1. CONSTRUCCION DE LA PLANTA DE BOMBEO N° 1A Una estación de bombeo de 3,000 lts/s (68 mgd) con siete bombas de 200 caballos de potencia (hp), bombeando contra una carga dinámica total de 24 metros (79 pies).	\$1,054,864.00	La Planta de Bombeo N° 1A eliminaría derrames de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo, provenientes de la Planta de Bombeo N° 1, estimados en 80 lts/s (1.8 mgd), que tiene una capacidad inadecuada para manejar la carga de aguas residuales.
2. ADQUISICION DE BOMBAS DE EMERGENCIA Y MOTORES Se adquirirían dos bombas y motores de emergencia para la planta N° 2, una en el cárcamo superior y una en el cárcamo inferior y se adquiriría una bomba de emergencia con motor para el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo.	\$36,000.00	Estas tres bombas de emergencia eliminarían la descarga de hasta 690 lts/s (15.7 mgd) de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo que ocurre periódicamente debido a fallas de las unidades de bombeo existentes.
La bomba de emergencia en el cárcamo superior de la Planta de Bombeo N° 2, sería una bomba Fairbanks-Morse (Modelo N° 5741 o compatible) centrífuga vertical inatascable de flujo angular, tipo cárcamo seco, con un motor de 125 hp capaz de bombear 530 lts/s (12 mgd).		

ANEXO N° 2—Continued

RESUMEN DE LAS CARACTERISTICAS DE INGENIERIA DEL PROYECTO
CONJUNTO MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL MEJORAMIENTO
DE LA CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO NUEVO

COMPONENTE FINANCIADO CONJUNTAMENTE	COSTO ESTIMADO EN DOLARES DE LOS E.U.	MEJORIA EN LA CALIDAD DEL AGUA ESPERADA
La bomba de emergencia que se colocará en el cárcamo inferior de la Planta de Bombeo N° 2, sería una Fairbanks-Morse (Modelo N° 5414 o compatible) centrífuga vertical inatascable, tipo cárcamo seco, con succión lateral, con un motor de 60 hp, capaz de bombear 160 lts/s (3.7 mgd).	\$15,000.00	
La bomba de emergencia que se colocará en el cárcamo de bombeo ubicado en la margen derecha del Río Nuevo, sería una Johnston (Modelo N° 2859 o compatible) centrífuga vertical de flujo mixto, tipo hélice, lubricada con agua de descarga superficial. El motor de 40 hp sería capaz de bombear 350 lts/s (8 mgd).	\$16,000.00	

ANEXO N° 2—Continued

RESUMEN DE LAS CARACTERISTICAS DE INGENIERIA DEL PROYECTO
CONJUNTO MEXICO-ESTADOS UNIDOS PARA EL MEJORAMIENTO
DE LA CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO NUEVO

COMPONENTE FINANCIADO CONJUNTAMENTE	COSTO ESTIMADO EN DOLARES DE LOS E.U.	MEJORIA EN LA CALIDAD DEL AGUA ESPERADA
3. ADQUISICION DE EQUIPO DE LIMPIEZA DE LINEAS DE ALCANTARI- LLADO. Una unidad de limpieza de líneas de alcantarillado del tipo de agua a presión, montada en un camión, con capacidad de 5,678 litros (1,500 galones) con presión de hasta 141 kg/cm ² (2,000 lb/pulgada ²) y un limpiador de registros al vacío, montado en remolque con bomba de vacío complementaria y tanque de almacenamiento.	\$78,136.00	La limpieza regular de las líneas de alcantarillado prevendría descargas de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo, estimadas en 100 lts/s (2.3 mgd), debidas a obstrucciones en las líneas de alcantarillado.
TOTAL	\$1,200,000.00	

ANEXO N° 3

GOBIERNO DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA
SECRETARIA DE ASENTAMIENTOS HUMANOS Y OBRAS PUBLICAS

DIRECCION DE INFRAESTRUCTURA Y CAMINOS

OBRA: Estación de Bombeo de Aguas Negras N° 1A LOCALIZACION: Mexicali, Baja California
PROGRAMA: Saneamiento Río Nuevo UBICACION: Zona Suroeste de la Ciudad de Mexicali

CONCEPTO	PROGRAMA DE EJECUCION DE OBRA											
	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar. Abr.
A) Asignación de recursos												
B) Licitación y contratación				XXX								
1) CARCAMO DE BOMBEO Obra civil					XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX							
2) EQUIPO DE BOMBEO Suministro e instalación de equipo electromecánico						XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX						
3) FUERZA Y ALUMBRADO Obra de introducción de energía eléctrica							XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX					
4) CASETA DE CONTROL Obra civil								XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX				
5) CONJUNTO ARQUITECTONICO Obra civil y complementarios										XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		
6) ARRANQUE Y PRUEBAS												XXXX→

Nota: Este programa entra en vigor en la fecha en que sea aprobada por los dos Gobiernos el Acta respectiva.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE/MEXIQUE

PROCÈS-VERBAL No 274

CIUDAD JUAREZ, LE 15 AVRIL 1987

PROJET COMMUN POUR L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DES EAUX DE LA NOUVELLE RIVIÈRE À CALEXICO, CALIFORNIA-MEXICALI, BASSE CALIFORNIE

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section mexicaine, à Ciudad Juarez, Chihuahua, le 15 avril 1987 à 10 heures, pour examiner les différentes formules possibles présentées par les autorités du gouvernement de l'État de Basse Californie concernant un projet, financé conjointement, de travaux d'assainissement propre à contribuer à l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière qui traverse la frontière internationale à Calexico, California-Mexicali, Basse Californie, au moyen de fonds qui seraient fournis à parts égales par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique.

La Commission s'est référée au Procès-verbal No 264, intitulé "Recommandations pour résoudre les problèmes sanitaires à la frontière de la Nouvelles Rivière à Calexico, Californie-Mexicali, Basse Californie du Nord ", daté du 26 août 1980 , que les deux Gouvernements ont approuvé et aux termes duquel, " les Commissaires sont convenus de la nécessité de prévoir une capacité suffisante pour les équipements proposés et de prendre les mesures voulues afin qu'ils puissent être agrandis pour répondre aux besoins de la ville en croissance rapide de Mexicali ".

La Commission a noté que le gouvernement de l'État de Basse Californie considère que la population actuelle de la ville de Mexicali, Basse Californie, estimée à 538 000 habitants, atteindra 556 000 habitants en 1988, avec un rejet moyen estimé à 38 millions de gallons par jour (1 647 litres par seconde) que le système de voirie de la ville devra évacuer, et qu'en l'an 2000, la population de la ville pourrait avoisiner le million d'habitants, dont 556 000 habitants à l'intérieur des limites actuelles de la ville, dans une zone baptisée Mexicali I, et les 446 000 autres habitants dans une zone de croissance future baptisée Mexicali II.

Les Commissaires ont ensuite relevé que, selon les renseignements fournis par le gouvernement de l'État de Basse Californie, la capacité de la Station de pompage No 1 pourrait être dépassée dans un proche avenir, que la Station de pompage No 2, à l'instar de la station de pompage située sur la rive droite de la Nouvelle Rivière, face à la Station de pompage No 2, ne dispose pas d'équipements de réserve, et qu'il n'existe pas non plus des équipements suffisants pour la maintenance préventive nécessaire du collecteur du système de voirie de la ville. Ils ont également pris note du fait que le gouvernement de l'État de Basse Californie a envisagé différentes solutions pour accroître la capacité et améliorer l'efficacité de ses stations de pompage et collecteurs à Mexicali I, qui transportent actuellement les

eaux usées de la ville vers les bassins d'oxydation existants, situés au sud-ouest de Mexicali, Basse Californie.

Les Commissaires ont ensuite pris note des dispositions du Procès-verbal No 261, intitulé "Recommandations pour résoudre les problèmes sanitaires à la frontière", daté du 24 septembre 1979, que les deux Gouvernements ont approuvé et qui prévoit, en son Point No 6, que : "chaque fois que la méthode approuvée prévoit qu'un problème frontalier d'assainissement doit être réglé conjointement par les deux Gouvernements, la Commission établit les plans et les schémas des travaux nécessaires à cet effet, ainsi que la répartition des travaux et des coûts entre les deux pays, soumet ces données pour approbation aux deux Gouvernements et, après cette approbation, chacun des deux Gouvernements, par l'entremise de sa Section de la Commission, procède aux travaux de construction, d'exploitation et de maintenance avec le plus de rapidité et de ponctualité possible". Les Commissaires ont relevé que les Gouvernements des États-Unis et du Mexique sont disposés à financer conjointement, à hauteur d'un montant équivalent à 1 200 000 dollars (un million deux cent mille dollars) des États-Unis, les travaux d'assainissement propres à améliorer la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière qui traverse la frontière internationale à Calexico, California-Mexicali, Basse Californie.

Les Commissaires ont estimé que les fonds fournis par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique devraient être consacrés à un projet qui satisferait les critères suivants : a) que les mesures prises débouchent sur une amélioration importante de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière ; b) que le coût de ces mesures soit réparti à égalité entre les États-Unis et le Mexique ; et c) que ces mesures soient supervisées par la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis /Mexique.

La Commission a pris note du fait que les deux ingénieurs en chef des Sections des États-Unis et du Mexique avaient examiné les différentes solutions envisagées par le gouvernement de l'État de Basse Californie pour améliorer la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière et ont établi les bases techniques d'un projet nécessitant des fonds équivalant à 1 200 000 dollars des États-Unis. Les Commissaires ont ensuite examiné le "Rapport conjoint des ingénieurs proposant une base technique en vue de mesures financées conjointement pour l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à Mexicali, Basse Californie", signé par l'ingénieur principal de la Section des États-Unis, George R. Baum, et l'ingénieur mexicain, Luis Guzman del Castillo, daté du 9 février 1987 et joint au présent Procès-verbal dont il fait partie intégrante, et ils ont noté que les recommandations ci-après respectent les critères de la Commission : a) construction de la Station de pompage No 1A, b) achat de deux pompes/moteurs de réserve pour la Station de pompage No 2 et d'une pompe/moteur pour la station de pompage située sur la rive droite face à la Station de pompage No 2, et c) achat de matériel de nettoyage des canalisations d'égouts. Les Commissaires ont noté que ces mesures empêcheraient le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux d'eaux usées non traitées qui pourrait atteindre 19,8 millions de gallons par jour (870 litres par seconde), ce qui améliorerait la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière qui traverse la frontière internationale.

Les Commissaires ont pris note des informations données par le gouvernement de l'État de Basse Californie selon lesquelles un programme sera mené à bien en vue d'assurer

la maintenance préventive des collecteurs et stations de pompage du système de voirie de Mexicali, Basse Californie.

Les Commissaires ont ensuite noté que les trois composantes du projet financé conjointement doivent être financées à parts égales par les deux Gouvernements. Si le coût de ces composantes dépasse 1 200 000 dollars des États-Unis, le Gouvernement mexicain assurera leur achèvement à ses frais.

Les Commissaires sont convenus que le financement conjoint, se montant à 1 200 000 dollars des États-Unis, sera constitué d'un montant de 600 000 dollars des États-Unis fournis par le Gouvernement des États-Unis et d'un montant de 420 674 360 pesos (quatre cent vingt millions six cent soixante-quatorze mille trois cent soixante pesos) mexicains (521 863,75 dollars des États-Unis au taux de change de 806,10 pesos pour un dollar en vigueur au 31 octobre 1986), plus 78 136,25 dollars des États-Unis fournis par le Gouvernement mexicain. Les Commissaires sont convenus que les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis peuvent être versés directement par la Section des États-Unis, moyennant l'approbation des Commissaires, pour les équipement et matériels dont le gouvernement de l'État de Basse Californie aurait besoin pour mener à bien les composantes envisagées dans le projet financé conjointement, et que les fonds fournis par le Gouvernement mexicain peuvent être versés par exécution de travaux de construction et achat d'équipements et de matériels en sus de ceux fournis par le Gouvernement des États-Unis et nécessaires à l'achèvement des composantes de ce projet.

Les Commissaires ont jugé nécessaire que le gouvernement de l'État de Basse Californie, auquel il incombe de mener à bien les composantes du projet financé conjointement, fournisse à la Section mexicaine, aux fins d'évaluation par la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique, des rapports mensuels sur l'état d'avancement des travaux de construction et des rapports mensuels sur tous les décaissements effectués au titre de ce projet, afin qu'à l'achèvement de celui-ci, les Commissaires puissent procéder à une inspection conjointe et approuver un état comptable final des décaissements effectués. Ils ont en outre estimé qu'il convenait que les représentants des deux Sections de la Commission procèdent, en cas de besoin, à des inspections conjointes afin de superviser les différentes composantes du projet financé conjointement.

Les Commissaires ont ensuite examiné le programme commun de surveillance de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière internationale défini dans le Procès-verbal No 264 et l'ont jugé convenable aux fins de l'évaluation des améliorations de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière qui résulteraient du projet financé conjointement proposé.

En conséquence, les Commissaires sont convenus de soumettre à l'approbation des deux Gouvernements les recommandations ci-après :

1. Que les États-Unis et le Mexique, par l'entremise de leurs Sections respectives de la Commission et sous la supervision de celle-ci, au moyen des fonds qui doivent être fournis à parts égales par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique, d'un montant équivalent à 1 200 000 dollars des États-Unis, participent à un projet financé conjointement propre à contribuer à l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière qui traverse la frontière internationale à Calexico, California-Mexicali, Basse Californie, projet qui comporte trois composantes : a) construction de la Station de pompage No 1A ; b) achat de deux

pompes/moteurs de réserve pour la Station de pompage No 2 et d'une pompe/moteur de réserve pour la station de pompage située sur la rive droite, face à la Station de pompage No 2 ; et c) achat du matériel de nettoyage des conduites d'égout recommandé dans le " Rapport conjoint des ingénieurs proposant une base technique pour des mesures financées conjointement d'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à Mexicali, Basse Californie ", daté du 9 février 1997, qui est approuvé et fait partie intégrante du présent Procès-verbal.

2. Que, si le coût des composantes envisagées dans le projet financé conjointement dépasse les 1 200 000 dollars des États-Unis, le Gouvernement mexicain assurera à ses frais l'achèvement des trois composantes.

3. Qu'à l'achèvement des composantes envisagées dans le projet financé conjointement, le Gouvernement mexicain, par l'entremise du gouvernement de l'État de Basse Californie, assurera l'exploitation et l'entretien des équipements construits et mènera à bien le programme de maintenance préventive des collecteurs et des stations de pompage.

4. Que les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis pourront être décaissés par versement direct par la Section des États-Unis, moyennant l'approbation des Commissaires, pour l'acquisition des équipements et matériels dont le gouvernement de l'État de Basse Californie aura besoin pour mener à bien les trois composantes envisagées dans le projet financé conjointement ; et que les fonds fournis par le Gouvernement mexicain pourront être décaissés par exécution des travaux de construction et achat d'équipements et matériels, en sus de ceux fournis par le Gouvernement des États-Unis, pour mener à bien les trois composantes envisagées dans le projet.

5. Que le gouvernement de l'État de Basse Californie, auquel il incombe de mener à bien les composantes du projet financé conjointement, présentera à la Section mexicaine, aux fins d'évaluation par la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique, des rapports mensuels sur l'état d'avancement des travaux de construction et des rapports mensuels sur tous les décaissements effectués au titre de ce projet, et qu'à l'achèvement de celui-ci, les Commissaires procéderont à une inspection conjointe et approuveront un état comptable final des décaissements effectués.

6. Que les représentants des deux Sections de la Commission procéderont périodiquement à des inspections conjointes, en cas de besoin, pour superviser les différentes composantes du projet financé conjointement.

7. Que le programme commun de surveillance de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière internationale défini dans le Procès-verbal No 264 convient pour l'évaluation des améliorations de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière résultant du projet financé conjointement proposé.

8. Que la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages visés dans la présente recommandation ne conféreront à aucun des deux pays quelque droit de propriété ou de juridiction que ce soit sur une partie quelconque du territoire de l'autre.

9. Que le présent Procès-verbal devra être spécifiquement approuvé par les deux Gouvernements.

La séance est levée.

D. D. MCNEALY
Commissaire par intérim des États-Unis

MANUEL R. YBARRA
Secrétaire (États-Unis)

CARLOS SANTIBANEZ MATA
Commissaire mexicain

MARIO BUCIO CRUZ
Secrétaire (Mexique)

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

Ciudad Juarez, Chihuahua

Le 9 février 1987

RAPPORT CONJOINT DES INSPECTEURS EN CHEF PROPOSANT UNE BASE TECHNIQUE POUR
DES MESURES FINANCÉES CONJOINTEMENT D'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DES EAUX
DE LA NOUVELLE RIVIÈRE À MEXICALI, BASSE CALIFORNIE

Messieurs les Commissaires
Commission internationale des frontières et des eaux
États-Unis/Mexique
El Paso, Texas, et Ciudad Juarez, Chihuahua

Messieurs,

Conformément à vos instructions, nous avons l'honneur de vous présenter, pour examen, le présent rapport conjoint proposant une base technique pour des mesures financées conjointement par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique à mettre en oeuvre sur le territoire mexicain pour améliorer notablement la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière internationale, à Calexico, California-Mexicali, Basse Californie.

En outre, conformément à vos instructions, nous sommes partis du principe que les mesures recommandées doivent satisfaire aux critères fondamentaux ci-après :

1. Que les mesures produisent une amélioration notable de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière ;
2. Que le coût des mesures soit partagé à égalité entre les États-Unis et le Mexique¹ ; et
3. Que ces mesures soient placées sous la supervision de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique.

Nous avons examiné et évalué les mesures suivantes formulées par les autorités mexicaines pour améliorer la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière :

1. Construction de la Station de pompage No 1A

Une station de pompage de 68 millions de gallons par jour - mg/j (3000 litres par seconde - l/s) dotée de sept pompes de 200 chevaux (ch), dont une pompe de réserve d'une hauteur énergétique totale de 79 pieds (24 mètres). Cette station de pompage serait située entre la Station de pompage No 1 actuelle et l'étang de Mexicali. Coût estimatif : 1 054 864 dollars des États-Unis.

La Station de pompage No 1A éliminerait le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux estimé à 1,81 mg/j (80 l/s) d'eaux usées non traitées provenant de la Station de pompage No 1, qui n'a pas une capacité suffisante pour traiter le flux d'eaux usées actuel.

2. Achat de pompes/moteurs de réserve

Deux pompes/moteurs de réserve seraient achetées pour la Station de pompage No 2, une pompe/moteur pour le puisard supérieur et une autre pour le puisard inférieur, et une pompe/moteur de réserve serait achetée pour la station de pompage de la rive droite, face à la Station de pompage No 2.

La pompe de réserve du puisard supérieur, dans la Station de pompage No 2, serait une pompe de type centrifuge verticale à flux coudé anti-engorgement, pour puit perdu, de marque Fairbanks-Morse (Modèle No 5741 ou compatible), dotée d'un moteur de 125 ch capable de pomper 12 mg/j. (530 l/s). Coût estimatif : 36 000 dollars des États-Unis.

La pompe de réserve du puisard inférieur, dans la Station de pompage No 2, serait une pompe de type centrifuge verticale anti-engorgement, pour puit perdu, à succion latérale, de marque Fairbanks-Morse (Modèle No 5414 ou compatible), dotée d'un moteur de 60 ch capable de pomper 3,7 mg/j. (160 l/s). Coût estimatif : 15 000 dollars des États-Unis.

La pompe de réserve qui serait située dans la station de pompage de la rive droite serait une pompe centrifuge verticale à écoulement mixte, à hélice, lubrifiée à l'eau, à déversement en surface, de marque Johnston (Modèle No 2857 ou compatible), dotée d'un moteur de 40 ch capable de pomper 8,0 mg/j (350 l/s). Coût estimatif : 16 000 dollars des États-Unis.

Ces pompes de réserve permettraient d'éliminer le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux pouvant atteindre 15,7 mg/j (690 l/s) d'eaux usées non traitées, ce qui se produit périodiquement en raison de pannes des unités de pompage existantes.

3. Achat de matériel de nettoyage des conduites d'égout

Une unité de nettoyage des conduites d'égout de type à eau sous pression, montée sur camion, d'une capacité de 1500 gallons (5 678 litres) et pouvant atteindre une pression de 2000 livres par pouce carré (141 kilogrammes par centimètre carré) et un aspirateur pour bouches d'égout monté sur remorque avec une pompe aspirante complémentaire et une citerne de stockage. Coût estimatif 78 136 dollars des États-Unis.

Le nettoyage régulier des conduites d'égout permettrait d'empêcher le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux d'eaux usées non traitées estimé à 2,3 mg/j (100 l/s) pour cause d'engorgement des conduites d'égout.

4. Programme de maintenance du système d'assainissement de Mexicali

Un programme de maintenance régulière serait assuré sur tous les collecteurs, stations de pompage, lignes sous pression et bassins d'oxydation. Coût estimatif pour 1987 : 200 millions de pesos mexicains.

Ce programme de maintenance contribuerait à empêcher le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux d'eaux usées non traitées pouvant aller jusqu'à 15,7 mg/j (690 l/s).

Nous avons examiné et évalué les améliorations de la qualité de l'eau escomptées de chacune des mesures proposées, en partant du volume estimatif des déversements d'eaux usées non traitées dans la Nouvelle Rivière que chacune de ces mesures permettrait d'éliminer, et du coût relatif de chaque mesure. Il ressort de cet examen attentif que les trois premières mesures amélioreraient notablement la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière et pourraient être couvertes par les fonds disponibles se montant à 1,2 millions de dollars des États-Unis, à répartir en parts égales entre les deux pays au titre d'un projet

d'assainissement frontalier conjoint. L'emplacement des composantes proposées est indiqué dans l'Annexe No 1.

Une récapitulation des techniques du projet commun, avec indication de leur coût estimatif et de leur objet, figure dans l'Annexe No 2. Nous estimons que la mise en oeuvre de ces composantes dans les délais impartis représente un élément important pour l'amélioration de la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière. Nous avons examiné le calendrier présenté par les autorités mexicaines et constaté qu'il prévoit l'achat immédiat du matériel de nettoyage des conduites d'égout et des pompes de réserve et la construction rapide de la Station de pompage No 1A, comme indiqué dans l'organigramme figurant à l'Annexe No 3.

Nous sommes conscients que les composantes recommandées ci-dessus pour le projet ne représentent qu'une faible partie du total des travaux nécessaires pour régler le problème d'assainissement frontalier à Calexico, California-Mexicali, Basse California. Nous considérons toutefois que le Gouvernement mexicain prendra diverses mesures pour améliorer la qualité des eaux de la Nouvelle Rivière à la frontière. Il s'agit notamment de l'élaboration d'un programme de maintenance régulière du système d'assainissement de Mexicali et de la rénovation des collecteurs de la ville de Mexicali.

Dans le cadre de l'évaluation des composantes recommandées, les autorités mexicaines ont fait savoir qu'elles envisageaient la construction d'une conduite distincte pour la collecte des eaux usées industrielles et leur acheminement vers les lagunes de traitement de Mexicali. Toutefois, le Mexique a estimé que le coût d'une telle conduite excéderait les fonds disponibles pour le projet commun. Nous souscrivons à cette analyse. Le Gouvernement mexicain envisage néanmoins des mesures propres à réduire les déversements d'eaux usées industrielles dans la Nouvelle Rivière.

En outre, les ingénieurs mexicains ont étudié la possibilité d'installer des pompes d'appui sur les lignes de pression existantes depuis la Station de pompage No 1 jusqu'aux étangs de Mexicali, dans le cadre de la Station de pompage No 1A proposée. Ils sont toutefois parvenus à la conclusion, partagée par les ingénieurs de la Section des États-Unis, que cette solution n'était pas pratique en raison des difficultés prévisibles de conception et de fonctionnement.

Recommandation

Compte tenu des considérations qui précèdent, nous recommandons que :

1. La Commission adopte le projet commun d'assainissement frontalier à Mexicali, dont les composantes sont :

- a. Construction de la Station de pompage No 1A.
- b. Achat de deux pompes/moteurs de réserve pour la Station de pompage No 2 et d'une pompe/moteur de réserve pour la station de pompage de la rive droite, face à la Station de pompage No 2.
- c. Achat de matériel de nettoyage des conduites d'égout.

2. Que le coût estimatif des travaux de construction et de l'achat de matériel décrits dans l'Annexe No 2 soit réparti à égalité entre les États-Unis et le Mexique, étant entendu que si le coût de la Station de pompage No 1A dépasse les estimations, le Mexique paiera le surcoût pour achever les travaux et mettre la station en fonctionnement.

3. Que les trois pompes/moteurs de réserve et le matériel de nettoyage des conduites d'égout soient achetés immédiatement et que la Station de pompage No 1A soit construite conformément au calendrier indiqué dans l'Annexe No 3.

4. Que la construction, l'exploitation et l'entretien des composantes recommandées du projet soient placés sous la supervision de la Commission internationale des frontières et des eaux.

Respectueusement,

GEORGE R. BAUMI
Ingénieur en chef
Section des États-Unis

LUIS GUZMAN DEL CASTILLO
Ingénieurs en chef
Section mexicaine

ANNEXE NO 1¹

1. Voir p. 72 du présent volume.

ANNEXE NO 2

RÉCAPITULATION DES COMPOSANTES TECHNIQUES DU PROJET COMMUN ÉTATS-UNIS/MEX-
IQUE D'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DES EAUX DE LA NOUVELLE RIVIÈRE

Composante financée conjointe- ment	Coût estima- tif en dollars É-U	Amélioration escomptée de la qualité des eaux
1. CONSTRUCTION DE LA STATION DE POMPAGE NO 1A		
Une station de pompage de 68 mg/ j (3000 l/s) dotée de sept pompes de 200 chevaux (ch), d'une hau- teur énergétique totale de 79 pieds (24 mètres)	\$1 054 864	La Station de pompage No 1A. élimin- erait le déversement dans la Nouvelle Rivière d'un flux d'eaux usées non traitées estimé à 1,8 mg/j (80 l/s) provenant de la Station de pompage No 1, dont la capacité n'est pas suffi- sante pour traiter le flux d'eaux usées.
2. ACHAT DE POMPES/ MOTEURS DE RÉSERVE		
Deux pompes/moteurs de réserve seraient achetés pour la Station de pompage numéro 2, une pompe/moteur pour le puisard supérieure et une pompe/moteur pour le puisard inférieur, ainsi qu'une pompe/moteur de réserve pour la station de pompage de la rive droite.		Ces trois pompes de réserve élimin- eraient le déversement dans la Nou- velle Rivière d'un flux d'eaux usées non traitées pouvant aller jusqu'à 15,7 mg/j (690 l/s), ce qui se produit péri- odiquement en raison de pannes des unités de pompage existantes.
La pompe de réserve du puisard supérieur, dans la Station de pompage No 2, serait une pompe de type centrifuge verticale à flux coudé anti-engorgement, pour puit perdu, de marque Fairbanks- Morse (Modèle No 5741 ou com- patible), dotée d'un moteur de 125 ch capable de pomper 12 mg/ j. (530 l/s).	\$ 36 000	

Composante financée conjointement	Coût estimatif en dollars É-U	Amélioration escomptée de la qualité des eaux
La pompe de réserve du puisard inférieur, dans la Station de pompage No 2, serait une pompe de type centrifuge verticale anti-engorgement, pour puit perdu, à succion latérale, de marque Fairbanks-Morse (Modèle No 5414 ou compatible), dotée d'un moteur de 60 ch capable de pomper 3,7 mg/j. (160 l/s)	\$ 15 000	
La pompe de réserve qui serait située dans la station de pompage de la rive droite serait une pompe centrifuge verticale à écoulement mixte, à hélice, lubrifiée à l'eau, à déversement en surface, de marques Johnston (Modèle No 2857 ou compatible), dotée d'un moteur de 40 ch. capable de pomper 8,0 mg/j (350 l/s).	\$ 16 000	
3. ACHAT DE MATÉRIEL DE NETTOYAGE DES CONDUITES D'ÉGOUT		
Unité de nettoyage à eau sous pression montée sur camion, d'une capacité de 1500 gallons (5 678 litres) et pouvant atteindre une pression de 2000 livres par pouce carré (141 kg/cm ²) et un aspirateur pour bouche d'égout monté sur remorque doté d'une pompe aspirante complémentaire et d'une citerne de stockage	\$ 78 136	Le nettoyage régulier des conduites d'égout empêcherait le déversement dans la Nouvelle Rivière, pour cause d'engorgement des conduites, d'un flux d'eaux usées non traitées estimé à 2,3 mg/j (100 l/s).
Total	1 200 000	

ANNEXE No 3

GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BASSE CALIFORNIE

SECRÉTARIAT AUX ÉTABLISSEMENTS HUMAINS ET AUX TRAVAUX PUBLICS

DIRECTION DE L'INFRASTRUCTURE ET DES ROUTES

ORGANIGRAMME

EMPLACEMENT: Mexicali, Basse Californie

SITE: partie sud-ouest de la ville

PROJET: Station de pompage No. 1-A

PROGRAMME : assainissement de la Nouvelle Rivière

Rubrique	Calendrier des travaux												
	Avr.	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Fév.	Mars	Avr.
A) FINANCEMENT													
B) APPELS D' OFFRES ET MARCHÉS	xxx												
1) PUISARDS Génie civil		xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx											
2) MATÉRIEL DE POMPAGE Fourniture et installation de matériel électromécanique			xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx										
3) ÉLECTRICITÉ ET CÂBLAGE Travaux d'électrique				xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx									
4) CENTRE DE CONTRÔLE Génie civil			xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx										
5) ENSEMBLE ARCHITECTURAL Génie civil et travaux complémentaires									xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx				
6) DÉMARRAGE ET ESSAIS													xxx->

Note:

Le présent organigramme entrera en vigueur à la date d'approbation par les deux gouvernements du procès-verbal correspondant.

Note:

Le présent organigramme entrera en vigueur à la date d'approbation par les deux gouvernements du procès-verbal correspondant.

No. 39104

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 283 of the United States-Mexico International Boundary and Water Commission: Conceptual plan for the international solution to the border sanitation problem in San Diego, California/Tijuana, Baja California. El Paso, 2 July 1990

Entry into force: *8 August 1990, in accordance with paragraph 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal No 283 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis d'Amérique/Mexique : Plan conceptuel pour la solution internationale des problèmes sanitaires frontaliers à San Diego, en Californie-Tijuana, et en Baja Californie. El Paso, 2 juillet 1990

Entrée en vigueur : *8 août 1990, conformément au paragraphe 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

UNITED STATES AND MEXICO

MINUTE No. 283

EL PASO, TEXAS, JULY 2, 1990

CONCEPTUAL PLAN FOR THE INTERNATIONAL SOLUTION TO THE BORDER SANITATION PROBLEM IN SAN DIEGO, CALIFORNIA/TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

The Commission met in the offices of the United States Section in El Paso, Texas on July 2, 1990, at 10:00 a.m., to consider a conceptual plan for an international solution which would provide for the proper collection, treatment and final disposal of sewage in excess of the capacities of existing facilities in San Diego, California/Tijuana, Baja California.

The Commissioners noted the interest of the United States and Mexican Governments at the meeting of United States President George Bush and Mexican President Carlos Salinas de Gortari October 3, 1989 in Washington, D.C., expressed by United States Secretary of State James A. Baker, III and Mexican Foreign Relations Secretary Fernando Solana in their diplomatic notes of that date that the Commission conclude a Minute on the referenced conceptual plan at the earliest time possible.

The Commissioners noted the stipulations in the Treaty between the United States of America and the United Mexican States for the "Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande", dated February 3, 1944 as they relate to the obligation of both Governments to provide preferential attention to the solution of border sanitation problems; the stipulations in Minute No. 261, entitled "Recommendations for the Solution to the Border Sanitation Problems", dated September 24, 1979, as they relate to prevention, standards and joint actions for solution of border sanitation problems; and implementation by the Government of Mexico of Minute No. 270, entitled "Recommendations for the First Stage Treatment and Disposal Facilities for the Solution of the Border Sanitation Problem at San Diego, California/ Tijuana, Baja California", dated April 30, 1985.

The Commissioners concurred with the steady progress by the Government of Mexico to implement the measures stipulated in Minute No. 270 and made note of the intention of the Government of Mexico to construct, along the right bank of the Rio El Alamar, the second treatment plant module envisioned in Minute No. 270. The Commissioners also reviewed the conclusions from meetings which took place on July 23, 1987 in Ciudad Juarez, Chihuahua and July 24, 1987 and September 9, 1988 in El Paso, Texas in order to comply with resolutions Nos. 6 and 12 of Minute No. 270 as they relate to studies and designs for alternatives for the subsequent sewage treatment and final disposal facilities for the city of Tijuana, Baja California.

The Commissioners noted that sewage in the cities of San Diego, California and Tijuana, Baja California area is handled as follows:

1. Sewage generated in the southern area of the city of San Diego, California is conveyed northwards by pumping facilities and pressure and/or gravity lines to the Point Loma advanced primary treatment plant. The treated sewage is discharged to the Pacific Ocean through an 11,500 feet (3.4 kilometers) long deep ocean outfall at a point 13.5 miles (21.67 kilometers) north of the international boundary.

2. Sewage generated in the city of Tijuana, Baja California is conveyed southwest of the city by pumping facilities and pressure and/or gravity lines to a secondary sewage treatment plant located at San Antonio de los Buenos which has a capacity of 25 mgd (1100 lps). The treated sewage is discharged to the Pacific Ocean at a point 5.6 miles (9.0 kilometers) south of the international boundary.

3. Uncontrolled discharges from Mexico into the United States at Smuggler Gulch (Canon del Matadero), and El Sol Canyons, which include two nearby drains, are intercepted through works in the United States and are returned to the city of Tijuana, Baja California's final disposal system. At times, part of the discharges from Mexico, due to outages at Pumping Plant No. 1, are conveyed in the San Diego, California sewage collection and treatment system in conformance with stipulations in Commission Minute No. 222, entitled "Emergency Connection of the Sewerage Collection System of the City of Tijuana, Baja California to the Metropolitan Sewerage System of the City of San Diego, California," dated November 30, 1965. It has not been possible to eliminate uncontrolled sewage that continuously flows in amounts of 0.11 mgd (5 lps) at Goats Canyon (Canon de los Laureles) and of 10 mgd (438 lps) in the Tijuana River, respectively.

The United States Commissioner informed that the city of San Diego, California has a comprehensive study underway to upgrade its potable water and sewage collection and treatment systems. One of the treatment plants in the United States could be located in the Tijuana River Valley. The city of San Diego, California, the State of California, and the United States Federal Government, the responsible entities in this country charged with these matters, are obligated to pay the costs associated with sewage treatment for the city of San Diego, California.

The Mexican Commissioner informed that his Government has financed the construction and operation and maintenance of Module I of the first stage sewage treatment facilities for the city of Tijuana, Baja California with a capacity of 25 mgd (1100 lps), based on the agreements in Minute No. 270, and that his Government plans to construct a secondary treatment plant for the sewage generated in east Tijuana, Baja California, in place of the second module of the first stage treatment facilities for that city. The new secondary treatment plant would discharge its effluent into the Rio El Alamar, a tributary of the Tijuana River. The United States Commissioner reported that his Government wishes to propose a binational secondary treatment plant solution in the city of San Diego, California for which the cost to Mexico for construction, operation and maintenance would be equivalent to that of the Rio El Alamar treatment plant.

The Commissioners considered that participation by Mexico in the construction, operation and maintenance of an international wastewater treatment plant in the United States in the manner outlined above is a satisfactory alternative to meet the commitment in Minute

No. 270 for the construction of the second module of the first stage treatment facilities for the city of Tijuana, Baja California. At the same time, they considered that the Commission should jointly determine the real costs of the construction, operation and maintenance of the secondary treatment plant proposed along the Rio El Alamar.

The United States Commissioner stated that even with secondary treatment and disinfection provided to sewage from an international plant, the United States authorities charged with water quality would require a deep ocean discharge at the downstream end of the land outfall for final disposal of effluent at a point to be selected upon completion of oceanographic studies. Because water quality standards are more strict in the United States, the construction, operation and maintenance of the land and deep ocean outfalls would be financed by the United States in recognition of the potential benefits to the Tijuana River Estuary and United States beaches in south San Diego County, California.

The Commissioners then analyzed plans in the United States and Mexico for construction of sanitation facilities in San Diego, California and the city of Tijuana, Baja California. These are:

1. Completion in Mexico of the works planned for Tijuana, Baja California in the construction plans of the Integrated Project for Potable Water and Sewerage including a gravity sewer trunkline from Tijuana Pumping Plant No. 1 to the boundary.

2. Construction in Mexico of sewage collection works necessary to convey to the international sewage treatment plant, city of Tijuana, Baja California sewage that would have been treated at the Rio El Alamar treatment plant.

3. Construction in the United States of an international secondary treatment sewage plant with disinfection and capacity of at least 25 mgd (1100 lps) to treat sewage generated in excess of the capacity of the conveyance and treatment facilities of the first stage works constructed by Mexico in accordance to the recommendations in Minute No. 270, to be located near Dairy Mart Road.

4. Construction in the United States of a pipeline system with capacity of at least 25 mgd (1100 lps) to convey the international treatment plant effluent to the coastal surf waters.

5. Construction in the United States of a deep ocean outfall system with a capacity to discharge into the Pacific Ocean at least 25 mgd (1100 lps) of treated sewage from the international plant. The length of this outfall will be based on the results of oceanographic studies.

The Commissioners agreed that the construction and operation of the conveyance, treatment and final disposal works above described, would permanently and definitively resolve the existing border sanitation problem and concluded that the joint solution is the best alternative to this common problem. At the same time, they agreed that reuse of the treated sewage by each country is desirable at such time as either country may consider it opportune and arranges for construction of the necessary works.

The Commission then adopted the following recommendations for the approval of the two Governments:

1. Participation by the Government of Mexico in the construction, operation and maintenance of an international treatment plant in the United States in place of the construction

of the second module of the first stage sewage treatment facilities for the city of Tijuana, Baja California, initially planned in Commission Minute No. 270.

2. Completion at Mexico's expense of the sewage collection system for the city of Tijuana, Baja California in accordance with the respective integrated project and operation and maintenance at Mexico's expense of that system and the conveyance, treatment and disposal facilities constructed under Minute No. 270.

3. Construction at the expense of the United States and Mexico of the necessary sewage collection works to convey to the international sewage treatment plant, sewage from the city of Tijuana, Baja California that would have been treated in the Rio El Alamar treatment plant. The cost corresponding to the United States shall be in an amount not to exceed \$4 million, United States currency, to be provided in a manner determined by the two Governments through the Commission. The Government of Mexico at its expense will assure completion of the construction of these sewage collection works. The operation and maintenance of these works shall be charged to Mexico.

4. The final design and joint construction between the United States and Mexico of an international secondary treatment plant with disinfection facilities, sludge digesters and sludge transport vehicles, to be located in United States territory at a site known as Dairy Mart Road. The construction will be in modules with approximate capacity of 25 mgd (1100 lps) and both Governments will determine the maximum treatment capacity as soon as possible. The site of the international treatment plant will be in a construction area outside of an environmental protection area, the latter located between the international boundary and the construction area.

5. Construction and operation and maintenance in the United States at United States expense, of a pipeline system with a capacity of at least 25 mgd (1100 lps) to convey treated sewage from the international treatment plant to the coastal surf waters.

6. Construction, operation and maintenance in the United States at United States expense, of a deep ocean outfall with an estimated length to be determined by the results of oceanographic studies and a capacity to discharge into the Pacific Ocean at least 25 mgd (1100 lps) of treated sewage from the international plant.

7. The cost of construction, operation and maintenance of the international treatment plant shall be covered by the United States and Mexican Governments. The cost corresponding to Mexico shall be in an amount, to be determined by the two Governments through the Commission, equal to that which would have been used in the construction, operation and maintenance of the treatment plant planned for the Rio El Alamar. The costs of construction corresponding to Mexico shall be covered in 10 annual payments, each equal to one-tenth of total construction cost determined by the two Governments through the Commission, beginning at the time that the international treatment plant enters into operation. The costs for operation and maintenance corresponding to Mexico shall be paid annually. The United States Government shall cover the difference between these costs and those that result from the construction, operation and maintenance of the international treatment plant.

8. The final design, the specific division of construction, operation and maintenance costs, the division of work to be carried out by each country and the construction and expenditures schedules corresponding to each country for the international treatment plant,

will be established by the Commission in subsequent Minutes, subject to the approval of the two Governments. Standards, criteria and restrictions, including those for odor control, applicable in the city of San Diego and the state of California, will be utilized in the design, construction and operation of the international treatment plant.

9. The Government of Mexico could cover part or all of the costs corresponding to Mexico for the operation and maintenance of the international plant through the supply of electrical energy for operation of the international treatment plant.

10. The Government of Mexico at a cost to Mexico shall dispose, in its territory, the sludge resulting from treatment of the city of Tijuana, Baja California sewage in the international treatment plant. Mexico would receive such sludge from the international sewage treatment plant in the United States in vehicles operated by Mexican personnel employed directly or indirectly in the operation and maintenance of the international treatment plant.

11. The Governments of the United States and Mexico reserve the right to dispose in their own territory part or all of the untreated sewage, in a manner consistent with the desire of both Governments expressed in Minute No. 261 of the Commission to prevent border sanitation problems. Also, both Governments reserve the right to return for reuse in their respective territories part or all of the international treatment plant effluent corresponding to each country's sewage inflows. The cost of construction of works to allow reuse of the effluent from the international treatment plant will be covered by the Government benefiting from such reuse.

12. The Government of Mexico, in accordance with laws in force in that country, in order to assure efficient treatment of Tijuana sewage in the international plant, will require all industries to provide appropriate pre-treatment of wastewaters that those industries may discharge into the Tijuana sewage collection system which would in turn discharge into the international sewage treatment plant.

13. Any sanitation facilities constructed in the Tijuana River Valley, in addition to those contemplated for this international project shall contemplate, consistent with laws in force in each country, measures necessary to avoid negative impacts in outlying urban areas on both sides of the international boundary.

14. Consistent with Articles 2, 20, and 23 of the Water Treaty of February 3, 1944, the construction, operation and maintenance of the international treatment plant shall be under the supervision of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Similarly the design and construction of the works necessary to convey to the international treatment plant sewage from the city of Tijuana, Baja California that would have been treated in the Rio El Alamar treatment plant shall be under the supervision of the Commission. The construction of jointly financed works in the territory of each country, shall in no way confer jurisdiction to one country over the territory of the other.

15. Upon approval of this Minute by the United States and Mexican Governments the Principal Engineers of both Sections will develop and carry out an appropriate program of sampling and analysis of the water quality of inflows into the Tijuana River that would be captured by collection works in Mexico for conveyance to the international treatment plant.

16. The Government of Mexico will assure that there are no discharges of treated or untreated domestic or industrial wastewaters into waters of the Tijuana River that cross the

international boundary, and that in the event of a breakdown in collection or other detention facilities designed to prevent such discharges, the Government of Mexico will take special measures to immediately stop such discharges and make repairs. Should Mexico request it through the Commission, the United States Section will attempt to assist with equipment and other resources in the containment of such discharges and temporary repairs under the supervision of the Commission.

17. This Minute requires the specific approval of the two Governments, and shall enter into force upon such approval with the understandings that: a) the funds to cover the costs to the United States are subject to the availability of those funds, b) the advance payment by the United States Government, in the amount to be determined by the Commission to be reimbursed by the Government of Mexico is also subject to the availability of funds and c) that the Mexican Commissioner notify the United States Commissioner that the Secretariat of Planning and Budget of Mexico has approved the financing of this joint project corresponding to Mexico.

The meeting was adjourned.

NARENDRA N. GUNAJI
United States Commissioner

MANUEL R. YBARRA
United States Section Secretary

J. ARTURO HERRERA SOLIS
Interim Mexican Commissioner

JOSE DE JESUS LUEVANO GRANO
Acting Mexican Section Secretary

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, 2 de julio de 1990.

ACTA 283

PLAN CONCEPTUAL PARA LA SOLUCION INTERNACIONAL DEL
PROBLEMA FRONTERIZO DE SANEAMIENTO EN TIJUANA,
BAJA CALIFORNIA-SAN DIEGO, CALIFORNIA.

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección estadounidense en El Paso, Texas, siendo las 10.00 h del día 2 de julio de 1990, a fin de considerar un plan conceptual de solución internacional que proporcione la adecuada recolección, tratamiento y disposición final de las aguas residuales en exceso a las capacidades instaladas en las ciudades de Tijuana, Baja California-San Diego, California.

Los Comisionados tomaron nota del interés de los gobiernos mexicano y estadounidense que se observó durante la reunión del Presidente mexicano Carlos Salinas de Gortari y el Presidente estadounidense George Bush, el 3 de octubre de 1989 en Washington, D.C., expresado por Fernando Solana Secretario de Relaciones Exteriores de México y por el Secretario de Estado de Estados Unidos, James A. Baker III, en sus notas diplomáticas de dicha fecha, referentes a que la Comisión concluya a la brevedad posible una Acta sobre el plan conceptual de referencia.

Los Comisionados tomaron nota de las estipulaciones del "Tratado sobre distribución de aguas internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", de fecha 3 de febrero de 1944, en lo referente a la obligación de ambos gobiernos por resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento; de las estipulaciones del Acta 261 intitulada "Recomendaciones para la solución de los problemas fronterizos de saneamiento", de fecha 24 de septiembre de 1979, en lo concerniente a la prevención, normas y acciones conjuntas para la solución de los problemas fronterizos de saneamiento; y de la aplicación por parte del gobierno de México del Acta 270 intitulada "Recomendaciones para la primera etapa de las obras de alejamiento y tratamiento para la solución del problema fronterizo de saneamiento en Tijuana, Baja California-San Diego, California", de fecha 30 de abril de 1985.

Los Comisionados estuvieron de acuerdo en que ha tenido lugar un constante progreso por parte del gobierno de México en la puesta en práctica de las medidas establecidas con base al Acta 270, y tomaron nota de la intención del gobierno de México de construir el segundo módulo de la planta de tratamiento prevista en el Acta 270, en la margen derecha del Río El Alamar. Asimismo, los Comisionados revisaron las conclusiones de las reuniones que se llevaron a cabo el 23 de julio de 1987 en Ciudad Juárez, Chihuahua, el 24 de julio de 1987 y el 9 de septiembre de 1988 en El Paso, Texas, a fin de dar cumplimiento a las resoluciones 6 y 12 del Acta 270, en lo referente a los estudios y proyectos de alternativas para las obras subsiguientes de tratamiento y disposición final de las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California.

Los Comisionados tomaron nota de que el manejo de las aguas residuales de las ciudades de Tijuana, Baja California y San Diego, California, se lleva actualmente a cabo de la siguiente manera:

1. Las aguas residuales generadas en el área sur de la ciudad de San Diego, California son conducidas al norte mediante instalaciones de bombeo, líneas a presión y/o por gravedad hasta la planta de tratamiento primario avanzado en Point Loma. Las aguas residuales tratadas son descargadas al Océano Pacífico a través de un emisor submarino de 3.4 km (11 500 ft) de longitud, en un sitio localizado a 21.67 km (13.5 millas) al norte de la línea divisoria internacional.
2. Las aguas residuales generadas en la ciudad de Tijuana, Baja California, son conducidas al suroeste de la ciudad mediante instalaciones de bombeo, líneas de presión y/o por gravedad, hasta la planta de tratamiento secundario de aguas residuales ubicada en San Antonio de los Buenos la cual tiene una capacidad de 1 100 lps (25 mgd). Las aguas residuales tratadas son descargadas al Océano Pacífico en un sitio localizado a 9.0 km (5.6 millas) al sur de la línea divisoria internacional.
3. Los derrames de aguas residuales que escurren de México a Estados Unidos en los Cañones de El Matadero (Smuggler Gulch) y El Sol, que incluye dos drenes naturales cercanos, son interceptados mediante obras construidas en territorio estadounidense y retornados al sistema de disposición final de la ciudad de Tijuana, Baja California. En ocasiones parte de las descargas provenientes de México que eventualmente se presentan con motivo de fallas en la Planta de bombeo Núm. 1, son conducidas al sistema de alcantarillado y

tratamiento de la ciudad de San Diego, California, de conformidad con las estipulaciones del Acta 222 intitulada "Conexión de emergencia del sistema de alcantarillado de la ciudad de Tijuana, Baja California, al sistema metropolitano de alcantarillado de la ciudad de San Diego, California", de fecha 30 de noviembre de 1965. No ha sido posible aún eliminar los flujos incontrolados de aguas residuales que escurren de manera continua por el Cañón de Los Laureles (Goats Canyon) y por el Río Tijuana, actualmente estimados en 5 lps (0.11 mgd) y 438 lps (10 mgd), respectivamente.

El Comisionado de Estados Unidos informó que la ciudad de San Diego, California, lleva a cabo un amplio estudio para mejorar sus sistemas de agua potable, alcantarillado y tratamiento de aguas residuales, una de cuyas plantas podría ubicarse en su país en el Valle del Río Tijuana. La ciudad de San Diego, California, el Estado de California y el gobierno federal de Estados Unidos, entidades reponsables en su país de la atención de estos asuntos, se obligan a cubrir los costos asociados al tratamiento de las aguas residuales de la ciudad de San Diego, California.

El Comisionado de México informó que su gobierno ha financiado la construcción, operación y mantenimiento del primer módulo de la primera etapa de las instalaciones para el tratamiento de las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California, con una capacidad de 1 100 lps (25 mgd) con base a los acuerdos contenidos en el Acta 270, y que su gobierno planea la construcción de una planta de tratamiento secundario para las aguas residuales generadas al este de la ciudad de Tijuana, Baja California, la cual sustituiría el segundo módulo de la primera etapa de las instalaciones de tratamiento de esa ciudad. La nueva planta de tratamiento secundario descargaría su efluente al Río El Alamar, tributario del Río Tijuana. El Comisionado de Estados Unidos informó que su gobierno desea plantear una solución binacional de la planta de tratamiento secundario que se ubicaría en la ciudad de San Diego, California, en la cual el costo de construcción, operación y mantenimiento correspondiente a México sería equivalente al de la planta de tratamiento del Río El Alamar.

Los Comisionados consideraron que la participación de México en la construcción, operación y mantenimiento de una planta internacional de tratamiento de aguas residuales en Estados Unidos, en la forma antes descrita, es una alternativa satisfactoria para el cumplimiento de los compromisos del Acta 270 en lo referente a la construcción del segundo módulo de la primera etapa de las instalaciones de tratamiento en la ciudad de Tijuana, Baja California. Asimismo, consideraron que la Comisión deberá determinar conjuntamente los

costos reales para la construcción, operación y mantenimiento de la planta de tratamiento secundario planeada en el Río El Alamar.

El Comisionado de Estados Unidos informó que aún con el tratamiento secundario y desinfección proporcionado a las aguas residuales en una planta internacional de tratamiento, las autoridades responsables de la calidad del agua en su país, exigirían una descarga submarina en el extremo del emisor terrestre para la disposición final del efluente en el sitio que resultara seleccionado al concluir los estudios oceanográficos respectivos. Dado que las normas de calidad del agua son mas estrictas en Estados Unidos, la construcción, operación y mantenimiento de los emisores terrestre y submarino serían financiados por Estados Unidos, ya que se obtendrían beneficios potenciales para el estuario del Río Tijuana y las playas estadounidenses al sur del Condado de San Diego, California.

A continuación los Comisionados analizaron los planes de México y Estados Unidos para construir obras de saneamiento en las ciudades de Tijuana, Baja California y San Diego, California. Dichos planes consisten en lo siguiente:

1. La terminación en México de las obras que contempla el proyecto ejecutivo del Plan Integral de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario de Tijuana, Baja California, incluyendo un colector por gravedad desde la planta de bombeo Núm. 1 de Tijuana hasta la frontera.
2. La construcción en México de las obras de alcantarillado necesarias para conducir a la planta internacional de tratamiento las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California, que hubieran sido tratadas en la planta de tratamiento del Río El Alamar.
3. La construcción en Estados Unidos de una planta internacional de tratamiento secundario con desinfección y capacidad de por lo menos 1 100 lps (25 mgd) para tratar las aguas residuales que se generen en exceso a la capacidad de alejamiento y tratamiento de las obras de la primera etapa construidas por México, conforme a las recomendaciones del Acta 270, ubicada en las inmediaciones del camino denominado Dairy Mart Road.
4. La construcción en Estados Unidos de un sistema de tuberías con capacidad de por lo menos 1 100 lps (25 mgd), para conducir el efluente de la planta internacional de tratamiento hasta las aguas superficiales costeras.

5. La construcción en Estados Unidos de un emisor submarino con capacidad para descargar hacia el Océano Pacífico un caudal de por lo menos 1 100 lps (25 mgd) de aguas residuales tratadas provenientes de la planta internacional. La longitud de este emisor se determinará con base a los resultados de estudios oceanográficos.

Los Comisionados estuvieron de acuerdo en que la construcción y puesta en operación de las obras de conducción, tratamiento y disposición final antes descritas, solucionarán de manera permanente y definitiva el problema fronterizo de saneamiento actual, por lo que concluyeron que la solución conjunta es la mejor alternativa para solucionar este problema común. Asimismo, coincidieron en que es deseable la reutilización por cada país de sus aguas residuales tratadas, en el momento en que el país respectivo lo considere oportuno y efectúe los arreglos requeridos para la construcción de las obras necesarias.

A continuación, la Comisión adoptó las siguientes recomendaciones para la aprobación de los dos gobiernos:

1. La participación del gobierno de México en la construcción, operación y mantenimiento de una planta internacional de tratamiento en Estados Unidos, que sustituirá la construcción del segundo módulo de la primera etapa de las instalaciones de tratamiento de aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California, obra inicialmente contemplada en el Acta 270 de la Comisión.
2. La terminación a expensas de México, del sistema de alcantarillado de la ciudad de Tijuana, Baja California, conforme al proyecto integral respectivo, la operación y mantenimiento a expensas de México de dicho sistema y de las instalaciones de conducción, tratamiento y disposición final construídas bajo el Acta Núm. 270.
3. La construcción con cargo a México y los Estados Unidos de las obras de alcantarillado necesarias para conducir a la planta internacional de tratamiento las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California, que hubieran sido tratadas en la planta de tratamiento del Río El Alamar. El costo correspondiente a los Estados Unidos deberá ser tal que no exceda 4 millones de dólares en moneda estadounidense, los cuales se suministrarán en la forma que lo determinen ambos gobiernos a través de la Comisión. El gobierno de México a sus expensas, asegurará la terminación de la construcción de estas obras de alcantarillado. La operación y mantenimiento de estas obras será con cargo a México.

4. El diseño final y construcción conjunta entre México y Estados Unidos, de una planta internacional de tratamiento secundario con instalaciones para desinfección, digestores de lodos y vehículos para transporte de lodos, que se ubicará en territorio de Estados Unidos en el sitio denominado Dairy Mart Road. La construcción se llevará a cabo en módulos con capacidad estimada en 1100 lps (25 mgd) y ambos gobiernos determinarán a la brevedad posible su máxima capacidad de tratamiento. El sitio designado para ubicar la planta internacional de tratamiento será en una zona de construcción fuera de una área de protección ambiental, localizada ésta última entre la línea divisoria internacional y el área de construcción.
5. La construcción, operación y mantenimiento en y con cargo a Estados Unidos de un sistema de tuberías con capacidad al menos 1 100 lps (25 mgd) para conducir las aguas residuales tratadas desde la planta internacional de tratamiento hasta las aguas superficiales costeras.
6. La construcción, operación y mantenimiento a expensas de Estados Unidos y en su territorio, de un emisor submarino con una longitud estimada que será determinada con base a los resultados de los estudios oceanográficos y con capacidad para descargar hacia el Océano Pacífico por lo menos 1 100 lps (25 mgd) de aguas residuales tratadas provenientes de la planta internacional.
7. El costo de construcción, operación y mantenimiento de la planta internacional de tratamiento será cubierto por los gobiernos de México y Estados Unidos. El costo correspondiente a México será en una cantidad que se determinará por los dos gobiernos a través de la Comisión igual a la que se utilizaría en la construcción, operación y mantenimiento de la planta de tratamiento planeada en el Río El Alamar. Los costos de construcción correspondientes a México serán cubiertos en 10 pagos anuales cada uno igual a la décima parte de los costos totales de construcción determinados por los dos gobiernos a través de la Comisión, contados a partir de la puesta en operación de la planta internacional de tratamiento. Los costos de operación y mantenimiento correspondientes a México serán cubiertos anualmente. El gobierno de Estados Unidos cubrirá la diferencia entre estos costos y los que resulten por la construcción, operación y mantenimiento de la planta internacional de tratamiento.

8. El diseño final, la división específica de los costos de construcción, operación y mantenimiento, la división de trabajos a efectuarse por cada país y el programa de obras y erogaciones correspondientes a cada país para la planta internacional de tratamiento, serán establecidos por la Comisión en actas posteriores, sujetas a la aprobación de ambos gobiernos. En el diseño, construcción y operación de la planta de tratamiento internacional, se utilizarán las normas, criterios y restricciones, incluyendo lo relativo a el control de olores, aplicables en la ciudad de San Diego y el Estado de California.
9. El gobierno de México podrá cubrir parte o la totalidad de los costos que le correspondan por la operación y mantenimiento de la planta internacional mediante el suministro de la energía eléctrica requerida para la operación de la planta internacional de tratamiento.
10. El gobierno de México a sus expensas deberá disponer en su territorio los lodos resultantes del tratamiento en la planta internacional, de las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California. México recibirá dichos lodos de la planta internacional de tratamiento de aguas residuales ubicada en los Estados Unidos, en vehículos operados por personal mexicano que sea empleado directa o indirectamente para la operación y mantenimiento de la planta internacional de tratamiento.
11. Los gobiernos de México y de Estados Unidos se reservan el derecho de disponer en su propio territorio de una parte o la totalidad de sus aguas residuales crudas, en forma consistente con el deseo de ambos gobiernos expresado en el Acta Núm. 261 de la Comisión, de prevenir problemas fronterizos de saneamiento. Asimismo, ambos gobiernos se reservan el derecho de retornar parte o la totalidad del efluente de la planta internacional de tratamiento, correspondiente a los flujos de entrada de aguas residuales de cada país, para su reutilización en sus respectivos territorios. Los costos de construcción de las obras que permitan el reuso del efluente de la planta internacional de tratamiento, serán cubiertos por el gobierno que se beneficie de su reuso.
12. El gobierno de México, a fin de garantizar un tratamiento eficiente de las aguas residuales de Tijuana en la planta internacional, conforme a las leyes vigentes en ese país, exigirá a todas las industrias que suministren un pretratamiento adecuado a las aguas

residuales que dichas industrias pudieran descargar hacia el sistema de alcantarillado de Tijuana que a su vez descarga hacia la planta internacional de tratamiento de aguas residuales.

13. Cualquier obra de saneamiento que se construya en el valle del Río Tijuana, adicional a las contempladas en este proyecto internacional, deberá contemplar, conforme a las leyes vigentes en cada país, todas las medidas necesarias para evitar un impacto negativo en las zonas urbanas circundantes en ambos lados de la frontera internacional.
14. En congruencia con los artículos 2, 20 y 23 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944, la construcción, operación y mantenimiento de la planta internacional de tratamiento quedará bajo la supervisión de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos. Asimismo el diseño y construcción de las obras necesarias para conducir hasta la planta internacional de tratamiento las aguas residuales de la ciudad de Tijuana, Baja California, que hubieran sido tratadas en la planta de tratamiento del Río El Alamar, quedarán bajo la supervisión de la Comisión. La construcción de obras financiadas conjuntamente en el territorio de cada país, de ninguna manera concederá jurisdicción a un país sobre el territorio del otro.
15. Al aprobarse esta Acta por los gobiernos de México y Estados Unidos, los Ingenieros Principales de ambas Secciones elaborarán y llevarán a cabo un programa apropiado de muestreo y análisis de la calidad del agua que es descargada al Río Tijuana y que sería captada por las obras de alcantarillado en México para su conducción hacia la planta internacional de tratamiento.
16. El gobierno de México asegurará que no existan descargas de aguas residuales domésticas o industriales, tratadas o no tratadas, hacia las aguas del Río Tijuana que cruzan la frontera internacional, y que en el caso de una descompostura en las instalaciones de alcantarillado o de retención, diseñadas para evitar dichas descargas, el gobierno de México tomará medidas especiales para detener de inmediato dichas descargas y efectuar las reparaciones. Si México lo solicitara a través de la Comisión, la Sección estadounidense intentará apoyar con equipo y con otros recursos a fin de eliminar dichas descargas y efectuar reparaciones temporales bajo la supervisión de la Comisión.

17. Esta acta requiere la aprobación específica de los dos gobiernos, y entrará en vigor después de dicha aprobación bajo los entendidos de que: a) Los fondos para cubrir los costos correspondientes a Estados Unidos están sujetos a la disponibilidad de los mismos, b) El anticipo del gobierno de Estados Unidos, en la cantidad que se determinará por la Comisión para ser reembolsado por el gobierno de México, está también sujeto a la disponibilidad de fondos, y c) Que el Comisionado mexicano notifique al Comisionado estadounidense que la Secretaría de Programación y Presupues de México, ha aprobado la porción financiera correspondiente a su país en este proyecto conjunto.

Se levantó la sesión.

J. ARTURO HERRERA SOLIS
COMISIONADO MEXICANO
INTERINO

NARENDRA N. GUÑAJI
COMISIONADO ESTADOUNIDENSE

JOSE DE JESUS
LUEVANO GRANO
ENCARGADO DEL DESPACHO
DEL SECRETARIO DE LA
SECCION MEXICANA

MANUEL R. YBARRA
SECRETARIO DE LA SECCION
ESTADOUNIDENSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE

PROCÈS-VERBAL No 283

El Paso, Texas, le 2 juillet 1990

BASES D'UNE SOLUTION INTERNATIONALE DU PROBLÈME FRONTALIER QUI SE POSE EN
MATIÈRE D'ASSAINISSEMENT À SAN DIEGO (CALIFORNIE) ET TIJUANA (BASSE-CALIFORNIE)

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la section des États-Unis à El Paso (Texas), le 2 juillet 1990, à 10 heures, pour examiner les bases d'un règlement international qui prévoirait la collecte, le traitement et l'évacuation définitive dans des conditions adéquates des eaux usées excédant les capacités des installations existantes des villes de San Diego (Californie) et Tijuana (Basse-Californie).

Les Commissaires ont noté que les Gouvernements des États-Unis et du Mexique, respectivement, lors de la réunion entre le Président des États-Unis, M. George Bush, et le Président du Mexique, M. Carlos Salinas de Gortari, tenue le 3 octobre 1989 à Washington, D.C., ont exprimé le souhait, évoqué par le Secrétaire d'État des États-Unis, M. James A. Baker III, et le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique, M. Fernando Solana, dans leurs notes diplomatiques de la même date, que la Commission adopte un procès-verbal touchant le projet susmentionné à une date aussi rapprochée que possible.

Les Commissaires ont noté les dispositions du Traité entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, en date du 3 février 1944, dans la mesure où ces dispositions concernent l'obligation faite aux deux Gouvernements d'accorder une attention prioritaire au règlement des problèmes qui se posent en matière d'assainissement à la frontière, les dispositions du Procès-verbal No 261 intitulé " Recommandations en vue du règlement des problèmes qui se posent en matière d'assainissement à la frontière ", en date du 24 septembre 1979, dans la mesure où ces dispositions concernent la prévention, les normes et l'action conjointe en vue du règlement de ces problèmes; et la mise en œuvre par le Gouvernement du Mexique du Procès-verbal No 270, intitulé " Recommandations applicables aux installations préliminaires de traitement et d'élimination des eaux d'égout visant à résoudre les problèmes frontaliers d'ordre sanitaire qui se posent à San Diego (Californie)-Tijuana (Basse-Californie) ", en date du 30 avril 1985.

Les Commissaires ont approuvé les progrès réguliers réalisés par le Gouvernement du Mexique dans la mise en œuvre des mesures stipulées dans le Procès-verbal No 270 et pris note de l'intention du Gouvernement du Mexique de construire, le long de la rive droite du Rio El Alamar, la deuxième module de l'usine de traitement envisagée dans ledit Procès-verbal. Ils ont par ailleurs examiné les conclusions auxquelles étaient parvenues les

réunions tenues le 23 juillet 1987 à Ciudad Juarez (Chihuahua) et les 24 juillet 1987 et 9 septembre 1988 à El Paso (Texas) en vue d'exécuter les résolutions Nos 6 et 12 dudit Procès-verbal No 270 dans la mesure où ces conclusions concernent les études et les bases de diverses solutions possibles touchant les installations de traitement et d'évacuation définitive des eaux d'égout pour la ville de Tijuana.

Les Commissaires ont noté que le traitement des eaux d'égout à San Diego et à Tijuana s'effectue comme suit :

1. Les eaux d'égout produites dans la zone sud de la ville de San Diego sont transportées vers le nord par des installations de pompage et des lignes sous pression ou par gravité jusqu'à la station d'épuration préliminaire avancée de Point Loma. Les eaux usées traitées sont transportées jusqu'au Pacifique pour être rejetées dans les grands fonds océaniques où elles ont été amenées par un émissaire de 3,4 kilomètres (11 500 pieds) de longueur jusqu'à un point situé à 21,67 kilomètres (13,5 miles) au nord de la frontière internationale.

2. Les eaux d'égout produites dans la ville de Tijuana sont transportées au sud-ouest de la ville par des installations de pompage et des lignes sous pression ou par gravité jusqu'à une usine d'épuration secondaire située à San Antonio de los Buenos et dotée d'une capacité de 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde). Les eaux usées traitées sont rejetées dans le Pacifique à un point situé à 9 kilomètres (5,6 miles) au sud de la frontière internationale.

3. Les décharges sauvages se déversant du Mexique aux États-Unis à Smuggler Gulch (Canon del Matadero), et El Sol Canyons, qui comportent deux conduites d'écoulement à proximité, sont interceptées par des ouvrages localisés aux États-Unis et renvoyées au système d'évacuation définitive de la ville de Tijuana. Il arrive qu'en raison de pannes d'électricité à la station de pompage No 1 une partie des décharges provenant du Mexique soient déversées dans le système de collecte et de traitement des eaux d'égout de San Diego conformément aux dispositions du Procès-verbal No 222 de la Commission, intitulé " Recordement d'urgence du système de collecte du réseau d'assainissement de la ville de Tijuana (Basse-Californie) au réseau d'assainissement métropolitain de la ville de San Diego (Californie) ", en date du 30 novembre 1965. Il n'a pas été possible d'éliminer les eaux usées sauvages qui s'écoulent en permanence, atteignant 0,11 millions de gallons par jour (5 litres par seconde) à Goats Canyon (Canon de los Laureles) et 10 millions de gallons par jour (438 litres par seconde) dans la Tijuana, respectivement.

Le Commissaire des États-Unis a fait savoir que la ville de San Diego procède actuellement à une étude d'ensemble dans le but d'améliorer la qualité de son eau potable et de moderniser les systèmes de collecte et de traitement des eaux usées. Aux États-Unis, on pourrait implanter une des usines de traitement dans la vallée de la Tijuana. La ville de San Diego, l'état de Californie et le Gouvernement fédéral des États-Unis, qui sont aux États-Unis les entités responsables de ces questions, sont tenues d'assumer les coûts associés au traitement des eaux usées pour la ville de San Diego.

Le Commissaire mexicain a fait savoir que son gouvernement a financé la construction, l'exploitation et l'entretien du Module 1 des installations de premier stade d'épuration des eaux usées pour la ville de Tijuana qui sont dotées d'une capacité de 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde), en vertu des accords qui figurent dans le Procès-

verbal No 270, et que son gouvernement prévoit de construire une station d'épuration secondaire des eaux produites dans la zone est de Tijuana, qui remplacera le deuxième module des installations d'épuration primaires pour cette ville. La nouvelle station secondaire déverserait ses effluents dans un affluent de la Tijuana, le Rio El Alamar. Le Commissaire des États-Unis a signalé que son gouvernement souhaitait proposer une solution binationale pour la station d'épuration secondaire située à San Diego, dont les frais de construction, d'exploitation et d'entretien pour le Mexique seraient du même ordre que les dépenses associées à la station d'épuration de Rio El Alamar.

Les Commissaires ont estimé que la participation du Mexique à la construction, à l'exploitation et à l'entretien d'une usine internationale d'épuration des eaux usées localisée aux États-Unis, de la manière décrite ci-dessus, est une solution qui satisfait aux engagements contenus dans le Procès-verbal No 270 touchant la construction du deuxième module des installations de traitement primaires pour la ville de Tijuana. En revanche, ils ont estimé que c'était la Commission qui devait conjointement déterminer les coûts réels de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'usine d'épuration secondaire proposée le long du Rio El Alamar.

Le Commissaire des États-Unis a déclaré que, même avec le traitement secondaire et la désinfection des eaux d'égout effectués dans une usine d'épuration internationale, les autorités des États-Unis responsables de la qualité de l'eau exigeraient que les eaux ainsi traitées et désinfectées soient rejetées dans les grands fonds océaniques à l'extrémité en aval de l'émissaire d'évacuation définitive des effluents à un point qui serait sélectionné une fois achevées les études océanographiques. Les normes de qualité de l'eau étant plus strictes aux États-Unis, la construction, l'exploitation et l'entretien des sites de déversement terrestres et des grands fonds seraient financés par les États-Unis, qui reconnaîtraient ainsi les avantages potentiels qu'en retireraient l'estuaire de la Tijuana et les plages des États-Unis situées au sud de la région de San Diego.

Les Commissaires ont ensuite analysé les plans élaborés aux États-Unis et au Mexique pour la construction d'installations d'assainissement à San Diego et à Tijuana, à savoir :

1. L'achèvement au Mexique des travaux prévus pour Tijuana dans les plans de construction du Projet intégré d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement, notamment une conduite principale d'adduction des eaux usées par gravité depuis la station de pompage No 1 de Tijuana jusqu'à la frontière;

2. La construction au Mexique des installations de collecte des eaux usées requises pour transporter jusqu'à l'usine internationale de traitement de Tijuana les eaux usées qui auraient été traitées à l'usine de Rio El Alamar;

3. La construction aux États-Unis d'une usine de traitement dotée d'un dispositif de désinfection et d'une capacité d'au moins 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde) pour traiter les eaux usées dont le volume dépasse les capacités d'adduction et de traitement des ouvrages de premier stade construits par le Mexique conformément aux recommandations du Procès-verbal No 270 serait ladite usine implantée près de Dairy Mart Road;

4. La construction aux États-Unis d'un réseau de pipelines doté d'une capacité d'au moins 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde) pour amener les effluents de l'usine internationale d'épuration jusqu'à la zone de déferlement sur le littoral; et

5. La construction aux États-Unis d'un système de déversement dans les grands fonds océanographiques à même de rejeter dans l'océan Pacifique au moins 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde) d'eaux d'égout traitées depuis l'usine internationale. La longueur de l'émissaire serait établie en fonction des résultats des études océanographiques.

Les Commissaires ont convenu que la construction et l'exploitation des ouvrages d'amenée, de traitement et d'évacuation définitive ci-dessus décrits résoudraient de manière permanente et définitive le problème d'assainissement qui se pose actuellement à la frontière et qu'une solution conjointe était le meilleur moyen de régler ce problème commun. En revanche, ils ont convenu qu'il serait souhaitable que chacun des pays réutilise les eaux d'égout traitées dès qu'il considérera que le moment est venu et prendra les mesures voulues pour la construction des installations requises.

La Commission a ensuite adopté les recommandations suivantes, qui seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements :

1. Participation du Gouvernement mexicain à la construction, à l'exploitation et à l'entretien d'une usine internationale de traitement implantée aux États-Unis au lieu de la construction du deuxième module des installations de traitement primaire des eaux usées destinées à la ville de Tijuana et initialement envisagées dans le Procès-verbal No 270 de la Commission.

2. Achèvement, aux frais du Mexique, du système de collecte des eaux d'égout de la ville de Tijuana, conformément au Projet intégré, et l'exploitation et l'entretien, aux frais du Mexique, de ce système et des installations d'amenée, de traitement et d'évacuation construites conformément au Procès-verbal No 270.

3. La construction, aux frais des États-Unis et du Mexique, des installations de collecte des eaux d'égout devant amener jusqu'à l'usine de traitement internationale les eaux usées de la ville de Tijuana qui auraient été traitées à l'usine de traitement de Rio El Alamar. Les coûts imputés aux États-Unis ne dépasseront pas 4 millions de dollars des États-Unis, qui seront versés d'une manière déterminée par les deux Gouvernements dans le cadre de la Commission. Pour sa part, le Gouvernement du Mexique assumera les coûts afférents à l'achèvement de ces ouvrages dont les frais d'exploitation et d'entretien seront assumés par le Mexique.

4. Les plans définitifs et la construction en commun par les États-Unis et le Mexique d'une usine internationale de traitement secondaire dotée de dispositifs de désinfection, de digesteurs des boues et de véhicules de transport des boues, qui sera implantée sur le territoire des États-Unis au lieu-dit Dairy Mart Road. La construction s'effectuera par modules d'une capacité approximative de 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde); les deux Gouvernements détermineront la capacité de traitement maximale dès que possible. L'usine sera implantée dans une zone de terrains à construire située en dehors d'un périmètre de protection de l'environnement, lui-même situé entre la frontière internationale et la zone de terrains à construire.

5. La construction, l'exploitation et l'entretien aux États-Unis, aux frais des États-Unis, d'un réseau de pipelines doté d'une capacité d'au moins 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde) pour amener les eaux usées de l'usine internationale à la zone de déferlement sur le littoral.

6. La construction, l'exploitation et l'entretien aux États-Unis, aux frais des États-Unis, d'un émissaire de rejet dans les grands fonds océanographiques, dont la longueur estimative sera établie en fonction des résultats des études océanographiques et qui sera capable de rejeter dans l'océan Pacifique au moins 25 millions de gallons par jour (1 100 litres par seconde) d'eaux traitées provenant de l'usine internationale.

7. Les coûts de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'usine internationale de traitement seront assumés par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique. Les coûts incombant au Mexique s'élèveront à un montant qui sera déterminé par les deux Gouvernements dans le cadre de la Commission et qui sera égal à celui qui aurait été appliqué pour la construction, l'exploitation et l'entretien de l'usine de traitement envisagée pour le Rio El Alamar. Les coûts de la construction revenant au Mexique seront payés en 10 versements annuels, chacun égal à un dixième du coût total de la construction déterminé par les deux Gouvernements dans le cadre de la Commission, le premier versement ayant lieu au moment où l'usine sera mise en service. Les coûts de l'exploitation et de l'entretien incombant au Mexique seront versés sur une base annuelle. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge la différence entre ces coûts et les coûts qui résulteront de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'usine internationale.

8. Les plans définitifs, la répartition spécifique des coûts de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations de l'usine, la répartition des travaux qui devront être effectués par chaque pays ainsi que les calendriers des travaux et des dépenses incombant à chaque pays seront établis par la Commission dans des procès-verbaux ultérieurs, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Les normes, critères et restrictions - y compris les normes critères et restrictions touchant la gestion des odeurs - applicables dans la ville de San Diego, seront utilisés lors de l'élaboration des plans, de la construction et de l'exploitation de l'usine.

9. Le Gouvernement du Mexique pourrait amortir tout ou partie des coûts incombant au Mexique, pour la gestion et l'entretien de l'usine internationale par le produit de la vente de l'énergie électrique nécessaire à l'exploitation de l'usine internationale.

10. Le Gouvernement du Mexique, aux frais du Mexique, évacuera sur son territoire les boues résultant du traitement des eaux usées de la ville de Tijuana dans l'usine internationale. Le Mexique recevrait ces boues de l'usine située aux États-Unis dans des véhicules exploités par du personnel mexicain employé directement ou indirectement à la gestion et à l'entretien de l'usine.

11. Les Gouvernements des États-Unis et du Mexique se réservent le droit de disposer sur leurs territoires respectifs des eaux d'égout non traitées, en tout ou en partie, d'une manière qui corresponde au désir des deux Gouvernements exprimé dans le Procès-verbal No 261 de la Commission de faire face aux problèmes d'assainissement à la frontière. De plus, les deux Gouvernements se réservent le droit de retourner aux fins de réutilisation dans leurs territoires respectifs les effluents de l'usine internationale, en tout ou en partie, correspondant aux arrivées d'eaux d'égout de chaque pays. Les coûts des ouvrages de construction permettant la réutilisation de ces effluents seront assumés par les Gouvernements qui bénéficieront de cette réutilisation.

12. Conformément à ses lois nationales en vigueur et afin que les eaux usées de Tijuana soient traitées comme il convient à l'usine internationale, le Gouvernement du Mexique ex-

igera que toutes les industries procèdent à un prétraitement approprié des eaux résiduaires que ces industries pourront décharger dans le système de collecte des eaux traitées de Tijuana d'où elles seront déversées dans l'usine internationale.

13. Toutes les installations d'assainissement construites dans la vallée de la Tijuana qui viendront s'ajouter à celles prévues pour ce projet international prévoiront, conformément aux lois en vigueur dans chaque pays, des mesures qui permettent d'éviter les répercussions négatives dans les zones urbaines périphériques, et ce des deux côtés de la frontière internationale.

14. Conformément aux articles 2, 20 et 23 du Traité du 3 février 1944, la construction, l'exploitation et l'entretien de l'usine internationale de traitement seront placés sous la supervision de la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique. De même, la construction des ouvrages que nécessitera l'amenée jusqu'à l'usine internationale les eaux usées de la ville de Tijuana, qui auraient été traitées à l'usine de traitement de Rio El Alamar, seront placées sous la supervision de la Commission. La construction des travaux financés conjointement sur le territoire de chaque pays ne confère pas à un pays de droit de regard sur le territoire de l'autre.

15. Dès l'approbation du présent procès-verbal par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique, les ingénieurs en chef des deux Sections élaboreront et exécuteront un programme approprié d'échantillonnage et d'analyse de la qualité des entrées d'eau dans la Tijuana qui seront capturées par les installations de collecte du Mexique et transportées jusqu'à l'usine.

16. Le Gouvernement du Mexique veillera à ce qu'il n'y ait pas de rejet d'eau à usage domestique ou industrielle, traitée ou non traitée, dans les eaux de la Tijuana qui traversent la frontière internationale. En cas de panne des installations de collecte ou autres installations de retenue destinées à prévenir de tels rejets, le Gouvernement du Mexique prendra des mesures spéciales pour arrêter immédiatement ces rejets et procéder aux réparations. Si le Mexique le demande par l'intermédiaire de la Commission, la section des États-Unis s'efforcera de prêter assistance en fournissant les matériels et autres ressources visant à contenir ces rejets et à faire entreprendre des réparations temporaires sous la supervision de la Commission.

17. Le présent Procès-verbal doit être approuvé spécifiquement par les deux Gouvernements. Il entrera en vigueur dès qu'il aura été ainsi approuvé étant entendu que : a) les fonds destinés à couvrir les coûts incombant aux États-Unis devront être disponibles; b) que les versements anticipés effectués par le Gouvernement des États-Unis d'un montant que la Commission déterminera et moyennant remboursement par le Gouvernement du Mexique, seront également fonction des fonds disponibles; et c) que le Commissaire mexicain informera le Commissaire américain que le Secrétariat de la planification et du budget du Mexique a approuvé de financer ce projet commun pour la part incombant au Mexique.

La séance est levée.

NARENDRA N. GUNAJI
Commissaire des États-Unis

MANUEL R. YBARRA
Secrétaire de la Section américaine

J. ARTURO HERRERA SOLIS
Commissaire mexicain par intérim

JOSE DE JESUS LUEVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine par intérim

No. 39105

**New Zealand
and
Singapore**

**Agreement between New Zealand and Singapore on a closer economic partnership
(with annexes). Singapore, 14 November 2000**

Entry into force: *1 January 2001, in accordance with article 84*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 13 January
2003*

**Nouvelle-Zélande
et
Singapour**

**Accord relatif à un partenariat économique plus étroit entre la Nouvelle-Zélande et
Singapour (avec annexes). Singapour, 14 novembre 2000**

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001, conformément à l'article 84*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 13
janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND SINGAPORE ON A CLOSER ECONOMIC PARTNERSHIP

New Zealand and Singapore ("the Parties"),

Conscious of their longstanding friendship and growing trade and investment relationship;

Conscious that open, transparent and competitive markets are the key drivers of economic efficiency, innovation, wealth creation and consumer welfare;

Recognising the importance of ongoing liberalisation of trade in goods and services at the multilateral level;

Aware of the growing importance of trade and investment for the economies of the Asia-Pacific region;

Confirming their rights, obligations and undertakings under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation, and other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements;

Confirming their commitment to achieving the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) goals of free and open trade and investment;

Recognising their commitment to securing trade liberalisation and an outward-looking approach to trade and investment;

Confirming their shared commitment to trade facilitation through removing or reducing technical, sanitary and phytosanitary barriers to the movement of goods between New Zealand and Singapore;

Desiring to encourage greater international alignment of standards and regulations;

Mindful that liberalised trade in goods and services will assist the expansion of trade and investment flows, raise the standard of living, and create new employment opportunities in their respective territories;

Recognising their right to regulate, and to introduce new regulations on the supply of services and on investment in order to meet national policy objectives;

Conscious that a clearly established and secure framework of rules for trade in goods and services and for investment will provide confidence to their businesses to take investment and planning decisions, lead to a more effective use of resources, and increase capacity to contribute to economic development and prosperity through international exchanges and the promotion of closer links with other economies, especially in the APEC region;

Recognising the need for good corporate governance and a predictable, transparent and consistent business environment, so that businesses can conduct transactions freely, use resources efficiently and effectively and obtain rewards for innovation;

Have agreed as follows:

PART 1: OBJECTIVES AND GENERAL DEFINITIONS

Article 1. Objectives

The objectives of New Zealand and Singapore in concluding this Agreement are:

- a) to strengthen their bilateral relationship through the establishment of a closer economic partnership;
- b) to liberalise bilateral trade in goods and services and to establish a framework conducive to bilateral investments;
- c) to support the wider liberalisation process in APEC and in particular the efforts of all APEC economies to meet the Bogor goals of free and open trade and investment by 2010 at the latest for industrialised economies and 2020 at the latest for developing economies;
- d) to support the World Trade Organisation (WTO) in its efforts to create a predictable, freer and more open global trading environment;
- e) to improve the efficiency and competitiveness of their goods and services sectors and expand trade and investment between each other;
- f) to establish a framework of transparent rules to govern trade and investment between them; and
- g) to accord fair and equitable treatment and protection to bilateral investments.

Article 2. General Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "days" means calendar days, including weekends and holidays;
- b) "goods" and "products" shall be understood to have the same meaning, unless the context otherwise requires.

PART 2: COMPETITION

Article 3. Competition

1. The Parties recognise the strategic importance of creating and maintaining open and competitive markets which maximise total welfare. The Parties shall endeavour to implement the APEC Principles to Enhance Competition and Regulatory Reform with a view to protecting the competitive process rather than competitors and ensuring that the design of regulation recognises options that minimise distortions to competition.

2. Each Party shall endeavour to ensure that under this Agreement impediments to trade and investment shall be reduced or removed through:

- a) application of fair competition principles to economic activities, including private and public business activities;
- b) application of competition and regulatory principles in a manner that does not discriminate between or among economic entities in like circumstances;

- c) reduction of transaction and compliance costs for business; and
- d) promotion of effective regulatory coordination across borders.

3. The Parties agree that they shall effectively protect the competitive process across their economies as follows:

a) they shall endeavour to consult and cooperate in the development of any new competition measures, whether these are specific or of general application;

b) where there are regulatory authorities responsible for competition they shall be adequately resourced to carry out their functions, including effective non-discriminatory enforcement;

c) where there are regulatory authorities responsible for competition, they shall endeavour to exchange information and explore the scope for further cooperation between them, with particular emphasis on transactions or conduct in one that has competition effects in the other's market, or in both Parties' markets.

PART 3: TRADE IN GOODS

Article 4. Tariffs

Each Party shall eliminate all tariffs on goods originating in the other Party as of the date of entry into force of this Agreement. All tariffs on goods originating in either Party shall remain free after that date.

Article 5. Rules of Origin¹

1. Goods exported from one Party to the other Party, or which entered the commerce of Australia only for the purpose of unloading and reloading, shall be treated as goods originating in the first Party if these goods are:

a) wholly produced or obtained in that Party; or

b) partly manufactured in that Party, subject to the following conditions:

(i) the last process of manufacture of the goods was performed in the territory of that Party; and either

(ii) the expenditure on one or more of the items set out below is not less than 40 per cent of the factory or works cost of such goods in their finished state:

A) materials, including inner containers, that originate in one or both Parties; or

B) costs referred to in paragraph 2 incurred in one or both Parties; or

C) partly on such materials, including inner containers, and partly on costs referred to in paragraph 2 incurred in one or both Parties; or

1. This Article shall be read in conjunction with the Explanatory Notes contained in Annex 1.

(iii) where the goods do not contain any other qualifying area content, the expenditure on quality control checking and testing procedures is not less than 50 per cent of the factory or works cost of the goods in their finished state.

2. The costs referred in paragraph 1(b)(ii)(B) and (C) shall be the sum of costs of materials (excluding customs, excise or other duties), in the form in which they are received at the factory or works, as well as labour and overheads. It shall not include any profit or marketing cost elements of the goods in their finished state. The process of packaging by itself shall not confer origin.

3. Where a Party considers that, in relation to particular goods partly manufactured in its territory, the application of paragraph 1(b)(ii) and (iii) is inappropriate, then that Party may request in writing consultation with the other Party to determine a suitable proportion of the factory or works cost or quality control checking and testing procedures cost different from that provided in paragraph 1(b)(ii) and (iii). The Parties shall consult promptly and may mutually determine for such goods a proportion of the factory or works cost or quality control checking and testing procedures cost different from that provided in paragraph 1(b)(ii) and (iii).

4. Both Customs administrations shall require certification from the manufacturer for the importation of a good into their respective territories for which an importer claims preferential treatment. For the importation of a good into Singapore, certification shall be required in a prescribed form.

5. Verification of importers' declarations:

a) where an importing Party has reasonable grounds to believe that any importer of a good from the exporting Party has failed to submit adequate, true and accurate particulars relating to the claim for tariff preferences under Part 3, it may either deny such preferential access, or request the exporting Party to verify the claim of tariff preference made by the importer;

b) where a request has been made to the exporting Party to verify a claim of tariff preference made by the importer, the exporting Party shall endeavour to take all necessary measures to confirm any such particulars declared in the clearance of those goods by the importer;

c) if such a verification is unsatisfactory or when the exporting Party is unable to provide the verification, the importing Party may, upon informing the exporting Party and with the knowledge of the importer concerned and with the consent of the exporter or supplier or manufacturer concerned, visit the exporter or supplier or manufacturer concerned for the purpose of verifying the preference claim. If no consent is given by the exporter or supplier or manufacturer concerned, the importing Party may disallow the tariff preference that may be available under this Part;

d) if the verification provided by the exporting Party or carried out by the importing Party with the exporter or supplier or manufacturer concerned:

(i) shows inadequate evidence of entitlement, the importing Party may disallow the tariff preference that may be available under this Part; or

(ii) substantiates the claim, the importing Party shall allow preferential entry.

6. During the biennial reviews of the operation of this Agreement provided for in Article 68, and earlier if so agreed, the Parties undertake to review these rules of origin, including the requirements necessary for goods to benefit from this Agreement, with a view to improving bilateral trade flows.

Article 6. Non-Tariff Measures

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the export or sale for export of any good destined for the territory of the other Party.

2. The Parties agree that procedures, fees and formalities imposed in connection with import and export shall be imposed in a manner consistent with their WTO obligations.

Article 7. Subsidies¹

1. The Parties agree to prohibit export subsidies² on all goods including agricultural products.

2. If either Party grants or maintains any subsidy, which operates to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the other Party of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of the other Party is caused or threatened by any subsidisation, the Party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Party the possibility of limiting the subsidisation. This paragraph shall be applied in conjunction with the relevant applicable provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (GATT 1994) and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (WTO SCM Agreement).

3. The Parties reaffirm their commitment to abide by the provisions of the WTO SCM Agreement in respect of actionable subsidies.³

4. Each Party shall seek to avoid causing adverse effects to the interests of the other Party in terms of Article 5 of the WTO SCM Agreement.

1. For the purposes of this Agreement, a subsidy is as defined in Article 1.1 of the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.
2. "Export subsidies" means subsidies as defined by Article 3 of the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures with the additional provision that, for the purposes of this Agreement, that definition extends also to all agricultural products.
3. "Actionable subsidies" are subsidies referred to as such in the relevant provisions of the WTO SCM Agreement.

Article 8. Safeguard Measures

Neither Party shall take safeguard measures¹ against goods originating in the other Party from the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. Anti-Dumping

1. Both Parties are Members of the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 (WTO Anti-Dumping Agreement). For the purposes of trade between the Parties, the following changes are agreed in terms of implementation of the WTO Anti-Dumping Agreement in order to bring greater discipline to anti-dumping investigations and to minimise the opportunities to use anti-dumping in an arbitrary or protectionist manner:

a) the de minimis dumping margin of 2 per cent expressed as a percentage of the export price below which no anti-dumping duties can be imposed provided for in Article 5.8 of the WTO Anti-Dumping Agreement is raised to 5 per cent;

b) the new de minimis margin of 5 per cent established in sub-paragraph (a) is applied not only in new cases but also in refund and review cases;

c) the maximum volume of dumped imports from the exporting Party which shall normally be regarded as negligible under Article 5.8 of the WTO Anti-Dumping Agreement is increased from 3 per cent to 5 per cent of imports of the like product in the importing Party. Existing cumulation provisions under Article 5.8 continue to apply;

d) the time frame to be used for determining the volume of dumped imports under the preceding sub-paragraphs shall be representative of the imports of both dumped and non-dumped goods for a reasonable period. Such reasonable period shall normally be at least 12 months;

e) the period for review and/or termination of anti-dumping duties provided for in Article 11.3 of the WTO Anti-Dumping Agreement is reduced from five years to three years.

2. Notification procedures shall be as follows:

a) immediately following the acceptance of a properly documented application from an industry in one Party for the initiation of an anti-dumping investigation in respect of goods from the other Party, the Party that has accepted the properly documented application shall immediately inform the other Party;

b) where a Party considers that in accordance with Article 5 of the WTO Anti-Dumping Agreement there is sufficient evidence to justify the initiation of an anti-dumping investigation, it shall give written notice to the other Party in accordance with Article 12.1 of that Agreement, and observe the requirements of Article 17.2 of that Agreement concerning consultations.

1. "Safeguard measures" means those measures falling within the ambit of the WTO Agreement on Safeguards.

PART 4: CUSTOMS PROCEDURES

Article 10. Scope

This Part shall apply to customs procedures required for clearance of goods traded between the two Parties, in accordance with their national laws, rules and regulations.

Article 11. General Provisions

1. The Parties recognise that the objectives of this Agreement may be promoted by the simplification of customs procedures for their bilateral trade.

2. Customs procedures of both Parties shall conform where possible with the standards and recommended practices of the World Customs Organisation.

3. The Customs administrations of both Parties shall actively work together to develop mutually beneficial solutions to minimise risks and to maximise opportunities for facilitating customs clearances. In this regard, the Customs administrations shall consider negotiating an arrangement on detailed areas of future co-operation within 1 year from the date of entry into force of this Agreement.

4. The Customs administrations of both Parties shall periodically review customs procedures with a view to their further simplification.

Article 12. Paperless Trading

With a view to implementing the APEC Blueprint for Action on Electronic Commerce, in particular the Paperless Trading Initiative, the Customs administrations of both Parties shall have in place by the date of entry into force of this Agreement an electronic environment that supports electronic business applications between each Customs administration and its trading community.

Article 13. Risk Management

1. In order to facilitate the clearance of low risk transactions, the Parties agree that customs compliance activities should be focused on high risk goods and travellers. Accordingly, each Party undertakes that compliance activities at the time of entry shall not normally exceed 10 per cent of total customs transactions.

2. The Parties shall not use a threshold value of goods as a sole basis for the selection of goods for customs inspection.

PART 5: SERVICES

Article 14. General Undertaking

The Parties undertake to expand trade in services on a mutually advantageous basis, under conditions of transparency and progressive liberalisation through successive re-

views, with the aim of securing an overall balance of rights and obligations, while recognising the rights of both Parties to regulate, and to introduce new regulations, giving due respect to national policy objectives including where these reflect local circumstances.

Article 15. Scope

1. This Part shall apply to measures by Parties affecting trade in services.

2. New services, including new financial services, shall be considered for possible incorporation into this Agreement at future reviews held in accordance with Article 68, or at the request of either Party immediately. The supply of services which are not technically or technologically feasible when this Agreement comes into force shall, when they become feasible, also be considered for possible incorporation at future reviews or at the request of either Party immediately.

3. In financial services, notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding that Party's commitments or obligations hereunder.

4. Government procurement of services shall be governed by Part 8.

Article 16. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

b) "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

c) "measures by Parties affecting trade in services" include measures in respect of

(i) the purchase, payment or use of a service;

(ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by those Parties to be offered to the public generally;

(iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Party for the supply of a service in the territory of the other Party;

d) "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through

(i) the constitution, acquisition or maintenance of a legal person; or

(ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office;

within the territory of a Party for the purpose of supplying a service;

e) "sector" of a service means,

(i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Party's schedule of commitments;

(ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;

f) "service supplier" means any person that supplies a service¹;

g) "service consumer" means any person that receives or uses a service;

h) "service of the other Party" means a service which is supplied

(i) from or in the territory of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of that other Party which supplies the service through the operation of a vessel and/or its use in whole or in part; or

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;

i) "person" means either a natural person or a legal person;

j) "natural person of the other Party" means a natural person who resides in the territory of that other Party or elsewhere and who under the law of that other Party:

(i) is a national of that other Party; or

(ii) has the right of permanent residence in that other Party, in the case of a Party which accords substantially the same treatment to its permanent residents as it does to its nationals in respect of measures affecting trade in services, provided that that Party is not obligated to accord to such permanent residents treatment more favourable than would be accorded by the other Party to such permanent residents;

k) "legal person" means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

l) "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the territory of a Party is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;

m) a "financial service supplier" means any natural or legal person of a Party wishing to supply or supplying financial services but the term "financial service supplier" does not include a public entity. "Public entity" means:

(i) a government, central bank or a monetary authority of a Party or an entity owned or controlled by a Party that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms; or

(ii) a private entity, performing functions normally performed by a central bank or monetary authority when exercising those functions;

n) "trade in services" means the supply of a service:

1. Where the service is not supplied directly by a legal person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the legal person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under the Agreement. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the territory where the service is supplied.

(i) from the territory of one Party into the territory of the other Party ("cross border mode");

(ii) in the territory of one Party to the service consumer of the other Party ("consumption abroad mode");

(iii) by a service supplier of one Party, through commercial presence in the territory of the other Party ("commercial presence mode");

(iv) by a service supplier of one Party, through presence of natural persons of that Party in the territory of the other Party ("presence of natural persons mode");

o) "measures by Parties" means measures taken by:

(i) central, regional or local governments or authorities; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments and authorities;

p) "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

q) "a service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more services suppliers;

r) in the case of financial services, "services supplied in the exercise of governmental authority" means the following:

(i) activities conducted by a central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;

(ii) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans; and

(iii) other activities conducted by a public entity for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Government.

If a Party allows any of the activities referred to in sub-paragraphs (ii) or (iii) of this paragraph to be conducted by its financial service suppliers in competition with a public entity or a financial service supplier, "services" shall include such activities;

s) "new financial services" means a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, that is not supplied by any financial service supplier in the territory of one Party but is supplied in the territory of the other Party.

Article 17. Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply identified in Article 16(n), each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its schedule of commitments.¹

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional sub-division or on the basis of its entire territory, unless otherwise specified in its schedule of commitments, are defined as:

a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;

b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;²

d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 18. National Treatment

1. In the sectors in its schedule of commitments, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

2. A Party may meet the requirement in paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

1. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in Article 16(n)(i) and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in Article 16(n)(iii), it is thereby committed to allow related transfers of capital into its territory.

2. Paragraph 2(c) does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of one Party compared to the like service or service suppliers of the other Party.

4. Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

Article 19. Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 17 and 18, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be entered in a Party's schedule of commitments.

Article 20. Specific Commitments

1. Each Party has set out an initial schedule of the specific commitments it undertakes in accordance with the objective of liberalisation of trade in most services by the date of entry into force of this Agreement.

2. Each Party's schedule of commitments shall clearly specify:

- a) the sectors/subsectors in which commitments are undertaken;
- b) any terms, limitations and conditions on market access;
- c) any conditions and qualifications on national treatment; and
- d) any additional commitments.

3. The schedules of commitments shall be annexed to this Agreement as Annex 2 and shall form an integral part thereof.

4. As part of the reviews of this Agreement provided for in Article 68, the Parties undertake to review their schedules of commitments at least every two years, but earlier if so agreed, and progressively to expand these initial commitments as well as expand market access and/or national treatment between them in accordance with the APEC objective of free and open trade in services by 2010. The first review shall include telecommunications, postal services, credit reporting services and disaster insurance.

5. Trade in a particular number of services sectors and measures affecting trade in services may not be fully liberalised by 1 January 2010 notwithstanding paragraph 4. When it appears this shall be the case, the Parties agree to meet no later than 1 January 2008 to identify a list of such services sectors and measures. This list shall be set out in an exchange of letters between the Parties. The Parties shall consult on a mutually acceptable solution for these sectors and measures and such consultations shall continue for as long as it takes to achieve that solution. The solution may include agreement on a longer timeframe for liberalisation. This provision shall continue to apply after 1 January 2010.

6. The reviews referred to in paragraph 4 shall also examine limitations on market access and/or national treatment entered in the Parties' schedules of commitments in accordance with the objective identified in that paragraph.

7. A Party may, upon reasonable notice of at least three months, propose a modification of a commitment in its schedule of commitments by written notification to the other Party. In proposing such a modification, the Party concerned shall also propose a means by which the overall level of commitments undertaken by that Party under the Agreement shall be maintained. On receiving such written notification, the other Party may request consultations regarding the proposed modification aimed at ensuring an overall balance of benefits under the Agreement is maintained, and if such consultations fail to achieve a satisfactory solution, the matter shall be dealt with in accordance with Part 10.

Article 21. Domestic Regulation

1. In sectors where specific commitments are undertaken, each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. The Parties shall jointly review the results of the negotiations on disciplines for certain regulations, including qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements, pursuant to Article VI.4 of the General Agreement on Trade in Services (GATS) with a view to their incorporation into this Agreement. The Parties note that such disciplines aim to ensure that such requirements are, *inter alia*:

- a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
- b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service;
- c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

3. Until the incorporation of disciplines developed pursuant to paragraph 2, in sectors where a Party has undertaken specific commitments, and subject to any terms, limitations, conditions or qualifications set out therein, a Party shall not apply licensing and qualification requirements and technical standards that nullify or impair such specific commitments in a manner which:

- a) does not comply with the criteria outlined in paragraphs 2(a), (b) or (c); and
- b) could not reasonably have been expected of that Party at the time the specific commitments in those sectors were made.

4. Whenever a domestic regulation is prepared, adopted and applied in accordance with international standards applied by both Parties, it shall be rebuttably presumed to comply with the provisions of this Article.

Article 22. Professional Qualifications and Registration

1. With a view to ensuring that measures relating to professional¹ qualification and registration requirements and procedures do not constitute unnecessary barriers to trade in services between them, the Parties agree to have identified by the date of entry into force of this Agreement priority areas to address with respect to the recognition of professional qualifications or registration. In identifying initial priority areas, the Parties agree to focus on sectors where specific commitments have been undertaken, and subject to the terms, limitations, conditions, or qualifications set out therein. Thereafter the Parties shall endeavour to consider sectors where no specific commitments have been undertaken

2. The Parties agree to facilitate the establishment of dialogue between experts in these priority areas with a view to the achievement of early outcomes on recognition of professional qualifications or registration in these areas.

3. Such recognition may be achieved through recognition of regulatory outcomes, recognition of professional qualifications awarded by one Party as a means of complying with the regulatory requirements of the other Party (whether accorded unilaterally or by mutual arrangement) or by other recognition arrangements which might be agreed between the Parties.

4. The priority areas for further work on professional recognition requirements and the recognition outcomes achieved on initial priorities shall be reviewed as Part of the reviews of this Agreement provided for in Article 68 and shall take place at least every two years.

Article 23. Subsidies

1. Except as provided for in this Article, subsidies related to trade in services shall not be covered under this Part.

2. The Parties shall review the issue of disciplines on subsidies related to trade in services in the context of the reviews of this Agreement provided for in Article 68. They shall pay particular attention to any disciplines agreed under Article XV of GATS with a view to their incorporation into this Agreement.

3. The Parties shall consult on appropriate steps in regard to subsidies related to trade in services where any subsidies issues arise in bilateral services trade under this Agreement.

1. Illustrative list of professions:

Professions include, but are not limited to:

Lawyers, legal executives, conveyancers; accountants, auditors, book keepers, tax agents; architects; landscape architects; engineers; doctors; dentists, dental technicians; veterinarians and veterinary nurses; midwives, nurses, physiotherapists and paramedical personnel, including acupuncturists, chiropractors, homeopaths, medical laboratory scientists and technicians, nutritionists, optometrists and dispensing opticians, pharmacists, psychologists, occupational therapists, radiographers, speech therapists; information technology designers, programmers, analysts and technicians; statisticians, surveyors, geologists, geophysicists, cartographers; management consultants; scientific and technical consultants and researchers; educationalists, at the following levels: preschool, primary, secondary, tertiary, adult and other; environmental services consultants; financial services consultants, actuaries and economists; hospital and residential health facility managers and consultants; airline pilots.

Neither Party is precluded from raising any service supplier's occupation under this Article.

Article 24. Monopolies

In sectors where specific commitments have been made, each Party shall ensure that its commitments relating to market access and national treatment pursuant to Articles 17 and 18 are not adversely affected by the actions of a monopoly supplier of a service in its territory.

Article 25. Extension of Benefits

A service supplier of a non-Party that is a legal person constituted under the laws of a Party shall be entitled to treatment granted under this Part provided that it engages in substantive business operations in the territory of one or both Parties.

PART 6: INVESTMENT

Article 26. Scope and Coverage

1. This Part shall apply to all investments in goods and services.

2. Articles 28, 29 and 30 shall not apply to any measures affecting investments adopted or maintained pursuant to Part 5 to the extent that they relate to the supply of any specific service through commercial presence as defined in Article 16(n), whether or not they are covered by Annex 2.

Article 27. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investments" include but are not limited to the following:

- a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- b) shares, stocks, debentures, bank bills, deposits, securities, and similar interests in companies or enterprises (whether incorporated or unincorporated);
- c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- d) intellectual property rights and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- f) derivative instruments.

2. "Proceeds from investment" include but are not limited to the following:

- a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest and other current income accruing from an investment;
- b) the proceeds from the liquidation of an investment;
- c) loan payments in connection with an investment;

d) royalties, license fees, payments in respect of technical assistance, service and management fees;

e) payments in connection with contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Party and payment in connection with contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

f) earnings of investors of a Party who work in connection with an investment in the territory of the other Party.

3. "Investor" means:

a) a natural person who resides in the territory of the other Party or elsewhere and who under the law of that other Party:

(i) is a national of that other Party; or

(ii) has the right of permanent residence in that other Party, in the case of a Party which accords substantially the same treatment to its permanent residents as it does to its nationals in respect of measures affecting investments, provided that that Party is not obligated to accord to such permanent residents more favourable treatment than would be accorded by the other Party to such permanent residents; or

b) any company, firm, association or body, with or without legal personality, whether or not incorporated, established or registered under the applicable laws in force in a Party; making or having made an investment in the other Party's territory.

Article 28. Most Favoured Nation Status

Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall accord to investors and investments of the other Party, in relation to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, liquidation, sale, transfer (or other disposition), protection and expropriation (including any compensation) of investments, treatment that is no less favourable than that it accords in like situations to investors and investments from any other State or separate customs territory which is not Party to this Agreement.

Article 29. National Treatment

Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall accord to investors and investments of the other Party in relation to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, liquidation, sale, transfer (or other disposition), protection and expropriation (including any compensation) of investments, treatment that is no less favourable than that it accords in like situations to its own investors and investments.

Article 30. Standard of Treatment

Each Party shall accord to investors and investments of the other Party the better of the treatment required by Articles 28 and 29.

Article 31. Repatriation and Convertibility

1. Each Party shall allow investors of the other Party, on a nondiscriminatory basis, to transfer and repatriate freely and without undue delay their investments and proceeds from investment. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

2. Notwithstanding paragraph 1, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- b) issuing, trading or dealing in securities;
- c) criminal or penal offences, and the recovery of proceeds of crime;
- d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

Article 32. Limitations

1. Articles 28, 29 and 30 shall not apply to:

- a) any limitation that is listed by a Party in Annex 3;
 - b) an amendment to a limitation covered by paragraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the limitation with Articles 28, 29 and 30;
 - c) any new limitation adopted by a Party, and incorporated into Annex 3, which does not affect the overall level of commitments of that Party under this Part,
- to the extent that such limitations are inconsistent with those Articles.

2. As part of the reviews of this Agreement provided for in Article 68, the Parties undertake to review at least every two years the status of the limitations set out in Annex 3 with a view to reducing the limitations or removing them.

3. A Party may, at any time, either upon the request of the other Party or unilaterally, remove in whole or in part limitations set out in Annex 3 by written notification to the other Party.

4. A Party may, at any time, incorporate a new limitation into Annex 3 in accordance with paragraph 1(c) of this Article by written notification to the other Party. On receiving such written notification, the other Party may request consultations regarding the limitation. On receiving the request for consultations, the Party incorporating the new limitation shall enter into consultations with the other Party.

Article 33. Subrogation

1. In the event that either Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own investors in respect of any of their claims under this Part, the other Party acknowledges that the former Party (or any agency, institution,

statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own investors. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of such investors.

2. Any payment made by one Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) to its investors shall not affect the right of such investors to make their claims against the other Party in accordance with Article 34, in cases where the former Party elects not to exercise its subrogated rights or claims.

Article 34. Investment Disputes

1. Any legal dispute between an investor of one Party and the other Party arising directly out of an investment by that investor in the territory of that other Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the investor and that other Party.

2. If the dispute cannot be resolved as provided for in paragraph 1 within 6 months from the date of request for negotiations then, unless the Parties to the dispute agree otherwise, it shall, upon the request of either such Party, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between the States and Nationals of Other States done at Washington on 18 March, 1965, provided that the other Party does not withhold its consent under Article 25 of that Convention.

PART 7: TECHNICAL, SANITARY AND PHYTOSANITARY REGULATIONS AND STANDARDS

Article 35. Scope

1. Consistent with the objectives set out in Article 1 and the provisions of this Part, and reflecting the level of confidence that each Party has in the other Party's regulatory outcomes and conformity assessment systems, each Party shall implement the principles of mutual recognition, unilateral recognition or harmonisation that provide the most appropriate or cost-efficient approach to the removal or reduction of technical, sanitary and phytosanitary barriers (hereinafter referred to as "regulatory barriers") to the movement of goods between New Zealand and Singapore for products and/or assessments of manufacturers of products specified in the Product Chapters of Annex 4 on Technical, Sanitary and Phytosanitary Regulations and Standards.

2. "Mutual recognition" means that each Party, on the basis that it is accorded reciprocal treatment by the other Party:

a) accepts the mandatory requirements of the other Party as producing outcomes equivalent to those produced by its own corresponding mandatory requirements i.e. mutual recognition of equivalence of mandatory requirements;

b) accepts the results of conformity assessment activities of the other Party to demonstrate conformity of products and/or manufacturers with its mandatory requirements when the conformity assessment activities are undertaken by conformity assessment bodies des-

ignated by the other Party in accordance with this Part i.e. mutual recognition of conformity assessment; or

c) accepts the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards i.e. mutual recognition of equivalence of standards.

3. "Unilateral recognition" means that a Party on its own accord without requiring reciprocal treatment from the other Party:

a) accepts the mandatory requirements of the other Party as producing outcomes equivalent to those produced by its own corresponding mandatory requirements;

b) accepts the conformity assessment results of the other Party to demonstrate conformity of products and/or manufacturers with its mandatory requirements; or

c) accepts the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards.

The Product Chapters may provide for unilateral recognition of products and/or assessments of manufacturers of products which are in compliance with the exporting Party's mandatory requirements and are intended by that Party for export only and not for domestic supply or use.

4. "Harmonisation" means that each Party harmonises its standards and technical regulations with relevant international standards where they exist.

Article 36. Definitions

All general terms concerning standards and conformity assessment used in this Part shall have the meaning given in the definitions contained in the International Organisation for Standardisation/International Electrotechnical Commission (ISO/IEC) Guide 2:1996 "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities" published by the ISO and IEC, unless the context otherwise requires. In addition, for the purpose of this Part and Annex 4, unless a more specific meaning is given in a Product Chapter:

a) "accept" means the use of the results of conformity assessment activities as a basis for regulatory actions such as approvals, licences, registrations and post-market assessments of conformity;

b) "acceptance" has an equivalent meaning to "accept";

c) "certification body" means a body, including product or quality systems certification bodies, that may be designated by one Party in accordance with this Part to conduct certification on compliance with the other Party's standards and/or specifications to meet relevant mandatory requirements;

d) "conformity assessment" means any activity concerned with determining directly or indirectly that standards and/or specifications to meet relevant mandatory requirements are fulfilled;

e) "conformity assessment body" means a body that conducts conformity assessment activities and includes test facilities and certification bodies;

f) "designating authority" means a body as specified under this Part, established in the territory of a Party with the necessary authority to designate, monitor, suspend or withdraw

designation of conformity assessment bodies within its jurisdiction, unless the Parties agree otherwise to designate conformity assessment bodies within a non-Party;

g) "designation" means the authorisation by a designating authority of a conformity assessment body to undertake specified conformity assessment activities;

h) "designate" has an equivalent meaning to "designation";

i) "mandatory requirements" means the legislative, regulatory and administrative requirements of either Party that are the subject of this Part;

j) "regulatory authority" means an entity that exercises a legal right to control the import, use or supply of products within a Party's territory and may take enforcement action to ensure that products marketed within its territory comply with that Party's mandatory requirements including assessments of manufacturers of products;

k) "Product Chapter" is a chapter of Annex 4 to this Agreement, which specifies the implementation arrangements in respect of a specific product sector;

l) "specifications" means detailed descriptions of requirements other than specified standards;

m) "stipulated requirements" means the criteria set out in a Product Chapter for the designation of conformity assessment bodies;

n) "supply" includes all forms of supply, whether or not for a consideration, and includes but is not limited to:

(i) any transfer of the whole property in any product;

(ii) any transfer of possession of any product, whether or not under an agreement for sale;

(iii) any transfer by way of a gift of a product made in the course or furtherance of any business;

(iv) any transfer by way of a gift to an actual or potential customer of any business of an industrial or commercial sample in a form not ordinarily available for supply to the public;

(v) any transfer by way of barter and exchange;

(vi) any transfer by way of distribution, wholesale, retail, lease, hire or hire-purchase;

o) "test facility" means a facility, including independent laboratories, manufacturers' own test facilities or government testing bodies, that may be designated by one Party's designating authority in accordance with this Part to undertake tests on compliance with the other Party's standards and/or specifications to meet mandatory requirements.

Article 37. Establishment of a Work Programme

1. In addition to the Product Chapter on electrical and electronic equipment, the Parties shall:

a) identify and agree on other priority sectors within a period of 6 months from the date of entry into force of this Agreement with a view to removing or reducing regulatory barriers to the movement of goods between the Parties;

b) decide which of the principles relating to mutual recognition, unilateral recognition and harmonisation provides the most cost-efficient approach to the removal or reduction of regulatory barriers in the agreed priority sectors; and

c) establish a work programme to implement the agreed principle.

2. The Parties shall adopt additional Product Chapters following the conclusion of the above process.

Article 38. Mechanisms for Joint Review

As part of the reviews of this Agreement provided for in Article 68, the Parties shall review, at least every 2 years, the implementation of this Part for the purpose of:

a) building confidence in the technical competence of each Party's regulatory systems and expediting the examination of differences in regulatory requirements and outcomes between the Parties;

b) facilitating the extension of this Part by inter alia:

(i) adding new Product Chapters; and/or

(ii) increasing the scope of existing Product Chapters with the view to establishing mutual recognition of equivalence of mandatory requirements in the Product Chapters; and

c) resolving any questions or disputes relating to the implementation of this Part. If the Parties fail to achieve a mutually satisfactory solution, the matter may be resolved in accordance with Part 10.

Article 39. Origin

For the avoidance of doubt, this Part applies to products and/or assessments of manufacturers of products of the Parties as specified in the Product Chapters regardless of the origin of those products.

Article 40. Mutual Recognition of Equivalence of Mandatory Requirements

Coverage

1. This Article shall apply to products, and laws and regulations relating to products, as may be covered in the Product Chapters.

Applicability

2. Under this Article, mutual recognition shall affect certain laws relating to the products of the Party where the products are intended for supply. Such laws may, unless otherwise provided in the Product Chapters, include:

a) requirements relating to production, composition, quality or performance of a product;

b) requirements that a product satisfy certain standards relating to presentation such as packaging, labelling, date or age stamping; and

c) requirements that products be inspected, passed or similarly dealt with.

3. The laws and requirements of each Party, including but not limited to those that would prevent or restrict or would have the effect of preventing or restricting the supply or use of a product, and how they shall be affected by mutual recognition shall be specified in the relevant Product Chapters.

4. The requirements covered in this Article are not intended to affect the operation of any laws to the extent that these laws regulate:

a) the manner of the supply of products or the manner in which the sellers conduct or are required to conduct their business, so long as those laws apply equally to products produced in or imported into the Parties. These include:

(i) the contractual aspects of the supply of the products;

(ii) the registration of sellers;

(iii) the requirements for business franchise licences;

(iv) the persons to whom products may or may not be supplied; and

(v) the circumstances in which the products may or may not be supplied;

b) the transportation, storage or handling of products so long as those laws apply equally to products produced in or imported under the laws of the Parties and so long as they are directed at matters affecting, inter alia, human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; or

c) the inspection of products so long as such inspection is not a prerequisite to the supply of products and the laws apply equally to products produced in or imported under the laws of the Parties and so long as they are directed at matters affecting, inter alia, human health or safety, animal or plant life or health, or the environment.

5. This Article shall not affect the operation of any laws or regulations prohibiting or restricting the importation of products into one Party from the other Party.

Article 41. Mutual Recognition of Conformity Assessment

Coverage

1. This Article shall apply to products and/or assessments of manufacturers of products, and their mandatory requirements as may be specified in the Product Chapters.

General Obligations

2. Each Party recognises that the conformity assessment bodies designated by the other Party in accordance with this Article are competent to undertake the conformity assessment activities necessary to demonstrate compliance with its mandatory requirements.

3. New Zealand shall accept the results of conformity assessment activities to demonstrate conformity of products and/or manufacturers with its mandatory requirements when the conformity assessment activities are undertaken by conformity assessment bodies designated by Singapore's designating authorities in accordance with this Article.

4. Singapore shall accept the results of conformity assessment activities to demonstrate conformity of products and/or manufacturers with its mandatory requirements when the conformity assessment activities are undertaken by conformity assessment bodies designated by New Zealand's designating authorities in accordance with this Article.

5. This Article shall not require mutual acceptance of the mandatory requirements of each Party, or mutual recognition of the equivalence of such mandatory requirements. The Parties shall, however, give consideration to increasing the degree of harmonisation or equivalence of their mandatory requirements, where appropriate and where consistent with good regulatory practice. Where both Parties agree that the mandatory requirements are harmonised or established as equivalent, the results of conformity assessment that demonstrate compliance with the exporting Party's mandatory requirements shall be accepted as demonstrating compliance with the importing Party's mandatory requirements without the need for further conformity assessment by the importing Party to demonstrate compliance with its own mandatory requirements.

6. Each Party shall, consistent with the relevant provisions of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade and the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, use international standards, or the relevant parts of international standards, as a basis for its mandatory requirements where relevant international standards exist or their completion is imminent, except when such international standards or their relevant parts are ineffective or inappropriate.

Designating Authorities

7. The Parties shall ensure that their designating authorities have the necessary authority to designate, monitor, suspend, remove suspension and withdraw designation of the conformity assessment bodies within their respective jurisdictions.

8. Designating authorities shall consult, as necessary, with their counterparts of the other Party to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated conformity assessment bodies, where such participation is appropriate, technically possible and within reasonable cost.

Designation of Conformity Assessment Bodies

9. In designating conformity assessment bodies, designating authorities shall observe the relevant stipulated requirements.

10. Designating authorities shall specify the scope of the conformity assessment activities for which a conformity assessment body has been designated.

11. Each Party shall give the other Party advance notice of at least 7 days, or such other time period as may be specified in the relevant Product Chapter, of any changes, including suspensions, to their list of designated conformity assessment bodies.

12. The results of conformity assessment activities undertaken by a designated conformity assessment body shall be valid for acceptance for the purposes of paragraphs 3 and 4 of this Article from the date its designation takes effect.

13. Designating authorities shall ensure that the conformity assessment bodies that they designate maintain the necessary technical competence to demonstrate the conformity of a product with the standards and/or specifications to meet mandatory requirements. Conformity assessment bodies of a non-Party shall be acceptable for designation by the Parties where there are no conformity assessment bodies designated in the territory of a Party and the other Party agrees to such designation.

14. Designating authorities shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated conformity assessment bodies are technically competent and comply with the relevant stipulated requirements.

15. Designating authorities shall ensure that the conformity assessment bodies they designate participate in appropriate proficiency testing programmes and other comparative reviews such as non government-to-government mutual recognition agreements, so that confidence in their technical competence to undertake the required conformity assessment is maintained.

Suspension and Withdrawal of Conformity Assessment Bodies

16. Each Party shall have the right to challenge a designated conformity assessment body's technical competence and compliance with the relevant stipulated requirements. This right shall be exercised only in exceptional circumstances and where supported by relevant expert analysis or evidence. A Party shall exercise this right by notifying the other Party in writing. Such notification shall be accompanied by the supporting expert analysis or evidence.

17. Except in urgent circumstances, the Parties shall, prior to a challenge under paragraph 16, enter into consultations with a view to seeking a mutually satisfactory solution. In urgent circumstances, consultations shall take place immediately after the right of challenge has been exercised.

18. The consultations referred to in paragraph 17 shall be conducted expeditiously with a view to resolving all issues and seeking a mutually satisfactory solution within the time period specified in the relevant Product Chapter. If this is not achieved, the matter shall be resolved in accordance with the provisions of Part 10.

19. The Product Chapters may provide for additional procedures, such as verification and time limits, to be followed in relation to a challenge.

20. Unless the Parties decide otherwise, the designation of the challenged designated conformity assessment body shall be suspended by the relevant designating authority for the relevant scope of designation from the time its technical competence or compliance is challenged, until either:

a) the challenging Party is satisfied as to the competence and compliance of the conformity assessment body; or

b) the designation of that conformity assessment body has been withdrawn.

21. The results of conformity assessment activities undertaken by a designated conformity assessment body on or before the date of its suspension or withdrawal shall remain valid for acceptance for the purposes of paragraphs 3 and 4 unless otherwise agreed by the Parties.

22. Designating authorities shall compare methods used to verify that the designated conformity assessment bodies comply with the relevant stipulated requirements.

Article 42. Mutual Recognition of Equivalence of Standards

Where regulatory compliance is required and where there is equivalence of outcomes, each Party shall accept the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards.

Article 43. Exchange of Information

1. The Parties shall exchange information concerning their mandatory requirements and conformity assessment procedures.

2. Each Party shall inform the other Party of any proposed changes to its mandatory requirements. Except where considerations of health, safety or environmental protection warrant more urgent action, each Party shall notify the other Party of the changes within the time period set out in the relevant Product Chapters or, if no time period is specified, at least 60 days before the changes enter into force.

3. The Parties may agree on the provision of other information for a specific sector in the Product Chapters.

Article 44. Preservation of Regulatory Authority

1. Each Party retains all authority under its laws to interpret and implement its mandatory requirements.

2. This Part shall not limit the authority of a Party to determine the level of protection it considers necessary for the protection of inter alia human health or safety, animal or plant life or health, or the environment.

3. This Part shall not limit the authority of a Party to take all appropriate measures whenever it ascertains that products may not conform with its mandatory requirements. Such measures may include withdrawing the products from the market, prohibiting their placement on the market, restricting their free movement, initiating a product recall, initiating legal proceedings or otherwise preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If a Party takes such measures, it shall notify the other Party within 15 days of taking the measures, giving its reasons.

Article 45. Confidentiality

1. A Party shall not be required to disclose confidential proprietary information to the other Party except where such disclosure would be necessary for the other Party to demonstrate the technical competence of its designated conformity assessment bodies and conformity with the relevant stipulated requirements.

2. A Party shall, in accordance with its applicable laws, protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it in connection with conformity assessment activities and/or designation procedures.

PART 8: GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 46. Establishment of a Single Market

1. The Parties agree to establish a single New Zealand/Singapore government procurement market, in order to maximise competitive opportunities for New Zealand/Singapore suppliers, and reduce costs of doing business for both government and industry.

2. This shall be achieved by the Parties:

a) committing to implement the APEC Non-Binding Principles on Government Procurement relating to transparency, value for money, open and effective competition, fair dealing, accountability and due process, and non-discrimination;

b) ensuring the opportunity exists for their suppliers to compete on an equal and transparent basis for government contracts;

c) ensuring the non-application against their suppliers of preferential schemes and other forms of discrimination based on the place of origin of goods and services unless such schemes or forms of discrimination fall within Article 81;

d) providing a mechanism for cooperation to work towards achieving the greatest possible consistency in contractual, technical and performance standards and specifications, and simplicity and consistency in the application of procurement policies, practices and procedures.

Article 47. Scope and Coverage

1. This Part applies to government procurement valued at above Special Drawing Rights (SDR) 50,000. The Parties shall consult and agree on a common basis for expressing this value threshold in their respective national currency equivalents as at the date of entry into force of this Agreement, and as at the date of reviews of the operation of this Agreement held in accordance with Article 68.

2. Government procurement of services is subject to Party's schedule of commitments in Annex 2 and the terms, limitations, conditions or qualifications set out therein.¹

3. Where government bodies require enterprises not covered under this Part to award contracts in accordance with particular requirements, Article 49 shall apply mutatis mutandis to such requirements.

Article 48. Definitions

For the purposes of this Part:

a) "designated bodies" means bodies designated in each of the Parties to investigate complaints about non-compliance with this Part; they may include an agency or office re-

1. At the request of New Zealand, Singapore confirms that there shall be no discrimination in terms of government procurement of services in favour of corporate entities where the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share as defined in Annex 2.

sponsible to a Party, or a position located within such agency or office. The designated body for Singapore is the Ministry of Finance and the designated body for New Zealand is the Ministry of Economic Development;

b) "goods and services" means but is not limited to goods alone, services alone or goods and related services. Computer software is defined as "goods" for this purpose. "Related services" means but is not limited to services provided in conjunction with the supply of goods or construction activities (such as architectural design, engineering, project design, project management and related consultancy services);

c) "Ministers responsible for procurement" means Ministers with portfolio responsibility for procurement policy where such direct responsibility exists. Otherwise the definition shall mean Ministers with portfolio responsibility for this Part;

d) "procurement" means but is not limited to purchase, hire, lease, rental, exchange and competitive tendering and contracting (outsourcing) arrangements;

e) "government procurement" means procurement by government bodies, that is departments and other bodies, including statutory authorities, which are controlled by the Parties and excludes procurement by any body corporate or other legal entity that has the power to contract, except where the Parties exercise their discretion to determine that this Part shall apply. In the case of regional or local governments or authorities, and in the case of procurement of services by non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities, the Parties shall use their best endeavours to encourage wider application of this Part, consistent with good commercial practice, to procurement by all such governments, authorities and bodies;

f) "New Zealand/Singapore suppliers" means service suppliers (determined in accordance with Part 5) or suppliers of goods wholly produced or obtained or partly manufactured in New Zealand or Singapore. Whether a good is wholly produced or obtained or partly manufactured in New Zealand or Singapore shall be determined in accordance with Article 5;

g) "value for money" means the best available outcome for money spent in terms of the procuring agency's needs. The test of value for money requires relevant comparison of the whole of life costs and benefits relating directly to the procurement. "Whole of life costs and benefits" include fitness for purpose and other considerations of quality, performance, price, delivery, accessories and consumables, service support and disposal.

Article 49. General Principles

Except as provided otherwise in this Part, the Parties shall:

a) at all times conduct their procurement activities in accordance with the spirit and intent of this Part;

b) ensure that all government bodies within their territories comply with this Part;

c) provide to services, goods and suppliers of the other Party equal opportunity and treatment no less favourable than that accorded to their own domestic services, goods and suppliers;

d) promote opportunities for their suppliers to compete for government business on the basis of value for money and avoid purchasing practices which discriminate or are otherwise biased against, or have the effect of denying equal access or opportunity to, their services, goods and suppliers, while conforming with any commitments of the Parties under international government procurement agreements;

e) use value for money as the primary determinant in all procurement decisions; and

f) achieve maximum practicable simplicity and consistency in the application of procurement policies, practices and procedures.

Article 50. Valuation of Contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts for purposes of implementing this Part.

2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.

3. The selection of a valuation method by a government body shall not be made, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Part.

4. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

Article 51. Rules of Origin

A Party shall not apply rules of origin to goods or services imported or supplied from the other Party, for purposes of government procurement, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same goods or services from that other Party.

Article 52. Procurement Procedures

1. Each Party shall ensure that the procurement procedures, including tendering and supplier invitation, registration of interest, prequalification, selection, negotiation and contract award procedures, of its government bodies are applied in a manner consistent with this Part, the APEC Non-Binding Principles on Government Procurement, and good commercial practice.

2. In cases of procurement by open call for tender, invitations to tender shall be advertised in a publicly accessible medium; and in cases of procurement by selective invitation to tender, prior calls to prequalify or register interest shall be advertised in a publicly accessible medium.

3. The Parties shall ensure that government bodies make readily available on request by New Zealand/Singapore suppliers information on contract awards, including the name of the supplier, the goods or services supplied and value of the contract award, unless the release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the

public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

4. Government bodies shall, on request from an unsuccessful supplier which participated in the relevant tender, promptly provide pertinent information concerning reasons for the rejection of its tender, unless the release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

5. Each Party shall also take appropriate steps to enhance transparency at all stages of their procurement procedures, and endeavour to provide the information specified in paragraphs 2 and 3 for all government bodies from a single point of access through a public medium, such as the Internet.

Article 53. Prohibition of Offsets

1. Government bodies shall not, in the qualification and selection of suppliers, goods and services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets in relation to government procurement from New Zealand or Singapore suppliers.

2. "Offsets in relation to government procurement" means measures used to encourage local development or improve the balance of payments accounts by requiring domestic content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

Article 54. Disputes between a Supplier and the Procuring Government Body

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Part, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring government body. In such instances the procuring government body shall accord timely and impartial consideration to any such complaint.

2. Failing resolution through consultation between the supplier and the procuring government body, the complainant should seek the assistance of the designated body of the Party in whose territory the complainant is located. A complaint made informally may be processed informally if this is deemed appropriate by the designated body and the complainant.

3. Failing resolution, the designated body receiving the complaint shall formally raise it with the designated body of the other Party for investigation of any alleged breach of this Part and for a report by it in writing. The Parties agree to provide details and documentation to permit a full investigation of complaints. Confidentiality of all information shall be maintained.

4. If the response is satisfactory to the designated body which received the original complaint, then the complaint shall lapse.

5. If satisfactory resolution is not achieved, the designated body which received the original complaint may then refer the matter to the Minister responsible for procurement in the other Party for further investigation and decision.

6. In the event that a complaint cannot be resolved through the steps set out above within 30 days after the designated body receiving the original complaint has formally raised it with the designated body of the other Party, the provisions of Part 10 shall apply. A Party shall be entitled by subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own supplier against the other Party. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of that supplier.

Article 55. Exemptions

1. It is recognised by the Parties that, under certain circumstances, there may be a need for exemption from some of the requirements of this Part for certain government bodies, for certain classes of procurement, and for procurement undertaken in accordance with specific government policies.

2. Exemptions from some of the requirements of this Part may be sought by either Party for government bodies which meet the following criteria subject to consultation and agreement with the other Party:

a) joint bodies with any other State or separate customs territory which is not party to this Agreement;

b) bodies funded primarily from specific special levies on particular industries, or by community groups or from special grants or public donations.

It is not intended, however, that any government body shall be granted full exemption from the requirements of this Part. When considering applications for partial exemptions, the Parties shall exercise their authority with due diligence in accordance with the objectives of this Part.

3. The following classes of procurement are exempt from the application of this Part:

a) internal procurement by a government from its own bodies where no other supplier has been asked to tender. If, however, tenders are called or invited, the provisions of this Part shall apply whether or not a government body submits a tender;

b) the procurement of proprietary items required to ensure machinery or equipment integrity, but only as they may relate to biased specifications. Where such items are available from a number of sources and/or tenders are called or invited, all provisions of this Part apply other than as they relate to biased specifications;

c) the urgent procurement of goods and related services in the event of emergencies, such as natural disasters, or to meet the urgent requirements of United Nations peacekeeping or humanitarian operations;

d) procurement of proprietary equipment of a work, health or safety nature specified in industrial agreements but only as they may relate to biased specifications. Where such items are available from a number of sources and/or tenders are called or invited, all provisions of this Part apply other than as they relate to biased specifications;

e) defence procurement of a strategic nature and other procurement where national security is a consideration;

f) procurement under development assistance programmes.

4. Either Party may seek to have additional classes of procurement exempted from this Part. Such exemptions shall be permitted only with the agreement of the other Party.

Article 56. Administration and Review

1. The designated bodies shall report jointly to the Ministers responsible for procurement on the implementation of this Part in preparation for the reviews provided for in Article 68.

2. A committee of senior officials responsible for government procurement policy of each Party may meet as appropriate to discuss policy issues, technical or other cooperation, and the reviews referred to in paragraph 1.

PART 9: INTELLECTUAL PROPERTY

Article 57. Intellectual Property

The Parties agree that the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights shall govern and apply to all intellectual property issues arising from this Agreement.

PART 10: DISPUTE SETTLEMENT

Article 58. Scope and Coverage

1. The rules and procedures of this Part shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning their rights and obligations under this Agreement, but are without prejudice to the rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under other agreements to which they are party.

2. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the general principles of international law and consistently with the objectives set out in Article 1.

Article 59. Consultations

1. Each Party shall accord adequate opportunity for consultations regarding any representations made by the other Party with respect to any matter affecting the implementation, interpretation or application of this Agreement. Any differences shall, as far as possible, be settled by consultation between the Parties.

2. Any Party which considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as a result of failure of the other Party to carry out its obligations under this Agreement or the existence of any other situation may, with a view to achieving satisfactory settlement of the matter, make representations or proposals to the other Party, which shall give due consideration to the representations or proposals made to it.

3. If a request for consultation is made, the Party to which the request is made shall reply to the request within 7 days after the date of its receipt and shall enter into consultations within a period of no more than 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution.

4. The Parties shall make every effort to reach a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations. To this end, the Parties shall:

a) provide sufficient information to enable a full examination of how the measure might affect the operation of the Agreement;

b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.

Article 60. Good Offices, Conciliation or Mediation

1. The Parties may at any time agree to good offices, conciliation or mediation. They may begin at any time and be terminated at any time.

2. If the Parties agree, procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the dispute proceeds for resolution before an arbitral tribunal appointed under Article 61.

Article 61. Appointment of Arbitral Tribunals

1. If the consultations fail to settle a dispute within 60 days after the date of receipt of the request for consultations, the Party which made the request for consultations may make a written request to the other Party to appoint an arbitral tribunal. The request shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Party shall appoint an arbitrator within 30 days of the receipt of the request, and the two arbitrators appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall chair the tribunal. The latter shall not be a national of either of the Parties, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of the Parties, nor be employed by either of them, nor have dealt with the case in any capacity.

3. If the chair of the tribunal has not been designated within 30 days of the appointment of the second arbitrator, the Director-General of the WTO shall at the request of either Party appoint the chair of the arbitral tribunal within a further one month's period.

4. If one of the Parties does not appoint an arbitrator within 30 days of the receipt of the request, the other Party may inform the Director-General of the WTO who shall appoint the chair of the arbitral tribunal within a further 30 days and the chair shall, upon appointment, request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within 14 days. If after such period that Party has still not appointed an arbitrator, the chair shall inform the Director-General of the WTO who shall make this appointment within a further 30 days.

5. For the purposes of paragraphs 1, 2, 3 and 4, any person appointed as a member or chair of the arbitral tribunal by either Party or by the Director-General of the WTO must be a well-qualified governmental or non-governmental individual, and can include persons

who have served on or presented a case to a WTO panel, served in the Secretariat of the WTO, taught or published on international trade law or policy, or served as a senior trade policy official of a Member of the WTO. The Parties recognise that the arbitral tribunal should be composed of individuals of relevant technical or legal expertise.

Article 62. Functions of Arbitral Tribunals

1. The function of an arbitral tribunal is to make an objective assessment of the dispute before it, including an examination of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement, and make such other findings and rulings necessary for the resolution of the dispute referred to it as it thinks fit. The findings and rulings of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties.

2. The arbitral tribunal shall, apart from the matters set out in Article 63, regulate its own procedures in relation to the rights of Parties to be heard and its deliberations.

Article 63. Proceedings of Arbitral Tribunals

1. An arbitral tribunal shall meet in closed session. The Parties shall be present at the meetings only when invited by the arbitral tribunal to appear before it. The reports of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties in the light of the information provided and the statements made.

2. The arbitral tribunal shall have the right to seek information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. A Party shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The deliberations of an arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential. Nothing in this Article shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions and its initial submission to the public. A Party shall treat as confidential information submitted by another Party to the arbitral tribunal which that Party has designated as confidential. Where a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitral tribunal, it shall also, upon request of a Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public.

4. Before the first substantive meeting of the arbitral tribunal with the Parties, the Parties shall transmit to the arbitral tribunal written submissions in which they present the facts of their case and their arguments.

5. At its first substantive meeting with the Parties, the arbitral tribunal shall ask the Party which has brought the complaint to present its case. Subsequently, and still at the same meeting, the Party against which the complaint has been brought shall be asked to present its point of view.

6. Formal rebuttals shall be made at a second substantive meeting of the arbitral tribunal. The Party complained against shall have the right to take the floor first to be followed by the complaining Party. The Parties shall submit, prior to the meeting, written rebuttals to the arbitral tribunal.

7. The arbitral tribunal may at any time put questions to the Parties and ask them for explanations either in the course of a meeting with the Parties or in writing. The Parties shall make available to the arbitral tribunal a written version of their oral statements.

8. In the interests of full transparency, the presentations, rebuttals and statements referred to in paragraphs 4 to 7 shall be made in the presence of the Parties. Moreover, each Party's written submissions, including any comments on the descriptive part of the report and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

9. The arbitral tribunal shall release to the Parties its findings and rulings in a report on the dispute referred to it within 60 days of its formation. In exceptional cases, the arbitral tribunal may take an additional 10 days to release its report containing its findings and rulings. Within this time period, the arbitral tribunal shall accord adequate opportunity to the Parties to review the report before its release.

Article 64. Termination of Proceedings

The Parties may agree to terminate the proceedings of an arbitral tribunal in the event that a mutually satisfactory solution to the dispute has been found.

Article 65. Implementation

1. The Party concerned shall comply with the arbitral tribunal's rulings or findings within a reasonable time period. The reasonable period of time shall be mutually determined by the Parties and shall not exceed 12 months from the date of the arbitral tribunal's report, unless the Party concerned advises the other Party that primary legislation shall be required, in which case the reasonable period of time shall not exceed 15 months from such date.

2. If the Party concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with the Agreement into compliance therewith or otherwise comply with the arbitral tribunal's report within the reasonable period of time, that Party shall, if so requested, and not later than the expiry of the reasonable period of time, enter into negotiations with the Party having invoked the dispute settlement procedures with a view to reaching a mutually satisfactory resolution.

3. If no mutually satisfactory resolution has been reached within 20 days, the Party which has invoked the dispute settlement procedures may suspend the application of benefits of equivalent effect until such time as the Parties have reached agreement on a resolution of the dispute.

4. In considering what benefits to suspend pursuant to paragraph 3:

(i) the Party which has invoked the dispute settlement procedures should first seek to suspend benefits in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the arbitral tribunal has found to be inconsistent with this Agreement or to have caused nullification or impairment; and

(ii) the Party which has invoked the dispute settlement procedures may suspend benefits in other sectors if it considers that it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector.

Article 66. Expenses

Unless the arbitral tribunal decides otherwise because of the particular circumstance of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties in equal shares.

PART 11: GENERAL PROVISIONS

Article 67. Application

1. Each Party is fully responsible for the observance of all provisions in this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure their observance by regional and local governments and authorities, and, in respect of trade in services under Part 5, by non-governmental bodies (in the exercise of powers delegated by central, regional or local government or authorities) within its territory.

2. The provisions of Part 10 may be invoked in respect of measures affecting the observance of this Agreement taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Party. When an arbitral tribunal appointed under Part 10 has ruled that a provision of this Agreement has not been observed, the responsible Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure its observance. The provisions of Part 10 relating to the suspension of the application of benefits of equivalent effect shall apply in cases where it has not been possible to secure such observance.

3. This Article does not apply to Part 8 concerning Government Procurement.

Article 68. Review

1. In addition to the provisions for consultations elsewhere in this Agreement, Ministers in charge of trade negotiations of the Parties shall meet within a year of the date of entry into force of this Agreement and then biennially or otherwise as appropriate to review the operation of this Agreement.

2. The Parties shall undertake a general review of the operation of this Agreement in 2005.

Article 69. Transparency

1. Each Party shall promptly make public all laws, rules, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application pertaining to trade in goods, services, and investment; shall promptly make available administrative guidelines which significantly affect trade in services covered by its commitments; and shall endeavour to make available promptly administrative guidelines which significantly affect trade in goods and investment.

2. Each Party shall endeavour to provide opportunity for comment by the other Party on its proposed laws, rules, regulations and procedures affecting trade in goods and services and investments if it is of the view that any such proposed laws, rules, regulations and procedures are likely to affect the rights and obligations of either Party under this Agreement.

3. Each Party shall respond promptly to all requests by the other Party for specific information on any of its measures of general application. Each Party shall establish one or more enquiry points to provide specific information upon request on all such measures.

4. In view of the importance of transparency of domestic legislation and procedures affecting trade in goods and the supply of services and in investment to the operation of this Agreement, the Parties shall discuss any concerns which may arise in this area at the reviews referred to in Article 68, in order to address means of overcoming such concerns.

Article 70. Business Law

With a view to facilitating business through addressing issues of common interest in relation to business law, the Parties shall exchange information on their respective business laws as a first step in identifying issues for attention and consideration of an appropriate ongoing process for addressing these issues.

Article 71. General Exceptions

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services or investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by any Party of measures in the exercise of its legislative, rule-making and regulatory powers:

- a) necessary to protect public order or morality, public safety, peace and good order and to prevent crime;
- b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- c) necessary to prevent unfair, deceptive or misleading practices or to deal with the effects of defaults on services contracts;
- d) necessary to protect national works, items or specific sites of historical or archaeological value, or to support creative arts¹ of national value;
- e) to conserve exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;

1. Illustrative list of "creative arts": the creative arts, including nga toi Maori (Maori arts), comprise a range of art forms and disciplines including: dance, music, theatre, haka, waiata and other performing arts; visual arts, such as painting, sculpture, craft arts, whakairo (carving), raranga (weaving), ta moko; literature; film and video; language arts and new media. Cross-disciplinary arts activities that incorporate more than one art form are also included.
The term encompasses those activities involved in the presentation, execution and interpretation of the arts; and the study and technical development of these art forms and activities.

- f) necessary to secure compliance with laws and regulations relating to customs enforcement, tax avoidance or evasion;
- g) in connection with the products of prison labour.

Article 72. Movement of Natural Persons

1. This Agreement applies to measures affecting natural persons who are service suppliers of a Party, and natural persons of a Party who are employed by a service supplier of a Party, in respect of the supply of a service.

2. This Agreement shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3. In accordance with Articles 17, 18, 19 and 20, the Parties may negotiate specific commitments applying to the movement of all categories of natural persons supplying services under this Agreement. Natural persons covered by a specific commitment shall be allowed to supply the service in accordance with the terms of that commitment.

4. This Agreement shall also not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to either Party under the terms of a specific commitment.¹

Article 73. Measures to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments. In the case of investments, a Party may adopt or maintain restrictions with regards to payments relating to the transfer of proceeds from investment.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

b) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

c) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1;

d) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves; and

e) shall be applied on a national treatment basis.

1. The sole fact of requiring a visa for natural persons shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

3. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party within 14 days from the date such measures are taken.

4. The Party adopting any restrictions under paragraph 1 shall commence consultations with the other Party within 90 days from the date of notification in order to review the measures adopted by it.

5. In the case of trade in goods, where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, it may, in accordance with GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of GATT 1994, adopt restrictive import measures.

Article 74. Treaty of Waitangi

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services or investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by New Zealand of measures it deems necessary to accord more favourable treatment to Maori in respect of matters covered by this Agreement including in fulfillment of its obligations under the Treaty of Waitangi.

2. The Parties agree that the interpretation of the Treaty of Waitangi, including as to the nature of the rights and obligations arising under it, shall not be subject to the dispute settlement provisions of this Agreement. Part 10 shall otherwise apply to this Article. An arbitral tribunal appointed under Article 61 may be requested by Singapore to determine only whether any measure (referred to in paragraph 1) is inconsistent with its rights under this Agreement.

Article 75. Critical Shortages

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services or investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by Singapore of measures it deems necessary to prevent or relieve a critical shortage or threat thereof of any such imports deemed or defined as essential to Singapore under its domestic laws and regulations, and where the situation referred to gives rise, or is likely to give rise, to major difficulties for Singapore, provided that such measures shall, if Singapore deems fit, be discontinued as soon as the conditions giving rise to such measures have ceased to exist.

Article 76. Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

a) as preventing either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, including but not limited to action relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military es-

tablishment, and any action taken in time of war or other emergency in domestic or international relations; or

b) as preventing either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 77. Disclosure of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require either Party to furnish or allow access to information the disclosure of which it considers:

- a) would be contrary to its essential security interests;
- b) is contrary to the public interest as determined by its laws;
- c) is contrary to any of its laws, including but not limited to those protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions;
- d) would impede law enforcement; or
- e) would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 78. Taxation

The provisions of this Agreement shall not apply to any taxation measure. "Taxation measure" means any measure imposing direct or indirect taxes including excise duties as defined by the domestic laws of the Parties so long as these duties are not used for the purpose of protecting the domestic industry of the Party imposing the duties.

Article 79. Association with the Agreement

1. This Agreement is open to accession or association, on terms to be agreed between the Parties, by any Member of the WTO, or by any other State or separate customs territory.

2. The terms of such accession or association shall take into account the circumstances of the Member of the WTO, State or separate customs territory, in particular with respect to timetables for liberalisation.

Article 80. Obligations under other International, Regional or Bilateral Agreements

Nothing in this Agreement shall be regarded as exempting either Party to this Agreement from its obligations under any international, regional or bilateral agreements to which it is a party and any inconsistency with the provisions of this Agreement shall be resolved in accordance with the general principles of international law.

Article 81. Preferences under other Agreements

1. Nothing in this Agreement shall be regarded as obliging a Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege arising from any existing or any future customs union, free trade area, free trade arrangement, common market, monetary union or similar international agreement or other forms of bilateral or regional cooperation to which either of the Parties is or may become party; or as preventing the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union, area or arrangement or market.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as obliging a Party to extend the benefit of any treatment, preference or privilege arising under this Agreement to legal or natural persons who otherwise only qualify for such benefit by virtue of a separate agreement or arrangement entered into by the other Party.

Article 82. Amendments

This Agreement may be amended by agreement in writing by the Parties and such amendments shall come into force on such date or dates as may be agreed between them.

Article 83. Annexes

The Annexes to this Agreement, including any Appendices thereto, shall be an integral part of this Agreement.

Article 84. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall be subject to ratification. Ratification shall be effected by an exchange of Notes between the Parties. The Agreement shall enter into force on the date of such exchange of Notes.

2. This Agreement may be terminated by either Party on giving 180 days' written notice to the other Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate at this day of , 2000.

For New Zealand:

RT. HON. HELEN CLARK

For Singapore:

GOH CHOK TONG

ANNEX 1. RULES OF ORIGIN

Explanatory Notes

General

Words and terms used in Article 5 shall be interpreted in accordance with the following Notes.

The following classes of goods are deemed to originate in a Party:

Section 1. Wholly Produced or Obtained

1. Goods wholly produced or obtained in a Party shall be taken as originating in that Party. The following only shall be taken to be produced or obtained wholly in a Party:

- a) mineral products extracted from its soil, its waters, its seabed, or beneath the seabed;
- b) vegetable products harvested or gathered there;
- c) live animals born and raised there;
- d) products obtained from live animals born and raised there;
- e) products obtained by hunting, fishing or aquaculture conducted there;
- f) products of fishing and other marine products taken outside its waters by vessels registered or recorded with a Party;
- g) products processed and/or made on board factory ships registered or recorded with a Party exclusively from products referred to in paragraph (f);
- h) products taken by a Party, or a person of a Party, from the seabed or beneath the seabed outside territorial waters, provided that that Party has rights to exploit such seabed;
- i) waste and scrap resulting from production in a Party and fit only for the recovery of raw materials;
- j) waste and scrap fit only for the recovery of raw materials derived from used articles collected there;
- k) goods produced there exclusively from the products referred to in paragraph (a) to (j).

(Note: Packing materials (including labels) and packing containers in which the goods are packed shall be disregarded for the purposes of establishing whether or not the goods are wholly obtained or produced.)

Section 2. Goods Partly Manufactured

1. Definition of materials

For the purposes of Article 5, "materials", including inner containers, means all inputs into the manufacturing process (other than those materials treated as overheads) used or consumed in the production of the finished goods, in the form in which they are received at the factory or works from a domestic or foreign supplier.

2. Originating materials (including inner containers) and qualifying expenditure

For the purposes of Article 5(1)(b)(ii)(A), originating materials and the qualifying expenditure thereof shall be:

a) materials being "wholly produced or obtained" as defined by Section 1(1) of these Notes; and where those materials do not leave the territory of either Party and are incorporated into a final product for export from one Party to the other Party, qualifying expenditure shall be treated as wholly of Singapore or New Zealand origin; or

b) materials of mixed origin, being materials which include both imported content and content of one or both Parties. For the purposes of Article 5(1)(b), in calculating the expenditure on a material incorporated in a final product for export from one Party to the other Party, the cost of that material shall be taken as:

(i) wholly of qualifying area content: if a material has or is deemed to have 40 percent or more area content (meaning originating in the territory of one or both Parties), then 100 per cent of the expenditure on that material shall be taken as qualifying content of the final good;

(ii) partly of qualifying area content: if the material has less than 40 percent area content, qualifying area content shall be in direct proportion to the actual area content (e.g. if a material has 15 per cent area content, then 15 per cent of the expenditure shall be included as qualifying content of the final good).

Paragraph 2(b)(i) does not apply where a last process of manufacture of a material takes place outside the territory of the Parties and that material is subsequently received or acquired by a factory or works in the territory of one of the Parties. In this circumstance, the qualifying expenditure on the intermediate processed material shall be the cost of the material to the factory or works, excluding the cost of any material, or processes, not originating in the Parties.

3. Quality control checking and testing

For the purposes of qualification as the manufacture of one of the Parties, quality control checking and testing procedures shall be regarded as the last process of manufacture subject to the following conditions:

a) this shall not apply to any textile or textile articles, clothing, headwear or footwear, as defined in the following Harmonised System classifications:

Chapter 39: 3926.20, ex 3926.90 (NZ tariff item 3926.90.01);

Chapter 40: 4015.11, 4015.19, 4015.90;

Chapter 42: 42.03;

Chapter 43: 43.03, 43.04;

Chapter 48: 4818.50;

Chapters 50-65 inclusive;

Chapter 70: 70.19;

Chapter 94: 9404.21, 9404.29, 9404.30, 9404.90;

Chapter 96: 9606.21, 9606.22, 9606.29, 9606.30, 96.07;

b) in respect of other products which contain some qualifying area content, the quality control checking and testing element as the last process of manufacture of the good shall be equivalent to at least 8 per cent of the factory or works cost of the final product when exported from one Party to the other Party;

c) in respect of products which do not contain any other qualifying area content, quality control checking and testing procedures shall comprise not less than 50 per cent of the factory or works cost of the final product when exported from one Party to the other Party.

4. Valuation of Materials

a) Valuation of materials shall be in accordance with the provisions of Article VII of the GATT 1994 and the WTO Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994;

b) subject to paragraphs (c), (d) and (e), expenditure on materials shall be taken as the manufacturer's actual costs in bringing the materials into the factory or works, inclusive of any freight component, but excluding any customs or excise or other duties paid or payable in respect of those materials;

c) where any material has been supplied free of charge or at a reduced cost, the expenditure on the material shall be determined in accordance with Article 8(1)(b) of the WTO Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 and:

(i) the costs of freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting such materials into the factory or works shall be added, whether or not those costs have been incurred by the manufacturer;

(ii) any such supply shall be treated as if it were purchased by the manufacturer;

(iii) the above provisions may be applied to any earlier supply if necessary;

d) the Parties may exclude expenditure on any materials (whether actual cost or normal market value) where they are satisfied that the material has been added or attached to the goods solely for the purpose of artificially raising the level of qualifying content;

e) if the Parties determine that expenditure on any material is in excess of the normal market value, they may determine the expenditure on that material.

5. Labour

Expenditure under this heading comprises the following labour costs incurred in connection with manufacturing:

a) salaries and wages;

b) benefits (e.g. productivity bonuses, company vehicle, Central Provident Fund contributions by the employer, accident insurance/compensation, dental and medical benefits);

c) other factory or works labour costs incurred in connection with manufacturing, such as:

(i) Skills Development Fund contributions;

(ii) Foreign Worker Levies;

(iii) contributions under the Workmen's Compensation Scheme;

(iv) management of the process of manufacture;

- (v) receipt of materials;
- (vi) handling and storage of materials and goods within the factory or works;
- (vii) supervision;
- (viii) training;
- (ix) quality control;
- (x) packing into containers (including inner containers and shipping and airfreight containers) within the factory or works.

6. Overheads

Subject to paragraphs (p) to (x) below, expenditure under this heading comprises the following costs incurred in connection with manufacturing:

- a) inspecting and testing materials and goods;
- b) insuring real property, plant, equipment and materials used in the production of the goods; insuring work in progress and finished goods; liability insurance; accident compensation; insurance against consequential loss from accident to plant and equipment;
- c) dies, moulds, tooling, and the depreciation, maintenance and repair of plant and equipment, whether or not these items originate within the territory of a Party;
- d) interest payments for plant and equipment;
- e) research, development, design and engineering;
- f) rent, leasing, mortgage interest, depreciation on buildings, maintenance, repair, rates and taxes for real property used in the production of the goods;
- g) leasing of plant and equipment, whether or not these items originated within a Party;
- h) materials and supplies not being directly incorporated into the manufactured goods (e.g. energy, fuel, water, lighting, lubricants, rags), whether or not these items originated within a Party;
- i) storage of materials and goods at the factory or works;
- j) royalties or licenses in respect of patented machines or processes used in the manufacture of the goods, or in respect of the right to manufacture the goods;
- k) subscriptions to standards institutions and industry and research associations;
- l) factory security, provision of medical care (e.g. first aid kits and medical supplies), cleaning services, cleaning materials and equipment, training materials, disposal of waste, safety and protective clothing and equipment, and the subsidisation of a factory cafeteria to the extent not recovered by returns;
- m) computer facilities allocated to the process of manufacture of the goods;
- n) contracting-out parts of the manufacturing process within the territory of the Parties;
- o) employee transport, factory vehicle expenses, and any tax in the nature of a fringe benefits tax payable on a cost specified under paragraphs 5 and 6.

Expenditure under this heading does not include the following:

p) costs relating to the general expense of doing business, such as the cost of providing executive, financial, sales, advertising, marketing, accounting and legal services, and insurance;

q) costs for telephone, mail, and other means of communication;

r) the cost of shipping and airfreight containers;

s) the cost of conveying, insuring, or shipping the goods after their manufacture is completed;

t) royalty payments relating to a licensing agreement to distribute or sell the goods;

u) rent, mortgage interest, depreciation on buildings, property insurance premiums, maintenance, repair, taxes and rates for real property used by personnel charged with administrative functions;

v) international travel expenses, including fares and accommodation;

w) manufacturer's profits, or the profit or remuneration of any trader, agent, broker, or other person dealing in the goods after their manufacture;

x) any other costs and expenses incurred after the completion of the manufacture of the goods.

Section 3. Definitions

For the purpose of these Notes:

a) "factory or works" means the place in either Party where the last process of manufacture of the goods occurs;

b) "factory or works cost", in relation to any goods manufactured in a factory or works, means expenditure that is incurred directly by the manufacturer in the production of the goods, or expenditure which can reasonably be allocated to the production of the goods. Such expenditure is determined in accordance with paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Section 2 of these Notes;

c) "inner containers" includes any container or containers into which or on which any goods are packed for export, but excludes any shipping container, pallet or similar article carried by any ship or aircraft;

d) "the manufacturer" means the person who undertakes the last process of manufacture of the goods;

e) "materials", including inner containers, means all inputs into the manufacturing process (other than materials treated as overheads) used or consumed in the production of the finished good, in the form in which they are received at the factory or works;

f) "other duties" includes goods and services tax, sales tax, anti dumping and countervailing duties; and

g) "goods exported from the territory of one Party into the territory of the other Party" includes goods which are exported via a third country but which do not enter the commerce of that country, with the exception of goods entering Australia only for the purpose of unloading and reloading.

Section 4. Additional Notes

1. References to "last process of manufacture" can best be understood by the concept of an article which is different from the component parts or materials. Minimal operations or processes such as pressing, labelling, ticketing, packaging, and preparation for sale shall not, by themselves, be considered to be the last process of manufacture. However, where the last process has been performed, the costs of these operations or processing may, in some cases, fall within qualifying expenses.

2. Expenditure on labour and overhead items shall be included once only in the calculation of the factory or works costs.

3. Depreciation of plant, equipment and buildings shall be calculated in accordance with generally accepted accounting principles, as applied by the manufacturer.

ANNEX 2. SERVICES COMMITMENTS

ANNEX 2.1 SCHEDULE OF COMMITMENTS: NEW ZEALAND¹

ANNEX 2.2 SCHEDULE OF COMMITMENTS: SINGAPORE¹

1. Not published herein.

ANNEX 3. INVESTMENT LIMITATIONS

INTRODUCTORY NOTE

1. Each Party has set out, pursuant to Article 32, the limitations established by it that do not conform with obligations imposed by:

- a) Article 28 (most-favoured-nation status); and
- b) Article 29 (national treatment).

2. Each limitation sets out the following elements:

a) "Type of Limitation" specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a limitation is necessary;

b) "Legal Citation" identifies the laws, regulations or other measures which are relevant to the limitation. A measure cited in the legal citation element:

(i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and

(ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;

c) "Description" sets out the non-conforming aspects of the measures for which the limitation is necessary, or the basis on which the limitation is applied to a sector.

ANNEX 3.1. LIMITATIONS OF NEW ZEALAND

A.	All sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Fisheries Act 1996
	Overseas Investment Act 1973
	Overseas Investment Act Regulations 1995
	Overseas Investment Amendment Act 1998

Description:

1. Under the Overseas Investment Act Regulations, 1995, issued under the Overseas Investment Act 1973 Ministerial approval is required for the following investments by an overseas person:
 - a) acquisition or control of 25 per cent or more of any class of shares or voting power in a New Zealand entity where either the consideration for the transfer or the value of the assets exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;
 - b) commencement of business operations, or acquisition of an existing business, including business assets, in New Zealand, where the total expenditure to be incurred in setting up or acquiring that business or those assets exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;
 - c) acquisition, regardless of dollar value, of:
 - (i) 25 per cent or more of any class of shares or voting power in a New Zealand entity that owns commercial fishing quota or annual catch entitlement;
 - (ii) commercial fishing quota or annual catch entitlement; unless an exemption exists or an authorisation is granted;
 - d) acquisition, regardless of dollar value of:
 - (i) New Zealand land outside of urban areas and exceeding five hectares or land wherever located worth more than NZ\$ 10 million;
 - (ii) scenic reserve land (including land that encompasses or adjoins recreational, historic or heritage areas, the foreshore and lakes);
 - (iii) land over 0.4 hectares on specified off-shore islands;
 - (iv) any land on all other islands;unless an exemption exists or an authorisation is granted;
 - e) acquisition, regardless of dollar value, of 25 percent or more of any New Zealand entity that owns or controls:

B.	Producer and Marketing Boards
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Agriculture (Emergency Powers) Act 1934 Apple and Pear Export Regulations 1999 Apple and Pear Industry Restructuring Act 1999 Dairy Board Act 1961 Dairy Industry Restructuring Act 1999 Game Industry Board Regulation 1985 Hop Marketing Regulations 1939 Kiwifruit Export Regulations 1999 Kiwifruit Industry Restructuring Act 1999 Marketing Act 1936 Meat Board Act 1997 Pork Industry Board Act 1997 Primary Products Marketing Act 1953 Wool Board Act 1997
Description:	More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in respect of ownership of Producer and Marketing Board assets.

C.	Fishing
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Fisheries Act 1996
Description:	1. Without the permission of the Minister of Fisheries, and subject to any conditions that he or she thinks fit to impose, no vessel owned or operated by an overseas person may be registered to carry out commercial fishing or fish carrying activities. 2. No vessel that is not a New Zealand ship will be used for commercial fishing within the territorial sea of New Zealand. 3. Foreign fishing vessels or fish carriers are required to obtain the approval of the Minister of Fisheries before entering New Zealand internal waters. If the Minister of Fisheries is satisfied that the vessel has undermined international conservation and management measures he or she may deny the vessel approval to enter New Zealand internal waters.
D.	Privatisation
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in respect of ownership of enterprises currently in State ownership.

E.	Overseas Company Reporting Requirements
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Companies Act 1993 Financial Reporting Act 1993
Description:	Overseas companies are required to prepare audited financial statements on an annual basis. Legislation also requires financial statements in relation to an overseas company's New Zealand business. The following companies are required to deliver annual audited financial statements to the Registrar of Companies for registration: a) issuers - i.e. those who have raised capital from the New Zealand public; b) overseas companies; c) subsidiaries of companies or bodies corporate incorporated outside New Zealand; d) companies in which 25 per cent or more of the shares are held or controlled by: (i) a subsidiary of a company or body corporate incorporated outside New Zealand or a subsidiary of that subsidiary; (ii) a company or body corporate incorporated outside New Zealand; (iii) a person not ordinarily resident in New Zealand.
F.	All Sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in the form of incentives or other programmes to help develop local entrepreneurs and assist local companies to expand and upgrade their operations.

G.	Services
Type of Limitation:	National treatment (Article 29) Most favoured nation status (Article 28)
Legal Citation:	
Description:	1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply where a services sector is not scheduled under Part 5. 2. Where a services sector is scheduled under Part 5, the terms, limitations, conditions and qualifications stated therein shall apply to investments in that sector. 3. Any horizontal commitments, limitations, conditions and qualifications scheduled under Part 5 shall apply to investments in the services sector concerned.

Description of the Overseas Investment Regime

1. The following is a brief, non legally binding, description of the criteria applied to overseas investment that requires approval under New Zealand's Overseas Investment Act 1973 and the Fisheries Act 1996. The criteria may be adjusted or replaced from time to time by Government legislation, regulation or policy setting. A more detailed description of the criteria is set out in the Overseas Investment Regulations 1995.

Non-Land (Prudential Criteria)

2. Ministers must be satisfied that prospective investors:

- a) have business experience and acumen;
- b) demonstrate a financial commitment to the investment;
- c) are of good character and do not have a criminal record that would prevent them from obtaining permanent residence in New Zealand.

Land and Fishing Quota

3. In addition to the applicable prudential criteria, in order to approve overseas investment in specific non-farm land and fishing quota, Ministers must consider whether the investment is in the national interest. In doing so, Ministers shall have regard to whether the investment is likely to result in:

- a) the creation of new job opportunities in New Zealand, or the retention of existing jobs in New Zealand that would otherwise be lost;
- b) the introduction to New Zealand of new technology or business skills;
- c) the development of new export markets, or increased export market access for New Zealand exporters;
- d) added market competition, greater efficiency, greater productivity, or enhanced domestic services, in New Zealand;
- e) the introduction of additional investment for development purposes;
- f) increased processing in New Zealand of primary products;
- g) in the case of an investment in land, whether an individual intends to reside permanently in New Zealand.

Additional Requirements for Farm Land

4. In addition to the prudential criteria, approval of overseas investment in farm land requires that the farm land has been offered for sale or acquisition on the open market to New Zealanders. Farm land is defined as land used exclusively or principally for the purpose of agricultural, horticultural, or pastoral purposes, or for the keeping of bees, poultry or livestock.

5. To approve overseas investment in farm land Ministers must also consider whether the overseas investment in farm land is in the national interest and likely to result in "sub-

stantial and identifiable benefits" to New Zealand. Ministers must have regard to the same matters as for fishing quota and other land and investment, as well as:

- a) whether experimental or research work will be carried out on the land;
- b) the proposed use of the land; and
- c) whether the overseas investor intends to farm the land for his or her own use and benefit, and is capable of doing so.

ANNEX 3.2. LIMITATIONS OF SINGAPORE

A.	Services
Type of Limitation:	Most favoured nation status (Article 28) National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply where a services sector is not scheduled under Part 5. 2. Where a services sector is scheduled under Part 5, the terms, limitations, conditions and qualifications stated therein shall apply to investments in that sector. 3. Any horizontal commitments, limitations, conditions and qualifications scheduled under Part 5 shall apply to investments in the services sector concerned.
B.	All Sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in the form of incentives or other programmes to help develop local entrepreneurs/technopreneurs and assist local companies to expand and upgrade their operations.

C.	All Sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Companies Act, Cap 50 (1994)
Description:	Compliance by Foreign Companies with the Companies Act as in establishing, reporting and filing of accounts. a) Commercial presence, right of establishment and movement of juridical persons are subject to compliance with the following provisions: (i) a foreigner who wishes to register a business firm must have a local manager who should be: A) a Singapore citizen; B) a Singapore permanent resident; C) a Singapore employment pass holder; or D) a dependent's pass holder and have written permission from the Singapore Immigration and Registration (SIR). Provided that a foreigner who is a Singapore permanent resident or a Singapore employment pass holder or a dependent's pass holder with written permission from SIR can register a business without appointing a local manager; ii) every company must have at least 2 directors, and one of whom must be locally resident; iii) all branches of foreign companies registered in Singapore must have at least 2 locally resident agents. (To qualify as locally resident, a person should be either a Singapore citizen or Singapore permanent resident or Singapore employment pass holder or dependent's pass holder with written permission from SIR); b) establishment of a foreign company's branch is subject to the filing of necessary documents.

D.	All Sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Banking Act, Cap 19 (1985) Directive on Housing Loans to Financial Institutions issued by the Monetary Authority of Singapore (MAS) Residential Property Act, Cap 274 (1985)
Description:	1. Ownership of land: a) non-citizens cannot own land. 2. Ownership of property: a) non-citizens are restricted from purchasing landed property and residential property in a building of less than 6 levels; b) there are also restrictions on non-citizens owning Housing & Development Board (HDB) flats; 3. Housing loans: a) banks are: (i) not allowed to extend Singapore Dollar (S\$) loans to non-Singapore citizens (excluding permanent residents) and non-Singapore companies for the purpose of purchasing residential properties in Singapore. A company incorporated outside Singapore or majority-owned by non-Singapore citizens and/or permanent residents is considered a non-Singapore company; (ii) allowed to extend only one S\$ loan to permanent residents for the purchase of residential property which must be owner-occupied.

E.	All Sectors
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Banking Act, Cap 19 (1985) MAS Notice No. 757
Description:	1. Banks are not allowed to extend S\$ credit facilities to non-residents¹ for the following purposes: a) speculating in the S\$ currency and interest rate markets; b) financing third-party trade between countries not involving Singapore; c) financing the acquisition of shares of companies not listed on the Stock Exchange of Singapore or Central Limit Order Book (CLOB); d) financing activities outside Singapore except when approved by MAS. 2. Banks must consult MAS before extending S\$ credit facilities to non-residents¹ for, inter alia: a) amounts exceeding S\$5 million for financing investments such as shares, bonds, deposits, and commercial properties; b) amounts exceeding S\$20 million via repurchase agreements of Singapore Government Securities with full delivery of collateral; and c) all activities not explicitly mentioned in the MAS Notice 757.

F.	Printing and Publishing Manufacture and Repair of Transport Equipment Power/Energy
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in the above sectors.
G.	Privatisation
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in respect of ownership of enterprises currently in Government ownership. in the above sectors.

H.	Government-Linked Companies
Type of Limitation:	National treatment (Article 29)
Legal Citation:	
Description:	1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply to any corporate entities in which the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share. Such corporate entities shall be permitted to limit the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment. 2. The term 'special share' whether created by a corporate entity's articles of association, or by domestic law or administrative action, includes a paid-up share or any other share (whether ordinary, equity or otherwise) and any share that has special voting or veto rights in respect of or entitles the holder to give or withhold consent or object to: a) the disposal of the whole or substantial part of the corporate entity's undertaking; b) the acquisition by any person of any specified percentage of the issued share capital of the corporate entity; c) the appointment of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity; d) the winding up or dissolution of the corporate entity; or e) any change to the memorandum of association and/or articles of association of a corporate entity relating to the issue, ownership, transfer, cancellation and acquisition of shares of the corporate entity, appointment and dismissal of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity.

I.	Manufacturing Sector
Type of Limitation:	Most favoured nation status (Article 28) National treatment (Article 29)
Legal Citation:	Control of Manufacture Act, Cap 57 (1985)
Description:	Statutory licensing requirements for the manufacture of goods, such as: a) firecrackers; b) drawn steel products; c) pig iron and sponge iron; d) rolled steel products; e) steel ingots, billets, blooms and slabs; f) beer and stout; g) CD, CD-ROM, VCD; h) DVD, DVD-ROM; i) chewing gum, bubble gum, dental chewing gum or any like substance; j) cigarettes; k) matches; l) cigars.

ANNEX 4. TECHNICAL, SANITARY AND PHYTOSANITARY REGULATIONS AND STANDARDS

ANNEX 4.1. PRODUCT CHAPTER ON ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT

Section 1. Scope

1.1. The products to which this Product Chapter applies are new electrical and electronic equipment that are intended to be either directly connected or plugged-in to the low voltage supply or are battery powered and which are not telecommunications equipment or medical equipment.

1.2. The mandatory requirements to which this Product Chapter applies shall be conformity assessment processes or requirements for product testing for the products covered in Section 1.1.

1.3. The conformity assessment bodies which may be designated under this Product Chapter shall be:

- a) test facilities;
- b) certification bodies; or
- c) registration assessment bodies.

1.4. The conformity assessment activities for which conformity assessment bodies may be designated are:

- a) testing by designated test facilities;
- b) product surveillance activities undertaken in accordance with the relevant mandatory requirements by certification bodies, the results of which are supplemented by test results from designated test facilities;
- c) certification to mandatory requirements by designated certification bodies; and
- d) assessment of compliance with mandatory requirements by registration assessment bodies for registration by regulatory authorities.

1.5. For the purpose of this Product Chapter:

a) "low voltage" has the same meaning as that defined in Band II of International Electrotechnical Commission Standards 60449:1979 - Voltage bands for electrical installations in buildings (IEC 60449:1979);

b) "registration assessment body" means a body that may be designated by one Party in accordance with this Product Chapter to undertake assessments of compliance with the other Party's mandatory requirements for registration or approval by regulatory authorities;

c) "product surveillance" is the process in which samples from a consignment are randomly selected, inspected and tested. SS 242:1980 (ISO 2859 - 1974E) and ANSI/ASQC Z1.4 - 1993 shall be used as guides for the sampling plan, inspection, test procedures and acceptance criteria.

Section 2. Definitions

2.1. Conformity assessment in this Product Chapter refers to mandatory conformity assessment performed by third party bodies such as regulators or certification bodies.

2.2. Other definitions contained in Part 7 of the Agreement shall, unless the context requires otherwise, apply to this Product Chapter.

Section 3. Obligations

3.1. New Zealand shall accept test reports that demonstrate compliance with its mandatory requirements issued by test facilities designated by Singapore's designating authorities in accordance with Section 6.

3.2. Singapore shall accept test reports that demonstrate compliance with its mandatory requirements issued by test facilities designated by New Zealand's designating authorities in accordance with Section 6.

3.3. New Zealand shall accept the results of product surveillance activities undertaken in accordance with its mandatory requirements by certification bodies designated by Singapore's designating authorities in accordance with Section 6. Such results shall include supporting test results from test facilities designated by Singapore's designating authorities in accordance with Section 6.

3.4. Singapore shall accept the results of product surveillance activities undertaken in accordance with its mandatory requirements by certification bodies designated by New Zealand's designating authorities in accordance with Section 6. Such results shall include supporting test results from test facilities designated by New Zealand's designating authorities in accordance with Section 6.

3.5. New Zealand shall accept certification to New Zealand's mandatory requirements undertaken by the relevant certification bodies designated by Singapore's designating authorities in accordance with Section 6.

3.6. Singapore shall accept assessments for compliance with Singapore's mandatory requirements for registration, undertaken by the registration assessment bodies designated by New Zealand's designating authorities in accordance with Section 6. Upon receipt of such assessments, Singapore's regulatory authorities shall complete the relevant product registration processes within 7 days.

Section 4. Exchange of Information

The Parties' relevant regulatory authorities shall notify each other and the relevant designating authorities of any proposed changes to their relevant mandatory requirements. Except where considerations of health, safety and the environment warrant more urgent action, such notification shall take place at least 60 days before the entry into force of the changes.

Section 5. Designating Authorities

5.1. New Zealand's designating authorities shall be:

- a) the International Accreditation New Zealand for test facilities;
- b) the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand for certification bodies; and
- c) the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand for registration assessment bodies.

5.2. Singapore's designating authorities shall be:

- a) the Singapore Accreditation Council for test facilities; and
- b) the Singapore Accreditation Council for certification bodies.

Section 6. Designation Procedures and Stipulated Requirements

6.1. Designating authorities shall give advance notice of at least 7 days of any changes, including suspension, to their list of designated conformity assessment bodies.

6.2. Designating authorities shall specify the scope of the conformity assessment activities for which a conformity assessment body has been designated. When a conformity assessment body is designated to undertake tests with regard to particular mandatory requirements, the relevant obligations of acceptance shall be limited to the results of assessments in relation to those mandatory requirements.

6.3. Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies where the conformity assessment body, or the organisation of which the conformity assessment body is a part, is a legal person in the relevant jurisdiction.

6.4. Designated conformity assessment bodies shall not be adversely influenced by a body that manufactures or trades in electrical and electronic equipment. Furthermore, designated conformity assessment bodies shall be impartial. Any other services offered by the conformity assessment body shall be provided in a manner that does not compromise the objectivity of its conformity assessment activities and decisions.

6.5. Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies that are able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are technically competent to undertake, the conformity assessment activities for which they are designated.

6.6. Demonstration of technical competence shall be based on:

- a) technological knowledge of the relevant products, processes or services;
- b) understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
- c) the experience relevant to the applicable mandatory requirements;
- d) the physical capability to perform the relevant conformity assessment activities;
- e) an adequate management of the conformity assessment activities concerned; and
- f) any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activities shall be adequately performed on a consistent basis.

6.7. The basis for designating test facilities shall be either:

a) accreditation to ISO/IEC Guide 25: 1996 or ISO/IEC 17025:1999, which shall constitute sufficient proof of technical competence to undertake conformity assessment activities that demonstrate conformity with the mandatory requirements for which they are to be designated provided that:

(i) the accreditation process is conducted in compliance with ISO/IEC Guide 58:1993; and

(ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements, such as the Asia Pacific Laboratory Accreditation Cooperation (APLAC) Mutual Recognition Arrangement, where they are subject to peer evaluation of the competence of accreditation bodies and the test facilities accredited by them; or

b) membership in the IECEE CB Scheme.

6.8. The basis for designating certification bodies and registration assessment bodies shall be either:

a) accreditation to ISO/IEC Guide 65:1996, which shall constitute sufficient proof of technical competence to undertake conformity assessment activities that demonstrate conformity with the mandatory requirements for which they are to be designated provided that:

(i) the accreditation process is conducted in compliance with ISO/IEC Guide 61:1996; and

(ii) the accreditation body is recognised by the designating Party; or

b) membership in the IECEE CB/FC Scheme.

6.9. In addition to Section 6.8, a basis for designating the registration assessment bodies shall also be:

a) participation in training in the other Party's mandatory requirements and relevant regulatory processes; and

b) understanding of the mandatory requirements and relevant regulatory processes of the other Party.

6.10. When designating a conformity assessment body, the designating authority shall provide the following details in respect of each conformity assessment body it designates:

a) name;

b) postal address;

c) facsimile (fax) number;

d) email address;

e) name and telephone number of the contact person;

f) scope of designation detailing range of products, reference standards, methods of certification, capability and other relevant details;

g) designating procedure used; and

h) date of effect of designation.

Section 7. Suspension and Withdrawal of Conformity Assessment Bodies

For the purpose of this Product Chapter, the time period specified in Article 41(18) shall be 70 days.

Section 8. Progression of this Product Chapter

8.1. Both Parties agree that their officials shall engage in confidence building activities with the object of making recommendations to their respective Governments within 12 months of the entry into force of the Agreement on the options for reducing regulatory requirements which impose impediments to mutual or unilateral recognition of equivalence of mandatory requirements.

8.2. Such confidence building activities shall include a comparative review of both Parties' conformity assessment procedures, standards recognition, market surveillance procedures and market compliance levels.

Section 9. Entry Into Force

This Product Chapter shall enter into force as of the date of entry into force of the Agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET SINGAPOUR RELATIF À UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE PLUS ÉTROIT

La Nouvelle-Zélande et Singapour (" les Parties "),

Conscientes des liens d'amitié qui les unissent depuis longtemps et de leurs relations croissantes en matière d'échanges commerciaux et d'investissements ;

Conscientes du fait que des marchés ouverts, transparents et concurrentiels représentent le principal moteur de l'efficacité et de l'innovation économique, de la création de richesses et du bien-être des consommateurs ;

Reconnaissant l'importance d'une libéralisation progressive des échanges commerciaux de biens et de services au niveau multilatéral ;

Conscientes de l'importance croissante des échanges commerciaux et des investissements pour l'économie des pays de la région Asie-Pacifique ;

Confirmant leurs droits, obligations et engagements en vertu de l'Accord de Marrakesh instituant l'Organisation mondiale du commerce et d'autres accords et arrangements multilatéraux, régionaux et bilatéraux ;

Confirmant leur décision de réaliser les objectifs de libre-échange en matière de commerce et d'investissements ;

Reconnaissant leur engagement à l'égard de la libéralisation des échanges et d'une approche en matière de commerce et d'investissements ouverte sur l'extérieur ;

Confirmant leur décision commune de faciliter les échanges commerciaux grâce à la réduction ou à l'élimination des barrières techniques, sanitaires et phytosanitaires au transport de marchandises entre la Nouvelle-Zélande et Singapour ;

Désireuses d'encourager l'harmonisation de leurs normes et règlements ;

Tenant compte du fait que la libéralisation des échanges de marchandises et de services contribuera à l'expansion des flux des échanges et des investissements, améliorera le niveau de vie et créera de nouvelles possibilités d'emploi dans leurs territoires respectifs ;

Reconnaissant leur droit de réglementer et d'introduire de nouvelles réglementations en matière de fourniture de services et en ce qui concerne les investissements afin d'atteindre les objectifs de la politique nationale ;

Conscientes du fait qu'un cadre clairement établi et stable de règles concernant les échanges de marchandises et de services ainsi que les investissements donnera à leurs entreprises confiance pour la prise de décision en matière d'investissements et de planification, aboutira à une utilisation plus efficace des ressources, améliorera la capacité de contribuer au développement et à la prospérité économique dans le cadre d'échanges internationaux et resserrera les liens avec d'autres économies, particulièrement dans la région Asie-Pacifique ;

Reconnaissant la nécessité d'une administration saine du secteur des entreprises et d'un environnement prévisible, transparent et constant dans le secteur des affaires, afin que les

entreprises puissent mener leurs transactions librement, utiliser les ressources efficacement et recueillir les fruits de l'innovation ;

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. OBJECTIFS ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la Nouvelle-Zélande et de Singapour s'agissant de leur décision de conclure le présent Accord sont les suivants :

a. renforcer leurs liens bilatéraux grâce à l'établissement d'un partenariat économique plus étroit ;

b. libéraliser les échanges bilatéraux de biens et de services et établir un cadre favorable aux investissements bilatéraux ;

c. appuyer les efforts visant à élargir la libéralisation dans les pays de l'Asie-Pacifique et en particulier les efforts de toutes les économies de cette région en vue d'atteindre les objectifs de libre-échange et de libéralisation des investissements d'ici à 2010 au plus tard (Accord de Bogor) pour les économies industrialisées et 2020 au plus tard pour les économies en développement ;

d. appuyer les efforts déployés par l'Organisation mondiale du commerce (OMC) en vue d'établir un environnement d'échanges mondiaux prévisible, plus libre et plus ouvert ;

e. améliorer l'efficacité et la compétitivité de leurs secteurs des biens et services et accroître les échanges commerciaux et les investissements entre ces derniers ;

f. mettre en place un cadre de règles transparentes visant à régir les échanges commerciaux et les investissements entre les deux pays ; et

g. accorder un traitement et une protection justes et équitables aux investissements bilatéraux.

Article 2. Définitions générales

Aux fins du présent Accord :

a. le terme " jours " désigne les jours civils, y compris les samedis et dimanches et les jours fériés ;

b. les termes " marchandises " et " produits " sont censés avoir la même signification, à moins d'indication contraire dans le contexte.

PARTIE 2. CONCURRENCE

Article 3. Concurrence

1. Les Parties reconnaissent l'importance stratégique de créer et de maintenir des marchés ouverts et concurrentiels qui maximisent la prospérité de tous. Les Parties s'efforceront de mettre en oeuvre les principes de l'APEC (Association de coopération

économique Asie-Pacifique) s'agissant de promouvoir la concurrence et la réforme des règlements en vue de protéger la concurrence plutôt que les concurrents et d'assurer que la conception des règlements reconnaît les options qui minimisent les distorsions.

2. Chaque Partie s'efforcera de veiller à réduire ou éliminer les obstacles au commerce et aux investissements en vertu du présent Accord, grâce à :

a. l'application de principes concurrentiels équitables aux activités économiques, y compris les activités des entreprises privées et publiques ;

b. l'application de principes en matière de concurrence et de réglementation de façon à éviter la discrimination entre les entités économiques se trouvant dans des circonstances analogues ;

c. la réduction des coûts associés aux transactions et au respect des obligations encourus par les entreprises ; et

d. la promotion d'une coordination effective des règlements de part et d'autre des frontières.

3. Les Parties conviennent de protéger de façon efficace le processus de concurrence dans leurs économies respectives de la façon suivante :

a. elles s'efforceront de se consulter et de coopérer dans la mise au point de toutes nouvelles mesures en matière de concurrence, que ces dernières soient spécifiques ou générales ;

b. les autorités chargées de veiller à la réglementation de la concurrence, si elles ont été mises en place, recevront des ressources adéquates pour accomplir leurs tâches, y compris pour veiller de façon non discriminatoire à l'application desdits règlements ;

c. Ces mêmes autorités s'efforceront de procéder à des échanges de renseignements et exploreront la possibilité d'élargir leur coopération, en mettant particulièrement l'accent sur les transactions ou leur conduite toutes les fois que cette coopération aura des effets en matière de concurrence sur le marché de l'autre Partie ou les marchés des deux Parties.

PARTIE 3. ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article 4. Tarifs douaniers

Chaque Partie éliminera tous les tarifs douaniers sur les marchandises originaires de l'autre Partie à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les marchandises originaires de l'une ou l'autre Partie seront l'objet de libre-échange après cette date.

Article 5. Règles d'origine¹

1. Les marchandises exportées d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie, ou qui entrent sur le territoire de l'Australie aux seules fins de déchargement et de rechargement seront traitées comme marchandises originaires de la première Partie dans le cas où elles sont :

a. produites ou obtenues entièrement dans ladite Partie ; ou

1. Le présent Article est l'objet des notes explicatives contenues dans l'Annexe 1.

b. fabriquées en partie dans ladite Partie, sous réserve des conditions ci-après :

i. la dernière étape de fabrication des marchandises a eu lieu sur le territoire de ladite Partie ; et soit

ii. le coût d'au moins un des éléments indiqués ci-après est égal à au moins 40 % du coût à l'usine ou à l'atelier desdites marchandises à l'état fini :

A. les matériaux, y compris les conteneurs intérieurs, originaires de l'une ou des deux Parties ; ou

B. les coûts visés au paragraphe 2 encourus dans l'une ou dans les deux Parties ; ou

C. en partie les dépenses afférentes auxdits matériaux, y compris les conteneurs intérieurs, et en partie les coûts visés au paragraphe 2 encourus dans une Partie ou dans les deux Parties ; ou

iii. si les marchandises ne contiennent pas d'autres éléments répondant aux conditions susmentionnées, les dépenses afférentes aux contrôles de qualité et aux essais représentent au moins 50 % des coûts départ usine ou atelier desdites marchandises à l'état fini.

2. Les coûts visés au paragraphe 1(b)(ii)(B) et (C) seront égaux à la somme des coûts des matériaux (à l'exclusion des droits de douane, d'accise et autres) dans la forme où ils sont reçus à l'usine ou à l'atelier, du coût de la main-d'oeuvre et des frais généraux. Seront exclus tous les profits ou dépenses de commercialisation des marchandises finies. Le processus d'emballage en lui-même ne constituera pas l'origine des marchandises.

3. Si une Partie considère que, en ce qui concerne certaines marchandises fabriquées en partie sur son territoire, l'application du paragraphe 1(b)(ii) et (iii) n'est pas appropriée, elle pourra demander par écrit à tenir des consultations avec l'autre Partie afin d'établir le pourcentage approprié desdits coûts, lequel sera différent des dispositions du paragraphe 1(b)(ii) et (iii). Les Parties tiendront leurs consultations dans les meilleurs délais et détermineront d'un commun accord le pourcentage approprié desdits coûts, lequel sera différent des dispositions du paragraphe 1(b)(ii) et (iii).

4. Les administrations douanières des deux Parties demanderont aux fabricants de fournir un certificat pour l'importation sur leurs territoires respectifs d'une marchandise pour laquelle l'importateur se prévaut d'un traitement préférentiel. Pour l'importation d'une marchandise sur le territoire de Singapour, ce document devra se présenter sous une forme prescrite.

5. Vérification des déclarations des importateurs :

a. dans les cas où une Partie qui importe des marchandises a de bonnes raisons de croire qu'un importateur d'une marchandise provenant de la Partie exportatrice n'a pas fourni des renseignements adéquats et exacts pour se prévaloir d'un traitement préférentiel conformément aux dispositions de la Partie 3 ci-dessus, elle pourra refuser ce traitement préférentiel ou demander à la Partie exportatrice de vérifier la demande de traitement préférentiel présentée par l'importateur ;

b. lorsqu'il a été demandé à la Partie exportatrice de vérifier une demande de traitement préférentiel présentée par l'importateur, ladite Partie s'efforcera de prendre toutes les mesures nécessaires afin de confirmer tous les renseignements indiqués par l'importateur ;

c. si le résultat de la vérification n'est pas satisfaisant ou si la Partie exportatrice n'est pas à même de fournir la vérification, la Partie importatrice peut, après avoir informé la Partie exportatrice et l'importateur intéressé et avec le consentement de l'exportateur ou du fournisseur ou du fabricant intéressé, rendre visite à l'exportateur ou au fournisseur ou au fabricant intéressé afin de vérifier la demande de tarif préférentiel. Si l'exportateur, le fournisseur ou le fabricant intéressé ne donne pas son consentement, la Partie importatrice peut refuser d'accorder le traitement préférentiel ;

d. si la vérification fournie par la Partie exportatrice ou effectuée par la Partie importatrice avec l'exportateur ou le fournisseur ou le fabricant intéressé :

i. indique une absence de justification, la Partie importatrice peut refuser d'accorder le tarif préférentiel ; ou

ii. justifie la demande de traitement préférentiel, la Partie importatrice accordera ce traitement.

6. Pendant l'examen biennal de l'application du présent Accord prévu dans l'Article 68, et avant ledit examen si les Parties en conviennent, les Parties examineront ces règles d'origine, y compris les conditions nécessaires pour que les marchandises bénéficient des dispositions du présent Accord, en vue d'améliorer les flux d'échanges commerciaux bilatéraux.

Article 6. Mesures non tarifaires

1. À moins qu'il en soit décidé autrement dans le présent Accord, aucune des Parties n'adoptera ni ne maintiendra une interdiction ou restriction quelconque s'agissant de l'importation de toute marchandise du territoire de l'autre Partie ou de l'exportation ou vente pour l'exportation de toute marchandise destinée à l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent que les procédures, redevances et formalités imposées en relation avec l'importation et l'exportation seront appliquées conformément à leurs obligations découlant de l'OMC.

Article 7. Subventions¹

1. Les Parties conviennent d'interdire les subventions aux exportations² de toutes les marchandises y compris les produits agricoles.

2. Si l'une ou l'autre des Parties accorde ou maintient une subvention quelconque, qui entraîne l'augmentation des exportations de tout produit à partir de son territoire ou qui réduit les importations de tout produit dans son territoire, elle devra notifier à l'autre Partie la portée et la nature de la subvention, l'effet estimatif de cette dernière sur la quantité du ou des produits concernés qui sont importés dans son territoire ou qui en sont exportés ainsi que les conditions qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il est déter-

1. Aux fins du présent Accord, une subvention est définie à l'alinéa 1 de l'Article 1 de l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires.

2. L'expression " subventions à l'exportation " désigne les subventions définies par l'Article 3 de l'Accord de l'OMC sur les subventions et mesures compensatoires avec la disposition supplémentaire selon laquelle, aux fins d'application du présent Accord, ladite définition inclut également tous les produits agricoles.

miné qu'un préjudice sérieux est ou menace d'être causé à l'autre Partie, la Partie qui accorde la subvention devra sur demande examiner avec l'autre Partie la possibilité de limiter cette subvention. Le présent paragraphe s'appliquera en conjonction avec les dispositions pertinentes applicables de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (GATT 1994) et de l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires (Accord SMC de l'OMC).

3. Les Parties réaffirment leur décision de se conformer aux dispositions de l'Accord SCM susmentionné en ce qui concerne les subventions actionnables¹.

4. Chaque Partie s'efforcera d'éviter de causer des préjudices aux intérêts de l'autre Partie en vertu de l'Article 5 de l'Accord SCM de l'OMC.

Article 8. Mesures de sauvegarde

Aucune Partie n'adoptera des mesures de sauvegarde² à l'égard des marchandises originaires du territoire de l'autre Partie à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Mesures antidumping

1. Les deux Parties sont membres de l'Accord de l'OMC sur la mise en oeuvre de l'Article VI du GATT de 1994 (Accord antidumping OMC). Aux fins des échanges commerciaux entre les Parties, les modifications ci-après sont convenues en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'Accord antidumping de l'OMC dans le but d'améliorer la discipline dans les enquêtes antidumping et de minimiser les possibilités de recourir à l'antidumping de façon arbitraire et protectionniste :

a. la marge de dumping minimale de 2 pour cent exprimée en pourcentage du prix des exportations au-dessous duquel aucun droit antidumping ne peut être imposé indiquée à l'alinéa 8 de l'Article 5 de l'Accord antidumping de l'OMC est portée à 5 pour cent ;

b. la nouvelle marge minimale de 5 pour cent susmentionnée s'applique non seulement aux nouveaux cas mais également dans les cas de remboursement et de révision ;

c. le volume maximal des importations représentant un dumping et provenant de la Partie exportatrice, lequel serait normalement considéré comme négligeable en vertu de l'alinéa 8 de l'Article 5 de l'Accord antidumping de l'OMC est porté de 3 pour cent à 5 pour cent des importations du produit similaire dans la Partie importatrice. Les dispositions existantes visant les effets cumulatifs en vertu de l'alinéa 8 de l'Article 5 continuent de s'appliquer ;

d. les délais devant être utilisés dans la détermination du volume des importations représentant un dumping en vertu des alinéas qui précèdent seront représentatifs des importations des marchandises faisant l'objet d'un dumping aussi bien que des autres marchandises importées pendant une période raisonnable qui sera normalement d'au moins 12 mois ;

1. L'expression " subventions actionnables " désigne les subventions ainsi appelées dans les dispositions pertinentes de l'Accord SCM de l'OMC.

2. L'expression " mesures de sauvegarde " désigne les mesures comprises dans l'Accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde.

e. la période d'examen et/ou d'élimination des droits antidumping prévue à l'alinéa 3 de l'Article 11 de l'Accord antidumping de l'OMC sera ramenée de cinq ans à trois ans.

2. Les procédures de notification seront les suivantes :

a. immédiatement après l'acceptation d'une demande accompagnée des documents appropriés présentée par une industrie dans l'une des Parties en vue de l'ouverture d'une enquête antidumping en ce qui concerne des marchandises en provenance de l'autre Partie, la Partie qui a accepté la demande en question informera dans les meilleurs délais l'autre Partie ;

b. dans le cas où une Partie estime, que conformément à l'Article 5 de l'Accord antidumping de l'OMC il existe des preuves suffisantes pour justifier le lancement d'une enquête antidumping, elle notifiera par écrit à l'autre Partie conformément à l'alinéa 1 de l'Article 12 de cet Accord et se conformera aux critères indiqués dans l'alinéa 2 de l'Article 17 de cet Accord en ce qui concerne les consultations.

PARTIE 4. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 10. Portée

La présente Partie s'applique aux procédures douanières requises pour le dédouanement des marchandises échangées entre les deux Parties, conformément à leurs législations, règles et réglementation internes.

Article 11. Dispositions générales

1. Les Parties reconnaissent que la simplification des procédures douanières en ce qui concerne leurs échanges bilatéraux peut promouvoir la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Les procédures douanières des deux Parties seront toutes les fois que possible conformes aux normes et aux pratiques recommandées par l'Organisation mondiale du commerce.

3. Les administrations douanières des deux Parties collaboreront de façon active à la mise au point de solutions mutuellement bénéfiques visant à minimiser les risques et maximiser les possibilités de faciliter le dédouanement. Dans ce domaine, les administrations douanières envisageront la possibilité de négocier un accord concernant les domaines spécifiques d'une coopération future dans les 12 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les administrations douanières des deux Parties examineront périodiquement les procédures douanières en vue de les simplifier davantage.

Article 12. Commerce sans papier

En vue de mettre en oeuvre le Plan d'action APEC sur le commerce électronique, en particulier l'initiative intitulée " Commerce sans papier ", les administrations douanières des deux Parties mettront en place d'ici à la date d'entrée en vigueur du présent Accord un

environnement électronique qui servira de cadre aux demandes électroniques d'activités commerciales entre chaque administration douanière et la communauté des affaires qu'elle régit.

Article 13. Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des transactions à faible risque, les Parties conviennent de concentrer le respect des règlements douaniers sur les marchandises et les voyageurs à haut risque. En conséquence, chaque Partie s'engage à veiller à ce que le respect des règlements douaniers, à la date d'entrée des marchandises, ne vise pas plus de 10 pour cent du total des transactions douanières.

2. Les Parties n'utiliseront pas une valeur limite des marchandises comme seule base de sélection des marchandises à soumettre à une inspection douanière.

PARTIE 5. SERVICES

Article 14. Généralités

Les Parties s'engagent à développer les échanges en matière de services sur une base mutuellement profitable, dans des conditions de transparence et de libéralisation progressive dans le cadre d'examens successifs, en vue d'établir un équilibre général de droits et d'obligations, tout en reconnaissant les droits des deux Parties à réglementer lesdits échanges et à introduire de nouvelles réglementations, en respectant comme il convient les objectifs de leurs politiques nationales, y compris dans les cas où lesdits objectifs sont le reflet des conditions locales.

Article 15. Portée

1. La présente partie s'applique aux mesures ayant un effet sur les échanges de services.

2. L'incorporation possible de nouveaux services, y compris des services financiers dans le présent Accord sera envisagée à l'occasion des évaluations futures conformément à l'Article 68 ou immédiatement à la demande de l'une des Parties. D'autre part, la fourniture de services qui ne sont pas techniquement ou technologiquement possibles au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sera envisagée à l'occasion des évaluations futures ou immédiatement sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dès que lesdits services pourront être fournis.

3. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute disposition du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties sera autorisée à adopter certaines mesures pour des raisons de prudence, notamment en vue de la protection des investisseurs, des dépositaires, des obligataires ou des personnes envers lesquelles un fournisseur de services financiers a une obligation fiduciaire ou en vue d'assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Dans les cas où de telles mesures ne se conformeraient pas aux dispositions du présent Accord, elles ne pourront pas être utilisées comme un moyen de contourner les engagements ou les obligations de ladite Partie en vertu du présent Accord.

4. La passation de marchés publics portant sur des services sera régie par les dispositions de la partie 8.

Article 16. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. le terme " mesure " s'entend de toute mesure adoptée par une Partie, soit sous la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une action administrative ou sous toute autre forme ;

b. l'expression " fourniture d'un service " s'entend de la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service ;

c. l'expression " mesures adoptées par les Parties ayant des effets sur les échanges de services " s'entend des mesures concernant :

i. l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service.

ii. l'accès à des services ou l'utilisation de services, en relation avec la fourniture d'un service, que les Parties souhaitent offrir à l'ensemble du public.

iii. la présence, y compris la présence commerciale, de personnes d'une Partie en vue de la fourniture d'un service sur le territoire de l'autre Partie ;

d. l'expression " présence commerciale " s'entend de tout type d'entreprise commerciale ou d'établissement professionnel, y compris par l'intermédiaire

i. de la constitution, l'acquisition ou le maintien d'une personne morale ; ou

ii. de la création ou le maintien d'une filiale ou d'un bureau représentatif ;

sur le territoire d'une Partie aux fins de fournir un service ;

e. le terme " secteur " d'un service désigne :

i. en ce qui concerne un engagement spécifique, un ou plusieurs sous-secteurs ou tous les sous-secteurs dudit service, comme spécifié dans la liste des engagements d'une Partie ;

ii. dans tous les autres cas, la totalité de ce secteur des services, y compris tous ses sous-secteurs ;

f. l'expression " fournisseur de service " s'entend de toute personne qui fournit un service ¹ ;

g. l'expression " consommateur de service " s'entend de toute personne recevant ou utilisant un service ;

h. l'expression " service fourni par l'autre Partie " s'entend d'un service qui est fourni :

i. à partir de ou sur le territoire de l'autre Partie, ou, dans le cas des transports maritimes, par un bateau immatriculé en vertu de la législation de l'autre Partie, ou par une per-

1. Dans le cas où le service en question n'est pas fourni directement par une personne morale mais sous d'autres formes de présence commerciale, par exemple une filiale ou un bureau représentatif, le fournisseur de service (à savoir la personne morale) bénéficiera de la même façon, par l'entremise de ladite présence, du traitement accordé aux fournisseurs de services en vertu du présent Accord. Ce traitement sera accordé à la présence par laquelle le service est fourni sans qu'il soit nécessaire de l'accorder à toute autre partie du fournisseur située en dehors du territoire sur lequel le service est fourni.

sonne de ladite autre Partie qui fournit le service en question par l'intermédiaire de l'exploitation d'un bateau et/ou de son utilisation en tout ou en partie ; ou

ii. dans le cas de la fourniture d'un service par l'intermédiaire d'une présence commerciale ou par l'intermédiaire de la présence de personnes physiques, par un fournisseur de service de l'autre Partie ;

i. le terme " personne " s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale ;

j. l'expression " personne physique de l'autre Partie " s'entend d'une personne physique résidant sur le territoire de ladite autre Partie ou ailleurs et qui, en vertu de la législation de ladite autre Partie :

i. est un ressortissant de ladite autre Partie ; ou

ii. possède le droit de résidence permanente sur le territoire de ladite autre Partie, dans le cas d'une Partie qui accorde dans une grande mesure le même traitement à ses résidents permanents et à ses propres ressortissants en ce qui concerne les mesures ayant trait aux échanges de services, à condition que ladite Partie ne soit pas tenue d'accorder auxdits résidents permanents un traitement plus favorable que celui qui serait accordé par l'autre Partie auxdits résidents permanents ;

k. l'expression " personne morale " s'entend de toute personne morale dûment constituée ou organisée en vertu de la législation applicable, que ce soit à but lucratif ou non, et qu'il s'agisse d'une entité appartenant au secteur privé ou au secteur public, y compris toute société, société fiduciaire, tout partenariat, coentreprise, entrepreneur individuel ou association ;

l. l'expression " fournisseur monopolistique " s'entend de toute personne, publique ou privée, qui, sur le marché pertinent du territoire d'une Partie, est autorisé ou établi officiellement ou effectivement par ladite Partie en tant que ce fournisseur dudit service ;

m. l'expression " fournisseur de services financiers " s'entend de toute personne, physique ou morale d'une Partie désireuse de fournir ou fournissant déjà des services financiers ; toutefois, l'expression " fournisseur de services financiers " ne s'applique pas à un organisme public. L'expression " organisme public " désigne :

i. un Gouvernement, une banque centrale ou une autorité monétaire d'une Partie ou un organisme appartenant à une Partie ou contrôlé par une Partie et qui a pour principale tâche d'accomplir des fonctions gouvernementales ou des activités à des fins gouvernementales, à l'exclusion d'un organisme chargé principalement de fournir des services financiers à des conditions commerciales ;

ii. un organisme privé, accomplissant des fonctions qui incombent normalement à une banque centrale ou à une autorité monétaire, pendant l'exercice desdites fonctions ;

n. l'expression " échanges de services " s'entend de la fourniture d'un service :

i. à partir du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie (" à travers la frontière ") ;

ii. sur le territoire d'une Partie au consommateur de l'autre Partie (" consommation à l'extérieur ") ;

iii. par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire d'une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie (" présence commerciale ") ;

iv. par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire de la présence de personnes physiques de ladite Partie sur le territoire de l'autre Partie (" présence de personnes physiques ") ;

o. l'expression " mesures prises par les Parties " s'entend des mesures prises par :

i. le Gouvernement central ou les autorités et gouvernements régionaux ou locaux ;

ii. les organismes non gouvernementaux dans l'exercice des pouvoirs délégués par un Gouvernement central ou des autorités et gouvernements régionaux ou locaux.

p. le terme " services " s'entend de tout service dans tout secteur à l'exception des services fournis dans l'exercice d'une autorité gouvernementale ;

q. l'expression " un service fourni dans l'exercice d'une autorité gouvernementale " s'entend de tout service fourni ni sur une base commerciale ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services ;

r. dans le cas de services financiers, l'expression " services fournis dans l'exercice d'une autorité gouvernementale " désigne :

i. les activités d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire ou menées par tout autre organisme public en vue d'appliquer des politiques monétaires ou en matière de taux de change ;

ii. des activités faisant partie d'un système officiel de sécurité sociale ou de caisses de retraite publiques ;

iii. d'autres activités menées par un organisme public pour le compte ou avec la garantie ou en utilisant les ressources financières du Gouvernement.

Si une Partie autorise ses fournisseurs de services financiers en concurrence avec un organisme public ou un fournisseur de services financiers à se livrer à l'une quelconque des activités visées aux alinéas ii ou iii qui précèdent, le terme " services " englobera également lesdites activités ;

s. l'expression " nouveaux services financiers " s'entend d'un service de nature financière, y compris les services ayant trait à des produits existants ou nouveaux ou à la manière de fournir un produit, qui n'est pas offert par un fournisseur de services financiers sur le territoire d'une Partie mais qui est fourni sur le territoire de l'autre Partie.

Article 17. Accès au marché

1. En ce qui concerne l'accès au marché par les différents moyens identifiés à l'alinéa n de l'Article 16 en ce qui concerne la fourniture de services, chaque Partie accordera aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable

que celui accordé en vertu des protocoles, restrictions et conditions convenus et spécifiés dans sa liste des engagements¹.

2. Dans les secteurs où des engagements d'accès au marché sont pris, les mesures qu'une Partie ne maintiendra pas ou n'adoptera pas sur la base d'une subdivision régionale ou de la totalité de son territoire, à moins d'indication contraire dans sa liste des engagements, sont définies comme suit :

a. restrictions quant au nombre de fournisseurs de services, soit sous la forme de contingents, soit sous la forme de monopoles, d'exclusivité ou des critères ayant trait à un test de besoins économiques ;

b. restrictions quant à la valeur totale des transactions ou des actifs en matière de fourniture de services sous la forme de contingents ou de critères afférents à un test relatif aux besoins économiques ;

c. restrictions quant au nombre total d'activités en matière de services ou de la quantité totale de services fournis exprimée en termes d'unités numériques désignées sous forme de contingents ou de critères relatifs à un test de besoins économiques².

d. restrictions quant au nombre total de personnes physiques pouvant être employées dans un secteur de services particulier ou qu'un fournisseur de services est autorisé à employer et qui sont nécessaires et directement liées à la fourniture d'un service spécifique sous la forme de contingent ou de l'obligation de se livrer à un test des besoins économiques ;

e. mesures qui limitent ou exigent certains types de personne morale ou de coentreprise qu'un fournisseur de services pourra utiliser pour la fourniture d'un service ; et

f. restrictions quant à la participation de capitaux étrangers en termes du niveau maximum du pourcentage de participation étrangère ou de la valeur totale de l'investissement étranger individuel ou global.

Article 18. Traitement national

1. Dans les secteurs figurant dans sa liste d'engagements et sous réserve de toutes conditions et qualifications indiquées dans ladite liste, chaque Partie accordera aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, en ce qui concerne toutes les mesures affectant la fourniture de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services comparables.

2. Une Partie peut remplir les conditions visées au paragraphe 1 en accordant aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement officiellement identique à, soit un traitement officiellement différent de celui accordé à ses propres services et fournisseurs de services comparables.

1. Dans le cas où une Partie s'engage à offrir l'accès au marché en ce qui concerne la fourniture d'un service par le moyen visé à l'alinéa n.i de l'Article 16, et si le transport à travers la frontière de capital constitue une partie essentielle du service en question, ladite Partie sera tenue d'autoriser ledit transfert de capital. Si une Partie prend un engagement en ce qui concerne l'accès au marché en relation avec la fourniture d'un service par le moyen visé à l'alinéa n.iii de l'Article 16, elle sera tenue d'autoriser les transferts connexes de capital sur son territoire.

2. L'alinéa c du paragraphe 2 ne couvre pas les mesures adoptées par une Partie qui limitent la production pour la fourniture de service

3. Un traitement officiellement identique ou officiellement différent sera considéré comme moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence pour favoriser les services ou fournisseurs de services d'une Partie par comparaison avec les services aux fournisseurs de services de l'autre Partie.

4. Les engagements spécifiques assumés en vertu du présent Article ne sont pas censés exiger de l'une ou l'autre des Parties une compensation pour tous inconvénients en matière de concurrence susceptibles de résulter du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

Article 19. Engagements supplémentaires

Les Parties pourront négocier des engagements en ce qui concerne les mesures ayant des effets sur les échanges de services en dehors de la liste des engagements visée aux Articles 17 et 18, y compris en ce qui concerne les qualifications, normes ou questions ayant trait à l'octroi de licences. Lesdits engagements figureront sur une liste d'engagements d'une Partie.

Article 20. Engagements spécifiques

1. Chaque Partie a établi une liste initiale des engagements spécifiques qu'elle prend conformément à l'objectif de libéralisation des échanges s'agissant de la plupart des services d'ici à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La liste des engagements de chaque Partie devra indiquer clairement :

- a. les secteurs/sous-secteurs dans lesquels les engagements sont pris ;
- b. tous les protocoles, conditions et restrictions ayant trait à l'accès au marché ;
- c. toutes conditions et qualifications ayant trait au traitement national ; et
- d. tous engagements supplémentaires.

3. Les listes d'engagements constitueront l'Annexe 2 au présent Accord et feront partie intégrante de ce dernier.

4. Dans le cadre des examens du présent Accord prévus dans l'Article 68, les Parties s'engagent à examiner leurs listes d'engagements au minimum tous les deux ans, mais plus fréquemment si elles en conviennent, et d'élargir progressivement lesdits engagements initiaux ainsi que l'accès au marché et/ou le traitement national conformément à l'objectif de l'APEC, à savoir des échanges de services libres et ouverts d'ici à 2010. Le premier examen portera notamment sur les télécommunications, les services postaux, les rapports de solvabilité et l'assurance en cas de sinistres.

5. Les échanges concernant un certain nombre de secteurs et de mesures de services ayant des effets sur les échanges de services pourraient ne pas être totalement libéralisés d'ici au 1er janvier 2010, nonobstant le paragraphe 4. Lorsque cela semblera être le cas, les Parties sont convenues de tenir des réunions au plus tard le 1er janvier 2008 afin d'identifier la liste desdits secteurs et mesures en matière de services. Cette liste fera l'objet d'un échange de lettres entre les Parties. Les Parties se consulteront quant à une solution mutuellement acceptable pour lesdits secteurs et lesdites mesures et ces consultations se pour-

suivront autant que nécessaire pour parvenir à la solution. La solution pourra être un accord de prolongation des délais prévus pour la libéralisation. Cette disposition continuera de s'appliquer après le 1er janvier 2010.

6. Les examens visés au paragraphe 4 porteront également sur les restrictions à l'accès au marché et/ou traitement national figurant sur les listes d'engagements des Parties conformément à l'objectif identifié dans ledit paragraphe.

7. L'une ou l'autre Partie peut, sur préavis écrit d'au moins trois mois, proposer une modification à un engagement figurant sur sa liste des engagements. Ce faisant, elle proposera également un moyen de maintenir le niveau global des engagements pris par ladite Partie en vertu de l'Accord. Au reçu de cette notification écrite, l'autre Partie peut demander à tenir des consultations en ce qui concerne la modification proposée en vue d'assurer qu'un équilibre global des avantages prévus dans l'Accord soit maintenu. Dans le cas où lesdites consultations ne parviennent pas à résoudre le problème de façon satisfaisante, la question sera adressée conformément aux dispositions de la Partie 10.

Article 21. Réglementation interne

1. Dans les secteurs où des engagements spécifiques ont été pris, chaque Partie veillera à ce que toutes les mesures d'application générale concernant les échanges de services soient administrées de façon raisonnable, objective et impartiale.

2. Les Parties examineront conjointement les résultats des négociations relatives aux domaines sur lesquels portent certaines réglementations, y compris les conditions requises et procédures, normes techniques et conditions d'octroi des licences, conformément à l'alinéa 4 de l'Article VI de l'Accord général sur les échanges de services (GATS) en vue de les incorporer dans le présent Accord. Les Parties notent que lesdites réglementations doivent, notamment :

a. être fondées sur des critères objectifs et transparents, notamment la compétence et l'aptitude à fournir le service en question ;

b. ne sont contraignantes que dans la mesure nécessaire pour assurer la qualité du service ;

c. dans le cas des procédures d'octroi des licences, ne constituent pas une restriction à la fourniture du service.

3. Jusqu'à l'incorporation des réglementations mises au point conformément au paragraphe 2 dans les secteurs où une des Parties a pris des engagements spécifiques, et sous réserve de toutes conditions, restrictions, protocoles ou qualifications indiqués dans ledit paragraphe, les Parties n'appliqueront pas les critères de qualifications et d'octroi des licences ni les normes techniques susceptibles d'annuler ou d'affaiblir lesdits engagements spécifiques d'une façon qui :

a. n'est pas conforme aux critères visés aux alinéas a., b. ou c. du paragraphe 2 ;

b. ne saurait être raisonnablement attendue de la part de ladite Partie au moment où les engagements spécifiques dans ces secteurs ont été pris.

4. Toutes les fois qu'une réglementation interne est préparée, adoptée et appliquée conformément aux normes internationales respectées par les deux Parties, ladite réglementa-

tion sera censée être conforme aux dispositions du présent Article, à moins qu'elle soit réfutée.

Article 22. Qualifications professionnelles et immatriculation

1. Afin d'assurer que les mesures ayant trait aux critères et procédures relatives à la qualification professionnelle¹ et à l'immatriculation ne constituent pas des obstacles inutiles aux échanges de services entre elles, les Parties conviennent d'identifier avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord les domaines prioritaires en ce qui concerne la reconnaissance des qualifications professionnelles ou de l'immatriculation. Pour identifier les domaines prioritaires initiaux, les Parties conviennent de focaliser l'attention sur les secteurs dans lesquels des engagements spécifiques ont été pris et sous réserve des protocoles, limitations, conditions ou qualifications qu'ils contiennent. Par la suite, les Parties s'efforceront d'examiner les secteurs dans lesquels aucun engagement spécifique n'a été pris.

2. Les Parties conviennent de faciliter l'établissement d'un dialogue entre les experts dans ces domaines prioritaires dans le but de considérer dès que possible la validité des qualifications professionnelles ou de l'immatriculation dans les domaines en question.

3. Pour y parvenir, les Parties tiendront compte des résultats des mesures réglementaires adoptées, considéreront comme valables les qualifications professionnelles accordées par une Partie comme étant le moyen de satisfaire à la réglementation de l'autre Partie (que cette considération soit accordée unilatéralement ou par accord mutuel) ou considéreront comme valables les mesures pouvant être convenues entre les Parties.

4. Un certain nombre de domaines prioritaires demandant des efforts supplémentaires sur le plan de la considération accordée aux qualifications professionnelles ainsi qu'aux résultats enregistrés en ce qui concerne les priorités initiales seront examinés dans le cadre des examens du présent Accord prévus dans l'Article 68 et au moins tous les deux ans.

Article 23. Subventions

1. À moins d'indication contraire dans le présent Article, les subventions liées aux échanges de services ne sont pas incluses dans cette partie.

2. Les Parties examineront la question des subventions aux échanges de services dans le contexte des examens du présent Accord prévus dans l'Article 68. Elles accorderont une

1. Liste de référence et non limitative des professions considérées : avocats, directeurs d'organisme juridique, notaires ; comptables, vérificateurs de comptes, teneurs de livres, agents du fisc ; architectes, paysagistes ; ingénieurs ; médecins ; dentistes, techniciens dentaires ; vétérinaires et aides-vétérinaires ; sages-femmes, infirmières, physiothérapeutes et personnel paramédical, y compris acupuncturistes, chiropracteurs, homéopathes, experts et techniciens des laboratoires médicaux, nutritionnistes, optométristes et opticiens, pharmaciens, psychologues, thérapeutes, radiographes, orthophonistes ; informaticiens, programmeurs, analystes et techniciens ; statisticiens, géomètres, géologues, géophysiciens, cartographes, consultants en gestion ; consultants et chercheurs scientifiques et techniques ; éducateurs aux niveaux ci-après : préscolaire, primaire, secondaire, tertiaire, enseignement pour adultes et autres ; consultants en services environnementaux ; consultants en services financiers ; actuaire et économistes ; directeurs et consultants d'hôpitaux et d'établissements sanitaires d'accueil ; pilotes d'avions. Il n'est pas interdit à l'une ou l'autre des Parties de faire passer à un niveau supérieur l'occupation d'un fournisseur de service en vertu du présent Article.

attention particulière à tout critère en matière de subvention convenu dans l'Article XV du GATS afin de les incorporer dans le présent Accord.

3. Les Parties se consulteront quant aux mesures appropriées relatives aux subventions afférentes aux échanges de services toutes les fois qu'une question relative aux subventions, s'agissant des échanges de services bilatéraux, sera soulevée en vertu du présent Accord.

Article 24. Monopoles

Dans les secteurs où des engagements spécifiques ont été pris, chaque Partie veillera à ce que les actions d'un fournisseur monopolistique d'un service sur son territoire ne porte pas préjudice aux engagements de ladite Partie en ce qui concerne l'accès au marché et le traitement interne conformément aux Articles 17 et 18.

Article 25. Bénéficiaires des avantages

Un fournisseur de services n'appartenant pas à l'une ou l'autre des Parties et qui est une personne juridique constituée en vertu de la législation d'une Partie sera autorisé à bénéficier du traitement accordé dans le cadre de la présente partie 5 du présent Accord à condition de se livrer à des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'une des Parties ou des deux Parties.

PARTIE 6. INVESTISSEMENTS

Article 26. Portée et champ d'application

1. La présente partie s'applique à tous les investissements dans les biens et services.

2. Les articles 28, 29 et 30 ne s'appliquent pas aux mesures ayant un effet sur les investissements adoptées ou maintenues en fonction de la partie 5 dans la mesure où elles visent la fourniture d'un service spécifique par l'intermédiaire d'une présence commerciale comme le définit l'alinéa n de l'Article 16, que lesdites mesures soient ou non couvertes par l'Annexe 2.

Article 27. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. le terme " investissements " inclut sans s'y limiter :

a. les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits de propriété tels que les hypothèques, sûretés et nantissements ;

b. les actions, participations, obligations, monnaies scripturales, dépôts, valeurs et intérêts similaires dans des sociétés ou entreprises (constituées ou non en sociétés) ;

c. les créances monétaires ou ayant trait à l'accomplissement de toute obligation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique ;

d. les droits de propriété intellectuelle et la clientèle ;

e. les concessions commerciales conférées par la législation ou en vertu d'un contrat, y compris en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles ;

f. les instruments dérivatifs.

2. le " produit des investissements " inclut, sans s'y limiter :

a. les bénéfices, plus-values, dividendes, redevances, intérêts et autres revenus courants, découlant d'un investissement ;

b. les montants provenant de la liquidation d'un investissement ;

c. les remboursements de prêts en relation avec un investissement ;

d. les redevances, droits de licences, paiements ayant trait à l'assistance technique, commissions de services et de gestion ;

e. les paiements relatifs aux contrats nécessitant la présence d'un bien appartenant à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie et les paiements ayant trait à des contrats dans lesquels la rémunération dépend en grande partie de la production, des bénéfices ou revenus d'une entreprise ;

f. les gains d'investisseurs d'une Partie qui travaillent en relation avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le terme " investisseur " désigne " :

a. une personne physique qui réside sur le territoire de l'autre Partie ou ailleurs et qui, en vertu de la législation de cette autre Partie :

i. est un ressortissant de ladite autre Partie ; ou

ii. a le droit de résidence permanente sur le territoire de ladite autre Partie, dans le cas où une Partie accorde dans une grande mesure à ses résidents permanents le même traitement que celui qu'elle accorde à ses ressortissants en ce qui concerne les mesures ayant trait aux investissements, à condition que ladite Partie ne soit pas dans l'obligation d'accorder audit résident permanent un traitement plus favorable que celui qu'accorderait l'autre Partie audit résident permanent ; ou

b. toute société, entreprise, association ou entité, ayant ou non la personnalité juridique, ayant été ou non constituée en société, établie ou enregistrée en vertu de la législation applicable en vigueur sur le territoire d'une Partie ;

qui effectue ou a effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 28. Statut de la nation la plus favorisée

À moins d'indication contraire dans le présent Accord, chaque Partie accordera aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la liquidation, la vente, le transfert (ou autre forme de cession), la protection et l'expropriation (y compris tout dédommagement) des investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des situations similaires aux investisseurs et aux investissements de tout autre État ou territoire douanier distinct qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 29. Application du régime interne

À moins d'indication contraire dans le présent Accord, chaque Partie accordera aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la liquidation, la vente, le transfert (ou toute autre forme de cession), la protection et l'expropriation (y compris tout dédommagement) des investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des situations similaires à ses propres investisseurs et investissements.

Article 30. Norme en matière de traitement

Chaque Partie accordera aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie le traitement le plus favorable visé aux Articles 28 et 29.

Article 31. Rapatriement et convertibilité

1. Chaque Partie autorisera les investisseurs de l'autre Partie, sur une base non discriminatoire, à transférer et rapatrier librement et sans délai injustifié leurs investissements et le produit des investissements. Chaque Partie autorisera les transferts dans une monnaie librement utilisable au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant dans la monnaie devant être transférée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie peut faire obstacle à un transfert en vertu de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation concernant :

- a. la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- b. l'émission, les transactions en bourse ou les opérations de change portant sur des valeurs ;
- c. les infractions pénales et le recouvrement des montants découlant desdites infractions ;
- d. les rapports relatifs à des transferts de monnaie ou autres instruments monétaires ; ou
- e. l'application des décisions rendues par un tribunal.

Article 32. Restrictions

1. Les Articles 28, 29 et 30 ne s'appliquent pas :

- a. à toute restriction inscrite par une Partie sur la liste en Annexe 3 ;
- b. à l'amendement d'une restriction visée dans le paragraphe a. si l'amendement en question ne réduit pas la mesure dans laquelle la restriction en question est conforme aux Articles 28, 29 et 30 ;
- c. à toute nouvelle restriction adoptée par une Partie et incorporée dans l'Annexe 3 qui ne porte pas atteinte au niveau global des engagements de ladite Partie au titre de la partie 6 du présent Accord,

dans la mesure où lesdites restrictions ne sont pas conformes à celles contenues dans lesdits Articles.

2. Dans le cadre des examens du présent Accord prévus à l'Article 68, les Parties s'engagent à examiner tous les deux ans au moins la situation des restrictions indiquées dans l'Annexe 3 en vue d'en réduire le nombre ou de les éliminer.

3. L'une ou l'autre des Parties peut en tout temps, sur demande de l'autre Partie ou unilatéralement, éliminer toutes ou parties des restrictions indiquées dans l'Annexe 3 sur notification écrite à l'autre Partie.

4. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment incorporer une nouvelle restriction dans l'Annexe 3 conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent Article sur notification écrite à l'autre Partie. Au reçu de ladite notification écrite, l'autre Partie peut demander à tenir des consultations en ce qui concerne la restriction en question. Au reçu de la demande de consultations, la Partie incorporant la nouvelle restriction tiendra des consultations avec l'autre Partie.

Article 33. Subrogation

1. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie (ou toute agence, institution, tout organe officiel ou entreprise désignée par ceux-ci) ayant versé un dédommagement en ce qui concerne un investissement ou toute partie d'un investissement effectue des paiements à ses propres investisseurs à la suite de toute demande d'indemnisation présentée par ces derniers en vertu de la partie 6 du présent Accord, l'autre Partie reconnaîtra que la Partie ayant versé une indemnisation (ou toute agence, institution, tout organisme officiel ou société désignée par ceux-ci) est habilitée en vertu du principe de subrogation à exercer les droits et à assumer les demandes d'indemnisation de ses propres investisseurs. Les droits ou demandes d'indemnisation en question ne devront en aucun cas dépasser les droits et demandes d'indemnité originaux desdits investisseurs.

2. Tout paiement effectué par une Partie (ou toute agence, institution, tout organisme officiel ou société désignée par ceux-ci) à ses investisseurs ne portera pas atteinte au droit desdits investisseurs de présenter leurs demandes d'indemnisation à l'égard de l'autre Partie conformément à l'Article 34, dans les cas où la première Partie mentionnée choisit de ne pas exercer ses droits ou demandes d'indemnisation qui sont l'objet d'une subrogation.

Article 34. Différends en matière d'investissements

1. Tout différend juridique entre un investisseur d'une Partie et l'autre Partie découlant directement d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de ladite autre Partie sera dans la mesure du possible réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre l'investisseur et ladite autre Partie.

2. Dans le cas où le différend ne peut pas être résolu comme indiqué au paragraphe 1 ci-dessus dans les six mois à partir de la date de la demande de négociations, ledit différend, à moins que les Parties n'en conviennent autrement et sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, sera soumis à la conciliation ou à l'arbitrage par le Centre international de règlement des différends en matière d'investissements, créé par la Convention sur le règlement

des différends en matière d'investissements entre les États et les ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, à condition que l'autre Partie donne son assentiment en vertu de l'Article 25 de ladite Convention.

PARTIE 7. RÈGLEMENTS ET NORMES TECHNIQUES, SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 35. Portée

1. Conformément aux objectifs indiqués à l'Article 1 et aux dispositions de la présente partie 7 et en témoignage du niveau de confiance de chaque Partie à l'égard des systèmes de réglementation et d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, chaque Partie appliquera les principes de reconnaissance mutuelle, unilatérale ou d'harmonisation offrant l'approche la mieux appropriée et la plus rentable à l'élimination ou à la réduction des obstacles techniques, sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommés " obstacles réglementaires ") à la circulation de marchandises entre la Nouvelle-Zélande et Singapour, s'agissant de produits et/ou d'évaluations des fabricants de produits spécifiés dans les chapitres ayant trait aux produits de l'Annexe 4 sur les règlements et normes techniques, sanitaires et phytosanitaires.

2. L'expression " reconnaissance mutuelle " signifie que chaque Partie, sur la base du traitement réciproque accordé par l'autre Partie :

a. accepte la notion que les critères obligatoires de l'autre Partie ont les mêmes effets que ceux découlant de ses propres critères obligatoires correspondants, par exemple la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des critères obligatoires ;

b. accepte les résultats des activités d'évaluation de conformité de l'autre Partie comme preuves de la conformité des produits et/ou des fabricants avec ses propres critères obligatoires lorsque les activités d'évaluation de la conformité sont entreprises par des organismes désignés par l'autre Partie conformément aux dispositions de la présente partie 7, à savoir la reconnaissance mutuelle des évaluations de conformité ; ou

c. accepte les normes de l'autre Partie comme étant équivalentes à ses propres normes correspondantes, autrement dit la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes.

3. L'expression " reconnaissance unilatérale " signifie qu'une Partie, de son propre accord et sans demander à l'autre Partie un traitement réciproque :

a. accepte les critères obligatoires de l'autre Partie comme produisant des résultats équivalents à ceux produits par ses propres critères obligatoires correspondants ;

b. accepte les résultats de l'évaluation de conformité effectuée par l'autre Partie comme démonstration de la conformité des produits et/ou des fabricants avec ses propres critères obligatoires ; ou

c. accepte les normes de l'autre Partie comme étant équivalentes à ses propres normes correspondantes.

Les chapitres ayant trait aux produits peuvent stipuler la reconnaissance unilatérale des produits et/ou les évaluations des fabricants de produits qui sont conformes aux critères obligatoires de la Partie effectuant les exportations et sont exclusivement destinés par ladite Partie à l'exportation et non pas à l'offre ou à l'usage internes.

4. Le terme " harmonisation " signifie que chaque Partie harmonise ses normes et règlements techniques avec les normes internationales pertinentes s'il en existe.

Article 36. Définitions

Tous les termes généraux concernant les normes et l'évaluation de la conformité utilisés dans la présente partie 7 ont la signification donnée dans les définitions contenues dans les " termes généraux et leurs définitions en matière de normalisation et d'activités connexes " de l'Organisation internationale de normalisation/la Commission internationale électronique (ISO/IEC), Guide 2, 1996, publiés par l'ISO et l'IEC, à moins d'indication contraire dans le contexte. En outre, aux fins d'application de la présente partie et de l'Annexe 4, à moins que des significations plus spécifiques ne soient données dans un chapitre ayant trait aux produits :

a. le terme " acceptation " signifie l'utilisation des résultats des activités d'évaluation de la conformité comme base de mesures réglementaires, notamment les approbations, licences, immatriculations et évaluations de conformité après marché ;

b. le terme " acceptation " a une signification équivalente à " accepter " ;

c. l'expression " organisme certificateur " désigne un organisme, y compris les organismes certifiant les produits ou les systèmes de qualité, pouvant être désignés par une Partie conformément à la présente partie 7 du présent Accord pour certifier que les normes ou spécifications de l'autre Partie sont respectées et sont conformes aux critères obligatoires pertinents ;

d. l'expression " évaluation de la conformité " vise toute activité ayant pour objet de déterminer directement ou indirectement que les normes et spécifications sont respectées et que les produits satisfont aux critères obligatoires pertinents ;

e. l'expression " organe d'évaluation de la conformité " s'applique à un organisme effectuant des activités d'évaluation de la conformité, y compris la conformité des installations et des organes de certification ;

f. l'expression " organe de désignation " désigne un organe spécifié dans la présente partie 7, établi sur le territoire d'une Partie et possédant la compétence nécessaire pour désigner, superviser, suspendre ou éliminer les organes d'évaluation de la conformité au sein de sa juridiction, à moins que les Parties ne conviennent de désigner des organes d'évaluation de la conformité n'appartenant pas à l'une des Parties ;

g. le terme " désignation " désigne l'autorisation accordée par un organe de désignation à un organe d'évaluation de la conformité de se livrer à des activités d'évaluation de la conformité spécifiées ;

h. le terme " désigner " a la même signification que " désignation " ;

i. l'expression " critères obligatoires " désigne les critères législatifs, réglementaires et administratifs de l'une ou l'autre des Parties sur lesquels porte la présente partie 7 ;

j. l'expression " organe de réglementation " désigne une entité ayant le droit au regard de la loi d'exercer un contrôle sur l'importation, l'utilisation ou la fourniture de produits à l'intérieur du territoire d'une Partie et qui est autorisée à prendre des mesures exécutoires afin d'assurer que les produits commercialisés à l'intérieur de son territoire correspondent

aux critères obligatoires de ladite Partie, y compris les évaluations des fabricants de produits ;

k. l'expression " chapitre portant sur les produits " signifie un chapitre de l'Annexe 4 au présent Accord qui spécifie les dispositions exécutoires en ce qui concerne un secteur de produits spécifique ;

l. le terme " spécifications " désigne la description détaillée de critères autres que les normes spécifiées ;

m. l'expression " critères stipulés " désigne les critères indiqués dans un chapitre sur les produits pour la désignation des organes d'évaluation de la conformité ;

n. le terme " fourniture " inclut toutes formes de fourniture, rémunérées ou non, et notamment mais sans s'y limiter :

i. tout transfert du droit de propriété totale de tout produit ;

ii. tout transfert de possession de tout produit, avec ou sans accord de vente ;

iii. tout transfert d'un produit sous forme de don dans le cours de toute transaction commerciale ou pour favoriser cette dernière ;

iv. tout transfert sous forme de don à un client effectif potentiel de tout échantillon industriel ou commercial sous une forme qui n'est pas ordinairement disponible au public ;

v. tout transfert sous forme de troc ou d'échange ;

vi. tout transfert sous forme de distribution, vente en gros ou au détail, bail, vente ou achat à crédit ;

o. l'expression " installation pour la conduite de tests " désigne une installation, y compris les laboratoires indépendants, les installations des fabricants ou les organes gouvernementaux pouvant être désignés par l'autorité désignataire d'une Partie conformément à la présente partie 7 de l'Accord comme étant autorisés à effectuer les tests de conformité avec les normes ou spécifications de l'autre Partie.

Article 37. Établissement d'un programme de travail

1. Outre le chapitre sur les produits relatif au matériel électrique et électronique, les Parties :

a. identifieront d'un commun accord d'autres secteurs prioritaires dans les six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord afin d'éliminer ou de réduire les obstacles que la réglementation oppose au mouvement des marchandises entre les Parties ;

b. identifieront les principes relatifs à la reconnaissance mutuelle, la reconnaissance unilatérale et l'harmonisation qui constituent l'approche la plus rentable à l'élimination ou à la réduction des obstacles représentés par la réglementation dans les secteurs prioritaires convenus ; et

c. établiront un programme de travail pour la mise en oeuvre des principes convenus.

2. Les Parties adopteront un certain nombre de chapitres supplémentaires relatifs aux produits après la conclusion des mesures susmentionnées.

Article 38. Mécanismes d'examen conjoint

Dans le cadre des examens auxquels sera soumis le présent Accord et qui sont prévus dans l'Article 68, les Parties examineront, au moins tous les deux ans, la mise en oeuvre de la partie 7 dans le but de :

a. renforcer la confiance à l'égard de la compétence technique du système réglementaire de chaque Partie et accélérer l'examen des différences existant entre les règlements et résultats respectifs des Parties ;

b. faciliter le développement de la présente partie 7, grâce notamment :

i. à l'adjonction de nouveaux chapitres sur les produits ; et/ou

ii. à l'expansion de la portée des chapitres existants afin de mettre en place la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des critères obligatoires dans les chapitres ayant trait aux produits ; et

c. résoudre toutes questions ou différends ayant trait à la mise en oeuvre de la présente partie 7. Si les Parties à l'Accord ne parviennent pas à s'entendre sur une solution mutuellement satisfaisante, la question pourra être résolue conformément aux dispositions de la partie 10.

Article 39. Origine

Pour éviter les doutes, la présente partie s'applique aux produits et/ou évaluations des fabricants de produits des Parties à l'Accord comme indiqué dans les chapitres relatifs aux produits, quelle que soit l'origine de ces derniers.

Article 40. Reconnaissance mutuelle de l'équivalence des critères obligatoires

Portée

1. Le présent Article s'applique aux produits, lois et règlements ayant trait aux produits mentionnés dans les chapitres relatifs aux produits.

Applicabilité

2. En vertu du présent Article, la reconnaissance mutuelle portera sur certaines lois ayant trait aux produits de la Partie recevant lesdits produits. À moins d'indication contraire dans les chapitres relatifs aux produits, les lois en question incluront :

a. les critères relatifs à la production, la composition, la qualité ou la performance d'un produit ;

b. la condition selon laquelle les produits concernés devront répondre à certaines normes en matière de présentation, par exemple, l'emballage, l'étiquetage, la date ou la date d'expiration ; et

c. la condition selon laquelle les produits concernés devront être inspectés, acceptés ou être l'objet de procédures similaires.

3. Les lois et règlements de chaque Partie, y compris sans s'y limiter ceux qui empêcheraient ou limiteraient la fourniture ou l'usage d'un produit, avec indication des ef-

fets qu'une reconnaissance mutuelle aurait sur eux seront spécifiés dans les chapitres relatifs aux produits pertinents.

4. Les critères indiqués dans le présent Article n'ont pas pour objet d'avoir des conséquences sur l'application de toutes législations dans la mesure où ces dernières réglementent :

a. la procédure de fourniture des produits ou la façon dont les vendeurs conduisent ou sont tenus de conduire leurs opérations commerciales, tant que lesdites législations s'appliquent également aux produits originaires du territoire des Parties ou importés sur lesdits territoires. Il s'agit notamment des éléments ci-après :

- i. les aspects contractuels de l'offre des produits ;
- ii. l'immatriculation des vendeurs ;
- iii. les conditions requises pour obtenir des licences de franchise commerciale ;
- iv. les personnes auxquelles les produits peuvent ou ne peuvent pas être fournis ; et
- v. les conditions dans lesquelles les produits peuvent ou non être fournis ;

b. le transport, l'emmagasiner ou la manutention des produits dans la mesure où lesdites législations s'appliquent également à ceux qui sont produits ou importés en vertu de la législation des Parties et dans la mesure où elles s'appliquent directement à des questions ayant trait, notamment, à la santé ou à la sécurité des personnes, à la vie ou à la santé animale ou végétale, ou à l'environnement ; ou

c. l'inspection des produits dans la mesure où ladite inspection ne constitue pas une condition préalable à la fourniture des produits et tant que les lois en question s'appliquent également aux articles produits ou importés en vertu des lois des Parties et portent sur des questions ayant, notamment, des effets sur la santé ou la sécurité des personnes, la vie ou la santé animale ou végétale ou l'environnement.

5. Le présent Article n'aura aucun effet sur l'application de toutes lois ou règlements interdisant ou limitant l'importation sur le territoire d'une Partie de produits en provenance de l'autre Partie.

Article 41. Reconnaissance mutuelle de l'évaluation de conformité

Portée

1. Le présent Article s'applique aux produits et/ou évaluations de fabricants de produits et aux critères requis les concernant, tels qu'ils sont spécifiés dans les chapitres relatifs aux produits.

Obligations générales

2. Chaque Partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Article sont habilités à effectuer les activités d'évaluation de conformité nécessaires afin de démontrer que ses critères obligatoires sont respectés.

3. La Nouvelle-Zélande acceptera les résultats des activités d'évaluation de la conformité comme attestant de la conformité des produits et/ou des fabricants avec ses propres critères obligatoires lorsque les activités d'évaluation de la conformité sont effectuées par

les organismes d'évaluation de la conformité désignés par les autorités compétentes de Singapour conformément au présent Article.

4. Singapour acceptera les résultats des activités d'évaluation de la conformité comme attestant de la conformité des produits et/ou des fabricants à ses critères obligatoires lorsque lesdites activités d'évaluation sont effectuées par les organismes d'évaluation de la conformité désignés par les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande conformément au présent Article.

5. Le présent Article n'exige pas l'acceptation mutuelle des critères obligatoires de chaque Partie ni la reconnaissance mutuelle de l'équivalence desdits critères. Toutefois, les Parties envisageront d'accroître le degré d'harmonisation ou d'équivalence de leurs critères obligatoires respectifs, dans les cas appropriés et toutes les fois qu'une telle initiative sera conforme à de saines pratiques en matière de réglementation. Dans les cas où les deux Parties décident d'un commun accord que les critères obligatoires ont été harmonisés ou reconnus comme équivalents, les résultats de l'évaluation de la conformité indiquant que les critères obligatoires de la Partie exportatrice sont respectés seront acceptés comme tels, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une nouvelle évaluation de la conformité par la Partie importatrice tendant à démontrer que ses propres critères obligatoires sont respectés.

6. Chaque Partie, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord OMC sur les obstacles techniques aux échanges commerciaux et de l'Accord OMC sur l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires, appliquera les normes internationales ou les éléments pertinents de ces dernières, comme base à ses critères obligatoires toutes les fois qu'il existe des normes internationales pertinentes ou que leur mise au point est imminente, sauf dans les cas où lesdites normes internationales ou leurs éléments pertinents sont inefficaces ou inappropriés.

Autorités compétentes

7. Les Parties veilleront à ce que leurs autorités compétentes, s'agissant de désigner les organes d'évaluation de la conformité, possèdent l'autorité nécessaire pour désigner, suivre, suspendre, rétablir et retirer la désignation des organes d'évaluation de la conformité au sein de leurs juridictions respectives.

8. Les organismes de désignation compétents consulteront en tant que de besoin, leurs homologues dans l'autre Partie afin d'assurer le maintien de la confiance à l'égard des méthodes et procédures de l'évaluation de la conformité. Cette consultation pourra inclure la participation conjointe à des vérifications des activités d'évaluation de la conformité ou autres évaluations des organismes désignés pour l'évaluation de la conformité, dans les cas où ladite participation sera appropriée, techniquement faisable et d'un coût raisonnable.

Désignation des organismes d'évaluation de la conformité

9. Les autorités de désignation des organismes d'évaluation de la conformité respecteront les critères pertinents stipulés.

10. Les autorités de désignation détermineront la portée des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles un organisme d'évaluation a été désigné.

11. Chaque Partie notifiera à l'autre Partie, avec un préavis d'au moins sept jours ou d'une durée spécifiée dans le chapitre des produits pertinent, toutes modifications, y com-

pris les suspensions affectant leur liste des organismes d'évaluation de la conformité désignés.

12. Les résultats des évaluations de conformité entreprises par un organisme désigné seront acceptés aux fins d'application des paragraphes 3 et 4 du présent Article à partir de la date à laquelle la désignation prend effet.

13. Les organismes de désignation veilleront à ce que les organismes d'évaluation de la conformité désignés maintiennent la compétence technique nécessaire afin de démontrer la conformité d'un produit aux normes et/ou spécifications nécessaires pour répondre aux critères obligatoires. Les organismes d'évaluation de la conformité appartenant à une entité autre que les Parties seront jugés acceptables par les Parties lorsque l'une d'elles ne possède pas d'organismes désignés sur son territoire et si l'autre Partie accepte ladite désignation.

14. Les organes de désignation échangeront des renseignements concernant les procédures utilisées en vue d'assurer que les organismes désignés pour l'évaluation de la conformité sont techniquement compétents et répondent aux critères pertinents stipulés.

15. Les organes de désignation veilleront à ce que les organismes d'évaluation de la conformité qu'ils ont désignés participent à des programmes appropriés d'examens d'aptitudes et autres examens comparatifs, par exemple les accords mutuels de reconnaissance entre une entité non gouvernementale et un gouvernement, de sorte que la confiance envers leur compétence technique s'agissant d'entreprendre les évaluations de conformité requises est maintenue.

Suspension et retrait

16. Chaque Partie a le droit de contester la compétence technique d'un organisme désigné d'évaluation de la conformité ainsi que la mesure dans laquelle ledit organisme répond aux critères pertinents stipulés. Ce droit ne pourra être exercé que dans des cas exceptionnels et devra être validé par une analyse d'expert ou des preuves pertinentes. Les parties exerceront ce droit par notification écrite à l'autre Partie, accompagnée par l'analyse ou les preuves à l'appui.

17. À moins d'une situation d'urgence, les Parties, avant toute contestation en vertu du paragraphe 16, tiendront des consultations en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Dans les situations d'urgence, les consultations auront lieu immédiatement après que le droit de contestation a été exercé.

18. Les consultations visées au paragraphe 17 seront menées rapidement afin de résoudre toutes les questions et de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante dans les délais spécifiés dans le chapitre des produits pertinent. Si une telle solution n'est pas trouvée, la question sera résolue conformément aux dispositions de la Partie 10.

19. Les chapitres ayant trait aux produits peuvent indiquer des procédures supplémentaires, par exemple en matière de vérification et de délais, à suivre dans les cas de contestation.

20. À moins que les Parties n'en décident autrement, la désignation d'un organe d'évaluation de la conformité qui est contestée sera suspendue par l'organe pertinent de désignation en ce qui concerne la portée spécifique de la désignation en question, à partir de la date de contestation de la compétence technique de l'organe d'évaluation ou de la mesure dans laquelle il respecte les critères requis, et cela :

a. jusqu'à ce que la Partie contestante s'estime satisfaite quant à la compétence de l'organe d'évaluation de la conformité et à la mesure dans laquelle il respecte les critères requis ; ou

b. jusqu'au retrait de la désignation de cet organe d'évaluation de la conformité.

21. Les résultats des évaluations de conformité entreprises par un organe désigné jusqu'à la date de sa suspension ou du retrait de sa désignation resteront valables s'agissant d'être accepté aux fins des paragraphes 3 et 4 à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

22. Les organes de désignation compareront les méthodes utilisées pour vérifier que les organes d'évaluation de la conformité désignés respectent les critères pertinents stipulés.

Article 42. Reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes

Dans les cas où le respect des règlements est requis et où il y a équivalence des résultats, chaque Partie acceptera les normes de l'autre Partie comme équivalant à ses propres normes correspondantes.

Article 43. Échange de renseignements

1. Les Parties procéderont à des échanges de renseignements en ce qui concerne leurs critères obligatoires et leurs procédures d'évaluation de la conformité.

2. Chaque Partie informera l'autre de toute modification proposée à ses critères obligatoires. Sauf dans les cas où la protection de la santé, de la sécurité ou de l'environnement exigent une action plus urgente, chaque Partie notifiera à l'autre les changements dans les délais indiqués dans les chapitres pertinents relatifs aux produits ou, si aucun délai n'est spécifié, 60 jours au moins avant l'entrée en vigueur des modifications prévues.

3. Les Parties peuvent convenir d'échanger d'autres renseignements relatifs à un secteur spécifique dans les chapitres afférents aux produits.

Article 44. Préservation de l'organe de réglementation

1. Chaque Partie maintient en totalité sa compétence, en vertu de sa législation, s'agissant d'interpréter et de mettre en oeuvre ses critères obligatoires.

2. Cette partie de l'Accord ne limite pas l'autorité d'une Partie s'agissant de déterminer le niveau de protection qu'elle considère nécessaire pour la protection, entre autres, de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé animale ou végétale ou de l'environnement.

3. La présente partie ne limite pas la compétence d'une Partie à prendre toutes les mesures appropriées toutes les fois qu'elle a la preuve que certains produits ne sont pas conformes à ses critères obligatoires. De telles mesures peuvent comprendre le retrait des produits en question du marché, l'interdiction de les mettre sur le marché, la restriction de leur libre transfert, le rappel d'un produit, l'ouverture de procédures juridiques ou tout autre moyen visant à prévenir de tels problèmes dans l'avenir, notamment l'interdiction d'importer les produits en question. Dans le cas où une Partie adopte ce type de mesures, elle devra

notifier son action à l'autre Partie dans les 15 jours de l'adoption des mesures en question, et en fournir les raisons.

Article 45. Confidentialité

1. Une Partie n'est pas requise de divulguer des renseignements confidentiels exclusifs à l'autre Partie sauf dans les cas où la connaissance desdits renseignements serait nécessaire pour permettre à l'autre Partie de démontrer la compétence technique de ses organes désignés d'évaluation de la conformité ainsi que la conformité avec les critères stipulés pertinents.

2. Conformément à sa législation applicable, les Parties protégeront la confidentialité de tous renseignements exclusifs qui lui sont transmis en relation avec les activités d'évaluation de la conformité et/ou les procédures de désignation.

PARTIE 8. ACHATS PUBLICS

Article 46. Établissement d'un marché unique

1. Les Parties conviennent d'établir un marché unique pour les achats publics effectués par les Gouvernements de Nouvelle-Zélande et de Singapour, afin de maximiser les possibilités de concurrence pour les fournisseurs de ces deux pays et de réduire les frais commerciaux pour le Gouvernement aussi bien que pour l'industrie.

2. À ces fins, les Parties :

a. s'engagent à mettre en oeuvre les Principes non obligatoires de l'APEC relatifs aux achats publics et qui ont trait à la transparence, la valeur marchande, la libre et effective concurrence, d des contrats équitables, la responsabilité et le respect des procédures, et la non discrimination.

b. veilleront à ce que leurs fournisseurs bénéficient de la possibilité d'entrer en concurrence sur une base d'égalité et de transparence pour les marchés publics ;

c. veilleront à ce que des programmes préférentiels et autres formes de discrimination fondés sur le lieu d'origine des biens et des services ne portent pas préjudice à leurs fournisseurs à moins que lesdits programmes ou formes de discrimination ne répondent aux dispositions de l'Article 81 ;

d. établiront un mécanisme de coopération en vue de parvenir au niveau le plus élevé de conformité aux normes et spécifications contractuelles, techniques et de performance et afin de maintenir la simplicité et la régularité de mise en oeuvre des politiques, pratiques et procédures de passation des marchés.

Article 47. Portée et application

1. La partie 8 s'applique aux achats publics d'une valeur supérieure à 50 000 Droits de tirage spéciaux (DTS). Les Parties se consulteront et devront s'entendre sur une base commune permettant d'exprimer cette limite dans leurs monnaies nationales respectives à la

date d'entrée en vigueur du présent Accord ainsi qu'à la date des examens portant sur l'application du présent Accord, en vertu de l'Article 68.

2. Les achats publics de services sont régis par le calendrier d'engagements de la Partie concernée présenté en Annexe 2 ainsi que par les conditions, restrictions ou qualifications figurant dans ladite Annexe¹.

3. Dans les cas où les institutions gouvernementales exigent que les entreprises ne remplissant pas les conditions requises en vertu de la présente partie 8 attribuent les marchés conformément à des critères spécifiques, l'Article 9 s'appliquera mutatis mutandis.

Article 48. Définitions

Aux fins de la présente partie 8 :

a. l'expression " institutions désignées " désigne les institutions désignées dans chacune des Parties pour examiner les plaintes de non respect des dispositions de la partie 8 ; elles peuvent inclure une agence ou un office relevant d'une Partie, ou une position au sein de ladite agence ou dudit office. À Singapour, le Ministère des finances est l'institution désignée et pour la Nouvelle-Zélande, le Ministère du développement économique ;

b. l'expression " biens et services " désigne sans s'y limiter les seuls services ou les seuls biens ou les biens et services connexes. À ces fins, le logiciel informatique est désigné comme " biens ". Les " services connexes " s'entendent, sans s'y limiter, des services fournis en relation avec la fourniture de biens ou d'activités de construction (notamment plans d'architecture, ingénierie, conception de projets, gestion de projets et services de consultants connexes) ;

c. l'expression " Ministres chargés des achats " s'entend des Ministres à portefeuille chargés des directives en matière de passation des marchés dans les cas où une telle responsabilité directe existe. Dans les autres cas, la définition désignera les Ministres à responsabilité de portefeuille pour la partie 8 du présent Accord.

d. le terme " achats " désigne sans s'y limiter les achats, ventes à crédit, baux, locations, échanges et arrangements concurrentiels ayant trait aux appels d'offres et aux marchés ;

e. l'expression " achats publics " s'entend des achats effectués par des organismes gouvernementaux, à savoir les Départements et autres organismes publics, y compris les organes officiels, placés sous le contrôle des Parties, à l'exclusion des achats effectués par toute entreprise ou autre personne morale habilitée à passer des marchés, sauf dans les cas où les Parties ont la latitude de décider que la partie 8 du présent Traité s'applique. Dans les cas des autorités régionales ou locales, et dans le cas des achats de services par des entités non gouvernementales dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont délégués par un gouvernement ou service central, régional ou local, les Parties s'efforceront d'encourager l'application la plus large de la présente partie 8, conformément à de bonnes pratiques commerciales, aux achats effectués par lesdits gouvernements, services ou entités ;

1. À la demande de la Nouvelle-Zélande, Singapour confirme l'absence de discrimination dans les achats publics de service en faveur d'entreprises dans lesquelles le Gouvernement de Singapour est le principal actionnaire ou est détenteur d'une participation spéciale, telle qu'elle est définie dans l'Annexe 2.

f. l'expression " fournisseurs Nouvelle-Zélande/Singapour " désigne les fournisseurs de services (identifiés conformément à la partie 5) ou les fournisseurs de biens entièrement produits ou obtenus ou fabriqués en partie en Nouvelle-Zélande ou à Singapour. Les dispositions de l'Article 5 permettront d'établir si un bien a été entièrement produit ou obtenu ou en partie fabriqué en Nouvelle-Zélande ou à Singapour ;

g. l'expression " valeur par rapport au coût " désigne le meilleur résultat obtenu pour l'argent dépensé en termes des besoins de l'agence effectuant les achats. Cette valeur sera établie en effectuant une comparaison pertinente du total des coûts et des avantages dans le cas de l'achat concerné, y compris la mesure dans laquelle le bien ou service acheté correspond à l'objectif de l'achat et autres considérations de qualité, performance, prix, livraison, accessoires et consommation, services après vente et écoulement du produit.

Article 49. Principes généraux

À moins d'indication contraire dans la présente partie 8, les Parties :

a. mèneront en tout temps leurs activités d'achats conformément à l'esprit et à la lettre de ladite partie ;

b. veilleront à ce que tous les organismes publics situés sur leurs territoires respectifs respectent les dispositions de la partie 8 ;

c. offriront aux services, biens et fournisseurs de l'autre Partie, l'égalité d'accès ainsi qu'un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres services, biens et fournisseurs ;

d. faciliteront pour leurs fournisseurs les possibilités d'entrer en concurrence s'agissant de passer des marchés publics sur la base de la valeur relative au coût et éviteront d'utiliser pour les achats des pratiques discriminatoires ou autrement défavorables ou qui ont pour effet de refuser l'égalité d'accès ou de possibilité d'accès à leurs services, biens et fournisseurs, tout en se conformant à tous autres engagements des Parties dans le cadre d'accords internationaux d'achats publics ;

e. fonderont principalement toutes leurs décisions d'achats sur la notion de valeur relative au coût ; et

f. appliqueront les politiques, pratiques et procédures en matière d'achats avec un niveau maximum de simplicité pratique et de cohérence.

Article 50. Évaluation des marchés

1. Les dispositions ci-après s'appliquent en ce qui concerne l'identification de la valeur des marchés aux fins de mettre en oeuvre la présente partie 8.

2. L'évaluation tiendra compte de toutes les formes de rémunération, y compris les primes, rétributions, commissions et intérêts à recevoir.

3. Ni le choix d'une méthode d'évaluation par un organisme public, ni le compartimentage des critères d'achat ne seront dictés par l'intention d'éviter l'application de la présente partie 8.

4. Dans les cas où une intention d'effectuer un achat signifierait la nécessité de clauses d'options, la base utilisée pour l'évaluation sera la valeur totale de l'achat maximum autorisé, y compris les achats facultatifs.

Article 51. Règles d'origine

Les Parties n'appliqueront pas les règles d'origine aux biens ou services importés ou fournis en provenance de l'autre Partie, à des fins d'achat public, différentes des règles d'origine appliquées dans le cours normal des échanges commerciaux et au moment de la transaction en question aux importations ou fournitures des mêmes biens ou services en provenance d'une autre Partie.

Article 52. Procédures d'achat

1. Chaque Partie veillera à ce que les procédures d'achat, y compris les soumissions et appels d'offres, preuves d'intérêt, sélection préalable des soumissionnaires, sélection, négociation et attribution des marchés, utilisées par ses institutions publiques sont appliquées conformément aux dispositions de la présente partie 8, des principes non exécutoires de l'APEC relatifs aux achats publics ainsi qu'à de saines pratiques commerciales.

2. Dans le cas d'achats effectués dans le cadre d'appels d'offres, les invitations à soumettre les offres seront publiées dans des moyens de diffusion accessibles au public et dans les cas d'achats sur invitation sélective à soumettre des offres, les annonces de sélection préalable des soumissionnaires ou de manifestation d'intérêt seront annoncées dans un moyen de communication accessible au public.

3. Les Parties veilleront à ce que les organismes publics rendent rapidement disponibles sur demande des fournisseurs de Nouvelle-Zélande ou de Singapour les renseignements afférents à l'attribution des marchés, y compris le nom du fournisseur, l'identification des biens ou services fournis ainsi que la valeur du marché attribué, à moins que la diffusion de ces renseignements n'entrave l'application de la législation ou ne nuisent à l'intérêt public ou ne portent préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises, publiques ou privées, ou soient susceptibles de porter préjudice à une concurrence équitable entre les fournisseurs.

4. Les organismes publics, sur demande d'un fournisseur non sélectionné, fourniront dans les meilleurs délais les renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa soumission, à moins que la diffusion de cette information n'entrave l'application des lois en vigueur ou ne soit préjudiciable à l'intérêt public ou à l'intérêt commercial légitime de certaines entreprises, publiques ou privées, ou ne porte atteinte à une concurrence équitable entre les fournisseurs.

5. Chaque Partie prendra également les mesures appropriées afin de favoriser la transparence à tous les stades de leurs procédures de passation des marchés et s'efforceront de fournir les renseignements spécifiés dans les paragraphes 2 et 3 à tous les organismes publics à partir d'un point d'accès unique par l'entremise d'un organe public d'information, par exemple l'internet.

Article 53. Interdiction de compensation

1. Les organes publics, lors de la sélection préalable et du choix définitif des fournisseurs, biens et services ou de l'évaluation des soumissions et de l'attribution des marchés, n'imposeront pas, ne rechercheront pas et ne considéreront pas des compensations en ce qui concerne les achats publics auprès de fournisseurs de Nouvelle-Zélande ou de Singapour.

2. L'expression " compensation en ce qui concerne les achats publics " s'entend des mesures utilisées dans le but d'encourager le développement local ou d'améliorer les comptes de la balance des paiements en exigeant que les biens ou services concernés contiennent une composante produite sur le territoire de la Partie intéressée, ou l'octroi de technologie, un investissement dans le pays, des échanges compensés ou arrangements de même nature.

Article 54. Différends entre un fournisseur et l'organisme public d'achat

1. Si un fournisseur se plaint d'une violation à l'une des dispositions de la présente partie 8, chaque Partie encouragera ledit fournisseur à trouver une solution en consultation avec l'organisme public d'achat. Dans ce cas, l'organisme public en question examinera sans délai et de façon impartiale ladite plainte.

2. Si le problème n'a pas été résolu dans le cadre de consultations entre le fournisseur et l'organisme public d'achat, le fournisseur devra s'adresser à l'organisme désigné de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé. Une plainte officielle peut être instruite de façon non officielle si l'organisme désigné et le plaignant le jugent approprié.

3. Si la question n'est pas résolue, l'organisme désigné recevant la plainte la soumettra à l'organisme désigné de l'autre Partie qui effectuera ses propres recherches et présentera un rapport écrit. Les Parties conviennent de fournir des détails et des documents permettant d'effectuer une enquête détaillée au sujet des plaintes. La confidentialité de tous les renseignements sera maintenue.

4. Si l'organisme désigné qui a reçu la plainte initiale reçoit une réponse qu'il juge satisfaisante, l'affaire sera terminée.

5. Dans le cas contraire, cet organisme pourra transmettre la question au Ministre responsable des achats sur le territoire de l'autre Partie pour examen plus approfondi et décision.

6. Si les mesures susmentionnées ne permettent pas de résoudre une plainte de façon satisfaisante dans les 30 jours après que l'organisme désigné ayant reçu la plainte initiale l'a transmise officiellement à l'organisme désigné de l'autre Partie, les dispositions de la partie 10 du présent Accord s'appliqueront. Les Parties seront autorisées à exercer leur droit de subrogation et de prendre à leur charge les plaintes de leur propre fournisseur à l'égard de l'autre Partie. Lesdits droits de subrogation aux plaintes assumées n'excéderont pas les droits ou plaintes initiaux du fournisseur en question.

Article 55. Exemptions

1. Il est reconnu par les Parties que, dans certaines conditions, il sera nécessaire de déroger à certains des critères de la présente partie 8 en ce qui concerne certains organes publics, certaines catégories de marchés ainsi que les achats effectués conformément à des politiques gouvernementales spécifiques.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra demander une dérogation pour les organismes publics répondant aux critères ci-après, sous réserve de consultation et d'agrément de l'autre Partie :

a. les organismes conjoints avec tout autre État ou avec des territoires douaniers distincts qui ne sont pas parties au présent Accord ;

b. les organismes principalement financés par des taxes spéciales payées par certaines industries ou des groupes communautaires ou par des dons spéciaux ou des donations publiques.

Toutefois, une dérogation totale n'est pas accordée au bénéfice de tout organisme public s'agissant des critères de la présente partie 8. Les Parties au présent Accord, lors de l'examen des demandes d'exonérations partielles, exerceront leur pouvoir avec la diligence appropriée conformément aux objectifs de la présente partie 8.

3. Les catégories d'achats ci-après sont exonérées de l'application de la présente partie 8 :

a. les achats internes effectués par un gouvernement auprès de ses propres organismes s'il n'a été demandé à aucun autre fournisseur de soumettre une offre. Toutefois, s'il y a appel d'offres, les dispositions de la présente partie 8 s'appliqueront, que le soumissionnaire soit ou non un organisme public ;

b. les achats d'articles exclusifs nécessaires pour garantir l'intégrité de l'outillage ou du matériel, mais uniquement dans la mesure où lesdits articles répondent à des spécifications partiales. Dans les cas où lesdits articles sont disponibles auprès de plusieurs sources et/ou dans les cas où il y a appel d'offres, toutes les dispositions de la présente partie qui n'ont pas trait aux spécifications partiales s'appliquent ;

c. l'achat urgent de biens et de services connexes dans les cas de catastrophes naturelles ou pour satisfaire l'accomplissement urgent des opérations humanitaires ou de maintien de la paix des Nations Unies ;

d. les achats de matériel de marque répondant à des spécifications de travail, de santé ou de sécurité figurant dans les accords industriels, mais seulement dans la mesure où ledit matériel répond à des spécifications partiales. Si ledit matériel peut être obtenu en s'adressant à plusieurs sources et/s'il y a appel d'offres ou de soumissions, toutes les dispositions de la présente partie 8 s'appliquent en dehors de leurs relations avec les spécifications partiales ;

e. les achats de biens ou services de défense d'une nature stratégique ou dans les cas où il y a considération de sécurité nationale ;

f. les achats effectués en vertu de programmes d'aide au développement.

4. L'une ou l'autre des Parties peut demander à ajouter des catégories supplémentaires d'exonération, mais uniquement avec l'accord de l'autre Partie.

Article 56. Administration et examen

1. Les organes désignés feront rapport conjointement aux Ministres chargés des achats en ce qui concerne la mise en oeuvre de la présente partie 8 en préparation des examens prévus dans l'Article 68.

2. Un Comité de hauts fonctionnaires chargés des politiques concernant les achats publics de chaque Partie pourra tenir des réunions en tant que de besoin pour examiner les questions de politique générale, de coopération technique ou autre, et discuter des examens visés au paragraphe 1.

PARTIE 9. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 57. Propriété intellectuelle

Les Parties conviennent que l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce régit toutes les questions ayant trait à la propriété intellectuelle découlant du présent Accord et s'y applique.

PARTIE 10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 58. Portée et champ d'application

1. Les règles et procédures de la partie 10 s'appliquent pour éviter ou régler les différends entre les Parties à propos de leurs droits et obligations en vertu du présent Accord, mais sans préjudice aux droits des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends qui sont disponibles en vertu d'autres accords signés par les Parties.

2. Pour écarter tous les doutes, les Parties conviennent que les dispositions du présent Accord seront interprétées conformément aux principes généraux du droit international ainsi qu'aux objectifs visés dans l'Article 1.

Article 59. Consultations

1. Chaque Partie accordera la possibilité adéquate de tenir des consultations à propos de toutes observations communiquées par l'autre Partie en ce qui concerne toute question ayant un effet sur la mise en oeuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans la mesure du possible, tous les différends seront réglés dans le cadre de consultations entre les Parties.

2. Toute Partie qui considère qu'un avantage lui revenant directement ou indirectement en vertu du présent Accord est annulé ou réduit, ou que la réalisation de tout objectif du présent Accord est entravée du fait que l'autre Partie ne remplit pas ses obligations en vertu du présent Accord ou du fait de l'existence de toute autre situation, pourra, en vue de régler

la question de façon satisfaisante, présenter des commentaires ou des propositions à l'autre Partie, laquelle devra en tenir compte comme il convient.

3. Lorsqu'une Partie présente une demande de consultation, l'autre Partie devra y répondre dans les 7 jours après la date de sa réception et devra entamer des consultations dans un délai ne dépassant pas 30 jours après la date de réception de la demande, avec l'intention de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

4. Les Parties feront tout leur possible pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de toute question soulevée, dans le cadre de consultations. À ces fins, les Parties :

a. fourniront des renseignements suffisants pour permettre un examen approfondi de la façon dont la mesure en question risque de porter atteinte à l'application du présent Accord ;

b. traiteront tout renseignement confidentiel ou exclusif échangé dans le cours des consultations sur la même base que la Partie fournissant le renseignement en question.

Article 60. Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les Parties peuvent à tout moment recourir aux bons offices, ou à la conciliation ou médiation, qui peuvent être ouverts et terminés à n'importe quel moment.

2. Si les Parties en conviennent, les procédures de bons offices, conciliation ou médiation peuvent se poursuivre pendant que le différend en question est porté devant un tribunal d'arbitrage désigné en vertu de l'Article 61.

Article 61. Désignation de tribunaux d'arbitrage

1. Si les efforts de consultation ne parviennent pas à régler un différend dans les 60 jours à partir de la date de réception de la demande de consultations, la Partie ayant présenté la demande en question peut demander par écrit à l'autre Partie de désigner un tribunal d'arbitrage. Cette demande indiquera la nature de la réclamation et les motifs.

2. Le tribunal d'arbitrage sera composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre dans les 30 jours à partir de la réception de la demande et les deux arbitres ainsi nommés désigneront d'un commun accord le troisième arbitre, lequel présidera aux séances du tribunal. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, son lieu habituel de résidence ne sera pas situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, il ne sera pas employé par ces dernières et n'aura pas préalablement connu de l'affaire dans toute autre capacité.

3. Si le président du tribunal n'a pas été désigné dans les 30 jours de la date de désignation du deuxième arbitre, le Directeur général de l'OMC, à la demande de l'une ou l'autre des Parties procèdera à cette désignation dans un délai d'un mois.

4. Si l'une des Parties ne désigne pas un arbitre dans les 30 jours de la réception de la demande, l'autre Partie pourra informer le Directeur général de l'OMC, qui désignera le président du tribunal d'arbitrage dans les 30 jours qui suivent et ce dernier, une fois nommé, demandera à la Partie qui n'a pas désigné un arbitre de procéder à cette désignation dans les 14 jours. Si après cette période la Partie en question n'a toujours pas désigné un arbitre, le

président en informera le Directeur général de l'OMC qui procèdera à cette désignation dans les 30 jours qui suivront.

5. Aux fins des paragraphes 1, 2, 3 et 4, toute personne désignée comme membre ou président du tribunal d'arbitrage par l'une ou l'autre des Parties ou par le Directeur général de l'OMC sera un fonctionnaire ou un non-fonctionnaire suffisamment qualifié, par exemple une personne ayant fait partie d'un groupe de l'OMC ou ayant présenté un cas à l'un de ces groupes, ou qui a été membre du Secrétariat de l'OMC, ou qui a enseigné la politique ou le droit commercial international ou publié des documents portant sur ces derniers, ou qui a été le représentant de haut niveau d'un membre de l'OMC en ce qui concerne les principes régissant le commerce extérieur. Les Parties reconnaissent que le tribunal d'arbitrage devra être composé de personnes possédant les connaissances techniques ou juridiques pertinentes.

Article 62. Fonctions des tribunaux d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage a pour fonction d'évaluer de façon objective les différends portés devant lui, y compris d'examiner les faits de l'affaire et la mesure dans laquelle le présent Accord s'applique et ses dispositions sont respectées, et de présenter toute autre conclusion et décision nécessaires pour résoudre le différend. Les conclusions et décisions du tribunal d'arbitrage auront force exécutoire pour les Parties.

2. Le tribunal d'arbitrage, outre les questions visées dans l'Article 63, établira ses propres procédures en ce qui concerne les droits des Parties à faire une déposition et les délibérations du tribunal.

Article 63. Délibérations des tribunaux d'arbitrage

1. Les réunions du tribunal d'arbitrage se dérouleront à huis-clos. Les Parties n'assisteront aux réunions que sur invitation du tribunal d'arbitrage. Les rapports du tribunal d'arbitrage seront préparés en l'absence des Parties, sur la base des renseignements fournis et des déclarations faites.

2. Le tribunal d'arbitrage aura le droit de chercher à obtenir des renseignements et des conseils techniques auprès de toute personne physique ou institution qu'il juge appropriée. Les Parties devront répondre dans le meilleur délai et en détail à toute demande de renseignements que le tribunal d'arbitrage considère nécessaires et appropriés.

3. Les délibérations d'un tribunal d'arbitrage et les documents présentés lors de ces délibérations seront confidentiels. Le présent Article n'empêche pas les Parties de divulguer publiquement leur position et leur présentation initiale. Chaque partie respectera la confidentialité des renseignements présentés par l'autre Partie au tribunal d'arbitrage et qui ont été désignés comme confidentiels par ladite Partie. Lorsqu'une Partie présente une version confidentielle des documents écrits qu'elle a soumis au tribunal d'arbitrage, elle devra également, à la demande de l'autre Partie, fournir un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans sa présentation susceptibles d'être publiquement divulgués.

4. Avant la première réunion importante du tribunal d'arbitrage avec les Parties, ces dernières soumettront au tribunal d'arbitrage par écrit leur présentation des faits sur lesquels leur réclamation est fondée ainsi que leurs arguments.

5. Lors de la première réunion importante avec les Parties, le tribunal d'arbitrage demandera à la Partie ayant présenté une plainte de faire valoir ses arguments. Après cela et dans le cours de la même réunion, la Partie à l'encontre de laquelle la plainte a été déposée sera appelée à présenter son point de vue.

6. Les objections formelles seront présentées lors de la deuxième réunion importante du tribunal d'arbitrage et la Partie défenderesse aura le droit de présenter ses objections en premier. Avant la réunion, les Parties devront présenter au tribunal d'arbitrage la teneur de leurs objections.

7. Le tribunal d'arbitrage peut à tout moment poser des questions aux Parties et leur demander des explications, soit au cours de la réunion soit par écrit. Les Parties mettront à la disposition du tribunal d'arbitrage une version écrite de leurs présentations orales.

8. Dans l'intérêt d'une transparence pleine et entière, les présentations, objections et déclarations visées aux paragraphes 4 à 7 seront effectuées en présence des Parties. D'autre part, les présentations écrites de chaque Partie, y compris tous les commentaires relatifs à la partie descriptive du rapport et les réponses aux questions demandées par le tribunal d'arbitrage, seront mis à la disposition de l'autre Partie.

9. Le tribunal d'arbitrage fera connaître aux Parties ses conclusions et décisions dans un rapport relatif au différend dans les 60 jours à partir de sa constitution. Dans des cas exceptionnels, le tribunal d'arbitrage pourra prolonger ce délai de 10 jours. Pendant cette période, le tribunal d'arbitrage donnera aux Parties toutes les possibilités adéquates d'examiner le rapport avant sa distribution.

Article 64. Conclusions et délibérations

Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux délibérations d'un tribunal d'arbitrage dans le cas d'une solution mutuellement satisfaisante du différend.

Article 65. Mise en oeuvre des décisions du tribunal

1. La Partie intéressée se pliera aux décisions ou conclusions du tribunal dans un délai raisonnable, qui sera fixé par accord mutuel des Parties et il ne dépassera pas 12 mois à partir de la date du rapport du tribunal d'arbitrage, à moins que la Partie intéressée ne fasse connaître à l'autre Partie qu'une législation fondamentale sera nécessaire, auquel cas la période raisonnable de temps ne devra pas dépasser 15 mois à partir de la date susmentionnée.

2. Si la Partie intéressée ne remédie pas au problème ou ne respecte pas les décisions du rapport du tribunal dans un délai raisonnable, elle devra, sur demande et au plus tard à l'expiration du délai raisonnable, ouvrir des négociations avec la Partie demanderesse en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Si une solution mutuellement satisfaisante n'a pas été trouvée dans les 20 jours, la Partie demanderesse pourra suspendre l'application des avantages d'un effet équivalent jusqu'à ce que les Parties soient parvenues à résoudre le différend.

4. En ce qui concerne les avantages dont l'application sera suspendue en vertu du paragraphe 3 :

i. la Partie demanderesse devra en premier lieu viser les avantages dans le même secteur que celui qui a été affecté par la mesure ou par tout autre aspect qui, selon les conclusions du tribunal d'arbitrage, n'est pas conforme au présent Accord ou qui a eu pour effet d'annuler ou d'entraver l'application du présent Accord ; et

ii. la Partie demanderesse peut suspendre les avantages dans d'autres secteurs si, de son avis, il ne serait pas pratique ou efficace de les suspendre dans le même secteur.

Article 66. Dépenses

À moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison de circonstances particulières, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, seront financées par les Parties à égalité.

PARTIE 11. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 67. Application

1. Chaque Partie a la pleine responsabilité d'appliquer toutes les dispositions du présent Accord et prendra toutes mesures raisonnables à sa disposition pour que les autorités et gouvernements régionaux et locaux les appliquent également ainsi que, en ce qui concerne les échanges de services mentionnés dans la partie 5, les organismes non gouvernementaux situés sur son territoire (dans l'exercice des pouvoirs délégués par les autorités ou le gouvernement central, régional ou local).

2. Les dispositions de la partie 10 peuvent être invoquées en ce qui concerne les mesures ayant un effet sur l'application du présent Accord prises par les autorités ou gouvernements régionaux ou locaux sur le territoire d'une Partie. Dans le cas où un tribunal d'arbitrage désigné en vertu de la partie 10 a conclu qu'une disposition du présent Accord n'a pas été appliquée, la Partie responsable prendra toutes les mesures raisonnables à sa disposition pour y remédier. Les dispositions de la partie 10 ayant trait à la suspension des avantages d'un effet équivalent s'appliqueront dans les cas où il n'a pas été possible d'appliquer la disposition en question.

3. Le présent Article ne s'applique pas à la partie 8 concernant les achats publics.

Article 68. Examen

1. Outre les dispositions du présent Accord ayant trait aux consultations, les Ministres chargés des négociations commerciales des Parties tiendront une réunion dans les 12 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, suivie par des réunions biennales ou autres, en tant que de besoin pour examiner l'application du présent Accord.

2. Les Parties procéderont à un examen général de l'application du présent Accord en 2005.

Article 69. Transparence

1. Chaque Partie mettra à la connaissance publique dans les meilleurs délais toutes ses lois et toutes ses règles et réglementations, décisions judiciaires et administratives d'application générale ayant trait aux échanges de biens, de services et d'investissements, et communiquera les directives administratives ayant un effet sensible sur les échanges de services sur lesquels portent ses engagements ; d'autre part, chaque Partie s'efforcera de communiquer dans les meilleurs délais les directives administratives ayant un effet sensible sur les échanges de biens et d'investissements.

2. Chaque Partie s'efforcera de donner la possibilité à l'autre Partie de présenter des commentaires à propos de ses lois, règles, règlements et procédures proposés ayant un effet sur les échanges de biens et services et d'investissements si elle estime que l'une quelconque desdites lois, règles, réglementations et procédures proposées est susceptible de porter atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord.

3. Chaque Partie répondra dans les meilleurs délais à toutes les demandes de renseignements spécifiques présentées par l'autre Partie en ce qui concerne l'une quelconque de ses mesures d'application générale. Chaque Partie établira un ou plusieurs points d'enquêtes où l'autre Partie pourra s'adresser pour se procurer des renseignements spécifiques quant auxdites mesures.

4. Étant donné l'importance de la transparence de la législation et des procédures internes ayant des effets sur les échanges de biens, la fourniture de services et les investissements du point de vue de l'application du présent Accord, les Parties examineront toutes les questions pouvant être soulevées dans ce domaine à l'occasion des examens visés à l'Article 68, afin de trouver les moyens d'y faire face.

Article 70. Droit commercial

Afin de faciliter les activités économiques en faisant face aux questions d'intérêt commun en ce qui concerne le droit commercial, les Parties procéderont à des échanges de renseignements ayant trait à leurs lois commerciales respectives, ce qui constituera une première étape d'un processus permanent approprié permettant d'identifier les questions qui demandent attention et considération.

Article 71. Exceptions générales

À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme restriction déguisée aux échanges de biens et de services ou investissements, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'adoption par l'une ou l'autre des Parties de mesures qui, dans l'exercice de leur droit législatif, et de réglementation :

a. sont nécessaires pour protéger l'ordre public ou la moralité publique, la sécurité des populations, la paix et pour prévenir les désordres et les crimes ;

b. sont nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale ;

c. sont nécessaires pour prévenir des pratiques injustes, inévitables ou mensongères ou pour faire face aux effets d'un manquement dans les marchés de services ;

d. sont nécessaires pour protéger les trésors nationaux, les articles ou sites spécifiques d'une valeur historique ou archéologique ou pour appuyer les arts créatifs ¹ ayant une valeur nationale ;

e. sont nécessaires pour conserver les ressources nationales épuisables si de telles mesures sont prises en conjonction avec les restrictions à la production ou à la consommation internes ;

f. sont nécessaires pour veiller à l'application des lois et règlements concernant le respect des règlements douaniers, l'évasion ou la fraude fiscales ;

g. sont prises à l'égard des articles fabriqués en prison.

Article 72. Mouvement des personnes physiques

1. Le présent Accord s'applique aux mesures ayant un effet sur les personnes physiques qui sont des fournisseurs de services d'une Partie ainsi qu'aux personnes physiques d'une Partie qui sont employées par un fournisseur de services d'une Partie, pour la fourniture d'un service.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux mesures ayant des effets sur les personnes physiques cherchant l'accès au marché de l'emploi d'une Partie ni aux mesures concernant la citoyenneté, la résidence ou l'emploi sur une base permanente.

3. Conformément aux Articles 17, 18, 19 et 20, les Parties peuvent négocier des engagements spécifiques ayant trait au mouvement de toutes les catégories de personnes physiques fournissant des services en vertu du présent Accord. Les personnes physiques, dans ce cas-là, seront autorisées à fournir le service conformément aux conditions de l'engagement en question.

4. Le présent Accord n'est pas censé empêcher une Partie d'appliquer des mesures visant à réglementer l'entrée de personnes physiques de l'autre Partie sur son territoire, y compris des séjours temporaires, notamment les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le mouvement ordonné des personnes à travers lesdites frontières, à condition que les mesures en question ne soient pas appliquées de manière à annuler ou restreindre les avantages reçus par l'une ou l'autre des Parties en vertu d'un engagement spécifique².

1. Liste illustrative des arts créatifs : les arts créatifs, y compris les arts Māori, englobent des formes artistiques et des disciplines y compris la danse, la musique, le théâtre, haka, waiata et autres arts d'interprétation, les arts visuels tels que la peinture, la sculpture, l'artisanat, whakairo (ciselure), raranga (tissage), tā moko, littérature, films et vidéos, langues et nouveaux médias, ainsi que les disciplines croisées qui incorporent plusieurs formes d'art.

Le terme englobe également les activités faisant partie de la présentation, de l'exécution et de l'interprétation des arts ainsi que l'étude et le développement technique de ces formes et activités artistiques.

2. Le seul fait de demander un visa ne sera pas considéré comme annulant ou limitant les avantages en vertu d'un engagement spécifique

Article 73. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements

1. Dans le cas de difficultés sérieuses de balance des paiements et de problèmes financiers externes ou s'il risque d'y avoir des problèmes de ce genre, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions aux échanges de services à propos desquels elle a pris des engagements spécifiques, notamment les paiements ou transferts pour des transactions liées auxdits engagements. Dans le cas d'investissements, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions ayant trait aux paiements liés au transfert des montants découlant d'un investissement.

2. Les restrictions mentionnées au paragraphe 1 :

- a. seront conformes au statut du Fonds Monétaire International ;
- b. éviteront de causer des dommages inutiles aux intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie ;
- c. n'excéderont pas le niveau nécessaire pour faire face aux conditions décrites au paragraphe 1 ;
- d. seront temporaires et seront éliminées progressivement à mesure que la situation spécifiée au paragraphe 1 s'améliorera ; et
- e. seront appliquées dans le cadre d'un traitement national.

3. Les restrictions adoptées ou maintenues en vertu du paragraphe 1 et toutes modifications à ces dernières seront notifiées avec diligence à l'autre Partie dans les 14 jours à partir de la date à laquelle lesdites mesures sont prises.

4. La Partie adoptant des mesures de restriction en vertu du paragraphe 1 ouvrira des consultations avec l'autre Partie dans les 90 jours à partir de la date de notification susmentionnée.

5. Dans le cas d'échanges de marchandises, lorsqu'une Partie rencontre de sérieuses difficultés de balance des paiements et des problèmes financiers extérieurs ou si de tels problèmes ou difficultés menacent de se produire, ladite Partie pourra, conformément aux dispositions du GATT 1994 et de l'Accord sur les dispositions relatives à la balance des paiements du GATT 1994, adopter des mesures de restriction des importations.

Article 74. Traité de Waitangi

1. À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyens de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme restriction ou comme restriction déguisée des échanges de marchandises et de services ou d'investissements, aucune disposition du présent Accord n'interdit à la Nouvelle-Zélande d'adopter des mesures qu'elle juge nécessaires en vue d'accorder un traitement plus favorable aux Maoris s'agissant des questions couvertes par le présent Accord, y compris l'exécution de ses obligations en vertu du Traité de Waitangi.

2. Les Parties conviennent que l'interprétation du Traité de Waitangi, y compris les clauses ayant trait à la nature des droits et obligations en découlant, ne sera pas soumise aux dispositions du présent Article en ce qui concerne le règlement des différends. La partie 10 s'appliquera par ailleurs au présent Article. Singapour peut demander la constitution d'un

tribunal d'arbitrage conformément à l'Article 61 mais seulement dans le but de déterminer si l'une quelconque des mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus n'est pas conforme à ses droits en vertu du présent Accord.

Article 75. Pénuries sérieuses

À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme restriction déguisée des échanges de marchandises et de services ou d'investissements, aucune disposition du présent Accord n'empêche Singapour d'adopter les mesures que le pays juge nécessaires afin de prévenir ou d'alléger une pénurie ou menace de pénurie sérieuse en ce qui concerne toutes importations considérées ou désignées comme étant essentielles à Singapour dans le cadre de ses lois et règlements internes et toutes les fois qu'une telle situation entraîne ou menace d'entraîner des difficultés majeures pour Singapour ; toutefois, si Singapour le juge approprié, de telles mesures devront cesser d'être appliquées dès que les conditions qui les justifiaient cessent d'exister.

Article 76. Sécurité

Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme :

a. empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris, sans s'y limiter les mesures ayant trait au trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre ainsi que d'autres marchandises et matériaux lorsque l'objectif d'un tel trafic est d'approvisionner directement ou indirectement un établissement militaire, ainsi que toute mesure prise en temps de guerre ou pendant une situation d'urgence dans les relations nationales ou internationales ; ou

b. empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure dans le cadre de ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 77. Divulgaration de renseignements

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme exigeant de l'une ou l'autre des Parties qu'elle fournisse ou autorise l'accès à des renseignements dont elle estime que leur divulgation :

- a. serait contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
- b. est contraire à l'intérêt public selon ses lois ;
- c. est contraire à l'une quelconque de ses lois, y compris, sans s'y limiter les lois de protection de la vie privée des personnes ou les affaires financières et les comptes financiers des clients des institutions financières ;
- d. ferait obstacle à l'application de sa législation ; ou
- e. porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises publiques ou privées.

Article 78. Imposition

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux mesures d'imposition. Par " mesure d'imposition " on entend toute mesure visant l'application d'impôts directs ou indirects, y compris les droits d'excise tels que définis par les lois internes des Parties dans la mesure où lesdits droits ne sont pas utilisés dans le but de protéger l'industrie nationale de la Partie qui les applique.

Article 79. Association à l'Accord

1. Le présent Accord est ouvert, dans le cadre d'accession ou d'association, à des conditions qui seront convenues entre les Parties, à tout membre de l'OMC, à tout autre État ou territoire douanier distinct.

2. Les conditions d'une telle accession ou association tiendront compte des circonstances du membre de l'OMC, de l'État ou du territoire douanier distinct, en particulier en ce qui concerne le calendrier des mesures de libéralisation.

Article 80. Obligations en vertu d'autres accords internationaux, régionaux ou bilatéraux

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme exonérant l'une ou l'autre des Parties au présent Accord des obligations qui lui incombent en vertu de tous accords internationaux, régionaux ou bilatéraux auxquels elle est partie et toutes disparités avec les dispositions du présent Accord seront résolues conformément aux principes généraux du droit international.

Article 81. Préférences en vertu d'autres accords

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme obligeant une Partie à accorder à l'autre Partie l'avantage d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant de toute union douanière, zone de libre échange, accord de libre échange, marché commun, union monétaire et accord international similaire ou autres formes de coopération bilatérale ou régionale existants ou futurs auxquelles l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie ; ou comme interdisant l'adoption d'un accord destiné à aboutir à la création ou expansion d'une telle union ou zone ou d'un tel arrangement ou marché.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à accorder l'avantage de tout traitement, préférence ou privilège découlant du présent Accord à des personnes physiques ou juridiques qui autrement ne rempliraient les conditions voulues pour bénéficier d'un tel avantage qu'en vertu d'un accord ou arrangement séparé conclu par l'autre Partie.

Article 82. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties et de tels amendements entreront en vigueur à la date ou aux dates convenues entre les Parties.

Article 83. Annexes

Les Annexes au présent Accord, y compris leurs appendices, font partie intégrante du présent Accord.

Article 84. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, cette dernière étant effectuée par un échange de notes entre les Parties. Le présent Accord entrera en vigueur à la date spécifiée dans ledit échange de notes.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de 180 jours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à le 2000.

Pour la Nouvelle-Zélande :

RT. HON. HELEN CLARK

Pour Singapour :

GOH CHOK TONG

ANNEXE 1. RÈGLES D'ORIGINE

Notes explicatives

Généralités

Les termes et expressions utilisés dans l'Article 5 seront interprétés conformément aux Notes ci-après.

Les catégories de marchandises ci-après sont censées provenir du territoire d'une Partie :

Section 1. Marchandises produites ou obtenues en totalité

1. Les marchandises produites ou obtenues en totalité sur le territoire d'une Partie seront considérées comme ayant leur origine dans ladite Partie. Les produits ci-après sont considérés comme étant produits ou obtenus en totalité sur le territoire d'une Partie :

- a. minéraux extraits de son sol, de ses eaux, de ses fonds marins ou sous-sol marins ;
- b. produits végétaux moissonnés ou ramassés sur son territoire ;
- c. animaux vivants nés et élevés sur son territoire ;
- d. produits obtenus à partir d'animaux vivant nés et élevés sur son territoire ;
- e. produits obtenus par la chasse, la pêche ou l'aquaculture sur son territoire ;
- f. produits de la pêche et autres produits marins capturés par des bateaux immatriculés ou enregistrés auprès d'une Partie ;
- g. produits traités et/ou fabriqués à bord de bateaux-usines immatriculés ou enregistrés auprès d'une Partie, à partir exclusivement des produits visés au paragraphe f ;
- h. produits pris par une Partie ou une personne d'une Partie sur les fonds marins ou le sous-sol marin à l'extérieur des eaux territoriales, à condition que la Partie en question possède le droit d'exploiter ledit fonds marin ;
- i. déchets et rebuts provenant de la production sur le territoire d'une Partie et valable exclusivement pour la récupération de matières premières ;
- j. déchets et rebuts uniquement valables pour la récupération de matières premières provenant d'articles usés collectés dans cette Partie ;
- k. marchandises produites dans cette Partie à l'aide exclusivement des produits visés aux paragraphes a. à j.

[Note : le matériel d'emballage (y compris les étiquettes) et les conteneurs dans lesquels les marchandises sont emballées ne seront pas pris en compte aux fins d'établir si oui ou non les marchandises sont obtenues ou produites en totalité].

Section 2. Marchandises partiellement manufacturées

1. Définition des matériaux

Aux fins de l'Article 5, le terme " matériaux ", y compris les conteneurs intérieurs, désigne tous les intrants du procédé de fabrication (autres que ceux considérés comme produits généraux) utilisés ou consommés dans la production des marchandises finies, sous la forme dans laquelle ils sont reçus à l'usine ou à l'atelier, envoyés par un fournisseur national ou étranger.

2. Matières d'origine (y compris les conteneurs intérieurs) et coûts de fabrication

Aux fins des alinéas (1)(b)(ii)(A) de l'Article 5, les matériaux d'origine et les dépenses de fabrication s'entendent :

a. des matériaux qui sont " produits ou obtenus en totalité " définis à l'alinéa 1 de la Section 1 des présentes Notes ; dans le cas où lesdits matériaux restent sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties et sont incorporés dans un produit final pour l'exportation en provenance d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, les coûts de fabrication seront traités comme entièrement originaires de Singapour ou de Nouvelle-Zélande ; ou

b. les matériaux d'origine mixte, qui incluent des éléments importés ainsi que des éléments d'origine. Aux fins de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article 5, dans le calcul du coût d'un matériau incorporé dans un produit final destiné à l'exportation du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre, le coût dudit matériau sera considéré comme :

i. contenu entièrement d'origine : s'il possède ou est supposé posséder 40 pour cent au moins du contenu d'origine (c'est-à-dire originaire du territoire d'une ou des deux Parties), 100 pour cent du coût dudit matériau sera considéré comme élément d'origine du produit final ;

ii. provenant partiellement de la zone d'origine : si le matériau possède moins de 40 pour cent de l'élément conférant l'origine, ce dernier sera directement proportionnel à l'élément d'origine effectif (par exemple si le matériau en question contient 15 pour cent d'élément d'origine, 15 pour cent des dépenses seront incluses comme élément d'origine du produit final).

L'alinéa (b)(i) du paragraphe 2 ne s'applique pas dans les cas où la dernière opération de fabrication d'un matériau a lieu à l'extérieur du territoire des Parties ou lorsque le matériau en question est ultérieurement reçu ou acquis par une usine ou des installations situées sur le territoire de l'une des Parties. Dans ce cas, la dépense d'origine afférente au matériau intermédiaire correspondra au coût du matériau pour l'usine ou les installations, à l'exclusion de matériaux ou procédés n'ayant pas leur origine sur le territoire des Parties.

3. Contrôle de la qualité et essais

Les procédures de vérification du contrôle de la qualité et d'essais afin que le produit soit considéré comme originaire de l'une des Parties, seront considérées comme constituant la dernière étape de fabrication sous réserve des conditions ci-après :

a. seront exclus les textiles ou articles textiles, vêtements, chapeaux ou chaussures, définis dans le Système de classifications harmonisé ci-après :

Chapitre 39 : 3926,20, ex 3926,90 (NZ article douanier 3926,90,01) ;

Chapitre 40 : 4015,11, 4015,19, 4015,90 ;

Chapitre 42 : 42,03 ;

Chapitre 43 : 43,03, 43,04

Chapitre 48 :	4818,50 ;
Chapitres 50-65	Inclusif
Chapitre 70 :	70,19 ;
Chapitre 94 :	9404,21, 9404,29, 9404,30, 9404,90 ;
Chapitre 96 :	9606,21, 9696,22, 9606,29, 9606,30, 96,07 ;

b. en ce qui concerne d'autres produits contenant un certain élément conférant l'origine, les vérifications du contrôle de la qualité et les essais représentant la dernière étape de fabrication de la marchandise en question seront équivalents à 8 pour cent au moins du coût sortie usine ou atelier du produit final lorsque ce dernier est exporté du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre.

c. en ce qui concerne les produits ne contenant aucun autre élément conférant l'origine, les procédures de contrôle de la qualité et d'essais représenteront 50 pour cent au moins des coûts sortie d'usine ou d'atelier du produit final quand ce dernier est exporté du territoire d'une Partie vers l'autre Partie.

4. Évaluation des matériaux

a. l'évaluation des matériaux se fera conformément aux dispositions de l'Article VII du GATT 1994 et de l'Accord OMC relatif à l'application de l'Article VII du GATT 1994 ;

b. sous réserve des paragraphes c, d et e, les dépenses afférentes aux matériaux seront considérées comme représentant le coût effectif du fabricant pour la livraison des matériaux à l'usine ou à l'atelier, y compris les frais de transport, mais à l'exclusion des droits de douane ou d'excise ou d'autres droits payés ou dus en ce qui concerne lesdits matériaux ;

c. dans le cas où un matériau a été fourni gratuitement ou à prix réduit, le coût du matériau en question sera fixé conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 8 de l'Accord OMC relatif à l'application de l'Article VII du GATT 1994 et :

i. les coûts de transport, assurance, emballage et tous les autres coûts assumés pour le transport desdits matériaux jusqu'à l'usine ou l'atelier seront ajoutés, qu'ils aient ou non été encourus par le fabricant ;

ii. toute fourniture de ce genre sera considérée comme si le produit avait été acheté par le fabricant ;

iii. les dispositions ci-dessus peuvent s'appliquer en tant que de besoin à tout fournisseur antérieur ;

d. les Parties peuvent exclure les dépenses relatives à tous matériaux (qu'il s'agisse du coût effectif ou de la valeur marchande normale) si elles considèrent que le matériau a été ajouté ou fixé aux marchandises dans le seul but de relever artificiellement le niveau de l'élément conférant l'origine ;

e. si les Parties décident que les dépenses afférentes à tout matériau sont supérieures à la valeur marchande normale, elles peuvent déterminer le coût dudit matériau.

5. Main-d'oeuvre

Les dépenses de main-d'oeuvre comprennent les coûts de main-d'oeuvre encourus en relation avec la fabrication :

a. traitements et salaires ;

b. prestations sociales (par exemple bonus de productivité, voiture de l'entreprise, contributions de l'employeur à la Caisse centrale de compensation, assurance/indemnités pour accidents, frais médicaux et dentaires) ;

c. autres coûts de main-d'oeuvre encourus par l'usine en relation avec la fabrication du matériau, notamment :

i. contributions au fonds de formation professionnelle ;

ii. taxes pour la main-d'oeuvre étrangère ;

iii. contributions à la Caisse d'indemnités pour accidents du travail ;

iv. gestion du procédé de fabrication ;

v. réception des matériaux ;

vi. manutention et stockage des matériaux et des marchandises dans l'usine ou l'atelier ;

vii. supervision ;

viii. formation ;

ix. contrôle de la qualité ;

x. conditionnement dans les conteneurs (y compris l'emballage intérieur et les conteneurs d'expédition et de transport aérien) à l'usine ou à l'atelier.

6. Frais généraux

Sous réserve des paragraphes p à x ci-après, les dépenses à titre de frais généraux comprennent les coûts ci-après encourus en relation avec la fabrication :

a. inspection et essais des matériaux et marchandises ;

b. assurance couvrant les biens immobiliers, les installations, le matériel et les matériaux utilisés dans la production des marchandises ; assurance couvrant les étapes intermédiaires de fabrication ainsi que le produit fini ; assurance-responsabilité ; assurance pour les accidents de travail et pour les pertes découlant d'accidents causés aux installations et au matériel ;

c. coût des teintures, des moulages, fabrication d'outillages et coût de dépréciation, entretien et réparation des installations et du matériel, que ces articles aient ou non leur origine sur le territoire d'une Partie ;

d. paiement des intérêts afférents à l'usine et au matériel ;

e. coût des travaux de recherche, développement, conception et ingénierie ;

f. loyers, locations, intérêts d'hypothèque, dépréciation des bâtiments, entretien, réparation, droits et taxes afférents aux biens immobiliers utilisés dans la production des marchandises ;

g. location d'installations et d'équipements, originaires ou non du territoire d'une Partie ;

h. matériaux et fournitures qui ne sont pas directement incorporés dans les biens manufacturés (par exemple électricité, carburant, eau, éclairage, lubrifiants, chiffons), originaires ou non du territoire d'une Partie ;

i. stockage des matériaux et des marchandises à l'usine ou dans les ateliers ;

j. redevances ou licences pour les outillages et procédés patentés utilisés dans la fabrication de marchandises, ou pour le droit de fabriquer les marchandises ;

k. abonnements aux institutions et associations industrielles et de recherche courantes ;

l. services de sécurité à l'usine, soins médicaux (par exemple trousse de premier secours et fournitures médicales), services, matériaux et matériels de nettoyage, matériaux de formation, élimination des déchets, vêtements et matériel de sécurité et de protection et subventions à la cafétéria de l'usine pour couvrir l'excédent de coût par rapport aux recettes ;

m. installations d'informatique pour la fabrication des marchandises ;

n. sous-traitance de certains éléments du procédé de fabrication sur le territoire des Parties ;

o. transport des employés, dépenses relatives aux véhicules de l'usine et tout autre taxe due au titre d'avantages sociaux pour les coûts spécifiés aux paragraphes 5 et 6.

Les dépenses en question n'incluent pas :

p. les coûts relatifs aux dépenses générales d'une institution commerciale, notamment pour la fourniture de services d'administration, services financiers, ventes, publicité, commercialisation, services comptables et juridiques, et assurance ;

q. les dépenses de téléphone, courrier et autres moyens de communication ;

r. le coût des transports et des conteneurs pour transport aérien ;

s. les coûts de transport, d'assurance ou de transport maritime des marchandises fabriquées ;

t. les redevances au titre des licences de distribution ou de vente des marchandises ;

u. les loyers, intérêts des hypothèques immobilières, dépréciation des bâtiments, d'assurance, frais d'entretien, réparation, droits et taxes sur les biens immobiliers utilisés pour le personnel d'administration ;

v. frais de déplacement internationaux, y compris les frais de voyage et d'hôtel ;

w. bénéfices du fabricant, ou bénéfice ou rémunération des opérateurs, agents, courtiers ou toutes autres personnes impliquées dans les transactions ayant trait aux marchandises après leur fabrication ;

x. tous autres coûts et dépenses encourus après l'achèvement de la fabrication des marchandises.

Section 3. Définitions

Aux fins des présentes Notes :

a. l'expression "usines ou ateliers " désigne le lieu sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties où a eu lieu la dernière phase de fabrication des marchandises ;

b. l'expression " coût d'usine ou d'ateliers ", en ce qui concerne tous biens fabriqués dans une usine ou dans les ateliers, s'entend des dépenses encourues directement par le fabricant pour produire lesdites marchandises ou les dépenses pouvant être raisonnablement

attribuées à la production des marchandises. Ces dépenses seront déterminées conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la Section 2 des présentes Notes ;

c. l'expression " conteneurs intérieurs " inclut tout conteneur dans ou sur lequel des marchandises sont emballées pour l'exportation, mais à l'exclusion des conteneurs, plateformes ou articles similaires pour le transport par bateau ou par avion ;

d. l'expression " le fabricant " s'entend de la personne chargée de la dernière phase de fabrication des marchandises ;

e. le terme " matériaux ", y compris les conteneurs intérieurs, s'entend de tous les intrants dans la fabrication (autres que les matériaux inclus dans les frais généraux) utilisés ou consommés pour la production du bien final, sous la forme dans laquelle ils sont reçus à l'usine ou à l'atelier ;

f. l'expression " autres droits " inclut les taxes sur les marchandises et les services, sur le chiffre d'affaires, droits antidumping et de compensation ; et

g. l'expression " marchandises exportées du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie " s'entend des marchandises qui sont exportées à travers un pays tiers sans pour cela être commercialisées dans ledit pays tiers, à l'exception des marchandises qui entrent en Australie à la seule fin de chargement et de rechargement.

Section 4. Notes additionnelles

1. Les références à la " dernière étape de fabrication " sont fondées sur l'idée d'un article qui est différent de ses composantes ou matériaux. Les activités ou procédés minimes, par exemple repassage, étiquetage, emballage et préparation pour la vente ne sont pas en elles-mêmes considérées comme représentant la dernière étape de fabrication. Toutefois, une fois la dernière étape accomplie, le coût de ces opérations peut, dans certains cas, entrer dans les dépenses remplissant les conditions nécessaires.

2. le coût de la main-d'oeuvre et les frais généraux ne seront inclus qu'une fois dans le calcul de coût de l'usine et des ateliers.

3. L'amortissement du coût de l'usine, du matériel et des bâtiments sera calculé conformément aux principes comptables généralement acceptés, qui seront appliqués par le fabricant.

ANNEXE 2. ENGAGEMENTS DE SERVICES

ANNEXE 2.1. CALENDRIER DES ENGAGEMENTS : NOUVELLE-ZÉLANDE¹

ANNEXE 2.2. CALENDRIER DES ENGAGEMENTS : SINGAPOUR¹

1. Non publiée ici.

ANNEXE 3. LIMITES APPLIQUÉES AUX INVESTISSEMENTS

NOTES D'INTRODUCTION

1. Chaque Partie, conformément à l'Article 32, a établi des limites qui ne se conforment pas aux obligations imposées par :

- a. l'Article 28 (Statut de la nation la plus favorisée) ; et
- b. l'Article 29 (Traitement national).

2. Dans chaque cas, les éléments ci-après sont indiqués :

a. " Type de limitation " : spécifie l'obligation visée au paragraphe 1 pour laquelle une limite s'avère nécessaire ;

b. " Référence juridique " : identifie les lois, règlements et autres mesures pertinentes. Une mesure citée comme référence juridique :

i. signifie la mesure en question, telle qu'elle a été amendée, prorogée ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; et

ii. inclut toute mesure accessoire adoptée ou maintenue dans le cadre de la mesure et conformément à cette dernière ;

c. " description " : indique les aspects des mesures qui ne sont pas conformes et pour lesquels il est nécessaire d'appliquer une limite ou des aspects sur la base desquels la limite est appliquée à un secteur.

ANNEXE 3.1. LIMITES POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

A.	Tous les secteurs
Type de limitation :	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi de 1996 sur les pêcheries Loi de 1973 sur les investissements à l'étranger Règlements de 1995 concernant la loi relative aux investissements étrangers Loi de 1998 amendant les investissements étrangers
Description:	1.Selon les Règlements de 1995 de la loi relative aux investissements étrangers émis sous l'égide de la Loi de 1973 sur les investissements étrangers, une autorisation ministérielle est requise pour un investisseur à l'étranger pour les investissements suivants: a) Acquisition ou contrôle de 25 pour cent ou plus de toute catégorie d'actions ou de droit de vote dans un groupe de la Nouvelle-Zélande où soit la considération pour le transfert ou la valeur des biens est supérieure à 50 millions de dollars NZ, à moins qu'une exemption existe ou une autorisation soit accordée; b) Commencement d'activités d'entreprise, ou acquisition d'une entreprise existante, y compris les biens de l'entreprise, en Nouvelle-Zélande où soit la considération pour le transfert ou la valeur des biens est supérieure à 50 millions de dollars NZ à moins qu'une exemption existe ou une autorisation soit accordée; c) Acquisition, quelque soit la valeur monétaire, de: (i) 25 pour cent ou plus de toute catégorie d'actions ou de pouvoir de vote dans un groupe de la Nouvelle-Zélande qui possède un quota commercial de pêche ou a droit à un volume de pêche annuel; (ii) d'un quota commercial de pêche ou droit à un volume de pêche annuel, à moins qu'une exemption existe ou qu'une autorisation soit accordée; d) Acquisition, quelque soit la valeur monétaire, de : (i) Terres en Nouvelle-Zélande en dehors des zones urbaines et couvrant plus que cinq hectares ou toutes terres d'une valeur supérieure à 10 millions de dollars NZ;

Description:

- (ii) Sites protégés (y compris terres qui comprennent ou sont adjacentes à des zones de loisirs, historiques ou classées, estran et lacs);
- (iii) Terres de plus de 0.4 hectares sur des îles désignées au large des côtes;
- (iv) Toutes autres terres sur toutes les autres îles, à moins qu'une exemption existe ou qu'une autorisation soit accordée;
- e) Acquisition, quelque que soit la valeur monétaire, de 25 pour cent ou plus de toute groupe de Nouvelle-Zélande qui possède ou contrôle;

- B. Officès de production et de commercialisation
- Type de limitation: Traitement national (Article 29)
- Référence juridique : Loi de 1934 sur l'agriculture (Pouvoirs en cas d'urgence)
- Règlements de 1999 relatifs à l'exportation des pommes et des poires
- Loi de 1999 relative à la reconstruction de l'industrie des pommes et des poires
- Loi de 1961 relative à la commission laitière
- Loi de 1999 relative à la reconstruction de l'industrie laitière
- Règlement de 1985 relatif à la commission de l'industrie du gibier
- Règlements de 1939 relatifs à la commercialisation du houblon
- Règlements de 1999 relatifs à l'exportation de kiwis
- Loi de 1999 relative à la restructuration de l'industrie du kiwi
- Loi de 1936 sur la commercialisation
- Loi de 1997 relative à la Commission de la viande
- Loi de 1997 relative à la Commission de l'industrie du Porc
- Loi de 1953 relative à la commercialisation des produits primaires
- Loi de 1997 relative à la Commission de la laine
- Description: Un traitement plus favorable peut être accordé aux ressortissants et résidents permanents de Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la propriété des actifs de la Commission de production et de commercialisation.

C.	Pêche
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi de 1996 sur les pêcheries
Description:	1. Sans l'autorisation du Ministre des pêcheries et sous réserve de toutes conditions que ledit Ministre juge bon d'imposer, aucun bateau appartenant à une personne à l'étranger ou exploité par une personne à l'étranger ne peut être immatriculé aux fins de se livrer à des activités commerciales de pêche ou de transport de poisson. 2. Seuls les bateaux néozélandais seront utilisés pour la pêche commerciale à l'intérieur des eaux territoriales de la Nouvelle-Zélande. 3. Les bateaux de pêche et transporteurs de poisson étrangers devront obtenir l'approbation du Ministre des pêcheries avant de pénétrer dans les eaux internes de la Nouvelle-Zélande. Le Ministre des pêcheries pourra refuser d'approuver l'entrée du bateau dans les eaux internes de Nouvelle-Zélande s'il a établi à sa satisfaction que les activités dudit bateau ont porté atteinte aux mesures internationales de préservation et de gestion.
D.	Privatisation
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique	
Description:	Un traitement plus favorable peut être accordé aux ressortissants et résidents permanents de Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la propriété d'entreprises appartenant à l'heure actuelle à l'État

- E. Établissement de rapports par les entreprises situées à l'étranger
- Type of Limitation: Traitement national (Article 29)
- Référence juridique : Loi de 1993 sur les sociétés
Loi de 1993 sur les rapports financiers
- Description: Les sociétés étrangères sont tenues de préparer des états financiers vérifiés sur une base annuelle. La législation exige également la préparation d'états financiers en ce qui concerne les activités commerciales de la Nouvelle-Zélande avec une entreprise à l'étranger. Les entreprises ci-après sont tenues de fournir des états financiers annuels vérifiés afin d'être immatriculées à la Direction de l'enregistrement des sociétés :
- a. émetteurs d'emprunts auprès du public en Nouvelle-Zélande ;
 - b. sociétés étrangères ;
 - c. filiales de sociétés ou entreprises constituées à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande ;
 - d. sociétés dont au moins 25 pour cent des actions sont détenues ou gérées par :
 - i. une succursale d'une société ou entreprise constituée à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande ou l'une de ses succursales ;
 - ii. une société ou entreprise constituée à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande ;
 - iii. une personne ne résidant pas habituellement en Nouvelle-Zélande.
- F. Tous secteurs
- Type de limitation: Traitement national (Article 29)
- Référence juridique :
- Description: Un traitement plus favorable peut être accordé aux ressortissants et résidents permanents de Nouvelle-Zélande sous forme de motivations ou autres programmes visant à aider la création d'entreprises locales et à aider les entreprises locales à élargir et améliorer leurs opérations.

G.	Services
Type de limitation:	Traitement national (Article 29) Statut de la nation plus favorisée (Article 28)
Référence juridique :	
Description:	1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliqueront pas dans les cas où un secteur de services ne figure pas dans la partie 5. 2. Dans le cas d'un secteur de services mentionné dans la partie 5, les conditions, limites et qualifications figurant dans ladite partie 5 s'appliqueront aux investissements dudit secteur. 3. Les engagements, limites, conditions et qualifications horizontales figurant dans la partie 5 s'appliqueront aux investissements dans le secteur des services intéressé.

Description du régime des investissements étrangers

1. Voici la description brève et non exécutoire sur le plan juridique des critères appliqués aux investissements étrangers qui doivent être approuvés en vertu de la Loi de 1973 et de la Loi de 1996 relative aux pêcheries. Les critères peuvent être modifiés ou remplacés périodiquement par une législation, un règlement ou une directive gouvernementales. Les Règlements de 1995 relatifs aux investissements étrangers contiennent la description plus détaillée des critères en question.

Investissements non fonciers (critères de prudence)

2. Les Ministres devront être convaincus que les investisseurs éventuels :
- a. possèdent de l'expérience et de la perspicacité en matière d'affaires ;
 - b. font preuve d'un engagement financier à l'égard de l'investissement ;
 - c. ont une bonne réputation, y compris l'absence d'un dossier judiciaire qui les empêcherait d'obtenir la résidence permanente en Nouvelle-Zélande.

Investissements fonciers et contingentements des activités de pêches

3. Outre les critères de prudence applicables, les Ministres doivent, lorsqu'il s'agit d'investissements étrangers portant sur des terrains spécifiques non agricoles et des contingents de pêche, tenir compte de la mesure dans laquelle l'investissement est dans l'intérêt du pays. Pour cela, ils examineront la question de savoir si l'investissement est susceptible d'entraîner :

- a. la création de nouvelles possibilités d'emplois en Nouvelle-Zélande ou le maintien des emplois existants qui seraient autrement perdus ;
- b. l'introduction en Nouvelle-Zélande de nouvelles technologies ou aptitudes commerciales et industrielles ;
- c. l'expansion de nouveaux marchés d'exportation ou l'augmentation de l'accès des exportateurs néozélandais au marché des exportations ;
- d. l'élargissement de la concurrence sur le marché, l'amélioration de l'efficacité et de la productivité ou le développement du secteur des services en Nouvelle-Zélande ;
- e. l'introduction d'investissements supplémentaires à des fins de développement.;
- f. l'expansion des activités de traitement de produits primaires en Nouvelle-Zélande ;
- g. dans le cas d'un investissement foncier, l'intention des intéressés de résider de façon permanente en Nouvelle-Zélande.

Critères supplémentaires dans les cas de terres agricoles

4. Outre les critères de prudence, l'approbation d'investissements étrangers dans des terres agricoles exige que les terres en question soient offertes à la vente ou à l'achat sur le

marché ouvert à des néozélandais. On entend par terres agricoles des terres utilisées exclusivement ou principalement pour l'agriculture, l'horticulture ou les pâturages ou pour l'apiculture, l'aviculture ou le bétail.

5. Les Ministres, s'agissant d'approuver des investissements étrangers dans des terres agricoles doivent également tenir compte de la mesure dans laquelle lesdits investissements sont dans l'intérêt du pays et susceptibles d'entraîner pour la Nouvelle-Zélande des " avantages substantiels et identifiables ". Les Ministres tiendront compte des mêmes aspects que dans le cas des contingents de pêche et autres types de terrain et d'investissement, mais également de :

- a. la question de savoir si des travaux expérimentaux ou de recherche seront effectués sur les terres en question ;
- b. l'utilisation des terres proposée ; et
- c. l'intention et l'aptitude de l'investisseur étranger s'agissant d'exploiter les terres en question pour son propre compte et pour son bénéfice.

ANNEXE 3.2. LES LIMITATIONS DE SINGAPOUR

A.	Services
Type de limitation:	Statut de la nation la plus favorisée (Article 28) Traitement national (Article 29)
Référence juridique	
Description:	1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliqueront pas lorsqu'un secteur de services ne figure pas dans la partie 5. 2. Dans le cas d'un secteur de services mentionné dans la partie 5, les termes, limitations, conditions et qualifications s'appliqueront aux investissements dans ce secteur. 3. Toutes limitations, conditions, qualifications et engagements horizontaux mentionnés dans la partie 5 s'appliqueront aux investissements dans le secteur des services intéressé.
B.	Tous les secteurs
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique ::	
Description:	Le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de Singapour sous forme d'incitations ou autres programmes destinés à contribuer au développement des entreprises et entreprises techniques locales et d'aider les sociétés locales à élargir et perfectionner leurs opérations.

C.	Tous les secteurs
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi de 1994 sur les sociétés, Cap 50
Description:	Application par les sociétés étrangères des dispositions de la Loi sur les sociétés, notamment pour l'établissement, la présentation de rapports et le dépôt des comptes. a. la présence commerciale, le droit de créer l'entreprise et le mouvement des personnes morales doivent se plier aux dispositions suivantes : i. un étranger désireux d'inscrire une entreprise commerciale devra recruter un directeur local qui sera : A. un ressortissant de Singapour ; B. un résident permanent de Singapour ; C. une personne détenant un permis d'emploi à Singapour ; ou D. une personne possédant un permis à titre de personne à charge et ayant l'autorisation écrite des Services d'immigration et d'inscription de Singapour. Toutefois, un étranger qui est un résident permanent de Singapour ou le détenteur d'un permis de travail ou de personne à charge munie de l'autorisation écrite susmentionnée pourra immatriculer une société sans avoir à nommer un directeur local ; ii. chaque entreprise doit avoir au moins deux directeurs, dont un sera un résident local ; iii. toutes les succursales de sociétés étrangères immatriculées à Singapour doivent avoir au moins deux agents qui résident localement. (Un résident local doit être soit un ressortissant soit un résident permanent de Singapour, soit être détenteur d'un permis de travail ou d'un permis de personne à charge avec autorisation écrite des services d'immigration et immatriculation de Singapour) ; b. pour créer une filiale, les sociétés étrangères devront déposer les documents nécessaires.

D.	Tous les secteurs
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi de 1985 sur les activités bancaires, Cap 19 Directive de l'Office monétaire de Singapour concernant les prêts immobiliers aux institutions financières Loi de 1985 relative à la propriété résidentielle, Cap 274
Description:	1. Propriété du terrain : a. seuls les ressortissants de Singapour peuvent être propriétaires de terrains 2. Propriété des biens immobiliers : a. les non ressortissants ne peuvent pas acheter des biens immobiliers et résidentiels dans un building de moins de six étages ; b. des restrictions s'appliquent également aux non ressortissants pour l'achat d'appartements administrés par l'Office du logement et du développement ; 3. Prêts au logement : a. les banques : i. les banques ne sont pas autorisées à consentir des prêts en dollars de Singapour (\$S) à des non ressortissants de Singapour, à l'exclusion des résidents permanents) et aux sociétés non établies à Singapour aux fins d'acheter des logements à Singapour. Une société constituée en dehors de Singapour ou dont la majorité des actionnaires ne sont pas des ressortissants de Singapour ou des résidents permanents de Singapour ne sera pas considérée comme une société de Singapour ; ii. sont autorisées à consentir un seul prêt en dollars de Singapour aux résidents permanents pour l'achat d'un logement qui devra être occupé par le propriétaire.

E.	Tous les secteurs
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi bancaire de 1985, Cap 19 Notice No 757 de l'Office monétaire de Singapour
Description:	1. Les Banques ne sont pas autorisées à consentir des crédits en \$S à des non-résidents pour : a. spéculer sur les marchés du taux d'intérêt et de la monnaie de Singapour ; b. financer des échanges commerciaux entre des pays sans participation de Singapour ; c. financer l'achat d'actions dans des entreprises qui ne sont pas inscrites à la Bourse de Singapour ou dans le Central Limit Order Book (CLOB) ; d. financer des activités à l'extérieur de Singapour qui ne sont pas approuvées par l'Office monétaire de Singapour. 2. Les banques devront consulter l'Office monétaire de Singapour avant de consentir des crédits en \$S à des non-résidents s'agissant, notamment : a. de montants supérieurs à 5 millions de \$S pour financer des investissements tels que l'achat de participations, obligations, dépôts et propriétés commerciales ; b. de montants supérieurs à 20 millions de \$S dans le cadre d'accords de rachat de titres d'État (Singapour) avec dépôts de garantie ; et c. pour toutes activités qui ne sont pas explicitement mentionnées dans la Notice 757 de l'Office monétaire de Singapour.

- F. Imprimés et publications
Fabrication et réparation du matériel de transport
Électricité/énergie
Type de limitation: Traitement national (Article 29)
Référence juridique :
Description: Le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et résidents permanents de Singapour dans les secteurs susmentionnés
- G. Privatisation
Type de limitation: Traitement national (Article 29)
Référence juridique :
Description: Le traitement plus favorable peut être accordé aux ressortissants et résidents permanents de Singapour en ce qui concerne la propriété d'entreprises appartenant à l'heure actuelle à l'État.

H.	Sociétés ayant des liens avec l'État
Type de limitation:	Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	
Description:	1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliqueront pas aux entreprises dans lesquelles le Gouvernement de Singapour est actionnaire majoritaire ou détient une participation spéciale. Ces entreprises seront autorisées à limiter la participation de capital étranger en termes de la limite maximum du pourcentage détenu par des actionnaires étrangers ou de la valeur totale de l'investissement étranger individuel ou global. 2. L'expression " participation spéciale " que cette dernière soit créée par les statuts d'une entreprise ou par une législation ou mesure administrative internes comprend les actions libérées ou toutes autres actions (ordinaire, participation au capital ou autre) et toute participation accompagnée de droits de vote ou de vétos spéciaux en ce qui concerne les activités ci-après ou autorisant le détenteur à accorder, refuser les activités ci-après ou y objecter : a. la cession de tout ou d'une partie substantielle des engagements de la société ; b. l'acquisition par toute personne d'un pourcentage spécifié du capital social émis de la société ; c. la désignation d'un conseil d'administration ou de gestion de la société ; d. la liquidation ou la dissolution de la société ; ou e. toute modification apportée à la charte et/ou au statuts d'association d'une société en ce qui concerne l'émission, la propriété, le transfert, l'annulation et l'acquisition d'actions de la société, la désignation et le renvoi des membres du conseil d'administration, des gestionnaires et/ou du personnel de direction de la société.

I.	Secteur des articles manufacturés
Type de limitation:	Statut de la nation la plus favorisée (Article 28) Traitement national (Article 29)
Référence juridique :	Loi de 1985 relative à la régularisation du secteur manufacturier, Cap 57
Description:	Critères officiels concernant les licences pour la fabrication d'articles tels que : a. feux d'artifice ; b. produits d'acier coulé ; c. fer forgé et gueuse de fonte ; d. acier laminé ; e. lingots, billettes ; brames et plaques ; f. bière et stout ; g. CD, CD-ROM, VCD ; h. DVD, DVD-ROM ; i. chewing gum, y compris produits dentaires, bubble gum et toute substance similaire ; j. cigarettes ; k. allumettes ; l. cigares.

ANNEXE 4. RÈGLEMENTS ET NORMES TECHNIQUES, SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

ANNEXE 4.1. CHAPITRE RELATIF AU MATÉRIEL ÉLECTRIQUE ET ÉLECTRONIQUE

Section 1. Portée

1.1. Les produits auxquels s'applique ce chapitre sont les nouveaux matériels électriques et électroniques qui sont directement connectés ou branchés à une source de faible voltage ou qui sont actionnés par une pile, à l'exception du matériel de télécommunication et du matériel médical.

1.2. Les critères obligatoires seront les procédés d'évaluation de la conformité ou les critères relatifs aux essais de produits, s'agissant des produits mentionnés dans la Section 1.1.

1.3. Les organismes qui effectueront les évaluations de conformité seront :

- a. les installations d'essais ;
- b. les organes de certification ; ou
- c. les organes d'évaluation de l'immatriculation.

1.4. Les activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles les organes d'évaluation seront désignés sont :

- a. les essais effectués par les installations désignées ;
- b. les activités de surveillance des produits effectuées conformément aux critères obligatoires pertinents par les organes de certification, dont les résultats seront complétés par les résultats de tests effectués par les installations d'essais désignées ;
- c. la certification de conformité aux critères obligatoires par les organes de certification désignés ; et
- d. l'évaluation de l'application des critères obligatoires par les organes d'évaluation de l'immatriculation, à des fins d'immatriculation par les services de réglementation.

1.5. Aux fins du présent Chapitre :

a. l'expression " faible voltage " a la même signification que celle qui est définie dans les Normes de la Commission internationale électrotechnique, Bande II 60449:1979 - bandes de voltage pour installations électriques des bâtiments (IEC 60449:1979) ;

b. l'expression " organe d'évaluation de l'immatriculation " désigne un organisme pouvant être désigné par une Partie conformément aux dispositions du présent Chapitre pour effectuer l'évaluation de la mesure dans laquelle il y a concordance avec les critères obligatoires de l'autre Partie en matière d'immatriculation ou d'approbation par les services de réglementation ;

c. l'expression " surveillance du produit " correspond au procédé dans lequel les échantillons d'un envoi sont vérifiés et mis à l'essai au hasard. SS 242:1980 (IS) 2859-1974E) et ANSI/ASQC Z1,4 - 1993 seront utilisés comme directives pour l'échantillonnage, l'inspection, les essais et les critères d'acceptation.

Section 2. Définitions

2.1. L'évaluation de la conformité dans le présent chapitre vise l'évaluation de conformité obligatoire réalisée par des organes d'une tierce partie, par exemple des organes de réglementation et certification.

2.2. D'autres définitions contenues dans la partie 7 de l'Accord s'appliqueront au présent chapitre à moins d'indication contraire dans le contexte.

Section 3. Obligations

3.1. La Nouvelle-Zélande acceptera les rapports d'essais attestant du respect de ses critères obligatoires provenant des installations d'essais désignées par les services pertinents de Singapour conformément à la Section 6.

3.2. Singapour acceptera les rapports d'essais attestant de la concordance avec ses critères obligatoires provenant des installations d'essais désignées par les services compétents de la Nouvelle-Zélande conformément à la Section 6.

3.3. La Nouvelle-Zélande acceptera les résultats des activités de surveillance des produits entreprises conformément à ses critères obligatoires par des organes de certification désignés par les services pertinents de Singapour conformément avec la Section 6. Les résultats en question comprendront les résultats d'appui fournis par les installations d'essais désignées par les services pertinents de Nouvelle-Zélande conformément à la Section 6.

3.4. Singapour acceptera les résultats des activités de surveillance des produits entreprises conformément à ses critères obligatoires par des organes de certification désignés par les services pertinents de Nouvelle-Zélande conformément avec la Section 6. Les résultats en question comprendront les résultats d'appui fournis par les installations d'essais désignées par les services pertinents de Singapour conformément à la Section 6.

3.5. La Nouvelle-Zélande acceptera la certification de conformité aux critères obligatoires de Nouvelle-Zélande fournie par les organes de certification pertinents désignés par les services pertinents de Singapour conformément à la Section 6.

3.6. Singapour acceptera les évaluations de conformité avec les critères obligatoires de Singapour en matière d'immatriculation, effectuées par les organes d'évaluation d'immatriculation désignés par les services pertinents de Nouvelle-Zélande conformément à la Section 6. À la réception desdites évaluations, les services de réglementation de Singapour mèneront à bonne fin le procédé d'immatriculation du produit dans un délai de 7 jours.

Section 4. Échange de renseignements

Les organismes de réglementation pertinents des Parties se notifieront mutuellement et notifieront aux services de désignation pertinents toute modification proposée à leurs critères obligatoires pertinents. À moins de considération de santé, sécurité et protection de l'environnement n'exigeant une action plus urgente, ladite notification aura lieu 60 jours au moins avant l'entrée en vigueur des modifications.

Section 5. Services de désignation

5.1. Pour la Nouvelle-Zélande, les services de désignation seront :

- a. l'Office international d'accréditation de la Nouvelle-Zélande pour les installations d'essais ;
- b. le Système conjoint d'accréditation de l'Australie et de Nouvelle-Zélande pour les organes de certification ; et
- c. le Système conjoint d'accréditation de l'Australie et de Nouvelle-Zélande pour les organes d'évaluation de l'immatriculation.

5.2. Pour Singapour, les autorités de désignation seront :

- a. le Comité national d'accréditation pour les installations d'essais ; et
- b. le Comité national d'accréditation pour les organes de certification.

Section 6. Procédures de désignation et critères stipulés

6.1. Les services de désignation notifieront au moins 7 jours à l'avance toutes modifications, y compris la suspension, apportée à leur liste d'organes désignés pour l'évaluation de la conformité.

6.2. Les services de désignation spécifieront la portée des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles un organe pertinent a été désigné. Lorsqu'un organe d'évaluation de la conformité a été désigné pour effectuer les essais en ce qui concerne certains critères obligatoires, les obligations d'acceptation pertinentes se limiteront aux résultats des évaluations en relation avec lesdits critères obligatoires.

6.3. Les services de désignation ne désigneront un organe d'évaluation de la conformité que dans le cas où ce dernier, ou l'organisation à laquelle il appartient, est une personne morale au sein de la juridiction pertinente.

6.4. Les organes désignés d'évaluation de la conformité ne seront pas soumis à l'influence indésirable d'un organisme qui fabrique du matériel électrique et électronique ou qui en fait le commerce. D'autre part, lesdits organismes désignés seront impartiaux. Tous autres services qu'ils fourniront seront fournis de façon à ne pas porter préjudice à l'objectivité de leurs activités et décisions en matière d'évaluation de la conformité.

6.5. Les services de désignation ne désigneront que des organes d'évaluation de la conformité capables de démontrer qu'ils comprennent les activités pour lesquelles ils sont désignés, possèdent de l'expérience et une compétence technique dans ce domaine.

6.6. la démonstration de compétence technique sera fondée sur :

- a. la connaissance technologique des produits, procédés ou services pertinents ;
- b. la compréhension des normes techniques et des critères généraux de protection contre les risques, pour lesquels la désignation est demandée ;
- c. l'expérience pertinente en ce qui concerne les critères obligatoires applicables ;
- d. l'aptitude physique à accomplir les activités pertinentes d'évaluation de la conformité ;

- e. une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées ; et
- f. toute autre qualité nécessaire afin d'assurer que les activités d'évaluation de la conformité sont accomplies de façon adéquate et cohérente.

6.7. La désignation des installations d'essais sera fondée sur :

a. l'accréditation à ISO/IEC Guide 25: 1996 ou ISO/IEC 17025:1999, qui représentera la preuve suffisante de compétence technique à accomplir les activités d'évaluation de la conformité attestant de la conformité avec les critères obligatoires pour lesquels ils sont désignés, à condition que :

- i. le procédé d'accréditation soit mené conformément à ISO/IEC Guide 58:1993 ; et
- ii. l'organe d'accréditation participe à des accords mutuels de reconnaissance, par exemple l'Organisation de coopération Asie-Pacifique pour l'agrément des laboratoires d'essais, dans lesquels ils sont soumis à une évaluation par leurs pairs de la compétence des organes d'accréditation et des installations d'essais qu'ils ont accrédités ; ou

b. leur adhésion au Système IECEE CB.

6.8. Les organes de désignation de la certification et d'évaluation de l'immatriculation seront désignés sur la base :

a. de leur accréditation à ISO/IEC Guide 65:1996, qui représente la preuve suffisante de compétence technique pour entreprendre des évaluations de conformité qui démontrent la conformité avec les critères obligatoires pour lesquels ils sont désignés à condition que :

- i. le procédé d'accréditation soit mené conformément à ISO/IEC Guide 61:1996 ; et
- ii. l'organe d'accréditation soit reconnu par la Partie désignante ; ou

b. l'adhésion au Système IECEE CB/FC.

6.9. Outre la Section 6.8., la désignation des organes d'évaluation de l'immatriculation sera fondée sur :

a. la participation à la formation relative aux critères obligatoires de l'autre Partie et aux procédés de réglementation pertinents ; et

b. la connaissance des critères obligatoires et procédés de réglementation pertinents de l'autre Partie.

6.10. L'organisme qui désignera un organe d'évaluation de la conformité devra fournir pour chacun d'eux les renseignements ci-après :

- a. nom ;
- b. adresse postale ;
- c. numéro de télécopie (fax) ;
- d. adresse électronique ;
- e. nom et numéro de téléphone d'une personne de contact ;
- f. la portée de la désignation, avec le détail de la variété des produits, les normes de référence, les méthodes de certification, l'aptitude et autres renseignements pertinents ;
- g. la procédure de désignation utilisée ; et
- h. la date d'entrée en vigueur de la désignation.

Section 7. Suspension et retrait de la désignation des organes d'évaluation de la conformité

Aux fins du présent chapitre, les délais spécifiés à l'alinéa 18 de l'Article 41 seront de 70 jours.

Section 8. Progression du présent chapitre

8.1. Les deux Parties conviennent que leurs représentants entreprennent des activités visant à renforcer la confiance en vue de présenter, dans les 12 mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord des recommandations relatives aux options visant à réduire les critères de réglementation qui font obstacle à la reconnaissance mutuelle ou unilatérale de l'équivalence des critères obligatoires.

8.2. Lesdites activités de renforcement de la confiance comprendront un examen comparatif des procédures utilisées par les deux Parties pour les évaluations de la conformité, la reconnaissance des normes, les procédures de surveillance du marché et les niveaux de respect des critères par le marché.

Section 9. Entrée en vigueur

Le présent chapitre sur les produits entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

No. 39106

New Zealand, Denmark, Norway and Sweden

Agreement between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and New Zealand on the co-operation between the Scandinavian Countries regarding Scandinavian Airlines System (SAS). Wellington, 7 February 2001

Entry into force: *7 February 2001 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 13 January 2003*

Nouvelle-Zélande, Danemark, Norvège et Suède

Accord entre le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération entre les pays scandinaves concernant le Système scandinave de transports aériens (SAS). Wellington, 7 février 2001

Entrée en vigueur : *7 février 2001 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 13 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK, THE KINGDOM
OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN AND NEW ZEALAND ON
THE CO-OPERATION BETWEEN THE SCANDINAVIAN COUNTRIES
REGARDING SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (SAS)

With reference to Article 3 of the three Air Services Agreements signed today (the Agreements) between the Government of New Zealand and the Governments of Denmark, Norway and Sweden regarding the designation of airlines, the Contracting Parties have agreed to the following, should the three parent companies of Scandinavian Airlines System (SAS) be designated by the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden, respectively:

1. Notwithstanding the provisions of Articles 3 and 4 of the Agreements, the three parent companies SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB, cooperating under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreements with aircraft, crew and equipment of any or all of the three airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB as individual companies.

2. In so far as any of the parent companies employs aircraft, crew and equipment of the other airlines participating in Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreements will apply to such aircraft, crew and equipment, as though they were the aircraft, crew and equipment of SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB respectively. In this event the competent Danish, Norwegian or Swedish authorities and the respective parent company will accept full responsibility under the Agreements for such aircraft, crew and equipment.

Done at Wellington on February 2001 in quadruple in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JENS OSTENFELD

For the Government of the Kingdom of Norway:

OVE THORSHEIM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS ERIK WINGREN

For the Government of New Zealand:

MARK GOSCHE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK, LE ROYAUME DE
NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES PAYS SCANDINAVES
CONCERNANT LE SYSTÈME SCANDINAVE DE TRANSPORTS
AÉRIENS (SAS)

Se référant à l'article 3 des trois Accords de services aériens signés ce jour (les Accords) entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède concernant la désignation des lignes aériennes, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit pour le cas où les trois sociétés mères de Scandinavian Airlines System (SAS) seraient désignées par le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède respectivement :

1. Nonobstant des dispositions des articles 3 et 4 des Accords, les trois sociétés mères, SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA et SAS Sverige AB, coopérant sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) peuvent exploiter des services en vertu des Accords en utilisant des aéronefs, des équipages et des matériels de l'une seulement ou de l'ensemble des trois compagnies aériennes. Lorsque ces services sont exploités sous le nom de SAS, ils ne peuvent être exploités par SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA ou SAS Sverige AB individuellement.

2. Dans la mesure où l'une quelconque des sociétés mères utilise des aéronefs, des équipages et des matériels d'autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des Accords s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et matériels, comme s'il s'agissait d'aéronefs, équipages et matériels de SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA, et SAS Sverige AB respectivement. En ce cas, les autorités danoises, norvégiennes ou suédoises compétentes et la société mère intéressée accepteront d'assumer l'entière responsabilité de ces aéronefs, équipages et matériels en vertu des Accords.

Fait à Wellington le février 2001 en quatre exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

JENS OSTENFELD

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

OVE THORSHEIM

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

MARK GOSCHE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LARS ERIK WINGREN

No. 39107

**Spain
and
Australia**

Agreement between Spain and Australia on social security. Madrid, 31 January 2002

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 January 2003*

**Espagne
et
Australie**

Accord de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie. Madrid, 31 janvier 2002

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 17 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND SPAIN ON SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter "the Parties"),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Considering it appropriate to review and replace the Agreement between Spain and Australia on Social Security signed on 10 February 1990 in order to incorporate current laws, and

Acknowledging the need to coordinate further the operation of their respective social security systems so as to ensure access by people who move between Australia and Spain;

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

"benefit" means in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

"carer payment" as a benefit under this Agreement means a carer payment for a person in Spain who is caring for a partner who is in receipt of an Australian age pension or disability support pension for the severely disabled and who is also in Spain;

"Competent Authority" means, in relation to Australia, the Secretary to the Department responsible for the legislation in sub-paragraph 1 (a) of Article 2, and, in relation to Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs;

"Competent Institution" means, in relation to Australia, the institution or agency responsible for the administration of the legislation of Australia and, in relation to Spain, the institution responsible for the application of the legislation of Spain;

"legislation" means, in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1 (a) of Article 2 and in relation to Spain, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

"period of Australian working life residence", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 9 to be a period in which that person was an Australian resident;

"Spanish creditable period means the period defined as such in the legislation of Spain as well as any period considered as such under that legislation as an equivalent period but does not include any period considered under paragraph 1 of Article 11 as a Spanish creditable period;

"spouse", in relation to Australia, means a partner;

"widowed person" means, in relation to Australia, a de jure widow or widower but does not include a widow or widower who has a partner.

2. In the application of this Agreement by a Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Party.

Article 2. Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia:

the Acts forming the social security law in so far as the law provides for and in relation to the following benefits:

- (i) age pension;
- (ii) disability support pension for the severely disabled;
- (iii) wife pension;
- (iv) carer payment;
- (v) pensions payable to widowed persons;
- (vi) double orphan pension;
- (vii) additional child amount; and

(b) in relation to Spain:

the legislation concerning the social security system in as far as it concerns the following benefits:

- (i) cash benefits for temporary incapacity for work in cases of ordinary illness, or non-work related accident;
- (ii) cash benefits for maternity and risk during pregnancy;
- (iii) benefits for permanent incapacity for ordinary illness and non-work related accident, retirement, death and survivorship;
- (iv) family benefits for a dependent child;
- (v) unemployment benefits; and
- (vi) work accidents and occupational diseases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security entered into by either Party.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

(a) is or has been an Australian resident, or

(b) is or has been subject to the legislation of Spain,

and where applicable, to any spouse, dependant or survivor of such a person.

Article 4. Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article 5. Portability of Benefits

1. Subject to paragraph 4, benefits of one Party when payable under this Agreement will be paid in the other Party.

2. Where the legislation of a Party provides or allows that a benefit is payable outside Australia or Spain, as the case may be, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable in a third country.

3. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then references to that Party in those limitations shall be read also as references to the other Party when that benefit is payable by virtue of this Agreement.

4. Temporary incapacity, maternity and risk during pregnancy benefits, unemployment benefits and non-contributory benefits of the Spanish social security system will be paid to the beneficiaries as long as they reside in Spain.

5. Where a double orphan pension would be payable to a person under the legislation of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young person was an Australian resident, if that person and that young person were inhabitants of Australia, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that person and that young person are residents of Spain.

PART II - PROVISIONS OF SPANISH APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Application of Spanish Legislation

1. Where an employee or a self-employed worker who is covered by the social security schemes of Spain is sent by his firm, or goes, to undertake temporary work in Australia he or she shall continue to be covered by those social security schemes so long as the period of proposed work does not exceed 5 years.

2. If, owing to unforeseen circumstances, the period of the work extends beyond 5 years, this extension may be recognised by the Competent Authority of Spain.

PART III - PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 7. Residence or Presence in Spain or a Third State

1. Where a person would be qualified for a benefit under the legislation of Australia or under this Agreement except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or residing in Spain or a third country with which Australia has implemented an agreement that includes provision for cooperation in the lodgement and determination of claims for benefits; and

(b) is in Australia, Spain or that third country,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia.

2. The requirement for a person to have been an Australian resident at some time shall not apply to a person who claims double orphan pension.

Article 8. Partner-related Australian Benefits

1. For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian wife pension due to the fact that the partner of that person receives by virtue of this Agreement another Australian benefit, shall be deemed to receive that wife pension by virtue of this Agreement.

2. If a person is receiving a carer payment under this Agreement, references to Australia in the provisions relating to qualification for and payability of carer payment under the legislation of Australia shall be read also as references to Spain.

Article 9. Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the minimum period identified for that person in accordance with paragraph 4; and

(c) a Spanish creditable period,

then that Spanish creditable period shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident

- only if that Spanish creditable period is considered by Spain to continue to be a Spanish creditable period at the time of totalisation; and

- only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a Spanish creditable period in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Spanish creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a Spanish creditable period accumulated by that person coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit payable to a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least six months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit payable to an Australian resident there shall be no minimum period of residence in Australia.

Article 10. Calculation of Australian Benefits

1. Subject to the provisions of this Article when an Australian benefit other than double orphan pension is payable under the Agreement to a person outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, benefits paid or due under the legislation of Spain should be assessed in the following way:

(a) Australia shall disregard any income-tested:

(i) Spanish supplement to the minimum contributory social security pension;

(ii) Spanish family payment for dependent children of pensioners;

(iii) non-contributory benefits from the Spanish social security system; and

(b) only a proportion of any other Spanish benefit shall be assessed as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months of Australian working life residence used for that person (but not exceeding 300) by the amount of that other Spanish benefit and by dividing the result by 300.

2. A person who is in receipt of an Australian benefit under the legislation of Australia, shall be entitled to the concessional assessment of income set out in paragraph 1 of this Article for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionally assessed under the legislation of Australia.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

4. Subject to the provisions of this Article, where an Australian benefit other than a double orphan pension is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in

Australia and until the person becomes eligible under Australian domestic legislation the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Spanish benefit that person is entitled to receive;

(b) deducting the amount of that Spanish benefit which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the Australian benefit remaining, after the application of sub-paragraph (b), the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia using as the person's income the amount calculated under sub-paragraph (a).

5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are entitled to a Spanish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purposes of paragraphs 1 and 4 and for the legislation of Australia, to receive one half of the amount of the benefit or of the total of the two benefits as the case may be.

6. The provisions in paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

PART IV - APPLICATION OF SPANISH LEGISLATION

Article 11. Totalisation for Spain

1. Where this Agreement applies and there is a Spanish creditable period that is:

(a) less than the period necessary to give a claimant entitlement to the benefit claimed under Spanish legislation; and

(b) equal to or greater than the minimum period mentioned in paragraph 3 for that benefit,

then any period of Australian working life residence by the contributor to whom that Spanish creditable period was credited shall be deemed to be a Spanish creditable period.

2. For the purposes of this Article, where a Spanish creditable period and period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Spanish creditable period.

3. For the purposes of paragraph 1, at least one day as a Spanish creditable period shall be required.

4. For the purposes of this Article the upper age limit for a woman, set in the definition of a period of Australian working life residence in the legislation of Australia, shall be 65 years for the purposes of claiming a retirement pension under the legislation of Spain.

Article 12. Benefits for temporary incapacity and maternity and risk during pregnancy

For the granting of benefits for the temporary incapacity of a worker or maternity or risk during pregnancy of an employee, the totalisation of periods referred to in Article 11 shall be taken into account, if necessary.

Article 13. Retirement, permanent incapacity and survivors benefits

1. Entitlement by virtue of this Agreement to retirement, permanent incapacity and survivors benefits under the legislation of Spain shall be determined as follows:

(a) the Competent Institution shall determine, according to its own provisions, the amount of the benefit corresponding to the duration of the Spanish creditable periods completed only under its legislation.

(b) The Competent Institution shall also examine the entitlement considering the provisions of Article 11. If, in application of it, entitlement to pension is obtained, the following rules shall apply for the calculation of the amount:

(i) the Competent Institution shall determine the theoretical benefit to which the claimant would be entitled as if all the Spanish creditable periods and/or Australian working life residence totalised had been accomplished under its legislation;

(ii) the amount of the pension effectively due to the claimant, shall be that obtained after reducing the amount of the theoretical benefit to a pro-rata pension, according to the period of insurance completed exclusively under the legislation of Spain and all the Spanish creditable periods and Australian working life residence completed in the two Parties; and

(iii) in no case shall the sum of the Spanish creditable periods and the periods of Australian working life residence be taken to exceed the maximum period established by the legislation of Spain in regard to the benefit in question.

2. Once the entitlement of the claimant has been established according to subparagraphs 1 (a) and (b) the Competent Institution shall assign the most favourable benefit.

Article 14. Recognition of insurance periods in specific professions

If the legislation of Spain provides that in the determination of entitlement to or the granting of certain benefits there is a requirement that the Spanish creditable periods have been completed in a specific activity or specific employment, periods of Australian working life residence shall be taken into account when they have been carried out in a similar activity or employment.

Article 15. Determination of Regulating Base

For the purposes of determining the regulating base to calculate benefits to which the provisions of sub-paragraph 1 (b) of Article 13 apply, the Competent Institution will take into account the actual contributions the insured person has credited in Spain during the years immediately preceding the payment of the last contribution to the Spanish Social Security. The amount of the benefit derived will be increased for each successive year by the amount of the increases and revaluations set for benefits of the same kind.

Article 16. Specific Conditions for Acknowledging Entitlement

1. If Spanish legislation conditions the granting of the benefits regulated under this Part to a person's having been subject to that legislation at the time of the event giving rise to a

benefit, this condition will be deemed to be fulfilled if, at that time, the person is resident in Australia or, otherwise, is receiving an Australian benefit of the same or different nature but applicable to the beneficiary in his own right.

The same principle will apply for determining entitlement to survivor pensions in order to take into account, if necessary, the resident or pensioner status of the claimant in Australia.

2. If in order to determine entitlement to the Spanish benefit, Spanish legislation requires completion of creditable periods during a prescribed period of time immediately prior to the event giving rise to the Spanish benefit, this condition will be deemed to be fulfilled if the claimant has periods of Australian working life residence of an equivalent duration in the period of time immediately prior to qualifying for the Australian benefit.

3. The reduction, suspension or withdrawal clauses provided for in Spanish legislation in the case of pensioners who engage in a working activity, will affect them even when they carry out such activity in Australia.

Article 17. Non-contributory benefits

1. Non-contributory benefits of Spain's social security system shall be awarded to Australian nationals under the same conditions and with the same requirements as the legislation mentioned provides for Spanish nationals.

2. In awarding the non-contributory benefits referred to in paragraph 1, totalisation of periods of Australian working life residence under paragraph 1 of Article 11 shall not be applied.

Article 18. Unemployment Benefits

For the granting of unemployment benefits the totalisation of periods referred to in Article 11 shall, if necessary, be taken into account.

Article 19. Benefits for Accidents at Work and Occupational Diseases

Benefits related to incapacity due to work-related accidents or occupational diseases according to Spanish legislation shall be paid by the Spanish Competent Institution whenever a person is subject to the legislation applied by it at the time the accident occurred or at the date the occupational disease has been contracted if that person has been pursuing an occupational activity likely to cause that disease according to the legislation of that Party.

Article 20. Voluntary Insurance

Persons to whom this Agreement applies shall be entitled to voluntary insurance under Spain's Social Security system in accordance with Spanish domestic legislation and for this purpose may, if required, totalise periods of Australian working life residence.

PART V - COMMON PROVISIONS

Article 21. Family Benefits for a Dependent Child and Additional Child Amount

1. In applying its income test for additional child amount, Australia shall not take into account, as income, Spanish family benefits for a dependent child.

2. In applying its income test for family benefits for a dependent child, Spain shall not take into account, as income, Australian additional child amount.

PART VI - MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 22. Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in either Party in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 27 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Party, shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.

3. A claim for a benefit from one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Party.

4. In relation to Australia, the reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

Article 23. Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Spanish creditable period; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

Article 24. Recovery of Overpayments

1. If

(a) the Competent Institution of one Party discovers (at the time of settlement or review of a benefit included in Article 2) that a person has been paid a higher benefit over a period than that to which the person was entitled because that person was also entitled over the same period to a benefit from the other Party that was not paid; and

(b) the other Party has a provision to pay that person the arrears of the unpaid benefit in the form of a lump sum,

the first Party may ask the other Party to withhold from those arrears the amount paid in excess of the amount to which the person was entitled and if such a request is made the other Party shall withhold that amount and pay it to the first Party.

2. For the purposes of paragraph 1, no distinction shall be made between benefits paid by virtue of totalisation of periods from the other Party and those paid without the need to use the referred periods.

3. For Australia, where:

(a) a benefit is paid or payable by Spain to a person in respect of a past period by virtue of this Agreement; and

(b) for all or part of that period, Australia has paid to that person a pension, benefit, or allowance under its social security laws; and

(c) the amount of the pension, benefit or allowance paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable by Spain been paid during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to Australia and may be recovered by Australia; and

(e) Australia may determine that the amount or only part of that debt may be deducted from future payments of a pension, benefit or allowance payable by Australia under its social security laws to that person.

Article 25. Payment of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

2. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in Spain, Australia or a third country, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

Article 26. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities shall:

(a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) notify each other of measures taken internally to implement this Agreement and its Administrative Arrangements; and

(c) lend their good offices and technical and administrative cooperation to implement this Agreement.

2. The Competent Institutions of both Parties shall:

(a) communicate to each other whatever information is necessary to implement this Agreement;

(b) carry out medical examinations, verify facts and events from which the grant, review, suspension, cancellation or maintenance of their benefit entitlements is derived; and

(c) lend their good offices and technical and administrative cooperation to implement this Agreement.

3. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangements reached between the Competent Authorities and the Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

4. When the Competent Authority or Competent Institution of one of the Parties forwards personal data to the Competent Authority or Competent Institution of the other Party, the privacy laws on data protection of the Party transmitting the data shall apply.

Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any other organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.

5. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 be construed so as to impose on the Competent Authorities or Competent Institutions of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

6. The Competent Authorities and the Competent Institutions may communicate with the other in English or Spanish.

Article 27. Administrative Arrangements

1. The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

2. A Competent Authority of a Party may authorise a Competent Institution of that Party to sign any Administrative Arrangement made under this Agreement.

Article 28. Meetings and Review of Agreement

1. In order to examine and resolve problems which may arise in the application of the Agreement and the Administrative Arrangements, as referred to in Article 27, the Competent Authorities and/or the Competent Institutions may meet as necessary.

2. Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose as soon as possible:

PART VII - FINAL PROVISIONS

Article 29. Transitional Provisions

A person who, at the date of entry into force of this Agreement:

(a) receives a benefit under the Agreement signed on 10 February 1990; or

(b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit:

shall not receive less favourable treatment through the application of the provisions of this Agreement than he or she would have received under the provisions of that Agreement.

Article 30. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force one month after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to the provisions of Article 29 the Agreement between Australia and Spain on Social Security signed on 10 February 1990 shall terminate on entry into force of this Agreement.

Article 31. Duration of the Agreement

1. The Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by one of the Parties, and that termination shall take effect 12 months from the date of that Party's advice to the other Party through the diplomatic channel.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits, or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement or the Agreement signed on 10 February 1990.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in 2 copies at Madrid this thirty-first day of January, two thousand and two in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:

ALEXANDER DOWNER

For Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Australia (en adelante “las Partes”),

Deseando estrechar aún más las amistosas relaciones existentes entre ambos países,

Considerando conveniente revisar y sustituir el Convenio entre España y Australia sobre Seguridad Social, firmado el 10 de febrero de 1990, con el objeto de incorporar las actuales disposiciones legales, y

Conscientes de la necesidad de coordinar más intensamente la operatividad de sus respectivos Sistemas de Seguridad Social, de manera que se garantice el acceso a los mismos a las personas que se desplazan entre Australia y España,

Han acordado lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. En el presente Convenio, a menos que el contexto requiera otra interpretación:

- "Prestación" significa en relación con una Parte, una prestación prevista por la legislación de dicha Parte, e incluye cualquier cantidad adicional, incremento o complemento que sea abonable, además de tal prestación, a una persona o respecto de una persona que tenga derecho a dicha cantidad adicional, incremento o complemento en virtud de la legislación de esa Parte.

- "Pago por cuidado" como prestación incluida en este Convenio significa un pago por cuidado para una persona que se encuentra en España y que está cuidando a su pareja, la cual recibe una pensión australiana de vejez o de apoyo por discapacidad para los gravemente discapacitados y se encuentra también en España.

- "Autoridad Competente" significa, en relación con Australia, el Secretario del Departamento responsable de la legislación enumerada en el artículo 2, subapartado 1 a) y, en relación con España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

- "Institución Competente" significa, en relación con Australia, la Institución u Organismo responsable de la administración de la legislación de Australia y, en relación con España, la Institución responsable de la aplicación de la legislación española.

- "Legislación" significa, en relación con Australia, las leyes mencionadas en el subapartado 1 a) del artículo 2, y en relación con España la legislación mencionada en el subapartado 1 b) del artículo 2.

- "Período de residencia activa laboralmente australiana", en relación con una persona, significa un período definido como tal en la legislación australiana, pero no incluye ningún período que, de conformidad con el artículo 9, se considere como período durante el cual esa persona era residente en Australia.

- "Período de seguro en España", significa un período definido como tal por la legislación española, así como cualquier período considerado por dicha legislación como período equivalente, pero no incluye ningún período que, en virtud del apartado 1 del artículo 11, se considere como período de seguro en España.

- "Cónyuge", en relación con Australia, significa un compañero/a.

- "Persona viuda" significa, en relación con Australia, los viudos o viudas "de iure", pero no incluye a los viudos o viudas que tengan un compañero.

2. Cuando una Parte aplique el presente Convenio, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que el contexto requiera otra interpretación, el significado que le atribuya la legislación de esa Parte.

Artículo 2

Campo de aplicación material

1. A reserva de lo establecido en el apartado 2, el presente Convenio se aplicará a las siguientes leyes actualizadas a la fecha de la firma del mismo, y a cualquier ley que posteriormente modifique, complemente o sustituya a aquéllas:

a) En relación con Australia,

Las leyes que componen la legislación de Seguridad Social en todo cuanto en dicha legislación se establezca para y en relación con las siguientes prestaciones:

- i) Pensión de vejez.
- ii) Pensión de apoyo por discapacidad para los gravemente discapacitados.
- iii) Pensión de esposa.
- iv) Pago por cuidado.
- v) Pensiones abonables a las personas viudas.
- vi) Pensión de orfandad absoluta.
- vii) Cuantía adicional por hijo, y

b) En relación con España:

La legislación relativa al Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a las siguientes prestaciones:

- i) Prestaciones económicas por incapacidad temporal en casos de enfermedad común, o accidente no laboral.
- ii) Prestaciones económicas de maternidad y riesgo durante el embarazo.
- iii) Prestaciones de incapacidad permanente en casos de enfermedad común o accidente no laboral, de jubilación y de muerte y supervivencia.
- iv) Prestaciones familiares por hijo a cargo.
- v) Prestaciones por desempleo, y
- vi) Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, la legislación australiana no incluirá ninguna ley elaborada, antes o después de la firma de este Convenio, con el fin de dar vigencia a un Convenio bilateral sobre Seguridad Social suscrito por una u otra Parte.

Artículo 3

Campo de aplicación personal

El presente Convenio será de aplicación a cualquier persona que:

- a) sea o haya sido residente en Australia, o
- b) esté o haya estado sujeta a la legislación española,

y en los casos que proceda, al cónyuge, persona a cargo o superviviente de la persona anteriormente citada.

Artículo 4

Igualdad de trato

De conformidad con el presente Convenio, todas las personas a las que sea de aplicación el mismo, recibirán igual trato por cada una de las Partes, en lo que concierne a derechos y obligaciones que deriven bien directamente de la legislación de esa Parte, bien del presente Convenio.

Artículo 5

Exportación de prestaciones

1. Con excepción de lo dispuesto en el apartado 4, las prestaciones de una Parte reconocidas en virtud de este Convenio serán abonadas en la otra Parte.

2. Cuando la legislación de una Parte establezca o permita que una prestación pueda abonarse fuera de Australia o España, según el caso, dicha prestación si es abonable en virtud de este Convenio, deberá ser abonada también en terceros países.

3. Cuando el derecho a una prestación en una Parte esté subordinado a limitaciones temporales, las referencias que en esas limitaciones se hagan a dicha Parte deben entenderse también como referencias a la otra Parte, si la prestación debe ser abonada en virtud de este Convenio.

4. Las prestaciones de incapacidad temporal, maternidad y riesgo durante el embarazo, las de desempleo y las prestaciones no contributivas del Sistema español de Seguridad Social, sólo se abonarán a los beneficiarios mientras residan en España.

5. Cuando una pensión de orfandad absoluta pueda ser abonada a una persona, de acuerdo con la legislación de Australia, respecto a un joven (young person) cuyo padre sobreviviente hubiera fallecido mientras el joven era residente australiano, si ambos, dicha persona y el joven, fueron habitantes en Australia, la citada pensión se podrá abonar con sujeción a las disposiciones de esa legislación, en tanto la persona y el joven residan en España.

TÍTULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ESPAÑOLA

Artículo 6

Aplicación de la legislación española

1. Cuando un trabajador por cuenta ajena o propia sujeto a la legislación española de Seguridad Social sea enviado por su empresa, o se traslade a Australia para desarrollar un trabajo temporal, continuará cubierto por dicha Seguridad Social, siempre que el periodo de trabajo propuesto no exceda de cinco años.

2. Si debido a circunstancias no previstas, el periodo de trabajo se prolongara mas de cinco años, podrá serle reconocida la prórroga de esta situación por la Autoridad Competente española.

TÍTULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

AUSTRALIANAS

Artículo 7

Residencia o estancia en España o en un tercer Estado

1. Cuando una persona reúna todos los requisitos para tener derecho a una prestación de acuerdo con la legislación australiana, o en virtud de este Convenio, salvo el de ser residente australiano y estar en Australia en la fecha de presentar la solicitud de la prestación, pero:

a) Sea residente australiano o esté residiendo en España o en un tercer país con el que Australia tenga suscrito un Convenio que incluya disposiciones sobre cooperación en orden a la presentación y admisión de las solicitudes de prestaciones, y

b) Se halle en Australia, España o en aquel tercer país.

Dicha persona, en tanto sea o haya sido alguna vez residente australiano, será considerada, a efectos de presentación de tal solicitud, como residente australiano y en Australia.

2. El requisito exigido a una persona de haber sido residente en Australia en alguna época, no se aplicará a la persona que solicita una pensión de orfandad absoluta.

Artículo 8

Prestaciones australianas en relación con el compañero

1. A efectos de este Convenio, una persona que reciba una pensión australianas de esposa en razón a que su compañero recibe, en virtud del presente Convenio, otra prestación australianas, se considerará que recibe la pensión de esposa en virtud de este Convenio.

2. En el caso de que una persona esté recibiendo un pago por cuidados, en virtud de este Convenio, las referencias a Australia que figuren en la legislación australianas, en las disposiciones relativas a la cualificación y al abono del pago por cuidados se entenderán también, hechas a España.

Artículo 9

Totalización por parte de Australia

1. Cuando una persona a la que sea de aplicación el presente Convenio haya solicitado una prestación australianas en virtud del mismo y haya cumplido:

a) Un período como residente en Australia que sea inferior al período requerido para adquirir derecho a esa prestación en virtud de la legislación australianas, y

b) Un período de residencia activa laboralmente australianas que sea igual o superior al período mínimo fijado para esa persona de acuerdo con el apartado 4, y

c) Un período de seguro español.

Este período de seguro español se considerará, como un período en que la persona era residente en Australia,

- solamente si dicho período de seguro continúa teniendo esta consideración para España en la fecha de la totalización y

- solamente a efectos del cumplimiento del período mínimo establecido por la legislación australiana para obtener la citada prestación.

2. A los efectos del apartado 1, cuando una persona:

a) Haya sido residente en Australia durante un período ininterrumpido menor que el período mínimo continuo que requiere la legislación australiana para que esa persona tenga derecho a una prestación, y

b) acredite un período de seguro en España en dos o más períodos separados que igualen o rebasen en total el período mínimo a que hace referencia el apartado a).

El total de los períodos de seguro acreditados en España será considerado como período ininterrumpido.

3. A todos los efectos de este artículo, cuando coincidan un período como residente en Australia de una persona y un período de seguro acreditado en España por parte de esa persona, el período superpuesto será tenido en cuenta una sola vez por Australia como período de residencia en Australia.

4. El período mínimo de residencia laboralmente activa australiana que se tendrá en cuenta a los efectos del apartado 1 será el siguiente:

a) A efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a una persona residente fuera de Australia, el período mínimo exigido será de 1 año, del cual, al menos, 6 meses deben ser ininterrumpidos, y

b) A efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a un residente en Australia, no habrá período mínimo de residencia en Australia.

Artículo 10

Cálculo de las prestaciones australianas

1. Cuando, de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, una prestación australiana diferente de la orfandad absoluta, deba ser abonada, en virtud del Convenio, a una persona fuera de Australia, la cuantía de esta prestación será determinada de acuerdo con la legislación de Australia, pero al valorar la renta de esa persona para calcular la cuantía de la prestación australiana, las prestaciones abonadas o debidas, de acuerdo con la legislación española, se tendrán en cuenta de la siguiente manera:

- a) Australia no someterá al test de ingresos:
 - i) los complementos a mínimos de las pensiones contributivas de la Seguridad Social.
 - ii) los subsidios familiares españoles por menores a cargo de pensionistas.
 - iii) las prestaciones no contributivas del Sistema español de la Seguridad Social; y
- b) Sólo se tendrá en cuenta como ingreso una parte proporcional de las restantes prestaciones de la Seguridad Social española. Esta parte proporcional se calculará multiplicando el número total de meses de residencia laboralmente activa australiana, utilizados por dicha persona (siempre que no excedan de 300) por el importe de estas prestaciones españolas y se dividirá el resultado por 300.

2. Una persona que reciba una prestación australiana de acuerdo con la legislación de Australia, tendrá derecho al examen de ingresos especial, que se prevé en el apartado 1 de este artículo cuando la cuantía de la prestación de la persona esté sujeta a las reglas de proporcionalidad de acuerdo con la legislación australiana.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 continuarán aplicándose durante 26 semanas, cuando una persona vaya temporalmente a Australia.

4. De conformidad con las disposiciones de este artículo, cuando a una persona que se encuentre en Australia, deba serle abonada una prestación australiana distinta de la orfandad absoluta, sólo en virtud de este Convenio y hasta que alcance derecho de acuerdo con la legislación interna australiana, la cuantía de esta prestación será determinada como sigue:

a) Calculando los ingresos de esta persona de acuerdo con la legislación australiana, pero sin tener en cuenta para dicho cálculo la prestación española que tenga derecho a percibir.

b) Restando la cuantía de esta prestación española que dicha persona tiene derecho a percibir de la cuantía máxima de la prestación australiana; y

c) Aplicando a la prestación australiana que reste, después de la aplicación del subapartado b), el correspondiente índice de cálculo establecido en la legislación australiana, considerando como renta de la persona el importe resultante del cálculo efectuado de acuerdo con el subapartado a).

5. Cuando un miembro de una pareja o ambos, el o ella, tengan derecho a una prestación o prestaciones españolas, se considerará, a efectos de aplicación de los apartados 1 y 4 y para la legislación australiana, que cada uno recibe la mitad de la cuantía de la prestación o de la totalidad de las dos prestaciones, según el caso.

6. Las disposiciones del apartado 4 continuarán aplicándose durante 26 semanas cuando una persona abandone temporalmente Australia.

TÍTULO IV

APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ESPAÑOLA

Artículo 11

Totalización por parte de España

1. Cuando sea de aplicación el presente Convenio y se acredite en España un período de seguro que sea:

a) Menor que el período necesario para que un solicitante tenga derecho a la prestación solicitada en virtud de la legislación española, y

b) Igual o mayor que el período mínimo mencionado en el apartado 3 en relación con la citada prestación.

Cualquier período de residencia activa laboralmente australiana que haya cumplido el trabajador asegurado, se considerará como un período de seguro acreditado en España.

2. A los efectos de este artículo, cuando coincidan un período de seguro en España y un período de residencia activa laboralmente australiana el período que se superponga se tendrá en cuenta sólo una vez como período de seguro acreditado en España.

3. A los efectos del apartado 1, se exigirá un día mínimo como período de seguro acreditado en España.

4. A los efectos de este artículo, el límite superior de edad para una mujer fijado en la definición de período de residencia laboralmente activa australiana, en la legislación australiana, será de 65 años para solicitar una pensión de jubilación en virtud de la legislación de España.

Artículo 12

Prestaciones por incapacidad temporal, maternidad y riesgo durante el embarazo

Para el reconocimiento de prestaciones en caso de incapacidad temporal, de maternidad o de riesgo durante el embarazo de un trabajador, se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos a que hace referencia el artículo 11.

Artículo 13

Prestaciones de jubilación, incapacidad permanente, y muerte y supervivencia

1. En virtud del presente Convenio, el derecho a prestaciones de jubilación, incapacidad permanente y muerte y supervivencia de acuerdo con la legislación española se determinará de la manera siguiente:

a) La Institución Competente determinará, de acuerdo con sus propias disposiciones, la cuantía de la prestación correspondiente a la duración de los períodos de seguro acreditados, cumplidos sólo bajo su legislación.

b) La Institución Competente examinará asimismo el derecho, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 11. Si, en virtud del mismo, se obtiene derecho a pensión, se aplicarán las siguientes normas para el cálculo de la cuantía:

i) La Institución Competente determinará la pensión teórica a la que el solicitante tendría derecho si todos los períodos de seguro acreditados en España y/o de residencia activa laboralmente australiana totalizados se hubieran cumplido bajo su legislación.

ii) La cuantía de la pensión efectivamente debida al solicitante será la obtenida después de reducir la cuantía de la pensión teórica a una pensión prorrata, en relación con el período de seguro cumplido exclusivamente en virtud de la legislación española y todos los períodos de seguro españoles y de residencia activa laboralmente australiana cumplidos en las dos Partes, y

iii) En ningún caso la suma de períodos de seguro acreditados en España y de períodos de residencia activa laboralmente australiana excederá el período máximo establecido por la legislación española respecto de la prestación en cuestión.

2. Una vez establecido el derecho del solicitante de acuerdo con los subapartados 1 a) y b), la Institución Competente concederá la prestación más favorable.

Artículo 14

Reconocimiento de periodos de seguro cumplidos en determinadas profesiones

Si la legislación española condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al requisito de que se hayan cumplido periodos de seguro acreditados en España en una profesión o empleo específico, se tendrán en cuenta, a tal efecto, los periodos de residencia laboralmente activa australiana en los cuales se haya ejercido una actividad o empleo similar.

Artículo 15

Determinación de la base reguladora

Para determinar la base reguladora para el cálculo de las prestaciones a las que se aplique lo dispuesto en el artículo 13 subapartado 1 b), la Institución Competente tendrá en cuenta las bases de cotización reales acreditadas por el asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española. La cuantía de la prestación obtenida se incrementará con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas, para cada año posterior, para las prestaciones de la misma naturaleza.

Artículo 16

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho

1. Si la legislación española subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Título a la condición de que la persona haya estado sujeta a su legislación en el momento del hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento la persona reside en Australia o, en su defecto, se encuentra percibiendo una prestación australiana de la misma naturaleza o de distinta pero causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de residente o de pensionista del sujeto causante en Australia.

2. Si la legislación española exige para reconocer una prestación española que se hayan cumplido periodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de dicha prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado acredita periodos de residencia activa laboralmente australiana de duración equivalente, en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación australiana.

3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación española en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan su actividad en Australia.

Artículo 17

Prestaciones no contributivas

1. Las prestaciones no contributivas del Sistema de Seguridad Social español serán reconocidas a los nacionales australianos en las mismas condiciones y con los mismos requisitos legales establecidos para los nacionales españoles.

2. Sin embargo, para el reconocimiento de dichas prestaciones no se aplicará la totalización de periodos de residencia activa laboralmente australiana que se establece en el artículo 11, apartado 1.

Artículo 18

Prestaciones de desempleo

Para el reconocimiento de prestaciones por desempleo se tendrá en cuenta, en caso necesario, la totalización de periodos a que hace referencia el artículo 11.

Artículo 19

Prestaciones de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

Las prestaciones relativas a incapacidad permanente derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional de acuerdo con la legislación española, serán abonadas por la Institución Competente española siempre que la persona hubiera estado sujeta a su legislación en la fecha de ocurrir el accidente o en la fecha en que la enfermedad profesional fue contraída, si dicha persona hubiera realizado una actividad laboral susceptible de producir la enfermedad de acuerdo con la legislación de esta Parte.

Artículo 20

Seguro voluntario

Las personas a las que se aplique este Convenio podrán acogerse al seguro voluntario del Sistema español de Seguridad Social, de conformidad con la legislación interna española, pudiendo a tal efecto y en caso necesario totalizarse los periodos de residencia activa laboralmente australiana.

TÍTULO V

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 21

Prestaciones familiares por hijo a cargo y cuantía adicional por hijo

1. Al aplicar su prueba de ingresos para la cuantía adicional por hijo, Australia no tomará en consideración como ingreso las prestaciones españolas por hijo a cargo.

2. Al aplicar su prueba de ingresos para prestaciones familiares por hijo a cargo, España no tomará en consideración como ingreso la cuantía adicional, por hijo, australiana.

TÍTULO VI

DISPOSICIONES DIVERSAS Y ADMINISTRATIVAS

Artículo 22

Presentación de documentos

1. Cualquier solicitud, declaración o recurso relacionados con una prestación abonable, en virtud del presente Convenio o a otro título, podrán presentarse en cualquiera de las Partes en la forma que establezcan los acuerdos administrativos contemplados en el artículo 27 y en cualquier fecha posterior a la entrada en vigor del Convenio.

2. A efectos de establecer el derecho a una prestación, la fecha en que se presente ante la Institución Competente de una Parte la solicitud, declaración o recurso a los que se refiere el apartado 1, se considerará como fecha de presentación del citado documento ante la Institución Competente de la otra Parte. La Institución Competente a la que se haya presentado la solicitud, declaración o recurso, remitirá ésta, sin demora, a la Institución Competente de la otra Parte.

3. Cualquier solicitud de prestación ante una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente ante la otra Parte, siempre que el solicitante haya indicado en la misma que existe o existió una afiliación al Sistema de Seguridad Social de esta Parte.

4. En relación con Australia, la referencia del apartado 2 a un documento de recurso es una referencia a un documento relativo a un recurso que puede interponerse ante un órgano administrativo establecido por las leyes de Seguridad Social australianas o para fines administrativos de las mismas.

Artículo 23

Determinación del derecho

1. Para determinar si una persona reúne los requisitos o tiene derecho a una prestación en virtud del presente Convenio:

a) Un período como residente en Australia y un período de seguro en España, y

b) Cualquier situación o circunstancia que tenga relación con ese derecho,

se tendrán en cuenta de acuerdo con el Convenio siempre que dichos períodos o circunstancias se refieran a esa persona, independientemente de cuándo se cumplieron o se produjeron.

2. La fecha de efectos para el pago de una prestación que deba abonarse en virtud del presente Convenio se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte que deba abonarla, sin que en ningún caso dicha fecha pueda ser anterior a la de entrada en vigor del Convenio.

Artículo 24

Recuperación de indebidos

1. Cuando:

a) la Institución Competente de una Parte constate (al liquidar o revisar una prestación de las contempladas en el artículo 2) que ha abonado a una persona una cantidad superior a la debida, en razón a que dicha persona tenía derecho, por el mismo período de tiempo, a una prestación de la otra Parte que no le fue abonada, y

b) la otra Parte tuviera previsto abonar a dicha persona los atrasos de esta prestación en forma de suma a tanto alzado,

la primera Parte podrá solicitar a la otra Parte que retenga de los atrasos el importe de la cantidad pagada en exceso, debiendo la Parte a la que se haga la solicitud retener este importe y abonarlo a la primera Parte.

2. A efectos de lo dispuesto en el apartado 1, no se hará ninguna distinción ente prestaciones pagadas en virtud de totalización de períodos de la otra Parte o sin necesidad de utilizar dichos períodos.

3. Para Australia, cuando:

a) una prestación es abonada o es abonable por España en virtud de este Convenio en relación con un período pasado; y

b) Australia, durante todo o parte de este período haya pagado a esta persona una pensión, prestación o subsidio, de acuerdo con su legislación de Seguridad Social; y

c) el importe de esta pensión, prestación o subsidio pagado por Australia, hubiera podido ser reducido si la prestación abonada o abonable por España se hubiese pagado durante ese período;

entonces

d) el importe que no debiera haber sido abonado por Australia si la prestación descrita en el subapartado a) hubiera sido pagada periódicamente durante el pasado período, constituirá una deuda de dicha persona con Australia y podrá ser recuperada por Australia, y

e) Australia podrá establecer que dicho importe o una parte de esta deuda pueda ser deducida a esta persona de los futuros pagos de su pensión, prestación o subsidio debidos por Australia, de conformidad con su legislación de Seguridad Social.

Artículo 25

Abono de prestaciones

1. Si una Parte impone restricciones legales o administrativas en la transferencia de moneda al exterior, ambas Partes adoptarán medidas, tan pronto como sea posible, para garantizar los derechos al pago de prestaciones derivadas del presente Convenio. Dichas medidas operarán con carácter retroactivo desde el momento en que fueron impuestas las restricciones.

2. Una prestación que deba abonar una Parte en virtud del presente Convenio será abonada por dicha Parte, aunque el beneficiario se encuentre en España, Australia o en un tercer país, sin deducción en concepto de honorarios y gastos administrativos del Gobierno por tramitar y abonar dicha prestación.

Artículo 26

Intercambio de información y colaboración mutua

1. Las Autoridades Competentes deberán:

a) Comunicarse mutuamente cualquier información necesaria para la aplicación del Convenio;

b) notificarse mutuamente las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio y de sus Acuerdos Administrativos; y

c) prestarse sus buenos oficios y su colaboración técnica y administrativa para la aplicación de este Convenio.

2. Las Instituciones Competentes de ambas Partes deberán:

a) Comunicarse mutuamente cualquier información necesaria para la aplicación del presente Convenio;

b) efectuar reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido; y

c) prestarse sus buenos oficios y su colaboración técnica y administrativa para la aplicación de este Convenio.

3. La colaboración prevista en el apartado 1 se prestará gratuitamente, salvo aquellos acuerdos que puedan establecerse entre las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes para el reembolso de determinadas clases de gastos.

4. Cuando la Autoridad o Institución Competente de una de las Partes comunique datos personales a la Autoridad o Institución Competente de la otra Parte, se aplicarán las leyes sobre protección de datos de la Parte que los transmite. No obstante, las leyes o prácticas administrativas de una Parte, la información concerniente a una persona, recibida por una Parte de la otra, no será transmitida o revelada a ningún otro país u organización de este país, sin el previo consentimiento escrito de la otra Parte.

5. En ningún caso se interpretarán las disposiciones de los apartados 1, 2 y 4 en el sentido de imponer a la Autoridad o Institución Competente de una Parte las obligaciones siguientes:

a) Adoptar disposiciones administrativas en desacuerdo con las leyes o la práctica administrativa de esa o de la otra Parte; o

b) facilitar datos que no puedan obtenerse en virtud de la legislación o en el curso normal de la actuación administrativa de esa o de la otra Parte.

6. Las Autoridades y las Instituciones Competentes se comunicarán entre sí en inglés y en español.

Artículo 27
Acuerdos Administrativos

1. Las Autoridades Competentes de ambas Partes adoptarán cuantos Acuerdos Administrativos sean necesarios para la aplicación del presente Convenio.

2. Las Autoridades Competentes de las Partes podrán autorizar a sus Instituciones Competentes para firmar Acuerdos Administrativos en aplicación de este Convenio.

Artículo 28
Reuniones y revisión del Convenio

1. Las Autoridades y/o Instituciones Competentes se reunirán cuando sea necesario, para examinar y resolver los problemas que puedan derivarse de la aplicación del Convenio y de los Acuerdos Administrativos a que se refiere el artículo 27.

2. Cuando una Parte solicite a la otra que se celebren reuniones para revisar el presente Convenio, las Partes se reunirán a este efecto en el plazo más breve posible.

TÍTULO VII
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29
Disposiciones transitorias

La persona que a la fecha de entrada en vigor de este Convenio:

a) Perciba una prestación en virtud del Convenio firmado el 10 de febrero de 1990; o

b) reúna los requisitos necesarios para recibir una de las prestaciones a que hace referencia el apartado a) y si fuera preciso solicitar tal prestación, así lo hubiera realizado;

no recibirá un trato menos favorable en virtud de las disposiciones de este Convenio, que el que le hubiera correspondido de acuerdo con las disposiciones del otro Convenio.

Artículo 30

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor un mes después de que ambas Partes se hayan intercambiado, por vía diplomática, notificaciones de que han finalizado las formalidades constitucionales o legales necesarias para su entrada en vigor.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 29 a la entrada en vigor de este Convenio expirará el Convenio entre Australia y España sobre Seguridad Social, firmado el 10 de febrero de 1990.

Artículo 31

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los doce meses desde la fecha de su notificación por vía diplomática a la otra Parte.

2. En el caso de que este Convenio finalice de conformidad con el apartado 1, el Convenio continuará en vigor en relación con todas las personas que:

a) En la fecha de terminación se encuentren percibiendo prestaciones, o

b) con anterioridad a la expiración del período a que se hace referencia en dicho apartado, hayan presentado solicitudes de prestaciones y tengan derecho a recibirlas

en virtud de este Convenio, o del Convenio firmado el 10 de febrero de 1990.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 31 de enero de 2002, en dos ejemplares en lenguas española e inglesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

POR ESPAÑA

POR AUSTRALIA

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Alexander Downer
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays;

Considérant l'opportunité d'examiner et de remplacer l'Accord entre l'Espagne et l'Australie relatif à la sécurité sociale, signé le 10 février 1990 en vue d'incorporer les lois actuelles;

Reconnaissant la nécessité de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale de façon à assurer aux personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Espagne l'accès aux prestations;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

L'expression "prestation" désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie et comprend tout montant additionnel, augmentation ou supplément qui est payable, en sus de la prestation elle-même, à une personne ou pour le compte d'une personne qui est en droit de recevoir ce montant additionnel, cette augmentation ou ce supplément en vertu de la législation de ladite Partie;

L'expression "pension pour soignant" en tant que prestation en vertu du présent Accord désigne une pension pour soignant payable à une personne en Espagne qui prend soin d'un conjoint qui reçoit une pension de vieillesse australienne ou une pension d'invalidité pour grand invalide et qui est également en Espagne;

L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département responsable de la législation visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 et, dans le cas de l'Espagne, du Ministère du travail et de la sécurité sociale;

L'expression "organisme compétent" s'entend, dans le cas de l'Australie, de l'institution ou de l'organisme responsable de l'administration de la législation de l'Australie et, dans le cas de l'Espagne, de l'institution responsable de l'application de la législation de l'Espagne;

L'expression "législation" désigne, en ce qui concerne l'Australie, les lois visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne l'Espagne, les lois visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;

L'expression "période de résidence en Australie pendant la vie active" s'entend, en ce qui concerne une personne, d'une période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais ne comprend pas une période qui, en vertu de l'article 9, est considérée

comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;

L'expression "période espagnole admissible" s'entend d'une période définie comme telle aux termes de la législation espagnole ainsi que de toute période considérée comme telle en vertu de cette législation en tant que période équivalente mais n'inclut pas une période considérée en vertu du paragraphe 1 de l'article 11 en tant que période espagnole admissible;

L'expression "conjoint", en ce qui concerne l'Australie, désigne un compagnon;

L'expression "personne veuve" désigne, en ce qui concerne l'Australie, un veuf ou une veuve de jure mais ne comprend pas un veuf ou une veuve qui a un compagnon.

2. Pour l'application du présent Accord par une Partie, tout terme qui n'est pas défini dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi ultérieure ayant pour objet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale, dans la mesure où elle concerne et porte sur les prestations suivantes :

- i) Pension de vieillesse;
- ii) Pension d'invalidité;
- iii) Pension d'épouse;
- iv) Pension pour soignant;
- v) Pension payable aux personnes veuves;
- vi) Pension d'orphelin complet;
- vii) Prestation pour enfant additionnel; et

b) Dans le cas de l'Espagne : la législation relative au régime de sécurité sociale dans la mesure où il concerne les prestations suivantes :

i) Prestations relatives à une invalidité temporaire de travail ou aux accidents qui ne résultent pas du travail;

ii) Prestations relatives à la maternité et aux risques pendant la grossesse;

iii) Prestations relatives à l'invalidité permanente due à la maladie et aux accidents qui ne résultent pas du travail, prestations de vieillesse, de décès et de survivant;

iv) Allocations familiales pour enfant à charge;

v) Prestations de chômage; et

vi) Indemnité pour accidents de travail et maladies professionnelles.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation australienne ne comprend pas les lois visant à donner effet à un accord réciproque relatif à la sécurité sociale conclu

par l'une ou l'autre des Parties, que lesdites lois aient été promulguées avant ou après la date de la signature du présent Accord.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été un résident australien; ou
 - b) Est assujetti ou a été assujetti à la législation espagnole,
- et, le cas échéant, à tout conjoint, personne à charge ou survivant de ladite personne.

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve du présent Accord, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique se voient accorder l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations qui en découlent soit directement soit en vertu de la législation de cette Partie ou du présent Accord.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1. Sous réserve du paragraphe 4, les prestations versées à une personne aux termes de la législation d'une Partie sont également versées à ladite personne lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable à une personne qui se trouve hors du territoire de l'Australie ou de l'Espagne, selon le cas, ladite prestation, si elle est payable aux termes du présent Accord, est également payable lorsque ladite personne se trouve dans un pays tiers.

3. Si l'admissibilité à une prestation australienne est assujettie à des restrictions temporelles, toute référence à l'Australie dans ces restrictions sont également comprises comme des références à l'autre Partie lorsque ladite prestation est payable en vertu du présent Accord.

4. Des prestations d'invalidité temporaire, de maternité et risques pendant la grossesse, les allocations de chômage et les prestations non contributives du régime de sécurité sociale espagnol sont versées aux bénéficiaires aussi longtemps qu'ils résident en Espagne.

5. Lorsqu'une pension d'orphelin complet est payable à une personne en vertu de la législation de l'Australie, en ce qui concerne une jeune personne dont l'unique parent survivant est décédé alors que cette jeune personne était un résident australien, si cette personne et cette jeune personne étaient des habitants de l'Australie, ladite pension qui est assujettie aux dispositions de ces lois, est payable même si cette personne et cette jeune personne sont des résidents de l'Espagne.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE LA Législation ESPAGNOLE

Article 6. Application de la législation espagnole

1. Lorsqu'un employé ou un travailleur indépendant affilié à un régime de sécurité sociale espagnols est envoyé par son entreprise ou entreprend lui-même un travail temporaire en Australie, son affiliation audit régime se poursuit dans la mesure où la période de travail envisagée n'excède pas cinq ans.

2. Si, en raison de circonstances imprévues, la période de travail devait s'étendre au-delà de cinq ans, cette prolongation peut être reconnue par les autorités espagnoles compétentes.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 7. Résidence ou présence en Espagne ou dans un État tiers

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation, en vertu de la législation australienne ou du présent Accord, alors qu'elle n'est pas un résident de l'Australie et ne se trouve pas en Australie à la date à laquelle elle présente une demande de versement de cette prestation, mais :

a) Qu'elle est un résident australien ou réside en Espagne ou dans un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui comporte une disposition concernant la coopération en matière d'évaluation et d'établissement de demande de prestations; et

b) Qu'elle se trouve en Australie, en Espagne ou dans ledit État tiers,

ladite personne est considérée, aux fins de la demande de prestations, comme étant un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

2. La demande relative à une personne qui a été un résident australien à un moment donné ne s'applique pas à une personne qui réclame la pension d'orphelin complet.

Article 8. Prestations australiennes relatives au conjoint

1. Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit une pension d'épouse australienne en raison du fait que son conjoint reçoit une autre prestation australienne en vertu du présent Accord, est considérée comme recevant ladite pension d'épouse en vertu du présent Accord.

2. Si une personne reçoit une pension pour soignant en vertu du présent Accord, les références à l'Australie dans les dispositions concernant l'admissibilité et le versement d'une pension pour soignant en vertu de la législation australienne s'appliquent également à l'Espagne.

Article 9. Totalisation dans le cas de l'Australie

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu dudit Accord et a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation australienne en vertu de la législation de l'Australie; et

b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à période minimum visée pour cette personne conformément au paragraphe 4; et

c) Une période espagnole admissible;

en pareil cas, ladite période espagnole sera considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien mais

- uniquement si ladite période espagnole est considérée par l'Espagne comme continuant à être une période espagnole admissible au moment de la totalisation; et

- uniquement aux fins d'obtenir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation en vertu de la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A été un résident australien pendant une période continue inférieure à la période continue minimale requise aux termes de la législation de l'Australie relative au droit à prestation de cette personne; et

b) A accumulé une période espagnole admissible composée de deux éléments distincts ou plus qui dépassent ou excèdent la période minimale visée à l'alinéa a),

alors, l'agrégat des périodes espagnoles admissibles est considéré comme une période unique.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne au titre de résident australien et une période espagnole admissible coïncident, l'Australie ne tient compte de la période de coïncidence qu'une seule fois en tant que période accumulée au titre de résident australien.

4. Aux fins du paragraphe 1, la période minimale de résidence en Australie pendant la vie active dont il faut tenir compte est définie comme suit :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie, la durée de la période minimale requise est d'une année dont au moins six mois d'affilée; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, il n'est exigé aucune période minimale de résidence en Australie.

Article 10. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu'une prestation australienne autre qu'une pension d'orphelin complet est payable en vertu du présent Accord à une personne à l'extérieur de l'Australie, le taux de ladite prestation est établi conformément à la législation australienne mais, pour déterminer le revenu de cette personne aux fins de calcul

du taux de la prestation australienne, les prestations versées ou dues en vertu de la législation de l'Espagne seront évaluées de la façon suivante :

a) L'Australie ne tient aucun compte de critères fondés sur le revenu concernant :

i) Le supplément espagnol au minimum contributif de la pension de sécurité sociale;

ii) L'allocation familiale espagnole pour enfant à charge de pensionnés;

iii) Prestations non contributives du régime de sécurité sociale espagnol; et

b) Seule est considérée comme un revenu la proportion de toute autre prestation espagnole. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre de mois entiers de résidence en Australie accumulés par cette personne (ne dépassant pas 300) par le montant de l'autre prestation espagnole et en divisant ce produit par 300.

2. Une personne qui perçoit une prestation australienne en vertu de la législation de l'Australie, peut bénéficier de l'abattement sur le revenu visé au paragraphe 1 du présent article pour toute période au cours de laquelle le taux de la prestation australienne de cette personne est proportionné en vertu de la législation australienne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne séjourne temporairement en Australie.

4. Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu'une prestation australienne autre que la pension d'orphelin complet est payable uniquement en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie et jusqu'à ce que la personne soit admissible en vertu de la législation nationale australienne, le taux de cette prestation est déterminé de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de l'intéressé conformément à la législation de l'Australie mais en ne tenant pas compte dans ce calcul de la prestation espagnole perçue par l'intéressé;

b) En déduisant du maximum possible de la prestation australienne le montant de la prestation espagnole perçue par l'intéressé; et

c) En appliquant à la prestation résiduelle australienne obtenue conformément à l'application de l'alinéa a), le taux de calcul pertinent applicable conformément à la législation de l'Australie en utilisant comme revenu de l'intéressé le montant calculé conformément à l'alinéa a).

5. Si une personne mariée, ou bien à la fois cette personne et son époux ou épouse, perçoivent une prestation ou des prestations espagnoles, chacun sera réputé, aux fins des paragraphes 1 et 4 et de la législation de l'Australie, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

6. Les dispositions du paragraphe 4 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

TITRE IV. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

Article 11. Totalisation dans le cas de l'Espagne

1. Lorsque le présent Accord s'applique et qu'il existe une période espagnole admissible qui est :

a) Inférieure à la période requise pour permettre à un demandeur de prétendre à la prestation réclamée aux termes de la législation espagnole; et

b) Égale ou supérieure à la période minimale visée au paragraphe 3 en ce qui concerne ladite prestation;

alors, toute période de résidence en Australie pendant la vie active du contribuant auquel ladite période espagnole a été reconnue est considérée comme une période espagnole admissible.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période espagnole admissible et une période de résidence en Australie coïncident, la période de coïncidence ne peut être prise en compte qu'une seule fois en tant que période de résidence espagnole.

3. Aux fins du paragraphe 1, un jour au moins en tant que période espagnole admissible est requis.

4. Aux fins du présent article, la limite d'âge supérieure d'une femme, fixée dans la définition d'une période de résidence en Australie pendant la vie active en vertu de la législation de l'Australie, est de 65 ans en ce qui concerne une demande de pension de vieillesse aux termes de la législation espagnole.

Article 12. Prestations d'invalidité temporaire et de maternité et risques pendant la grossesse

Aux fins de l'octroi de prestations d'invalidité temporaire d'un travailleur ou de maternité ou risques pendant la grossesse d'une employée, il sera tenu compte, si nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 10.

Article 13. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant

1. Aux termes du présent Accord, le droit à des prestations de pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant en vertu de la législation de l'Espagne, est établi de la manière suivante :

a) Conformément à ses propres dispositions, l'organisme compétent détermine le montant de la prestation qui correspond à la durée des périodes d'assurance accomplies aux termes de sa propre législation seulement;

b) L'organisme compétent considère aussi le droit à prestations à la lumière des dispositions de l'article 11. Si, en vertu de leur application, un droit à une pension est reconnu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du montant :

i) L'organisme compétent calcule le montant théorique de la pension à laquelle le demandeur aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou de résidence totalisées avaient été accomplies aux termes de sa législation;

ii) Le montant réel de la pension est obtenu après réduction du montant de la pension théorique au prorata d'une pension, selon la période d'assurance accomplie en vertu de la législation espagnole seulement et de toutes les périodes d'assurance et de résidence accomplies dans les deux Parties; et

iii) En aucun cas l'agrégat des périodes espagnoles admissibles et des périodes de résidence australiennes ne pourra excéder la période maximale établie en vertu de la législation espagnole en ce qui concerne la prestation dont il est question.

2. Le droit du demandeur ayant été établi conformément aux alinéas a) et b) du paragraphe 1, l'organisme compétent accorde la prestation la plus élevée.

Article 14. Reconnaissance de périodes d'assurance dans des professions spécifiques

Lorsque la législation de l'Espagne prévoit que la détermination du droit à certaines prestations ou l'octroi de celles-ci dépendent de l'accomplissement de périodes espagnoles admissibles dans un domaine d'activité ou un emploi spécifique, alors les périodes de résidence en Australie sont prises en compte lorsqu'elles ont été accomplies dans le même domaine d'activité ou dans le même type d'emploi.

Article 15. Détermination de la base de calcul

Aux fins de la détermination de la base de calcul des prestations auxquelles les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 13 s'appliquent, l'organisme compétent prend en compte les contributions réelles que la personne assurée a accumulées en Espagne au cours des années précédant immédiatement le paiement de la dernière contribution à la sécurité sociale espagnole. Le montant de la prestation perçue est augmenté pour chaque année successive par le montant des augmentations et des réévaluations établi pour des prestations de même nature.

Article 16. Conditions spécifiques d'admissibilité à un droit à prestation

1. Si, au titre de cette partie, la législation espagnole détermine l'octroi de prestations à une personne ayant été soumise à cette législation au moment de l'événement donnant droit à une prestation, cette condition sera considérée accomplie si, à ce moment-là, la personne est un résident de l'Australie ou si elle reçoit, autrement, une prestation australienne de nature similaire ou différente mais applicable au bénéficiaire de son propre droit.

Le même principe s'appliquera pour la détermination d'un droit à pension de survivant afin de prendre en compte, si nécessaire, le statut du résident ou du pensionné demandeur en Australie.

2. Si, en vue de déterminer le droit à une prestation espagnole, la législation espagnole exige l'accomplissement de périodes d'assurance au cours d'une période de temps prescrite précédant immédiatement l'événement donnant droit à la prestation espagnole, cette condi-

tion sera considérée comme accomplie si le demandeur a accumulé des périodes de résidence en Australie d'une durée équivalente dans une période de temps précédant immédiatement l'admissibilité à une prestation australienne.

3. Les clauses de réduction, suspension ou retrait prévues dans la législation espagnole auront une incidence sur les pensionnés qui s'engagent dans un travail même lorsqu'ils exercent cette activité en Australie.

Article 17. Prestations non contributives

1. Les prestations non contributives du régime de sécurité sociale de l'Espagne sont accordées aux ressortissants australiens en vertu des mêmes conditions et selon les mêmes exigences que prévoit la législation visée pour les ressortissants espagnols.

2. En accordant les prestations non contributives visées au paragraphe 1, la totalisation des périodes de résidence en Australie en vertu du paragraphe 1 de l'article 11 ne s'applique pas.

Article 18. Prestations de chômage

Aux fins de l'octroi des prestations de chômage, la totalisation des périodes visées à l'article 11 est, si nécessaire, prise en compte.

Article 19. Prestations au titre des accidents de travail et des maladies professionnelles

Les prestations relatives à l'incapacité résultant d'accidents de travail et de maladies professionnelles conformément à la législation espagnole sont payées par l'organisme espagnol compétent dans tous les cas où une personne est assujettie à la législation qui s'applique au moment de l'accident ou à la date où la maladie professionnelle est apparue, si ladite personne occupait un travail susceptible de causer cette maladie conformément à la législation de ladite Partie.

Article 20. Assurance volontaire

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord ont droit à une assurance volontaire en vertu du régime de sécurité sociale de l'Espagne conformément à la législation nationale espagnole et, à cette fin, elles peuvent, le cas échéant, totaliser des périodes de résidence en Australie pendant la vie active.

TITRE V. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 21. Allocations familiales pour enfant à charge et montant d'enfant additionnel

1. En appliquant son critère de revenu pour un montant d'enfant additionnel, l'Australie ne tient pas compte, en tant que revenu, des allocations familiales espagnoles pour enfant à charge.

2. En appliquant son critère de revenu pour des allocations familiales pour enfant à charge, l'Espagne ne tient pas compte, en tant que revenu, d'un montant australien d'enfant additionnel.

TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

Article 22. Présentation de documents

1. Une demande, une notification ou un appel concernant une prestation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre, peut être présenté sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs conclus en vertu de l'article 27, à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une notification ou un appel visé au paragraphe 1 est présenté auprès de l'organisme compétent de l'une des Parties est considérée comme la date de présentation dudit document auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie.

3. Une demande de prestation de l'une des Parties est considérée comme une demande de prestation correspondante de l'autre Partie dans la mesure où le demandeur a indiqué dans cette demande qu'il existe, ou qu'il existait, une affiliation avec le régime de sécurité sociale de ladite autre Partie.

4. En ce qui concerne l'Australie, la référence au paragraphe 2 d'un document relatif à un appel constitue une référence à un document relatif à un appel qui peut être présenté à un organe administratif établi en vertu de la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

Article 23. Détermination des demandes

1. Aux fins de l'établissement de l'admissibilité ou d'un droit à prestation d'une personne en vertu du présent Accord :

- a) Toute période de résidence australienne et toute période espagnole admissible; et
- b) Tout événement ou fait qui est pertinent à ce droit,

sont, sous réserve du présent Accord, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables en ce qui concerne cette personne sans qu'il ne soit tenu compte du moment où ils ont été accumulés ou sont survenus.

2. La date à laquelle une prestation devient payable en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais en aucun cas ladite date ne peut être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Recouvrement des prestations en excédent

1. Si :

a) L'organisme compétent de l'une des Parties se rend compte (au moment du règlement ou de l'examen d'une prestation inclus dans l'article 2) que le montant d'une prestation versé à une personne était plus élevé pendant une période que celle à laquelle la personne

avait droit en raison du fait que cette personne était également en droit à une prestation de l'autre Partie pendant la même période et qui n'avait pas été payée; et

b) L'autre Partie possède une réserve pour verser à cette personne les arriérés de la prestation non payée sous la forme d'un versement unique,

la première Partie peut demander à l'autre Partie de retenir de ces arriérés le montant versé en excédent du montant auquel la personne était en droit et si une telle demande est déposée, l'autre Partie retient ce montant et le verse à la première Partie.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucune distinction n'est faite entre les prestations versées au titre de la totalisation des périodes de l'autre Partie et celles versées sans avoir recours aux périodes considérées.

3. Pour l'Australie, lorsque :

a) Une prestation est payée ou est payable par l'Espagne à une personne en ce qui concerne une période écoulée au titre du présent Accord; et

b) Durant tout ou partie de cette période, l'Australie a versé à l'intéressé une pension, une prestation ou une allocation en vertu des lois relatives à la sécurité sociale; et

c) Le montant de la pension, de la prestation ou de l'allocation versé par l'Australie aurait été réduit si la prestation payée ou payable par l'Espagne avait été payée durant cette période;

alors

d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'Australie si la prestation décrite à l'alinéa a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée sera considéré comme une dette de la personne envers l'Australie et peut de ce fait être perçu par l'Australie; et

e) L'Australie peut déterminer que le montant ou une part seulement de cette dette peut être déduit des versements futurs de toute pension, prestation ou allocation à verser à cette personne par l'Australie, en vertu de ses lois relatives à la sécurité sociale.

Article 25. Versements des prestations

1. Si, en vertu d'une loi ou d'un règlement administratif, une Partie impose des restrictions au transfert à l'étranger de montants dans sa monnaie, les deux Parties prennent dans les plus brefs délais possibles des mesures pour garantir le droit au versement des prestations dues en vertu du présent Accord. Ces mesures prennent effet à partir du moment de l'imposition des restrictions.

2. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord est payée par cette Partie, que son bénéficiaire se trouve en Espagne, en Australie ou dans un pays tiers, sans en déduire de redevance administrative et de frais pour le traitement et le versement de ladite prestation.

Article 26. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes :

a) Se communiquent tous les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord;

b) Se notifient des mesures prises au niveau interne pour la mise en oeuvre du présent Accord et de ses dispositions administratives; et

c) Se proposent mutuellement leurs bons offices et une coopération technique et administrative pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les organismes compétents des deux Parties :

a) Se communiquent toutes les informations nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord;

b) Procèdent à des examens médicaux, vérifient les faits et les événements dont découlent l'octroi, l'examen, la suspension, l'annulation ou le maintien de leurs droits à prestation; et

c) Se proposent mutuellement leurs bons offices et une coopération technique et administrative pour la mise en oeuvre du présent Accord.

3. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition conclue entre les autorités et les organismes compétents en vue du remboursement de certaines dépenses.

4. Lorsque l'autorité ou l'organisme compétent de l'une des Parties communique une information concernant une personne à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre Partie, les droits relatifs au respect de la vie privée de la Partie qui communiquer les informations s'appliquent.

Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune information reçue par une Partie de l'autre Partie concernant une personne ne doit être transférée ou divulguée à un autre pays ou à une autre organisation dans cet autre pays sans le consentement écrit préalable de ladite autre Partie.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne sont interprétées comme imposant aux autorités ou aux organismes compétents d'une Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ou

b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

6. Les autorités et organismes compétents peuvent communiquer avec ceux de l'autre Partie en anglais ou en espagnol.

Article 27. Dispositions administratives

1. Les autorités compétentes des Parties prennent toutes les dispositions administratives nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Une autorité compétente d'une Partie peut autoriser un organisme compétent de cette Partie à signer toute disposition administrative convenue en vertu du présent Accord.

Article 28. Réunions et révision de l'Accord

1. En vue d'examiner et de résoudre les problèmes susceptibles de survenir dans l'application de l'Accord et des dispositions administratives, telles que désignées à l'article 27, les autorités compétentes et/ou les organismes compétents se réunissent selon les besoins.

2. Lorsqu'une Partie propose à l'autre Partie la tenue d'une réunion en vue d'examiner le présent Accord, les Parties se réunissent à cet effet dans les meilleurs délais.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Dispositions transitoires

Une personne qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord :

a) Reçoit une prestation en vertu de l'Accord signé le 10 février 1990; ou

b) Est en droit de recevoir une prestation visée à l'alinéa a) et, lorsqu'une demande pour cette prestation est requise, a demandé ladite prestation;

ne doit pas recevoir un traitement moins favorable en raison de l'application des dispositions du présent Accord qu'elle aurait reçu en vertu des dispositions de cet Accord.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties se seront notifiées par échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les formalités requises par leurs législations pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 29, l'Accord entre l'Australie et l'Espagne relatif à la sécurité sociale signé le 10 février 1990 prendra fin au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 31. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties le dénonce et cette dénonciation prendra effet 12 mois à compter de la date de la notification de cette Partie adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Dans le cas où le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 1, il continuera de s'appliquer en ce qui concerne les personnes qui :

a) À la date où il prend fin, perçoivent des prestations, ou

b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, avaient déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations,

en vertu du présent Accord ou de l'Accord signé le 10 février 1990.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Madrid, le 31 janvier 2002, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

No. 39108

**United Nations
and
Republic of Korea**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the holding of a meeting on information and communication technologies and their impact and use as an instrument for the advancement and empowerment of women, to be held in Seoul, Republic of Korea, from 11 to 14 November 2002. New York, 28 October 2002 and 1 November 2002

Entry into force: *1 November 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République de Corée**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la tenue d'une réunion dans le domaine des technologies de l'information et de la communication et leur impact et emploi comme instrument pour la promotion et l'autonomisation de la femme, devant se tenir à Séoul (République de Corée) du 11 au 14 novembre 2002. New York, 28 octobre 2002 et 1 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39109

**United Nations
and
Guinea**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea regarding the convening of a Workshop entitled "Conflict Management for Women: Advanced Course", to be held in Conakry, Guinea, from 20 to 25 October 2002. New York, 13 August 2002 and Conakry, 21 October 2002

Entry into force: *21 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Guinée**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Guinée concernant l'organisation d'un atelier de travail intitulé "Gestion des conflits pour les femmes : programme avancé", qui doit se tenir à Conakry (Guinée) du 20 au 25 octobre 2002. New York, 13 août 2002 et Conakry, 21 octobre 2002

Entrée en vigueur : *21 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39110

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovakia**

Loan Agreement (Social Benefits Reform Administration Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 May 2002

Entry into force: *22 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Slovaquie**

Accord de prêt (Projet de gestion et de réforme du système des allocations sociales) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : *22 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39111

**International Development Association
and
Congo**

Development Credit Agreement (Emergency Infrastructure Rehabilitation and Living Conditions Improvement Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 September 2002

Entry into force: *9 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence de réhabilitation de l'infrastructure et d'amélioration des conditions de vie) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 septembre 2002

Entrée en vigueur : *9 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39112

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Food Security Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2002

Entry into force: *26 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet de sécurité alimentaire) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2002

Entrée en vigueur : *26 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39113

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Third Basic Health Care Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Fortaleza, 10 March 2002

Entry into force: *11 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Troisième projet de soins de santé primaires) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Fortaleza, 10 mars 2002

Entrée en vigueur : *11 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39114

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Second Programmatic Social Reform Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 September 2002

Entry into force: *9 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième prêt pour une réforme sociale programmatique) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 septembre 2002

Entrée en vigueur : *9 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39115

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Family Strengthening and Social Capital Promotion Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 3 October 2002

Entry into force: *26 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de renforcement familial et de promotion de l'investissement social) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur : *26 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39116

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 September 2002

Entry into force: *4 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des régions protégées et d'utilisation durable) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur : *4 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39117

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uganda**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 September 2002

Entry into force: *4 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouganda**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de gestion des régions protégées et d'utilisation durable) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur : *4 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39118

**United Nations
and
Mongolia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the meeting on "The Situation of Rural Women within the Context of Globalization" to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 4 to 8 June 2001. New York, 3 and 14 May 2001

Entry into force: *14 May 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mongolie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant la réunion sur "La situation de la femme rurale dans le contexte de la globalisation" devant se tenir à Oulan-Bator (Mongolie) du 4 au 8 juin 2001. New York, 3 et 14 mai 2001

Entrée en vigueur : *14 mai 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39119

**United Nations
and
Finland**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Finland regarding the arrangements of the "United Nations Expert Group Meeting on Global Priorities for Youth" to be held in Helsinki, from 6 to 10 October 2002. New York, 9 September 2002 and 3 October 2002

Entry into force: *3 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Finlande**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande concernant les arrangements pour "La réunion du groupe d'experts des Nations Unies sur les priorités mondiales de la jeunesse" devant se tenir à Helsinki, du 6 au 10 octobre 2002. New York, 9 septembre 2002 et 3 octobre 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39120

**United Nations
and
El Salvador**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding the organization of the Third International Workshop on "Sub-Regional Network to follow-up the commitments of the Social Summit". New York, 31 October 2002 and San Salvador, 6 January 2003

Entry into force: *6 January 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
El Salvador**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant l'organisation du troisième atelier international de travail sur le "Réseau sous-régional pour donner suite aux engagements du sommet social". New York, 31 octobre 2002 et San Salvador, 6 janvier 2003

Entrée en vigueur : *6 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39121

**United Nations
and
Lithuania**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Lithuania regarding the organization of an International Workshop on "the Millennium Development Goals and Policy Options for Lithuania", to be held in Vilnius from 20 to 21 January 2003. New York, 17 December 2002 and 15 January 2003

Entry into force: *15 January 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Lituanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant l'organisation d'un atelier de travail international sur "les Buts de développement du millénaire et les options politiques de la Lituanie" devant se tenir à Vilnius du 20 au 21 janvier 2003. New York, 17 décembre 2002 et 15 janvier 2003

Entrée en vigueur : *15 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39122

**International Atomic Energy Agency
and
Mali**

Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 12 September 2002

Entry into force: *12 September 2002 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Mali**

Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 12 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39123

Multilateral

Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002

Entry into force: *29 July 2002, in accordance with article XII (see following page)*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 24 January 2003*

Multilatéral

Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002

Entrée en vigueur : *29 juillet 2002, conformément à l'article XII (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2003*

Participant

Lebanon

Syrian Arab Republic

Yemen

Acceptance

29 Jul 2002 A

5 Jul 2002 A

8 Jul 2002 A

Participant

Liban

République arabe syrienne

Yémen

Acceptation

29 juil 2002 A

5 juil 2002 A

8 juil 2002 A

المادة التاسعة: إخلاء المسؤولية

لا تكون الوكالة ولا أي دولة أو منظمة إقليمية أو دولية ملانمة، تقدم مساهمات وفقا للفقرة ٣ من المادة الرابعة أو الفقرة ١ من المادة السابعة، مسؤولة عن تنفيذ أي مشروع تعاوني بأمان إزاء الدول المشاركة أو إزاء أي شخص يطالب بتعويض من خلال تلك الدول.

المادة العاشرة: النزاعات

يسوى أي نزاع ينشأ حول تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه بالتشاور بين الأطراف المعنية أو بالتفاوض أو بأي وسيلة سلمية أخرى لتسوية النزاعات قبلها تلك الأطراف.

المادة الحادية عشرة: العضوية

يجوز لأي دولة عربية أسيوية عضو في الوكالة أن تصبح طرفا في هذا الاتفاق عن طريق إبلاغ مدير عام الوكالة بقبولها هذا الاتفاق، ويخطر المدير العام كل دولة طرف ببلاغات القبول التي يتسلمها.

المادة الثانية عشرة: بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق عند استلام مدير عام الوكالة بلاغات قبول من ثلاث دول عربية أسيوية أعضاء في الوكالة، وفقا للمادة الحادية عشرة.

٢- يظل هذا الاتفاق نافذا لفترة ست سنوات من تاريخ بدء نفاذه، ويجوز تمديده لفترة (فترات) أخرى إذا وافقت الدول الأطراف على ذلك.

تحرر في فيينا يوم ١٢ حزيران/يونيه ٢٠٠٢ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، علما بأن نصي كلتا اللغتين متساويان في الحجية.

ج- والإشراف على تنفيذ المشروع التعاوني؛

د- وتقديم توصيات إلى مجلس ممثلي عراسيا وإلى الوكالة بشأن المشروع التعاوني الذي اعتمدته الوكالة، ومتابعة تنفيذ هذه التوصيات.

٤- يجوز لأعضاء الفريق العامل التقني أن يتفقوا فيما بينهم على الاجتماع كلما اقتضت الضرورة من أجل تنسيق عملية تنفيذ المشروع تنسيقاً فعالاً. ويجوز للوكالة أن تدعو إلى عقد اجتماع سنوي للفريق العامل التقني من أجل استعراض التقدم المحرز في المشاريع التي اعتمدها الوكالة.

المادة السادسة: دور الوكالة

- ١- رهنما بتوافر الموارد تدعم الوكالة ما اعتمدته من مشاريع تعاونية منشأة وفقاً لهذا الاتفاق، عن طريق برنامج المساعدة التقنية والبرامج الأخرى ذات الصلة. وينطبق على أي دعم من هذا القبيل تقدمه الوكالة ما ينطبق على برنامج الوكالة للمساعدة التقنية، أو على سائر برامج الوكالة، من قواعد وممارسات وإجراءات.
- ٢- تقدم الوكالة دعماً سكرتارياً للمشاريع التي اعتمدتها طبقاً لقواعدها وممارساتها وإجراءاتها ذات الصلة.

المادة السابعة: الأحكام المالية

- ١- يجوز للوكالة، بموافقة مجلس ممثلي عراسيا، أن تدعو أي دولة عضو خلاف الدول الأطراف أو أي منظمة إقليمية أو دولية ملزمة إلى تقديم مساهمة مالية أو غير مالية لمشروع تقني اعتمدته الوكالة أو إلى المشاركة التقنية فيه. وتخطر الوكالة الدول المشاركة بأي مساهمة أو مشاركة من هذا القبيل.
- ٢- تتولى الوكالة، بالتشاور مع مجلس ممثلي عراسيا، إدارة المساهمات المقدمة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة الرابعة والفقرة ١ من هذه المادة خدمة لأغراض هذا الاتفاق، وفقاً للوائح المالية وغيرها من القواعد المنطبقة. وتمسك الوكالة سجلات وحسابات مستقلة بشأن كل مساهمة من هذا القبيل.

المادة الثامنة: الأمان والتطبيق السلمي

- ١- تكفل كل دولة مشاركة، وفقاً لقوانينها ولوائحها المنطبقة، أن يجري أثناء تنفيذ المشروع التعاوني تطبيق ما حددته الوكالة في مجال الأمان من معايير وتدابير ذات صلة بهذا المشروع.
- ٢- تتعهد كل دولة طرف بالألا تستخدم أي مساعدة مقدمة إليها بموجب هذا الاتفاق إلا في أغراض سلمية، وفقاً لنظام الوكالة الأساسي.

المادة الرابعة: التزامات الدول المشاركة في مشاريع تعاونية

١- تتعهد كل دولة طرف مشاركة في مشروع تعاوني (وستدعى فيما يلي "دولة مشاركة")، رهنا بقوانينها ولوائحها وقدراتها المنطقية، بتنفيذ الشطر المسند إليها من المشروع التعاوني وفقا للفقرة ٣ (ب) من المادة الخامسة. وعلى كل دولة مشاركة أن تقوم، على وجه الخصوص، بما يلي:

أ- أن توفر ما يلزم لتنفيذ المشروع التعاوني من مرافق علمية وتقنية وموظفين علميين وتقنيين مجانياً؛

ب- وأن تتخذ كل الخطوات المعقولة والملائمة من أجل الموافقة على قبول العلميين أو المهندسين أو الخبراء التقنيين الذين تسميهم الدول المشاركة الأخرى أو الذين تسميهم الوكالة للعمل في منشآت بعينها، أو للعمل في مرافق تسميها دول مشاركة بغرض تنفيذ المشروع التعاوني؛

ج- وأن توفر ما يلزم من مرافق ومعدات ودراية تقنية خاضعة لولايتها مجانياً.

٢- تتعهد كل دولة مشاركة بأن تقدم للوكالة، من خلال مجلس ممثلي عراسيا، تقريراً سنوياً عن تنفيذ الشطر المسند إليها من المشروع التعاوني الذي اعتمدته الوكالة؛ بما في ذلك أي معلومات تراها مناسبة لأغراض هذا الاتفاق.

٣- تتعهد كل دولة مشاركة، رهنا بقوانينها ولوائحها الوطنية ووفقاً للمخصصات المالية المناظرة، بأن تقدم مساهمة مالية أو غير مالية من أجل تنفيذ المشروع التعاوني الذي اعتمدته الوكالة تنفيذاً فعالاً؛ وتبلغ الوكالة سنوياً بأي مساهمة من هذا القبيل.

٤- يمتنع أي طرف مشارك، وأي موظف تولى هذا الطرف تسميته، عن إفشاء أي معلومات تتعلق بمشاريع عراسيادون موافقة سائر الأطراف المشاركة.

المادة الخامسة: الفريق العامل التقني

١- تُعين كل دولة مشاركة عضواً إذا اختصص تقني مناسب منسّقاً وطنياً للمشروع المنفذ داخل أراضيها أو للمشروع الذي تشترك فيه.

٢- يُنشأ لكل مشروع فريق عامل تقني يتألف من المنسقين الوطنيين المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة.

٣- تكمن وظائف الفريق العامل التقني فيما يلي:

أ- تحديد تفاصيل تنفيذ كل مشروع تعاوني وفقاً لأهدافه؛

ب- وتحديد الشطر الذي سيسند إلى كل دولة مشاركة وتعديل هذا الشطر حسب الاقتضاء، رهنا بموافقة تلك الدولة؛

- د- استعراض عملية تنفيذ المشاريع التعاونية المعتمدة وفقا لهذا الاتفاق وتقييم تلك العملية؛
- هـ- تحديد الشروط التي يجوز بموجبها لدولة ليست طرفا في هذا الاتفاق أو لمنظمة إقليمية أو دولية ملائمة أن تشارك في مشروع تعاوني؛
- و- دراسة أي مسائل أخرى تتعلق أو ترتبط بتعزيز وتنسيق مشاريع تعاونية تخدم أغراض هذا الاتفاق المذكورة في المادة الأولى.

المادة الثالثة: المشاريع التعاونية

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تقدم اقتراحا كتابيا بشأن مشروع تعاوني إلى مجلس ممثلي عراسيا الذي يبادر عند استلامه إياه بإبلاغه إلى سائر الدول الأطراف. ويحدد الاقتراح، على وجه الخصوص، طبيعة المشروع التعاوني المقترح وأهدافه ووسائل تنفيذه. ويجوز للوكالة، بناء على طلب الدولة الطرف، أن تساعد في إعداد اقتراح المشروع التعاوني.
- ٢- يحدد مجلس ممثلي عراسيا، عند اعتماده مشروعاً تعاونياً بمقتضى الفقرة ٢ (ج) من المادة الثانية، ما يلي:
- أ- طبيعة المشروع التعاوني وأهدافه؛
- ب- وبرنامج البحث والتنمية والتدريب ذا الصلة؛
- ج- ووسائل تنفيذ المشروع التعاوني ووسائل التحقق من بلوغ أهدافه؛
- د- وما يقتضيه الأمر من تفاصيل أخرى ذات صلة.
- ٣- اعتماد الوكالة لأي مشروع تعاوني، يعرضه عليها اتفاق عراسيا التماسا لدعمها إياه، يكون محكوما بقواعد الوكالة وممارساتها وإجراءاتها؛ خاصة تلك المبينة في الوثيقة INF/CIRC/267.
- ٤- يجوز لأي دولة طرف عضو في الوكالة أن تشارك في أي مشروع تعاوني اعتمدته الوكالة، وذلك عن طريق إبلاغ الوكالة ومجلس ممثلي عراسيا بمشاركتها فيه.
- ٥- رهنا بأحكام الفقرة ١ من المادة السادسة يجوز أن يبدأ تنفيذ أي مشروع تعاوني اعتمدته الوكالة بمقتضى الفقرة ٣ من هذه المادة بعد تسلم الوكالة بلاغ الموافقة على المشاركة في المشروع من جانب ثلاث دول أطراف.

المرفق

اتفاق تعاوني للدول العربية الواقعة في آسيا للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين (عراسيا ARASIA)

لما كانت الدول الأطراف في هذا الاتفاق (التي استدعى فيما يلي "الدول الأطراف") تسلم بأن في برامجها الوطنية المتعلقة بالتطبيقات السلمية للطاقة الذرية مجالات اهتمام مشترك يمكن أن يعزز التعاون المتبادل فيها استخدام مواردها المتاحة على نحو فعال وكفء؛

ولما كان من وظائف الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي استدعى فيما يلي "الوكالة")، المنصوص عليها في نظامها الأساسي، أن تشجع وتساعد بحوث الطاقة الذرية المستخدمة في أغراض سلمية وتنمية تلك الطاقة وتطبيقها عملياً، وهي الوظيفة التي يمكن أن تؤديها الوكالة بأن تشجع التعاون التقني فيما بين دولها الأعضاء وبأن تساعد تلك الدول في برامجها الوطنية المتعلقة بالتطبيقات السلمية للطاقة الذرية؛

ولما كانت الدول الأطراف ترغب في أن تعقد، تحت رعاية الوكالة، اتفاقاً يشجع ويقوي أنشطة التعاون التقني، يطلق عليه "الاتفاق التعاوني للدول العربية الواقعة في آسيا للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين"، ويعرف اختصاراً باسم "عراسيا".

فقد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى: الأهداف

تتعهد الدول الأطراف بأن تشجع وتنسق، بالتعاون فيما بينها ومع الوكالة، أنشطة تعاونية تتعلق بالتدريب والبحث والتنمية والتطبيق في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين؛ وبأن تنفذ تلك الأنشطة من خلال مؤسساتها الوطنية المختصة.

المادة الثانية: مجلس الممثلين

- ١- تعيين الدول الأطراف ممثليها لدى عراسيا. ويشكل هؤلاء الممثلون "مجلس ممثلي عراسيا"، وهو أعلى هيئة مسؤولة في هذا الاتفاق عن اتخاذ القرارات. ويجتمع مجلس ممثلي عراسيا مرة واحدة على الأقل سنوياً.
- ٢- يكون المجلس المذكور مسؤولاً عما يلي:

- أ- وضع النظام الداخلي الخاص بتنفيذ اتفاق عراسيا؛
- ب- وضع سياسات اتفاق عراسيا ومبادئه التوجيهية واستراتيجياته؛
- ج- دراسة المشاريع التعاونية التي تقترحها الدول الأطراف واعتمادها؛

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA)

Whereas the States Parties to this agreement (hereinafter referred to as "States Parties") recognize that, within their national programmes for the peaceful application of atomic energy, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the efficient and effective utilization of available resources;

Whereas it is a statutory function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering the technical co-operation among its Member States and by assisting them in their national programmes in the peaceful applications of atomic energy; and

Whereas, under the auspices of the Agency, the States Parties desire to enter into an Agreement to encourage and strengthen technical co-operation activities, which shall be called "Co-operative Agreement for Arab States in Asia for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology", and shall be identified by the acronym "ARASIA";

They have agreed as follows:

Article I: Objectives

The States Parties undertake, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative activities for training, research, development and applications of nuclear science and technology and to implement them through their competent national institutions.

Article II: Board of Representatives

1. The States Parties shall designate their respective representatives to ARASIA. These representatives shall constitute the "ARASIA Board of Representatives", the highest decision-making body of the Agreement. The ARASIA Board of Representatives shall meet at least once a year.

2. The Board shall be responsible for:

- a. establishing the rules of procedures for implementing ARASIA;
- b. establishing the policies, guidelines and strategies of ARASIA;
- c. considering and approving co-operative projects proposed by the States Parties;
- d. reviewing and evaluating the implementation of the co-operative projects approved in accordance with this Agreement;

e. determining the conditions upon which a state that is not a party to this Agreement or an appropriate regional or international organization may participate in a co-operative project;

f. considering any other matters related to or connected with the promotion and co-ordination of co-operative projects for the purposes of this Agreement as set forth in Article I.

Article III: Co-operative Projects

1. Any State Party may submit a written proposal for a co-operative project to the ARASIA Board of Representatives, which shall, upon receipt thereof, notify the other States Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and the objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of the State Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2(c) of Article II, the ARASIA Board of Representatives shall specify:

- a. the nature and objectives of the co-operative project;
- b. the related programme of research, development and training;
- c. the means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and
- d. other relevant details as deemed appropriate.

3. The approval by the Agency of any co-operative project submitted by the ARASIA Board of Representatives for its support shall be governed by the Agency's rules, practices and procedures, in particular those described in INFCIRC/267.

4. Any State Party which is a Member of the Agency may participate in an Agency approved co-operative project by notifying the Agency and the ARASIA Board of Representatives of its participation.

5. Subject to paragraph 1 of Article VI, the implementation of any co-operative project approved by the Agency pursuant to paragraph 3 of this Article may start after the receipt by the Agency of the notification of acceptance from three States Parties to participate in the project.

Article IV: Obligations of States Participating in Co-operative Projects

1. Each State Party participating in a co-operative project (hereinafter referred to as a "Participating State") shall undertake, subject to its applicable laws, regulations and capabilities, to implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3 (b) of Article V. In particular each Participating State shall:

- a. make available free of cost the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project;
- b. take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating States or the Agency to work at

designated installations, or to work at facilities designated by Participating States for the purpose of implementing the co-operative project; and

c. make available free of cost facilities, equipment, materials and technical know-how under its jurisdiction which are appropriate.

2. Each Participating State undertakes to submit to the Agency, through the ARASIA Board of Representatives, an annual report on the implementation of the portion of the Agency approved co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purpose of this Agreement.

3. Each Participating State, subject to its national laws and regulations, and in accordance with the respective budgetary appropriations, undertakes to contribute financially or otherwise, to the effective implementation of the Agency approved co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

4. Any Participating Party or personnel designated by it shall not reveal any information related to ARASIA projects without the concurrence of other Participating Parties.

Article V: Technical Working Group

1. Each Participating State shall appoint a member of appropriate scientific competence as a National Co-ordinator for the project within its territory or in which the State is involved.

2. There shall be for each project a Technical Working Group composed of the National Co-ordinators referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The functions of the Technical Working Group shall be:

a. to determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;

b. to establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating State, subject to the consent of that State;

c. to supervise the implementation of the co-operative project; and

d. to make recommendations to the ARASIA Board of Representatives and to the Agency with respect to the Agency approved co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. Members of the Technical Working Group may agree among themselves to meet as often as required for an effective co-ordination of the project implementation. The Agency may convene an annual meeting of the Technical Working Group to review the progress of the Agency approved projects.

Article VI: The Role of the Agency

1. Subject to available resources, the Agency shall support co-operative projects established in accordance with this Agreement, and approved by it, by means of technical assistance and other relevant programmes. The rules, practices and procedures that are applicable to the Agency's technical assistance or other programmes shall, as appropriate, apply to any such Agency support.

2. The Agency shall provide secretariat support for the projects approved by it in conformity with its relevant rules, practices and procedures.

Article VII: Financial Terms

1. With the consent of the ARASIA Board of Representatives, the Agency may invite any Member State other than States Parties or appropriate regional or international organizations to contribute financially or otherwise to, or to participate technically in a co-operative project approved by the Agency. The Agency shall inform the Participating States of any such contributions or participation.

2. The Agency shall, in consultation with the ARASIA Board of Representatives, administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of Article IV and paragraph 1 of this Article for the purpose of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

Article VIII: Safety and Peaceful Application

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Participating State shall ensure that the Agency's safety standards and measures relevant to a co-operative project are applied to its implementation.

2. Each State Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.

Article IX: Waiver of Liability

Neither the Agency nor any State or appropriate international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of Article IV or paragraph 1 of Article VII shall be held responsible towards the Participating States or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

Article X: Disputes

Any dispute that may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, by negotiations or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

Article XI: Membership

Any Arab Member State of the Agency in Asia may become a party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency, who shall inform each State Party of the acceptance received by him.

Article XII: Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of notification of acceptance by three Arab Member States of the Agency in Asia, in accordance with Article XI.

2. This Agreement shall continue to be in force for a period of six years from the date of its entry into force and may be extended for further period(s) if the States Parties so agree.

Done at Vienna, on 12 June 2002, in two originals in Arabic and English, the texts in both languages being equally authentic.

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA)

Considérant que les États parties au présent Accord (ci-après dénommés « États parties ») reconnaissent que, dans le cadre de leurs programmes nationaux pour l'application pacifique de l'énergie atomique, il existe des domaines d'intérêt commun dans lesquels la coopération mutuelle peut promouvoir l'utilisation efficiente et efficace des ressources disponibles,

Considérant qu'une fonction statutaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») consiste à encourager et à faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, laquelle fonction peut être remplie grâce au développement de la coopération technique entre ses États Membres et à une assistance visant à les aider dans leurs programmes nationaux concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique,

Considérant que les États parties désirent, sous l'égide de l'Agence, adhérer à un accord pour promouvoir et renforcer les activités régionales de coopération technique, accord dénommé « Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires » et identifié par le sigle «ARASIA »,

Les États parties conviennent de ce qui suit :

Article premier : Objectifs

Les États parties s'engagent, en coopération les uns avec les autres et avec l'Agence, à promouvoir et à coordonner les activités de formation, de recherche, de développement et d'application dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires et à les exécuter dans le cadre de leurs institutions nationales.

Article II : Conseil des représentants

1. Les États parties désignent leurs représentants respectifs au titre de l'ARASIA. Ces représentants constituent le « Conseil des représentants ARASIA », la plus haute instance de décision de l'Accord. Le Conseil des représentants ARASIA se réunit au moins une fois par an.

2. Le Conseil est chargé :

- a) De fixer les règles de procédure pour la mise en oeuvre de l'ARASIA;
- b) De définir les politiques, orientations et stratégies de l'ARASIA;
- c) D'examiner et d'approuver les projets de coopération proposés par les États parties;

1. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency. -- Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

d) De passer en revue et d'évaluer la mise en oeuvre des projets de coopération approuvés conformément aux dispositions de l'Accord;

e) De déterminer les conditions de participation des États non parties à l'Accord ou des organisations régionales ou internationales appropriées à un projet de coopération;

f) D'examiner toute autre question connexe ou liée à la promotion et à la coordination des projets de coopération pour les besoins du présent Accord conformément aux dispositions de l'article premier.

Article III : Projets de coopération

1. Tout État partie peut soumettre par écrit des propositions de projets de coopération au Conseil des représentants ARASIA qui, après réception desdites propositions, en informe les autres États parties. Chaque proposition spécifie, en particulier, la nature et les objectifs du projet de coopération proposé ainsi que les moyens à mettre en oeuvre pour l'exécuter. À la demande de l'État partie, l'Agence peut prêter son concours à l'élaboration de propositions de projet de coopération.

2. En approuvant un projet de coopération conformément aux dispositions de l'alinéa 2 c) de l'article XI, le Conseil des représentants ARASIA doit spécifier :

a) La nature et les objectifs du projet de coopération;

b) Le programme connexe de recherche, de développement et de formation;

c) Les moyens à mettre en oeuvre pour exécuter le projet de coopération et vérifier la réalisation des objectifs du projet; et

d) Tout autre élément d'information jugé approprié.

3. L'approbation par l'Agence de tout projet de coopération soumis par le Conseil des représentants ARASIA pour appui est régie par les règles, pratiques et procédures de l'Agence, et en particulier celles définies dans le document INFCIRC/267.

4. Tout État partie Membre de l'Agence peut participer à un projet de coopération approuvé par l'Agence en notifiant sa participation à l'Agence et au Conseil des représentants ARASIA.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, l'exécution d'un projet de coopération approuvé par l'Agence conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet article peut commencer après réception par l'Agence de la notification de l'acceptation par trois États parties de participer audit projet.

Article IV: Obligations des États participant aux projets de coopération

1. Chaque État participant à un projet de coopération (ci-après dénommé « État participant ») s'engage, en accord avec ses lois, réglementations et capacités pertinentes, à exécuter la partie du projet de coopération qui lui a été assignée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 b) de l'article V. En particulier, chaque État participant :

a) Met à disposition sans frais tous les moyens scientifiques et techniques et le personnel nécessaires pour l'exécution du projet de coopération;

b) Prend toutes les mesures judicieuses et appropriées en vue de l'acceptation des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres États parties ou l'Agence pour travailler dans des installations données ou des installations désignées par les États participants en vue de l'exécution du projet de coopération ; et

c) Met à disposition sans frais les installations, les équipements, le matériel et l'expertise technique appropriés relevant de sa juridiction.

2. Chaque État participant s'engage à soumettre à l'Agence, par le biais du Conseil des représentants ARASIA, un rapport annuel sur la mise en oeuvre de la partie du projet de coopération approuvé par l'Agence qui lui a été assignée, y compris toutes les informations qu'il juge appropriées pour les besoins du présent Accord.

3. Chaque État participant s'engage, dans le cadre de ses lois et réglementations nationales et conformément aux crédits budgétaires respectifs, à apporter une contribution financière ou autre à la mise en oeuvre efficace de tout projet de coopération approuvé par l'Agence et à informer chaque année l'Agence de cette contribution.

4. Aucune partie participante ni aucun agent désigné par elle ne peut révéler aucune information liée aux projets ARASIA sans l'accord des autres parties participantes.

Article V : Groupe de travail technique

1. Chaque État participant nomme un membre possédant les compétences techniques requises comme coordonnateur national du projet sur son territoire ou celui dans lequel l'État est impliqué.

2. Un groupe de travail technique composé des coordonnateurs nationaux visés au paragraphe 1 du présent article est constitué pour chaque projet.

3. Les fonctions du Groupe de travail technique sont les suivantes :

a) Définir en détail tous les aspects de la mise en oeuvre du projet de coopération compte tenu des objectifs dudit projet;

b) Définir et si nécessaire réviser la partie du projet de coopération assignée à chaque État participant sous réserve du consentement de cet État;

c) Superviser la mise en oeuvre des projets de coopération; et

d) Faire des recommandations au Conseil des représentants ARASIA et à l'Agence au sujet de tout projet de coopération approuvé par l'Agence, et suivre la mise en oeuvre de ces recommandations.

4. Les membres du Groupe de travail technique peuvent s'entendre pour se réunir aussi souvent que l'exige une coordination efficace de l'exécution du projet. L'Agence peut convoquer une réunion annuelle du Groupe de travail technique pour examiner l'état d'avancement du projet qu'elle a approuvé.

Article VI. Rôle de l'Agence

1. Sous réserve de la disponibilité de ressources, l'Agence appuie tout projet de coopération mis en place conformément aux dispositions du présent Accord et approuvé par elle, par le biais de l'assistance technique et d'autres programmes pertinents. Cet appui

est régi, selon que de besoin, par les règles, pratiques et procédures applicables à l'assistance technique ou aux autres programmes de l'Agence.

2. L'Agence assure les fonctions de secrétariat pour tout projet qu'elle a approuvé, conformément à ses règles, pratiques et procédures pertinentes.

Article VII : Dispositions financières

1. Avec l'accord du Conseil des représentants ARASIA, l'Agence peut inviter tout État Membre autre que les États parties ou toute organisation régionale ou internationale appropriée à apporter une contribution financière ou autre, ou une participation technique, à tout projet de coopération approuvé par l'Agence. L'Agence informe les États participants de cette contribution ou de cette participation.

2. L'Agence administre, en consultation avec le Conseil des représentants ARASIA, les contributions conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV et du paragraphe 1 du présent article, conformément à son Règlement financier et aux autres règles applicables. L'Agence tient des registres et des comptes distincts pour chacune de ces contributions.

Article VIII : Sûreté et applications pacifiques

1. En accord avec ses lois et règlements applicables, chaque État participant s'assure que les normes et mesures de sûreté de l'Agence relatives à un projet de coopération sont appliquées pour l'exécution dudit projet.

2. Chaque État partie s'engage à faire en sorte que toute assistance qui lui est fournie dans le cadre du présent Accord soit utilisée uniquement à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du Statut de l'Agence.

Article IX : Dénier de responsabilité

L'Agence, les États et les organisations internationales appropriées apportant leur contribution à un projet conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV ou du paragraphe 1 de l'article VII ne sont responsables ni devant les États participants, ni devant quiconque exige des réparations à travers ces derniers, quant à la sûreté de la mise en œuvre du projet de coopération.

Article X : Différends

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les parties concernées, par des négociations ou tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable pour elles.

Article XI : Membres

Tout État arabe d'Asie Membre de l'Agence peut devenir partie au présent Accord en notifiant son acceptation dudit Accord au Directeur général de l'Agence qui informe chaque État partie de chaque acceptation qu'il reçoit.

Article XII : Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur après réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'acceptation de trois États arabes d'Asie Membres de l'Agence, conformément aux dispositions de l'article XI.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de six ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et peut être reconduit pour une ou plusieurs périodes supplémentaires sur décision des États parties.

Fait à Vienne le 12 juin 2002, en deux originaux, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

No. 39124

**Austria
and
European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia**

Headquarters Agreement between the Republic of Austria and the European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia (with annexes). Vienna, 18 May 2000

Entry into force: *1 April 2001 and with retroactive effect from 1 July 1998, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 28 January 2003*

**Autriche
et
Observatoire européen des phénomènes racistes et
xénophobes**

Accord de siège entre la République d'Autriche et l'Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes (avec annexes). Vienne, 18 mai 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2001 et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1998, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 28 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN MONITORING CENTRE ON RACISM AND XENOPHOBIA

The Republic of Austria and The European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia (hereinafter referred to as "The Centre"),

Having regard to Council regulation (EC) no. 1035/97 of 2 June, 1997 establishing the "European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia",

Having regard to the decision of the Council of the European Union of 2 June, 1997 that the headquarters of the Centre should be in Vienna, Austria,

Whereas the Management Board of the Centre decided that the Centre shall be situated in Rahlgasse 3 (TOP 5-10), 1060 Vienna,

Whereas Article 14 of Council regulation no. 1035/97 specifies that the Protocol on privileges and immunities of the European Communities (hereinafter: Protocol) shall apply to the Centre; whereas Article 11 of Council regulation no. 1035/97 specifies the staff of the Centre shall be subject to the Regulations and Rules applicable to officials and other servants of the European Communities,

Whereas also the Modalities of Application of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities between the Austrian Federal Government and the Commission of the European Communities (hereinafter: Modalities of Application), done at Brussels on 20 January, 2000, are applicable to the Centre,

Whereas further provisions must be made for the implementation of certain articles of the aforesaid Protocol and of the Modalities of Application and for additional matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the application of the Protocol to relations between the Centre and the Republic of Austria:

(a) all references to the European Communities shall be read as references to the Centre;

(b) all references to officials and other servants of the European communities shall be read as references to officials and other servants of the Centre;

(c) with the exception of Articles 7, 13, 15 and 16 of the Protocol, references to the Council and the Commission shall be read as references to the Management Board of the Centre.

2. For the purpose of this Agreement "seat of the Centre" means:

(a) the area occupied by the Centre in Vienna, as specified in Annex 1; and

(b) any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, within that seat in accordance with this Agreement or by supplementary agreement with the Federal Government.

Article 2. Transaction Taxes and Fees

All transactions to which the Centre is a party, and all documents recording such transactions, shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

Article 3. Officials and Other Servants

1. Without prejudice to the provisions of Articles 12 to 15 of the Protocol and to Article 4 of the Modalities of Application, officials and other servants of the Centre shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) in accordance with Article 12 subparagraph (c) of the Protocol, the freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts, other movable property and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property, and upon termination of their employment with the Centre, the right to transfer out of the Republic of Austria, without interference, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;

(b) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves and members of their families forming part of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

2. In addition to the privileges and immunities mentioned above, the Director of the Centre and any senior heads of Department, shall, provided they are not Austrian nationals or are not permanent residents of the Republic of Austria, be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions or members of such missions having comparable rank.

3. As to the experts co-operating with the Centre, as well as any other persons the Centre invites to cooperate, the Austrian authorities will take every necessary measure to facilitate their entry into Austria, their residence and their departure. Should visas or permits be required, they will be granted as promptly as possible and free of charge, together with any aid necessary in handling these formalities;

4. The Republic of Austria shall be entitled to require reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by Article 12 subparagraph b of the Protocol and by paragraph 3 of this Article fall within the categories described in these provisions, and to require compliance in a reasonable manner with quarantine and health regulations.

Article 4. Meetings of the Centre

Any building in or outside of Vienna which may be used with the concurrence of the competent authorities for meetings convened by the Centre shall be temporarily included

in the seat of the Centre. For such meetings, the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 5. Security

1. The Centre shall be responsible for security and the preservation of order within the seat of the Centre. It shall also be responsible for compliance with Community law and the Austrian laws that are applicable to it, subject to the Protocol.

2. For the purpose of exercising the responsibility incumbent upon it by virtue of paragraph 1, the Centre shall take all such measures as it deems necessary and shall, in particular, issue the necessary internal rules. It may withhold access to its seat from persons considered undesirable and have them evicted therefrom.

Article 6. Assistance in Security Matters

1. Persons empowered by Austrian laws to maintain security and order shall not be entitled to enter the buildings and premises of the Centre or the land used by the Centre, unless requested or authorised by the authorities of the Centre, who shall in such event give them the assistance they require. However, the Centre's authorities shall be presumed to consent to access in the event of a fire or other emergency warranting immediate measures of protection.

2. The Government and the competent Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the seat of the Centre is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorised entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the seat of the Centre, and shall provide at the boundaries of the seat of the Centre such police protection as may be required for these purposes;

3. The Centre and the competent Austrian authorities shall closely co-operate regarding the interrelation of effective security within and in the immediate vicinity outside the seat of the Centre;

4. If so requested by the Director or any senior member of the Centre acting on behalf of the Director during his absence from duty, the competent Austrian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order within the seat of the Centre.

5. The Centre, in the preparation of its security regulations and procedures, shall consult with the Government with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

6. The Austrian authorities shall secure freedom of access to the buildings, premises and land used by the Centre for all persons to whom this Agreement applies.

Article 7. Security Staff

1. The Centre may designate security staff and bodyguards authorised within the buildings, premises and land used by it.

2. The Centre's security staff using security equipment shall do it in full compliance with Austrian law.

Article 8. Cooperation in Security Matters

1. The Centre and the Austrian authorities shall notify each other of all matters relating to the security of persons and seat of the Centre. They shall, in particular, notify each other of the name and status of any authority responsible for security matters and of the authorities referred to in Article 6.

2. The Centre and the competent Austrian authorities shall closely cooperate in the fields of exchanging information and of ensuring the cooperation provided for in Article 6.

Article 9. Support

1. The Republic of Austria shall, from March 1999 to February 2002, supply support required for the operation of the Centre as stated in Annex 2.

2. No later than the end of the year 2000, an ad hoc group will be established with the representatives of the Centre and the competent Austrian authorities, to consider the different options for the infrastructure of the Centre and its realisation.

Article 10. Telecommunication

1. The Centre may install and use some telecommunication systems for its own. This should include the necessary means to ensure the protection and confidentiality of personal data mentioned in Article 5 of Council regulation (EC) nr. 1035/97 of 2 June, 1997.

2. The Austrian authorities shall take the necessary means in order to facilitate the installation and use of the relevant systems.

Article 11. Settlement of Disputes

Without prejudice to Article 15 of Council regulation (EC) nr. 1035/97 of 2 June, 1997, all disputes relating to the application of this Headquarters agreement should be settled amicably by direct negotiations.

Article 12. Final Provisions

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Republic of Austria and the Centre have notified each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.

2. The provisions of the present Agreement shall take effect as of 1 July 1998.

3. Either contracting party can denounce it at any time with twelve months notice by means of written notification to the other contracting party.

4. The annexes to this Agreement form an integral part thereof.

Done in Vienna on 18 May 2000 in two copies, in English and German, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Austria:

DR. HANS WINKLER
Ambassador

For the European Monitoring Centre:

DR. BEATE WINKLER
Director

ANNEX 1. BUILDINGS, PREMISES AND LAND USED BY THE CENTRE

The area occupied by the Centre in Vienna, is part of the building situated in Rahlgasse 3, 1060 Vienna.

From 1 March 1999, the Centre is occupying the 2nd (TOP 4), 3rd (TOP 5) and 4th (TOP 6 and 7) Floors of the building. It is expected that from 1 March 2000 the 5th Floor (TOP 8 and 9) will also be occupied by the Centre.

The entrance hall and main door shall be considered as part of the building, premises and land used by the Centre.

ANNEX 2. SUPPORT FROM AUSTRIA TO THE CENTRE

The support given by Austria to the Centre shall be provided under the form of financial support, in connection with the costs of renting and adapting the building, which is the Headquarters of the Centre.

The financial support shall not exceed:

1. ATS 1,947,779.20 (= Euro 141,550.63) from March 1999 to March 2000, as a participation to the costs of renting and adaptation of the building.
2. ATS 1,064,616.60 (= Euro 77,368.705) from March 2000 to March 2001, as a participation to the cost of the rent.
3. ATS 985,641.60 (= Euro 71,629.368) from March 2001 to March 2002, as a participation to the cost of the rent.

Indexation modalities of this financial support from March 2000 will be based on the evolution of the national index for consumer price in Austria.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Amtssitzabkommen
zwischen
der Republik Österreich
und
der Europäischen Stelle zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit**

Die Republik Österreich
und
die Europäische Stelle zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit
(im Folgenden „Beobachtungsstelle“ genannt)

UNTER BEZUGNAHME auf die Verordnung (EG) Nr. 1035/97 des Rates vom 2. Juni 1997 zur Einrichtung der „Europäischen Stelle zur Beobachtung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit“,

UNTER BEZUGNAHME auf den Beschluss des Rates der Europäischen Union vom 2. Juni 1997, dass der Amtssitz der Beobachtungsstelle in Wien sein solle,

IM HINBLICK auf den Beschluss des Verwaltungsrates der Beobachtungsstelle, dass die Beobachtungsstelle in der Rahlgasse 3 (TOP 5-10), 1060 Wien, eingerichtet wird,

IM HINBLICK darauf, dass Artikel 14 der Verordnung Nr. 1035/97 des Rates festlegt, dass das Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften (im Folgenden „Protokoll“ genannt) auf die Beobachtungsstelle Anwendung findet; im Hinblick darauf, dass Artikel 11 der Verordnung Nr. 1035/97 des Rates festlegt, dass für das Personal der Beobachtungsstelle die Verordnungen und Regelungen für die Beamten und sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften gelten,

IM HINBLICK darauf, dass auch die am 20. Jänner 2000 in Brüssel unterzeichnete Vereinbarung über die Durchführungsmodalitäten zum Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (im Folgenden „Durchführungsmodalitäten“ genannt) für die Beobachtungsstelle gilt,

IM HINBLICK darauf, dass für die Umsetzung bestimmter Artikel des genannten Protokolls und der Durchführungsmodalitäten sowie für zusätzliche Angelegenheiten weitere Bestimmungen getroffen werden müssen,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke der Anwendung des Protokolls auf die Beziehungen zwischen der Beobachtungsstelle und der Republik Österreich:

- a) sind alle Bezugnahmen auf die Europäischen Gemeinschaften als Bezugnahmen auf die Beobachtungsstelle zu verstehen;
- b) sind alle Bezugnahmen auf Beamte und sonstige Bedienstete der Europäischen Gemeinschaften als Bezugnahmen auf Beamte und sonstige Bedienstete der Beobachtungsstelle zu verstehen;
- c) sind mit Ausnahme der Artikel 7, 13, 15 und 16 des Protokolls Bezugnahmen auf den Rat und die Kommission als Bezugnahmen auf den Verwaltungsrat der Beobachtungsstelle zu verstehen.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens bezeichnet „Amtssitz der Beobachtungsstelle“:

- a) den von der Beobachtungsstelle in Wien gemäß Anhang 1 bezogenen Bereich; und
- b) jedes sonstige Grundstück und Gebäude, welches von Zeit zu Zeit jeweils auf Grund dieses Abkommens oder eines Zusatzabkommens mit der Bundesregierung als diesem Amtssitz vorübergehend oder ständig zugehörig angesehen wird.

Artikel 2

Abgaben und Gebühren für Rechtsgeschäfte

Alle Rechtsgeschäfte, an denen die Beobachtungsstelle beteiligt ist, und alle Urkunden über solche Rechtsgeschäfte sind von allen Abgaben, Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.

Artikel 3

Beamte und sonstige Bedienstete

(1) Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 12 bis 15 des Protokolls und des Artikels 4 der Durchführungsmodalitäten, genießen Beamte und sonstige Bedienstete der Beobachtungsstelle die folgenden Privilegien und Immunitäten:

- a) im Einklang mit Artikel 12 (c) des Protokolls die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen, andere bewegliche sowie, unter den gleichen Bedingungen wie für österreichische Staatsbürger, auch unbewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu besitzen, weiters das Recht, nach Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der Beobachtungsstelle unbehindert ihre Zahlungsmittel in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen wieder auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;
- b) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst und ihre im selben Haushalt lebenden Familienangehörigen, wie sie den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungen in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden.

(2) Neben den vorstehend genannten Privilegien und Immunitäten genießen der Direktor der Beobachtungsstelle und alle höherrangigen Abteilungsleiter, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben, die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Möglichkeiten, wie sie auch den Leitern bzw. Mitgliedern vergleichbaren Ranges von diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden.

(3) In Bezug auf Sachverständige, die mit der Beobachtungsstelle zusammenarbeiten, sowie alle sonstigen Personen, die die Beobachtungsstelle zu einer Zusammenarbeit einlädt, werden die österreichischen Behörden alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um ihre Einreise nach Österreich, ihren Aufenthalt und ihre Abreise zu erleichtern. Sollten Sichtvermerke oder Genehmigungen erforderlich sein, so werden sie zusammen mit jeder für die Erledigung dieser Formalitäten nötigen Hilfe so rasch wie möglich und kostenlos erteilt.

(4) Die Republik Österreich hat das Recht, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, dass Personen, die eines der in Artikel 12 (b) des Protokolls und Absatz 3 dieses Artikels genannten Rechte in Anspruch nehmen wollen, einer in diesen Bestimmungen beschriebenen Kategorie angehören, und zu verlangen, dass den Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften in angemessener Form entsprochen wird.

Artikel 4

Tagungen der Beobachtungsstelle

Jedes Gebäude in Wien oder außerhalb Wiens, das im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden für von der Beobachtungsstelle einberufene Tagung benützt wird, soll zeitweilig in den Amtssitzbereich der Beobachtungsstelle einbezogen werden. Auf all diese Tagungen wird das vorliegende Abkommen sinngemäß angewendet.

Artikel 5

Sicherheit

(1) Die Beobachtungsstelle ist für die Sicherheit und die Aufrechterhaltung der Ordnung innerhalb ihres Amtssitzbereiches verantwortlich. Vorbehaltlich des Protokolls ist sie ebenso für die Einhaltung des Gemeinschaftsrechtes und der für sie geltenden österreichischen Gesetze verantwortlich.

(2) Für die Ausübung der ihr nach Absatz 1 obliegenden Verantwortung ergreift die Beobachtungsstelle all jene Maßnahmen, die sie für erforderlich erachtet und erlässt insbesondere die erforderlichen internen Regelungen. Sie kann Personen, die sie für unerwünscht hält, den Zugang zu ihrem Amtssitz vorenthalten und sie daraus entfernen lassen.

Artikel 6

Hilfeleistung in Sicherheitsangelegenheiten

(1) Personen, die nach österreichischem Gesetz zur Aufrechterhaltung von Sicherheit und Ordnung befugt sind, haben nicht das Recht, die Gebäude und Liegenschaften der Beobachtungsstelle oder die von ihr benutzten Grundstücke zu betreten, es sei denn sie wurden von den Behörden der Beobachtungsstelle darum ersucht oder dazu ermächtigt; in solchen Fällen leisten sie ihnen dann die von ihnen benötigte Hilfe. Die Zutrittsbewilligung der Behörden der Beobachtungsstelle ist jedoch dann anzunehmen, wenn

ein Feuer ausbricht oder ein anderer Notfall eintritt, der unverzügliche Schutzmaßnahmen erforderlich macht.

(2) Die Regierung und die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen um zu gewährleisten, dass die Ruhe im Amtssitzbereich der Beobachtungsstelle nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen oder in der unmittelbaren Umgebung des Amtssitzbereiches der Beobachtungsstelle Unruhe stiften; sie werden ferner an den Grenzen des Amtssitzbereiches der Beobachtungsstelle den zu diesem Zweck erforderlichen Polizeischutz beistellen.

(3) Die Beobachtungsstelle und die zuständigen österreichischen Behörden arbeiten im Hinblick auf die Aufrechterhaltung einer wirksamen Sicherheit innerhalb und in unmittelbarer Umgebung des Amtssitzbereiches der Beobachtungsstelle eng zusammen.

(4) Wenn dies von dem Direktor oder einem höherrangigen Mitglied der Beobachtungsstelle, das den Direktor während seiner Amtsabwesenheit vertritt, gewünscht wird, so werden die zuständigen österreichischen Behörden eine ausreichende Zahl von Polizisten zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung im Amtssitzbereich der Beobachtungsstelle beistellen.

(5) Die Beobachtungsstelle konsultiert bei der Erstellung ihrer Sicherheitsvorschriften und -verfahren die Regierung, um dadurch die wirksamste und zweckmäßigste Ausübung der Sicherheitsaufgaben zu erreichen.

(6) Die österreichischen Behörden stellen sicher, dass alle Personen, für die dieses Abkommen gilt, freien Zugang zu den von der Beobachtungsstelle benutzten Gebäuden, Liegenschaften und Grundstücken haben.

Artikel 7

Sicherheitspersonal

(1) Die Beobachtungsstelle kann Sicherheitsbeamte und Leibwächter einsetzen, die im Bereich der von ihr benutzten Gebäude, Liegenschaften und Grundstücke Amtsgewalt besitzen.

(2) Das Sicherheitspersonal der Beobachtungsstelle, das eine Sicherheitsausrüstung verwendet, hat dies in vollem Einklang mit dem österreichischen Gesetz zu tun.

Artikel 8

Zusammenarbeit in Sicherheitsbelangen

(1) Die Beobachtungsstelle und die österreichischen Behörden teilen einander alle Angelegenheiten mit, die die Sicherheit von Personen und des Amtssitzbereiches der Beobachtungsstelle betreffen. Insbesondere teilen sie einander den Namen und Status der in Artikel 6 genannten Behörden sowie jeder Behörde mit, die für Sicherheitsfragen zuständig ist.

(2) Die Beobachtungsstelle und die zuständigen österreichischen Behörden arbeiten in den Bereichen Informationsaustausch und Sicherstellung der in Artikel 6 vorgesehenen Zusammenarbeit eng zusammen.

Artikel 9

Unterstützung

(1) Die Republik Österreich leistet von März 1999 bis Februar 2002 einen zum Betrieb der Beobachtungsstelle erforderlichen Beitrag gemäß Anhang 2.

(2) Bis spätestens Ende 2000 wird eine Ad-hoc-Gruppe mit den Vertretern der Beobachtungsstelle und der zuständigen österreichischen Behörden eingerichtet, um die verschiedenen Möglichkeiten für die Infrastruktur der Beobachtungsstelle und deren Verwirklichung zu prüfen.

Artikel 10

Fernmeldeverkehr

(1) Die Beobachtungsstelle kann einige Fernmeldesysteme zu ihrer eigenen Verwendung einrichten und verwenden. Dies sollte die erforderlichen Mittel miteinschließen, um den in Artikel 5 der Verordnung (EG) Nr. 1035/97 des Rates vom 2. Juni 1997 genannten Schutz und die Vertraulichkeit personenbezogener Daten zu gewährleisten.

(2) Die österreichischen Behörden treffen die erforderlichen Maßnahmen, um die Einrichtung und Verwendung der betreffenden Systeme zu erleichtern.

Artikel 11

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 15 der Verordnung (EG) Nr. 1035/97 des Rates vom 2. Juni 1997 sollten alle Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung dieses Amtssitzabkommens ergeben, auf dem Wege direkter Verhandlungen freundschaftlich beigelegt werden.

Artikel 12

Schlussbestimmungen

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Republik Österreich und die Beobachtungsstelle einander vom Abschluss der Verfahren in Kenntnis gesetzt haben, die erforderlich sind, damit das Abkommen für beide Parteien bindende Wirkung erlangt.

(2) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden ab 1. Juli 1998 angewendet.

(3) Jede der Vertragschließenden Parteien kann es jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten durch eine schriftliche Notifikation an die andere Vertragschließende Partei kündigen.

(4) Die Anhänge zu diesem Abkommen sind Bestandteile dieses Abkommens.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. Mai 2000 in zwei Urschriften in der englischen und deutschen Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Hans Winkler

Botschafter

Für die Europäische Beobachtungsstelle

Dr. Beate Winkler

Direktorin

Anhang 1

Von der Beobachtungsstelle benutzte Gebäude, Liegenschaften und Grundstücke

Der von der Beobachtungsstelle in Wien bezogene Bereich ist Teil des Gebäudes Rahlgasse 3, 1060 Wien.

Ab 1. März 1999 belegt die Beobachtungsstelle das 2. (TOP 4), 3. (TOP 5) und 4. (TOP 6 und 7) Geschoß des Gebäudes. Es wird erwartet, dass ab 1. März 2000 auch das 5. (TOP 8 und 9) Geschoß von der Beobachtungsstelle belegt wird.

Die Eingangshalle und das Haupttor gelten als Teile der von der Beobachtungsstelle benutzten Gebäude, Liegenschaften und Grundstücke.

Anhang 2

Unterstützung der Beobachtungsstelle seitens Österreichs

Die von Österreich der Beobachtungsstelle gewährte Unterstützung wird in Form von finanzieller Unterstützung in Zusammenhang mit den Miet- und Adaptierungskosten des Gebäudes bereitgestellt, das Amtssitz der Beobachtungsstelle ist.

Die finanzielle Unterstützung beträgt höchstens:

1. 1 947 779,20 österreichische Schilling (= 141 550,63 Euro) von März 1999 bis März 2000, als Beteiligung an den Miet- und Adaptierungskosten des Gebäudes.
2. 1 064 616,60 österreichische Schilling (= 77 368,705 Euro) von März 2000 bis März 2001, als Beteiligung an den Mietkosten.
3. 985 651,60 österreichische Schilling (= 71 629,368 Euro) vom März 2001 bis März 2002, als Beteiligung an den Mietkosten.

Die Indexbindung dieser finanziellen Unterstützung basiert vom März 2000 an auf der Entwicklung des österreichischen Verbraucherpreisindex.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'OBSERVATOIRE EUROPÉEN DES PHÉNOMÈNES RACISTES ET XÉNOPHOBES

La République d'Autriche et l'Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes (ci-après dénommé "l'Observatoire"),

Considérant le règlement (CE) No 1035/97 du 2 juin 1997 portant création de "l'Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes" du Conseil;

Considérant la décision du Conseil de l'Union européenne du 2 juin 1997 à l'effet que l'Observatoire installe son siège à Vienne, en Autriche;

Considérant que le Conseil d'administration de l'Observatoire a décidé que l'Observatoire serait situé au Rahlgasse 3 (TOP5-10), 1060 Vienne;

Considérant que l'article 14 du règlement du Conseil No 1035/97 précise que le Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes (ci-après dénommé "le Protocole") s'applique à l'Observatoire; considérant que l'article 11 du règlement No 1035/97 du Conseil précise que le personnel est soumis aux règles et règlements applicables aux fonctionnaires et autres membres du personnel des Communautés européennes;

Considérant également que les modalités d'application du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommées "les modalités d'application"), fait à Bruxelles le 20 janvier 2000, sont applicables à l'Observatoire;

Considérant en outre que des dispositions doivent être prises pour l'application d'un certain nombre d'articles du Protocole précité ainsi que des modalités d'application et des éléments supplémentaires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins de l'application du Protocole entre l'Observatoire et la République d'Autriche :

- a) Toutes les références aux Communautés européennes désignent l'Observatoire;
- b) Toutes les références aux fonctionnaires et autres membres du personnel des Communautés européennes désignent les fonctionnaires et autres membres du personnel de l'Observatoire;
- c) À l'exception des articles 7, 13, 15 et 16 du Protocole, les références au Conseil et à la Commission désignent le Conseil d'administration de l'Observatoire.

2. Aux fins du présent Accord le "siège de l'Observatoire" désigne :

- a) La superficie occupée par l'Observatoire à Vienne, telle que précisée dans l'annexe 1; et

b) Tout autre territoire ou bâtiment pouvant, de temps à autre, être inclus, temporairement ou en permanence, à l'intérieur de ce siège conformément au présent Accord ou par accord complémentaire avec le gouvernement fédéral.

Article 2. Taxes et redevances sur les transactions

Toutes les transactions auxquelles l'Observatoire est partie et tous les documents faisant état de ces transactions, sont exonérés de taxes, de droits d'enregistrement et de taxes documentaires.

Article 3. Fonctionnaires et autres membres du personnel

1. Sans préjudice des dispositions des articles 12 à 15 du Protocole et de l'article 4 des modalités d'application, les fonctionnaires et autres membres du personnel de l'Observatoire jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) Conformément à l'alinéa c) de l'article 12 du Protocole, la liberté d'acquérir ou de maintenir à l'intérieur de la République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en valeurs étrangères, d'autres biens meubles et, en vertu des mêmes conditions que pour les ressortissants australiens, des biens immeubles et, à la cessation de leur engagement par l'Observatoire, le droit de transférer à l'extérieur de la République d'Autriche, sans interférence, leurs fonds dans la même devise et jusqu'à hauteur du montant équivalent à celui dont ils disposaient lors de leur entrée en République d'Autriche;

b) Les mêmes facilités de protection et de rapatriement pour eux et les membres de leur famille faisant partie du ménage que celles accordées en temps de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel et aux représentants de missions diplomatiques accrédités en République d'Autriche.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, le Directeur de l'Observatoire et tout autre chef de département de rang supérieur, dans la mesure où ils ne sont ni des ressortissants autrichiens ni des résidents permanents de la République d'Autriche, bénéficient des privilèges et immunités, des exemptions et des facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques ou aux membres de ces missions de rang comparable.

3. Les autorités autrichiennes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée en Autriche, la résidence et le départ des experts coopérant avec l'Observatoire, ainsi que de toute autre personne invitée à coopérer par l'Observatoire. Les visas et les permis qui pourraient leur être exigés leur seront délivrés aussi rapidement que possible, sans frais, de même que l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour le traitement des formalités.

4. La République d'Autriche est autorisée à exiger des preuves raisonnables afin de s'assurer que les personnes réclamant les droits alloués à l'alinéa b) de l'article 12 du Protocole et au paragraphe 3 du présent article correspondent bien aux catégories décrites dans ces dispositions, et à demander auxdites personnes qu'elles se soumettent, de manière raisonnable, aux règlements sanitaires et aux normes de quarantaine.

Article 4. Réunions de l'Observatoire

Tout bâtiment situé à l'intérieur ou à l'extérieur de Vienne et susceptible d'être utilisé avec l'assentiment des autorités compétentes pour la tenue de réunions convoquées par l'Observatoire doit temporairement faire partie du siège de l'Observatoire. Pour de telles réunions, le présent Accord s'applique mutatis mutandis.

Article 5. Sécurité

1. L'Observatoire est responsable de la sécurité et du maintien de l'ordre au siège de l'Observatoire. Il est également responsable de faire respecter le droit communautaire et les lois autrichiennes applicables, conformément au Protocole.

2. Aux fins d'exercer la responsabilité qui lui incombe en vertu du paragraphe 1, l'Observatoire prend toutes les mesures qu'il juge nécessaires et, en particulier, établit les règlements internes nécessaires. Il peut refuser aux personnes considérées indésirables l'accès à l'Observatoire ou les en faire évincer.

Article 6. Assistance en matière de sécurité

1. Les personnes habilitées par la législation autrichienne à maintenir la sécurité et l'ordre ne sont pas autorisées à pénétrer dans les bâtiments et les locaux de l'Observatoire ou le territoire utilisé par l'Observatoire, à moins que les autorités de l'Observatoire ne l'exigent ou ne l'autorisent et elles doivent, dans ce cas, leur accorder l'assistance nécessaire. Toutefois, le consentement à l'accès des autorités de l'Observatoire est présumé dans les cas d'incendie ou autres situations d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates.

2. Le Gouvernement et les autorités autrichiennes compétentes doivent agir avec la diligence voulue afin de veiller à ce que la tranquillité du siège de l'Observatoire ne soit pas perturbée par quelque personne ou groupe que ce soit qui tenterait de pénétrer illégalement dans le siège ou de perturber les environs immédiats du siège de l'Observatoire et, à cette fin, ils doivent fournir une protection policière aux limites du siège de l'Observatoire.

3. L'Observatoire et les autorités autrichiennes compétentes coopèrent étroitement en ce qui concerne les relations réciproques pour le maintien d'une sécurité effective à l'intérieur du siège de l'Observatoire et dans ses environs immédiats.

4. À la demande du Directeur ou d'un membre de rang supérieur de l'Observatoire agissant au nom du Directeur en son absence du siège, les autorités autrichiennes compétentes fournissent un nombre suffisant de policiers pour le maintien de la loi et de l'ordre à l'intérieur du siège de l'Observatoire.

5. L'Observatoire, lors de la préparation de ses règlements et procédures sur la sécurité, consultera le gouvernement dans le but d'exercer le plus efficacement et rationnellement possible les fonctions relatives à la sécurité.

6. Les autorités autrichiennes garantissent la liberté d'accès aux bâtiments, aux locaux et au territoire utilisés par l'Observatoire à toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord.

Article 7. Sécurité du personnel

1. L'Observatoire peut désigner le personnel et les gardiens de sécurité autorisés à l'intérieur des bâtiments, des locaux et du territoire qu'il utilise.

2. Le personnel de sécurité de l'Observatoire doit utiliser le matériel de sécurité conformément à la législation autrichienne.

Article 8. Coopération en matière de sécurité

1. L'Observatoire et les autorités autrichiennes se notifient toutes les questions relatives à la sécurité des personnes et du siège de l'Observatoire. Ils se notifient, en particulier, le nom et le statut de toute autorité responsable des questions de sécurité et des autorités visées à l'article 6.

2. L'Observatoire et les autorités autrichiennes compétentes coopèrent étroitement dans le domaine de l'échange d'information et de la coopération, tel que prévu à l'article 6.

Article 9. Soutien

1. Entre mars 1999 et février 2002, la République d'Autriche fournira le soutien nécessaire aux opérations de l'Observatoire tel que stipulé à l'annexe 2.

2. Un groupe spécial sera créé qui réunira les représentants de l'Observatoire et des autorités autrichiennes compétentes, au plus tard à la fin de 2000, pour examiner les différentes options relatives à l'infrastructure de l'Observatoire et à sa mise en oeuvre.

Article 10. Télécommunication

1. L'Observatoire peut installer et utiliser un certain nombre de systèmes de télécommunication pour ses propres besoins, y compris les moyens permettant d'assurer la protection et la confidentialité des données personnelles visées à l'article 5 du règlement (EC) nr. 1035/97 du 2 juin 1997 du Conseil.

2. Les autorités autrichiennes prennent tous les moyens nécessaires afin de faciliter l'installation et l'utilisation des systèmes appropriés.

Article 11. Règlement des différends

Sans préjudice de l'article 15 du règlement (EC) nr. 1035/97 du 2 juin 1997 du Conseil, tous les différends liés à l'application du présent Accord de siège doivent être réglés à l'amiable par voie de négociations directes.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la République d'Autriche et l'Observatoire se sont notifiés la conclusion des procédures nécessaires qui les lient à l'Accord.

2. Les dispositions du présent Accord prennent effet le 1er juillet 1998.

3. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en tout temps, douze mois à l'avance, par une notification écrite à l'autre Partie contractante.

4. Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Fait à Vienne le 18 mai 2000, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

HANS WINKLER
Ambassadeur

Pour l'Observatoire européen :

BEATE WINKLER
Directrice

ANNEXE 1. BÂTIMENTS, LOCAUX ET TERRITOIRE UTILISÉS PAR L'OBSERVATOIRE

L'aire occupée par l'Observatoire à Vienne correspond au bâtiment situé au Rahlgasse 3, 1060 Vienne.

À partir du 1er mars 1999, l'Observatoire occupe les 2e (4 supérieur), 3e (5 supérieur) et 4e (6 et 7 supérieurs) étages du bâtiment. Il est prévu qu'à partir du 1er mars 2000, l'Observatoire occupera également le 5e étage (8 et 9 supérieurs).

Le hall d'entrée et la porte principale sont considérés faire partie du bâtiment, des locaux et du territoire utilisés par l'Observatoire.

ANNEX 2. APPUI DE L'AUTRICHE À L'OBSERVATOIRE

L'Autriche accordera à l'Observatoire un appui financier, en relation avec les coûts de location et d'aménagement du bâtiment qui constitue le siège de l'Observatoire.

L'appui financier ne doit pas excéder :

1. 1 947 779,20 schillings (141 550,63 euros) de mars 1999 à mars 2000, participation aux coûts de location et d'aménagement du bâtiment.

2. 1 064 616,60 schillings (77 368,705 euros) de mars 2000 à mars 2001, participation au coût de location.

3. 985 641,60 schillings (71 629,368 euros) de mars 2001 à mars 2002, participation au coût de location.

Les modalités d'indexation de cet appui financier à partir de mars 2000 seront basées sur l'évolution de l'indice national des prix à la consommation en Autriche.

No. 39125

**Spain
and
Jamaica**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between Spain and Jamaica. Kingston, 13 March 2002

Entry into force: *25 November 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2003*

**Espagne
et
Jamaïque**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et la Jamaïque. Kingston, 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *25 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND JAMAICA

Spain and Jamaica, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",
Desiring to enhance economic cooperation for the mutual benefit of both countries,
Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and
Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investor" means any national or any company of either Contracting Party who makes investments in the territory of the other Contracting Party:

a) The term "national" means natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals.

b) The term "company" means juridical persons or any other legal entity constituted or otherwise duly organized under the applicable law of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, such as corporations, partnerships or business associations.

2. The term "investment means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party in particular, although not exclusively, the following:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) a company or business enterprise or shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company or business enterprise;

c) claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment;

d) intellectual property rights; technical processes, know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such a change has been made in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any company of that same Contracting Party that is actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" designates the land territory, the internal waters and the territorial waters of each of the Contracting Parties as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall within its territory promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, the Contracting Parties shall consult with each other on the most effective ways to promote investments.

3. When a Contracting Party has admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

Article 3. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in writing with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments made by its own investors or by investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its membership of, or association with, any existing or future free trade area, customs union, economic union, monetary union or other regional economic integration organization.

4. Measures that have to be taken for reasons of public security and order or public health shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except in the public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation was publicly announced, whichever is earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). In determining market value, due account shall be taken of any factors that might have affected the investment before the expropriation was publicly announced.

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to a prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation For Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph (1), an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of all payments relating to their investments, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) investment returns, as defined in Article 1;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute,

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 8. Application of other Provisions

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall affect the provisions established by international Agreements relating to the intellectual property rights in force at the date of its signature.

Article 9. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. The subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 10. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted at the choice of the investor to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- an arbitral tribunal constituted under the applicable law of the Contracting Party; or
- an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March 1965.

2. The arbitration shall be based on:

the provisions of this Agreement and any other applicable agreements in force between the Contracting Parties;

the rules and the universally accepted principles of international law; and

the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

3. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 12. Scope of Application

1. This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment granted under this Agreement shall not apply to tax matters.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall be automatically renewed for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, in Kingston this 13th day of March 2002.

For Spain:

RAFAEL JOVER Y DE MORA-FIGUEROA
Ambassador of Spain

For Jamaica:

K. D. KNIGHT
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES
ENTRE ESPAÑA Y JAMAICA**

España y Jamaica, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier sociedad de una de las Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) por "nacional" se entenderá toda persona física que, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, sea nacional de la misma.
- b) por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad jurídica constituida o debidamente organizada de conformidad con la legislación aplicable de esa Parte Contratante y que tenga su domicilio social en el territorio de esa misma Parte Contratante, tales como sociedades anónimas, sociedades colectivas o asociaciones empresariales.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos que hayan sido invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de esta segunda Parte Contratante, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;
- b) una sociedad o empresa mercantil o participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una sociedad o empresa mercantil;

- c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico y que esté relacionado con una inversión;
- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos a realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión siempre que ese cambio se haya realizado de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier sociedad de esa misma Parte Contratante pero que sea propiedad o esté controlada efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán también inversiones realizadas por inversores de la segunda Parte Contratante, siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

3. Por "rentas" se entenderán los importes producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses, plusvalías, dividendos, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio terrestre, las aguas interiores y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienda fuera de los límites del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tengan o puedan tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional.

Artículo 2

Promoción y admisión de inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Con objeto de fomentar los flujos de inversión mutuos, las Partes Contratantes celebrarán consultas entre sí sobre los modos más efectivos de promover las inversiones.

3. Cuando una Parte Contratante haya admitido en su territorio una inversión, concederá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la ejecución de acuerdos de licencia y de contratos de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se

esforzará por expedir las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de consultores u otras personas cualificadas, con independencia de su nacionalidad.

Artículo 3 Protección

1. Se concederá un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. En ningún caso concederá una Parte Contratante a dichas inversiones un tratamiento menos favorable que el exigido por el derecho internacional.

2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante respetará toda obligación que haya contraído por escrito con respecto a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 4 Tratamiento nacional y de nación más favorecida

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que sea más favorable para el inversor interesado.

2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que sea más favorable para el inversor interesado.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se interpretará en el sentido de que se obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de su pertenencia o asociación a cualquier zona de libre comercio, unión aduanera, unión económica o unión monetaria o a cualquier otra organización de integración económica regional, futura o ya existente.

4. Las medidas que se deban tomar por motivos de seguridad y orden públicos o de salud pública no se considerarán "tratamiento menos favorable" a efectos del presente Artículo.

Artículo 5 Expropiación

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") salvo por causa de interés público, con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2. Dicha indemnización corresponderá al justo valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o antes de que la inminencia de la expropiación se anuncie públicamente, lo que suceda antes (en lo sucesivo "fecha de tasación"). Para determinar el valor de mercado se tendrá debidamente en cuenta cualquier factor que haya podido afectar a la inversión antes de que se anunciara públicamente la expropiación.

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial establecido con arreglo a criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, incluidos la tasación de su inversión y el pago de la indemnización, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.

Artículo 6 Compensación por pérdidas

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o

- b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que, en cualquier caso, será pronta, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se realizarán sin demora y serán libremente transferibles.

Artículo 7

Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y otros importes adicionales para mantener o ampliar la inversión;
- b) las rentas de la inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
- g) los pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

Artículo 8

Aplicación de otras disposiciones

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, contienen disposiciones, ya sean generales o específicas, en virtud de las cuales deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que una de las Partes Contratantes haya convenido con inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a las disposiciones establecidas mediante Acuerdos internacionales relativos a los derechos de propiedad intelectual e industrial vigentes en la fecha de su firma.

Artículo 9 Subrogación

En caso de que una Parte Contratante o el organismo por ella designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por alguno de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado para ejercer, por subrogación, dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el inversor.

Artículo 10 Solución de controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente del tribunal a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán nombrados en un plazo de tres meses y el presidente en un plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente Artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones

necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto a la ley y a las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como a los principios generalmente admitidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio árbitro y los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente del tribunal arbitral, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

Artículo 11 **Controversias entre una Parte Contratante e inversores** **de la otra Parte Contratante**

1. Las controversias entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante con respecto a una obligación de esta última en virtud del presente Acuerdo en relación con una inversión de dicho inversor que no pudieran resolverse de forma amistosa serán sometidas, transcurridos seis meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o
- un tribunal arbitral constituido de conformidad con la legislación aplicable de la Parte Contratante; o
- un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional; o
- el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido en virtud del "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

2. El arbitraje se basará en:

las disposiciones del presente Acuerdo o de otros acuerdos aplicables en vigor entre las Partes Contratantes;

- las normas y los principios universalmente aceptados del derecho internacional; y
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de ley.

3. Una Parte Contratante no podrá invocar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad a su legislación nacional.

Artículo 12

Ámbito de aplicación

1. El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas, tanto antes como después de su entrada en vigor, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. El tratamiento concedido en virtud del presente Acuerdo no será aplicable a materias tributarias.

Artículo 13

Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de dos años.

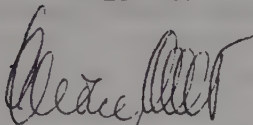
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de terminación.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de sus demás artículos seguirán surtiendo efecto por otro período de diez años a partir de dicha fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

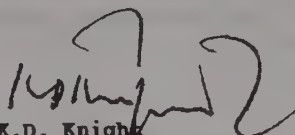
HECHO por duplicado en español y inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Kingston, el día 13 de marzo de 2002.

POR ESPAÑA



Rafael Jover y de Mora-Figueroa
Embajador de España

POR JAMAICA



K.D. Knight
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA JAMAÏQUE

L'Espagne et la Jamaïque, ci-après dénommés "les Parties contractantes",
Désireux d'améliorer la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,
Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs
de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,
Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements aux termes de cet
Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investisseur" désigne tout ressortissant ou toute société de l'une des Parties contractantes qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le terme "ressortissant" désigne des personnes physiques qui, aux termes de la législation de ladite Partie contractante, sont considérées comme ses ressortissants;

b) Le terme "société" désigne les personnes juridiques ou toute autre entité juridique qui est constituée ou organisée de toute autre manière conformément à la législation applicable de ladite Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de cette même Partie contractante, y compris les corporations, les partenariats ou les associations d'affaires.

2. Le terme "investissement" désigne toutes les catégories d'avoirs investis par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante, en particulier, mais pas exclusivement :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que les hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;

b) Une société ou une entreprise d'affaires ou les parts de capital et actions d'une société ou toute autre forme de participation dans la société ou l'entreprise;

c) Les réclamations pécuniaires ou toute prestation au titre d'un contrat ayant une valeur économique et relatif à l'investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, le savoir-faire et la survaleur;

e) Les droits d'entreprendre des activités économiques et commerciales conférés par la loi ou par contrat de droit public, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'en altère pas le caractère d'investissement dans la mesure où un tel changement est effectué conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société de cette Partie contractante et qui est effectivement la propriété ou est contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont de même considérés comme des investissements d'investisseurs de la seconde Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne les produits d'un investissement et englobe notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances ou les rémunérations.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire physique, la zone des eaux intérieures et territoriales de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà de la zone des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes sur laquelle elles peuvent exercer des droits souverains et/ou une juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire. Chaque Partie contractante admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Afin d'encourager le flux réciproque des investissements, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les moyens les plus efficaces de promouvoir les investissements.

3. Lorsqu'une Partie contractante a admis un investissement sur son territoire, elle délivre, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires relatives à cet investissement et aux activités connexes, et à l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforce de délivrer les autorisations nécessaires relatives aux activités des consultants et autres spécialistes, sans égard à leur nationalité.

Article 3. Protection

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes se voient accorder un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Une Partie contractante ne doit d'aucune manière accorder à ces investissements un traitement moins favorable que ce qui est prévu par le droit international.

2. Aucune Partie contractante n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de ces investissements. Chaque Partie contractante remplit les obligations auxquelles elle s'est engagée par écrit à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement des investisseurs et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable en cours étant déterminant.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable en cours étant déterminant.

3. Le traitement accordé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doit pas être interprété de façon à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de sa participation ou de son association à une zone de libre échange existante ou future, une union douanière, économique ou monétaire ou à toute autre organisation d'intégration économique régionale.

4. Les mesures qui ont été prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public ou de santé publique ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable" au sens du présent article.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être ni nationalisés ou expropriés ni faire l'objet de mesures ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf si ces mesures visent l'intérêt public, conformément à la procédure régulière, sur une base non discriminatoire et contre paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective.

2. L'indemnité correspond à la valeur marchande équitable de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou qu'elle ne soit rendue publique (ci-après dénommée "date de l'évaluation"), si ce dernier événement est antérieur. En déterminant la valeur marchande, tous les facteurs qui pourraient avoir affecté l'investissement avant que l'expropriation ne soit connue dans le public sont pris en compte.

3. La valeur marchande équitable susmentionnée est calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur pour cette devise à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts calculés à un taux commercial établi selon le marché pour la monnaie d'évaluation suivant la date d'expropriation jusqu'à la date du versement. L'indemnité doit être versée promptement, effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné a le droit d'exiger un examen rapide, conformément à la législation de la Partie contractante qui l'exproprie, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente indépendante de ladite Partie contractante, de son cas, y compris de

l'estimation de son investissement et du versement de l'indemnité, en conformité avec les principes énoncés au présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, un état d'urgence national, une révolution, une émeute, des troubles civils ou tout autre événement similaire survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verront accorder, de la part de cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant déterminant. Les montants qui en résultent doivent être librement transférables.

2. Nonobstant le paragraphe 1, un investisseur de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait de :

a) La réquisition en partie ou en totalité de ses investissements par les forces ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction partielle ou totale de ses investissements par les forces ou les autorités de cette dernière, sans que cela ne soit justifié,

se verra accorder par la dernière Partie contractante une restitution ou une indemnité prompte, adéquate et effective. Les montants qui en résultent doivent être versés sans délai et être librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements afférents à un investissement, et notamment mais non exclusivement :

a) Du capital initial et de tout montant supplémentaire destiné au maintien ou à l'accroissement de l'investissement;

b) Des revenus d'investissement tels que définis à l'article 1;

c) Des fonds en remboursement de prêts liés à un investissement;

d) Des indemnités visées aux articles 5 et 6;

e) Du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

f) Des salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement;

g) Des paiements résultant du règlement d'un différend.

2. En vertu du présent Accord, les transferts sont effectués sans retard dans une monnaie librement convertible au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert.

Article 8. Application d'autres dispositions

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, existantes ou établies ci-après entre les Parties contractantes contiennent, en sus du présent Accord, une disposition générale ou spécifique qui accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, elle prévaudra sur ce dernier dans la mesure où elle est plus favorable à l'investisseur.

2. Des conditions plus favorables que celles prévues au présent Accord, convenues par l'une des Parties contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie contractante, ne doivent pas être affectées par le présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne doit affecter les dispositions établies par les accords internationaux concernant les droits de propriété intellectuelle en vigueur à la date de sa signature.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux pour un investissement effectué par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît la cession de tout droit ou revendication de cet investisseur à l'autre Partie contractante ou à son organisme désigné, de faire valoir ces droits et revendications par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre. La subrogation permettra à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de devenir le bénéficiaire direct de toute indemnité ou autre compensation à laquelle l'investisseur a droit.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes régleront par la voie diplomatique, si possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Si le différend n'est pas réglé par la voie diplomatique dans les six mois suivant la date du début des négociations, il doit être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres nomment un ressortissant d'un pays tiers comme président. Ces arbitres sont nommés dans les trois mois et le Président dans les cinq mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction pour toute autre raison, le Vice-Président

est invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux règles du droit, aux dispositions contenues dans le présent Accord ou dans tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi qu'aux principes généralement acceptés du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure.

7. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supporte les frais de son propre arbitre et ceux liés à la représentation de la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relative à un investissement de la première qui n'ont pas pu être réglés à l'amiable dans les six mois suivant la date de la notification écrite d'une réclamation, seront soumis, au choix de l'investisseur :

- À la cour compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

- À un tribunal arbitral constitué en vertu de la législation applicable de la Partie contractante; ou

- À un tribunal arbitral spécial constitué sur la base du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

2. L'arbitrage doit être basé sur :

- Les dispositions du présent Accord et tout autre accord applicable en vigueur entre les Parties contractantes;

- Les règles et les principes universellement reconnus du droit international; et

- La législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

3. Une Partie contractante ne peut faire valoir à titre exceptionnel que l'indemnisation ou autre compensation en tout ou en partie des dommages allégués a été reçue ou sera reçue par un investisseur en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécute ces sentences conformément à sa législation nationale.

Article 12. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement accordé en vertu du présent Accord ne s'applique pas aux questions fiscales.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date suivant laquelle les Parties contractantes se sont notifié que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été complétées. Il reste en vigueur pour une période de dix ans et est reconduit automatiquement pour des périodes consécutives de deux ans.

2. L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite, six mois avant la date de son expiration.

3. Conformément aux investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent par la suite d'être effectifs pour une autre période de dix ans suivant la date de dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kingston le 13 mars 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
L'Ambassadeur,

RAFAEL JOVER Y DE MORA-FIGUEROA

Pour la Jamaïque :
Le Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
K.D. KNIGHT

No. 39126

**Netherlands
and
Philippines**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the export of social insurance benefits. Manila, 10 April 2001

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2003*

**Pays-Bas
et
Philippines**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Manille, 10 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines,

Desiring to allow the lawful payment of its social insurance benefits in each other's country,

Have therefore agreed on the following:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "contracting parties" means the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines;

b) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe, and in relation to the Republic of the Philippines, the territory as defined in the 1987 Constitution;

c) "legislation" means the laws, ordinances and administrative regulations relating to the social insurance schemes mentioned under Article 2;

d) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of the Philippines, the President and Chief Executive Officer of the Social Security System;

e) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under a, b, and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under d, e, and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Republic of the Philippines, the Social Security System for the private sector workers and the Government Service Insurance System for the public sector workers;

f) "agency" means every organization that is involved in the implementation of this Agreement, including the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutes, trade authorities, police, prison service and immigration offices;

g) "benefit" means every cash benefit or pension under the legislation referred to under Article 2;

h) "beneficiary" means every person who applies for or who is entitled to a benefit;

i) "member of the family" means a person defined, or recognized as such by the legislation applied by the Netherlands' competent institutions.

2. Other terms used in this Agreement shall have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2. Material scope

1. This Agreement shall apply

A) With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands legislation on:

(i) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);

(ii) disablement insurance for employed persons;

(iii) disablement insurance for self-employed persons;

(iv) old age insurance;

(v) survivors' insurance; and

(vi) children's allowances.

B) With respect to the Republic of the Philippines, to the Philippine legislation on:

(i) disability benefits;

(ii) sickness benefits;

(iii) death benefits;

(iv) retirement benefits; and

(v) maternity benefits.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which extend the existing schemes to new categories of persons only if the Contracting Party amending its legislation within six (6) months of the date of the coming-into-force of such laws and regulations does not forward contradicting notification to the other Contracting Party.

Article 3. Personal Scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of the Contracting Parties.

Article 4. Export of Benefits

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation which restricts payment of benefits solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of a Contracting Party, shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the Contracting Parties.

Article 5. Verification of Applications and Payments

1. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information, referred to under paragraph 2, regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification is to be carried out with the agencies. The competent institution shall forward a statement of the verification along

with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. The information referred to in the first paragraph includes information regarding identity, address, household, employment, education, income, medical condition, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties shall directly contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or his authorized representatives.

4. Without prejudice to the provision of paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance extended by the said agencies shall, as a rule, be free of charge. However, competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

6. Notwithstanding paragraph 1, the competent institutions of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party on changes in the information referred to in paragraph 2.

Article 6. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the legislation of a Contracting Party, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself by submitting an official proof of identity to the competent institution of the Contracting Party in whose territory he resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary or a member of his family on the basis of this identification. Identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by an agency of the other Contracting Party. The competent institution will inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary, or a member of his family, has been verified by sending an authenticated copy of the identification document.

Article 7. Verification of Information in case of Sickness or Disability

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination of a beneficiary residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the beneficiary examined by a doctor of its own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

3. The person involved is obliged to comply with a request as meant in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit

to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that institution immediately. He will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The cost of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recovery of Undue Social Insurance Payments and collection of Social Insurance Contributions

1. Any enforceable court decisions or decrees by the competent institutions of a Contracting Party regarding the recovery of undue social insurance payments or the collection of social insurance contributions shall be recognized by the other Contracting Party, in accordance with its laws.

2. Recognition may be refused if it is contrary to the public order of the Contracting Party or the decision or decree should be enforced.

3. Any enforceable decisions or decrees which are recognized in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be implemented by the other Contracting Party. Enforcement is subject to the statutory regulations which apply in the Contracting Party in whose territory the decision or decree is to be carried out, governing the execution of similar decisions or decrees issued in that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated in the authentic copy of that decision or decree.

4. The competent institution of a Contracting Party may, by virtue of an enforceable decision regarding undue social insurance payments, request the competent institution of the other Contracting Party that the undue paid benefits be balanced with the arrears of amounts still due to the beneficiary in the other Contracting Party. Upon such a request, the latter institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the institution which is entitled to reimbursement.

5. Where applicable, costs made for the execution of any enforceable decision or decree such as legal costs, are paid for by the competent institution whose decision or decree is to be executed.

Article 9. Refusal to Pay, Suspension, Withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw any benefit, if in its judgement:

a) a beneficiary fails to undergo any examinations or provide any information as required under this Agreement within a period of three (3) months upon receipt of notification, or

b) if the competent institution of the other Contracting Party fails to provide any information or fails to carry out any examinations as required under this Agreement within a period of three (3) months upon receipt of notification.

Article 10. Settlement of Disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 11. Confidentiality of Information

Any information and/or documents furnished by a Contracting Party as requested by the other Contracting Party shall be deemed confidential and used exclusively for the purpose for which they were requested.

Article 12. Implementation of Agreement

The competent institution of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the implementation of this Agreement.

Article 13. Entry into Force, Application of the Agreement, and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later written notification by either Contracting Party, through diplomatic channels, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signing of this Agreement.

2. In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

3. Any amendment or revision to the text of this Agreement shall be done by mutual consent of the Contracting Parties. This amendment or revision shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 14. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain effective indefinitely. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party by giving notice to the other Contracting Party. In the event of the denunciation, this Agreement shall remain effective until the end of the calendar year following the year in which the notice of denunciation has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Manila this 10th day of April 2001, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. E. THEO ARNOLD
Ambassador

For the Government of the Republic of the Philippines:

VITALIANO N. NAÑAGAS II
President and CEO, Social Security System

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines,

Désireux de permettre le paiement légal des prestations d'assurance sociale dans chacun des pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "Parties contractantes" désigne le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines;

b) Le terme "territoire" désigne, pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe, et pour la République des Philippines, le territoire tel que défini dans la Constitution de 1987;

c) Le terme "législation" désigne les lois, ordonnances et règlements administratifs relatifs aux systèmes d'assurance sociale mentionnés à l'article 2;

d) Le terme "autorité compétente" désigne, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas; et pour la République des Philippines, le Président et Directeur exécutif du système de sécurité sociale;

e) Le terme "institution compétente" désigne, pour le Royaume des Pays-Bas concernant la législation mentionnée aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 2 : le "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv ou ses successeurs en droit et concernant la législation mentionnée aux alinéas d), e) et f) du paragraphe 1 de l'article 2 : la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale); et pour la République des Philippines, la sécurité sociale pour les travailleurs du secteur privé et la Caisse d'assurance des fonctionnaires pour les travailleurs du secteur public;

f) Le terme "agence" désigne toute organisation qui participe à la mise en oeuvre du présent Accord, y compris les registres de la population, les administrations fiscales, les registres des mariages, les bureaux de placement, les écoles et autres établissements d'enseignement, les offices de commercialisation, les services de police, les services carcéraux et les bureaux d'immigration;

g) Le terme "prestation" désigne toute prestation en espèce ou pension au titre de la législation visée à l'article 2;

h) Le terme "bénéficiaire" désigne toute personne qui fait la demande de prestation ou qui a droit à la prestation;

i) Le terme "membre de la famille" désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation appliquée par les institutions compétentes des Pays-Bas.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est conférée par la législation en vigueur.

Article 2. Portée matérielle

1. Le présent Accord s'applique :

A) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, à la législation des Pays-Bas relative à :

- i) L'assurance maladie (prestations en cas de maladie et de maternité);
- ii) L'assurance invalidité pour les travailleurs salariés;
- iii) L'assurance invalidité pour les travailleurs indépendants;
- iv) L'assurance vieillesse;
- v) L'assurance décès; et
- vi) L'allocation pour enfants à charge.

B) En ce qui concerne la République des Philippines, la législation des Philippines relative à :

- i) La pension d'invalidité;
- ii) Les soins médicaux;
- iii) Les prestations en cas de décès;
- iv) La pension de retraite; et
- v) Les allocations de maternité.

2. Le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui étendent les services existants aux nouvelles catégories de personnes dans le cas uniquement où la Partie contractante qui modifie sa législation dans les six (6) mois suivant la date de l'entrée en vigueur de ces lois et règlements ne transmet pas de notification contradictoire à cet effet à l'autre Partie contractante.

Article 3. Portée personnelle

Sauf indication contraire, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire ainsi qu'à un membre de sa famille dans la mesure où il réside ou séjourne sur le territoire des Parties contractantes.

Article 4. Exportation des prestations

Sauf indication contraire dans le présent Accord, aucune disposition de la législation limitant le remboursement de prestations pour la seule raison qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne à l'extérieur du territoire d'une Partie contractante ne s'applique à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire des Parties contractantes.

Article 5. Vérification des demandes et des versements

1. En ce qui concerne la demande de prestations ou la légitimité du versement de celles-ci, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, vérifie l'information visée au paragraphe 2 concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille. Si nécessaire, cette vérification peut être effectuée par les organismes responsables. L'institution compétente transmet une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. L'information visée dans le premier paragraphe comprend l'information relative à l'identité, à la résidence, au ménage, à l'emploi, à l'éducation, au revenu, à la condition médicale, à la mortalité et à l'incarcération.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles, ainsi qu'avec un bénéficiaire, un membre de sa famille ou ses représentants autorisés.

4. Sans préjudice de la disposition du paragraphe 1, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les organismes de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation et la légitimité des versements aux bénéficiaires.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes prêtent leurs bons offices et se conduisent comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. En règle générale, l'assistance administrative est offerte gratuitement par lesdits organismes. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent s'entendre sur le remboursement de certains frais.

6. Nonobstant le paragraphe 1, les institutions compétentes d'une Partie contractante, dans la mesure du possible et sans demande préalable, informent l'institution compétente de l'autre Partie contractante des changements dans l'information visée au paragraphe 2.

Article 6. Identification

Afin de déterminer le droit à prestation et la légitimité des versements en vertu de la législation d'une Partie contractante, une personne qui relève de la portée du présent Accord est dans l'obligation de s'identifier en présentant une preuve d'identité officielle à l'institution compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle réside ou séjourne. L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou un membre de sa famille sur la base de cette preuve d'identité, en l'occurrence un passeport ou toute autre pièce d'identité valide émise par un organisme de l'autre Partie contractante. L'institution compétente informera l'institution compétente de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire, ou d'un membre de sa famille, a été vérifiée en envoyant une copie authentifiée du document d'identification.

Article 7. Vérification de l'information en cas de maladie ou d'incapacité

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical d'un bénéficiaire résidant ou séjournant dans le territoire de l'autre Partie contractante est exécuté par l'institution compétente de la dernière Partie contractante.

2. Afin de déterminer le degré d'incapacité au travail, les institutions compétentes des deux Parties contractantes se basent sur les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante, mais elles se réservent néanmoins le droit de faire examiner le bénéficiaire par un médecin de son choix ou de demander à la personne concernée de passer un examen médical sur son territoire.

3. La personne concernée est dans l'obligation de se soumettre à la demande telle qu'indiquée dans le paragraphe 1 en présentant elle-même à un examen médical. Si elle croit que, pour des raisons médicales, elle n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de la Partie contractante d'où l'institution compétente l'a convoquée, elle doit en informer l'institution immédiatement. Elle sera alors dans l'obligation de soumettre une déclaration médicale produite par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente. Cette déclaration doit inclure les raisons médicales de son incapacité de voyager de même que la durée prévue de cette incapacité.

4. Le coût de l'examen et, le cas échéant, les dépenses de voyage et de logement incombent à l'institution compétente qui a fait la demande d'examen.

Article 8. Recouvrement de versements injustifiés d'assurance sociale et perception de contributions d'assurance sociale

1. Toute décision ou décret judiciaire exécutoire par les institutions compétentes d'une Partie contractante relatif au recouvrement de versements injustifiés d'assurance sociale ou à la perception de contributions d'assurance sociale est reconnu par l'autre Partie contractante, conformément à ses lois.

2. La reconnaissance peut être refusée si elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante où la décision ou le décret doit être appliqué.

3. Toute décision ou décret exécutoire qui est reconnu conformément aux paragraphes 1 et 2 est appliqué par l'autre Partie contractante. L'exécution est soumise aux règlements administratifs appliqués par la Partie contractante dans le territoire de laquelle la décision ou le décret est exécuté, réglementant l'exécution de décisions ou de décrets similaires promulgués dans ladite Partie contractante. La confirmation qu'une décision ou un décret est exécutoire doit être formulée dans une copie authentique de cette décision ou de ce décret.

4. L'institution compétente d'une Partie contractante peut, en vertu d'une décision exécutoire concernant des versements indus d'assurance sociale, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante que les montants indûment payés soient ajustés en fonction des arriérés des montants encore dus au bénéficiaire de l'autre Partie contractante. Suite à cette demande, la dernière institution déduit le montant conformément et dans les limites de la législation appliquée par l'institution, et remet le montant à l'institution qui a droit au remboursement.

5. S'il y a lieu, les coûts engendrés pour l'exécution d'une décision ou d'un décret exécutoire tels que les frais juridiques, sont payés par l'institution compétente dont la décision ou le décret doit être exécuté.

Article 9. Refus de payer, suspension, retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser de payer, suspendre ou retirer tout bénéfice si, lors de son jugement :

a) Un bénéficiaire omet de se soumettre à des examens ou de fournir l'information exigée au titre du présent Accord trois (3) mois suivant la réception d'une notification; ou

b) L'institution compétente de l'autre Partie contractante omet de fournir toute information ou omet de procéder aux examens exigés au titre du présent Accord trois (3) mois suivant la réception d'une notification.

Article 10. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent faire tout en leur possible pour résoudre par accord mutuel tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 11. Confidentialité de l'information

Toute information et/ou tout document fourni par une Partie contractante tel qu'exigé par l'autre Partie contractante est considéré confidentiel et doit être utilisé aux fins pour lesquelles il a été demandé.

Article 12. Application de l'Accord

L'institution compétente des deux Parties contractantes peut, au moyen d'arrangements supplémentaires, établir des mesures pour l'application du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur, application de l'Accord et amendement

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification écrite par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, étant entendu que l'article 4 s'applique provisoirement à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature du présent Accord.

2. En relation avec le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

3. Les Parties contractantes conviennent mutuellement de tout amendement ou révision à apporter au texte du présent Accord. Cet amendement ou révision entre en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Durée de l'Accord

Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment. Il peut être dénoncé par écrit en tout temps par l'une des Parties contractantes par un avis à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la note de dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Manille, le 10 avril 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur,

THEO ARNOLD

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Le Président et Directeur exécutif du système de sécurité sociale,

VITALIANO N. NAÑAGAS II

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

92-1-900186-1



9 789219 001862

Printed in U.S.A.

04-42665—August 2004—1,350

ISSN 0379-8267